



01066  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

DIVISION DE ESTUDIOS DE POSGRADO  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

3

**“ ALTERNANCIA DE CODIGOS  
ENTRE EL NAHUATL Y EL ESPAÑOL:  
ESTRATEGIA DISCURSIVA DE  
IDENTIDAD ETNICA ”**

**T E S I S**

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE  
**MAESTRO EN LETRAS (*LINGÜÍSTICA HISPANICA*)**

PRESENTA:

**María Enriqueta Cerón Velásquez**

México, D.F. 2000

284802



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

*“Algunas personas creen, equivocadamente, que los idiomas de los indígenas son pobres jergas mal formadas y se extrañan de su persistencia a través de los siglos...Cada idioma tiene su propia manera de modificar y juntar las palabras para externar las emociones y los pensamientos más sutiles”.*

Mauricio Swadesh.

***ALTERNANCIA DE CÓDIGOS ENTRE EL NÁHUATL Y  
EL ESPAÑOL: ESTRATEGIA DISCURSIVA DE  
IDENTIDAD ÉTNICA***

María Enriqueta Cerón Velásquez

## INDICE

Introducción .....	8
I. Algunos antecedentes históricos sobre Atlixco .....	12
Los pueblos nahua-hablantes del Volcán .....	19
II. Caracterización Etnográfica y Comunicativa de Santa María	
Magdalena Yancuitlalpan .....	24
Actividades agrícolas .....	27
Servicios .....	29
Organización política .....	31
Organización religiosa .....	34
Fiesta Patronal de Santa María Magdalena Yancuitlalpan. ....	36
Organización comunicativa y social de la fiesta.....	38
Encuentro de Cera .....	42
Preparativos de la fiesta .....	43
Entrega de la flor o Xochmanalistle .....	45
La procesión .....	48
Las danzas. ....	49
Elección y cambio de Mayordomía .....	55
La procesión. ....	57
Las elecciones de mayordomía .....	59
Cambio de Mayordomía .....	62
III. Modelo de análisis sobre contacto lingüístico .....	65

Estudios de contacto lingüístico .....	67
Sincretismo lingüístico o ticmorrevolveroah .....	72
Marco Conceptual .....	84
IV. La Alternancia de Códigos como estrategia discursiva .....	96
Análisis del discurso ritual: el huehuetlahtolli .....	103
Cambio de mayordomía de Nuestra Señora de Guadalupe .....	106
Análisis Comunicativo y Pragmático del Discurso Ritual .....	107
V. La Estructura Verbal en el Náhuatl Ritual y Coloquial .....	137
Ubicación del evento comunicativo de elección y cambio de mayordomía .....	140
Análisis morfosintáctico y pragmático del verbo en el Náhuatl .....	143
Pronombres Personales .....	145
Prefijos de Sujeto .....	148
Prefijos de objeto .....	153
Prefijos direccionales .....	155
Prefijos de reflexivo .....	160
Uso del aplicativo lia .....	166
Formación de Honoríficos y Niveles de Reverencialidad .....	169
El aplicativo lia como marca honorífica .....	169
Honoríficos de Destinatario Especial .....	172
Honoríficos de Destinatario de Estatus Ritual .....	174
Honoríficos de Destinatario de Testigo .....	180
Honoríficos de Referente .....	181

El sufijo aplicativo <i>wia</i> .....	183
Honoríficos de Protocolo .....	184
Honoríficos de Cortesía .....	187
El uso del sufijo causativo <i>tia</i> .....	189
El sufijo reverencial intensivo .....	191
Formación del Tiempo presente .....	194
Formación del tiempo pretérito .....	200
Formación del tiempo futuro .....	207
Formación de los exhortativos .....	212
Formación del condicional .....	216
CONCLUSIONES .....	220
Glosario de términos nahuas .....	224
Glosario de términos del español regional .....	225
Préstamos del español en el discurso ritual .....	226
MAPAS	
Mapa 1 Región Nahua del Volcán Popocatepetl .....	18
Mapa 2 Asentamientos Prehispánicos de los Pueblos nahua-hablantes de la región de Atlixco .....	23
Mapa 3 Ubicación geográfica de Yancuitlalpan .....	26
ESQUEMAS	
Esquema 1 Organización comunicativa y social de la fiesta .....	40
Esquema 2 Organización comunicativo - social de la elección y cambio de Mayordomía .....	56

Esquema 3 Caracterización Jerárquica del Análisis de Contacto	
Lingüístico.....	77
Esquema 4 Niveles de Análisis de Contacto Lingüístico..	83
Esquema 5 Modelo de análisis integral de contacto lingüístico ....	86
Esquema 6 Alternancia de Códigos en el ámbito religioso .....	89
Esquema 7 Marco conceptual del análisis de la alternancia de códigos. ....	98
Esquema 8 Estructura del Discurso de Cambio de Mayordomía .....	120
Esquema 9 Discursividad en el Cambio de Mayordomía .....	142
Esquema 10 Nivel de Reverencialidad de Reflexivo .....	169
Esquema 11 Niveles de Reverencialidad del aplicativo lia .....	170
Esquema 12 Tipología de Honoríficos .....	171
Esquema 13 Honoríficos para dirigirse a la Divinidad .....	172
Esquema 14 Honoríficos que se refieren a los Mayordomos.....	176
ANEXOS	
Anexo1 Lista de actos de habla ilocucionarios en náhuatl .....	228
Anexo 2 Lista de actos ilocucionarios híbridos.....	229
Anexo 3 Lista de formas verbales de huehuetlahtolli .....	230
Anexo 4 Formas híbridas del náhuatl ritual .....	232
Anexo 5 Transcripciones de interacciones o pláticas libres .....	233
Anexo 6 Interacción en el jagüey .....	254
Anexo 7 Pláticas libres durante el trayecto a Atlixco .....	258
Anexo 8 Narración en náhuatl sobre los Jóvenes .....	264

Anexo 9 Narración sobre la Erupción del Volcán Popocatépetl..... 268

Anexo 10 Huehuetlahtolli del Cambio de Mayordomía de la  
Guadalupana..... 298

BIBLIOGRAFÍA..... 309



*Mi agradecimiento para : Gregorio, Natalia,  
Reynalda, Patricia y Efrén, por su apoyo  
incondicional.*

## **INTRODUCCION.**

### **Presentación.**

Este documento tiene la finalidad de dar a conocer los resultados del proyecto de investigación de Tesis de Maestría que inicialmente denominamos: "Análisis de Contacto Lingüístico: Influencia mutua entre el Náhuatl y el Español", mismo que emprendimos durante nuestros estudios en la Maestría de Lingüística Hispánica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, bajo la dirección y asesoría de la Dra. Yolanda Lastra, a quien agradezco profundamente su deferencia al aceptar dirigirme en la búsqueda sistemática de la investigación sociolingüística para explorar y estudiar los fenómenos surgidos en la coexistencia del uso de dos lenguas. Gracias a sus valiosos comentarios y enseñanzas, los cuales sin duda enriquecen este trabajo y a la vez contribuyen significativamente en una etapa más de mi formación profesional. Cabe señalar, que para llevar al cabo esta investigación contamos con el apoyo económico de una Beca CONACYT para realizar las temporadas de trabajo de campo, a partir de octubre de 1994 a febrero de 1996, con el registro 90530. Nuestro más sincero agradecimiento al Comité de Becas y a las Autoridades de la Maestría en Lingüística Hispánica, por habernos apoyado conjuntamente con el CONACYT, en la indagación y exploración de las lenguas de estudio. Asimismo, es de reconocer el respaldo económico por parte de las Autoridades de la Universidad Veracruzana y a la Secretaría de Educación Pública, con una Beca PROMEP (Programa de Mejoramiento Profesional), con la finalidad de redactar el documento final de tesis, a partir de diciembre de 1998 a Junio de 1999.

A mis maestros mi reconocimiento por sus enseñanzas y a quienes debo mi formación académica en la Maestría de Lingüística Hispánica. En especial a Dra. Chantal Melis por sus valiosos comentarios e ideas con respecto a los aspectos morfológicos y sintácticos tratados en este estudio, al Dr. Fernando Castaños por habernos señalado atinadamente algunos aspectos sobre el análisis del Discurso. Al Mtro. Leopoldo Valiñas mi agradecimiento, por haber aceptado amablemente ser revisor de este texto y hacerle las observaciones y correcciones pertinentes en cuanto al análisis del náhuatl, lo cual enriquece el presente estudio. Finalmente, agradezco a la Dra. Karen Dakin, por fungir como jurado para revisar y corregir el trabajo, dado que es una especialista en el estudio de la lengua náhuatl, sus opiniones y observaciones son de gran valía. Asimismo, mi gratitud para la Dra. Ascensión Hernández de León Portilla, a quién le interesa conocer los resultados de las investigaciones que se realizan sobre el náhuatl en México, por lo que sus comentarios a este escrito son muy importantes.

Quiero manifestar mi más profundo agradecimiento a mis compadres Gregorio , Natalia, Reynalda y Patricia por su incondicional apoyo y amistad y a Efrén Altamirano García, excelente informante y transcriptor de los textos nahuas, ya que sin su valiosa ayuda no hubiera sido posible realizar todas las actividades de la investigación de campo.

A mis padres mi agradecimiento por su continuo apoyo, a mis hermanos, en especial a José Luis por incentivar me día a día para alcanzar la meta, a Ángeles Velásquez por auxiliarme en la elaboración de esquemas, a Mario Aburto V. quien

elaboró los mapas, a Antonio Marín su ayuda en la asesoría informática y a todas las personas que contribuyeron con su apoyo para que este trabajo llegara a su culminación.

Este estudio lo realizamos en una comunidad indígena, denominada Santa María Magdalena Yancuitlapan, que pertenece al municipio de Tochimilco, distrito de Atlixco, en el Estado de Puebla. En la presente investigación, se observó y analizó el caso de una minoría étnica, que habla tanto la lengua nacional y otra lengua, que según su origen histórico es una lengua indígena. Esta comunidad se ubica en las faldas del volcán Popocatepetl. Yancuitlapan presenta características muy peculiares sobre el fenómeno de contacto de lenguas, en donde el predominio del náhuatl sobre el español es significativo, sin embargo la influencia de esta última cada vez es mayor, debido al permanente y continuo contacto.

En el primer capítulo, presentamos algunos importantes antecedentes históricos sobre Atlixco y posteriormente, una caracterización etnográfica que tiene la finalidad de exponer algunos aspectos, históricos, económicos, políticos, religiosos y sociales, rasgos pertinentes que nos permiten ubicar el contexto social de la comunidad de habla que es objeto de estudio.

En el segundo capítulo exponemos el marco de referencia y antecedentes de distintos tipos de estudios de contacto lingüístico, que se han efectuado con diferentes lenguas.

El apartado siguiente se plantea como objetivo estudiar el contacto de lenguas a través de la instrumentación de una propuesta de un diseño conceptual que articula lineamientos teóricos afines que se entretajan desde la etnografía de la comunicación,

la pragmática, la lingüística descriptiva y fundamentalmente de la sociolingüística. En el estudio se analizan fenómenos de contacto de lenguas a partir del discurso ritual y el discurso coloquial.

El cuarto capítulo tiene la finalidad de analizar a la alternancia de códigos entre el náhuatl y el español, como una estrategia discursiva de identidad étnica, desde un enfoque comunicativo y pragmático. En este caso se analiza el discurso ritual del cambio de mayordomía de la Guadalupeana.

Finalmente, realizamos una caracterización de la forma verbal en el náhuatl coloquial y ritual, asimismo los préstamos de formas verbales del español en la estructura verbal nahua y el análisis de una tipología de honoríficos.

## I. Algunos Antecedentes Históricos sobre Atlixco

### Los Orígenes de Atlixco.

Existen importantes antecedentes históricos sobre el origen de los grupos que habitaron en esta región: "Con base en los trabajos de Paul Kirchoff se esbozó la existencia de grupos de origen xochimilca que acompañando a los grupos olmeca-xicalanga vivieron en el sur del Estado de Puebla. El asentamiento de estos grupos nos ha permitido saber que entre el siglo V y VI de nuestra era en la región de Atlixco, Puebla empezando aproximadamente al este de *Huehuetlan* hasta Tochimilco en las faldas del volcán se pudo localizar un grupo de filiación xochimilca, el cual vivió sujeto a la tiranía olmeca, hasta que en 1175 fue desplazado por los colhuas que acompañaban a los toltecas en su colonización, estos xochimilcas, cuentan con tradiciones del altiplano, se desplazaron desde el estado de Puebla por el paso natural al sur de los volcanes hasta los valles de Morelos y la cuenca de México, siendo como lo indican las fuentes el primer grupo en llegar al altiplano. Es importante señalar que este grupo fue uno de los primeros pobladores de lo que más tarde sería el señorío de Atlixco..." (Cepeda, 1988:19).

La historia de Atlixco desde su fundación hasta nuestros días cuenta con significativos antecedentes que van desde el origen del Valle de Atlixco, como lo evidenciamos líneas arriba hasta las diferentes etapas por las que ha pasado el desarrollo económico, político y social de este Valle, es decir, desde la época prehispánica, colonial, moderna y contemporánea; momentos históricos que marcan

su desarrollo agrícola e industrial. Al respecto es importante señalar que: " La estrategia de la región, amplia y llana irrigada por corrientes hidráulicas manejables y sobre todo la habilidad y laboriosa disciplina de sus habitantes fueron causales que motivaron a inversionistas nacionales y extranjeros (Francia e Inglaterra) para crear en Atlixco un verdadero emporio industrial, siendo la riqueza y la variedad de la industria textil el símbolo de la grandeza" ( Sánchez F., 1988:192).

Entre los antecedentes históricos de Atlixco nos dice Torquemada: " Era este sitio, antes que lo poblaran los españoles, un grandísimo bosque de árboles, de cerezos, zapotes, guayabos y otros árboles, y entanto extremo, que por parte ninguna se podía entrar en él, sino por sola una sendilla..." (Meade, 1988:13) Mas tarde, para la época colonial el valle se convirtió en un vergel agrícola y así lo describe Motolinia "ansí este valle por mucho tiempo ha de ser paraíso terrenal, porque tiene mucho aparejo para lo ser, ca ciertamente hay abundancia de aguas, rosas frutales, como las hay aquí y por eso se llama val de Cristo" (Meade, 1988:156) . Hasta la fecha el valle de Atlixco sigue siendo propicio para este tipo de agricultura, debido al tipo de tierras, por algo los habitantes de Atlixco suelen decir que es "el mejor clima del mundo" y "La ciudad de las flores", puesto que tiene un buen clima y una ubicación geográfica que la hacen una región estratégica. Por otra parte, cuando los españoles llegaron a estas tierras no tardaron en establecerse en ellas y explotar al máximo sus recursos tanto naturales como humanos y, empezar así con sus tareas evangelizadoras hacia los indígenas. Al respecto Nutini y Barry (1989:13) señalan que: "El valle de Puebla-Tlaxcala fue una de las primeras regiones del continente americano, que se evangelizó

sistemáticamente y se organizó para la explotación colonial de sus recursos humanos y naturales. A 50 años de la conquista la población indígena podía llamarse católica y ya estaba concentrada en congregaciones semiautónomas o repúblicas de indios, como se llamaban".

Años más tarde se fundó la capital del Estado, hecho que incidió en el gran desarrollo y auge económico que llegó a alcanzar Atlixco, como a continuación se enuncia: "La fundación de la Ciudad de Puebla en 1531, seguida pocos años después por la fundación de Atlixco, colonia para los españoles de Puebla, fue factor determinante para el desarrollo económico del Valle. Poblada por españoles que no poseían tierras y que, habían contribuido a la conquista del reino mexicana o de otros en la Nueva España, la ciudad de Puebla atraía a los indios que llegaban cada vez en mayor número a trabajar para los españoles como criados o jornaleros" (Nutini-Barry, 1989:14-15). Sin embargo, no olvidemos que las riquezas que ofrecía el valle también fueron un factor determinante para que los españoles se mudaran hacia Atlixco. Hoy día, la Ciudad de Puebla, la capital del estado, cuenta aproximadamente con una población total de 1 057 454 habitantes (INEGI, 1990 ).

Cabe señalar que: "Desde 1574, Alfonso Carrión, a nombre de los habitantes de Atlixco, había solicitado que fuera elevado a la categoría de villa, lo cual se aprobó y en 1579 se expidió la Real Cédula al respecto, llamándola : Villa de Carrión otorgando asimismo escudo de armas y el permiso de construir la iglesia en toda forma" (Meade, 1988:157). De ahí, la importancia que adquirió el valle de Atlixco, ya que fue una fuente de riqueza agrícola en la época colonial e industrial en la época moderna, pues



llegó a alcanzar un auge económico relevante, no solo a nivel regional, sino a nivel del Estado de Puebla, esta llegó a adquirir "el título de capital del estado durante la invasión norteamericana "(Meade, 1988: 160).

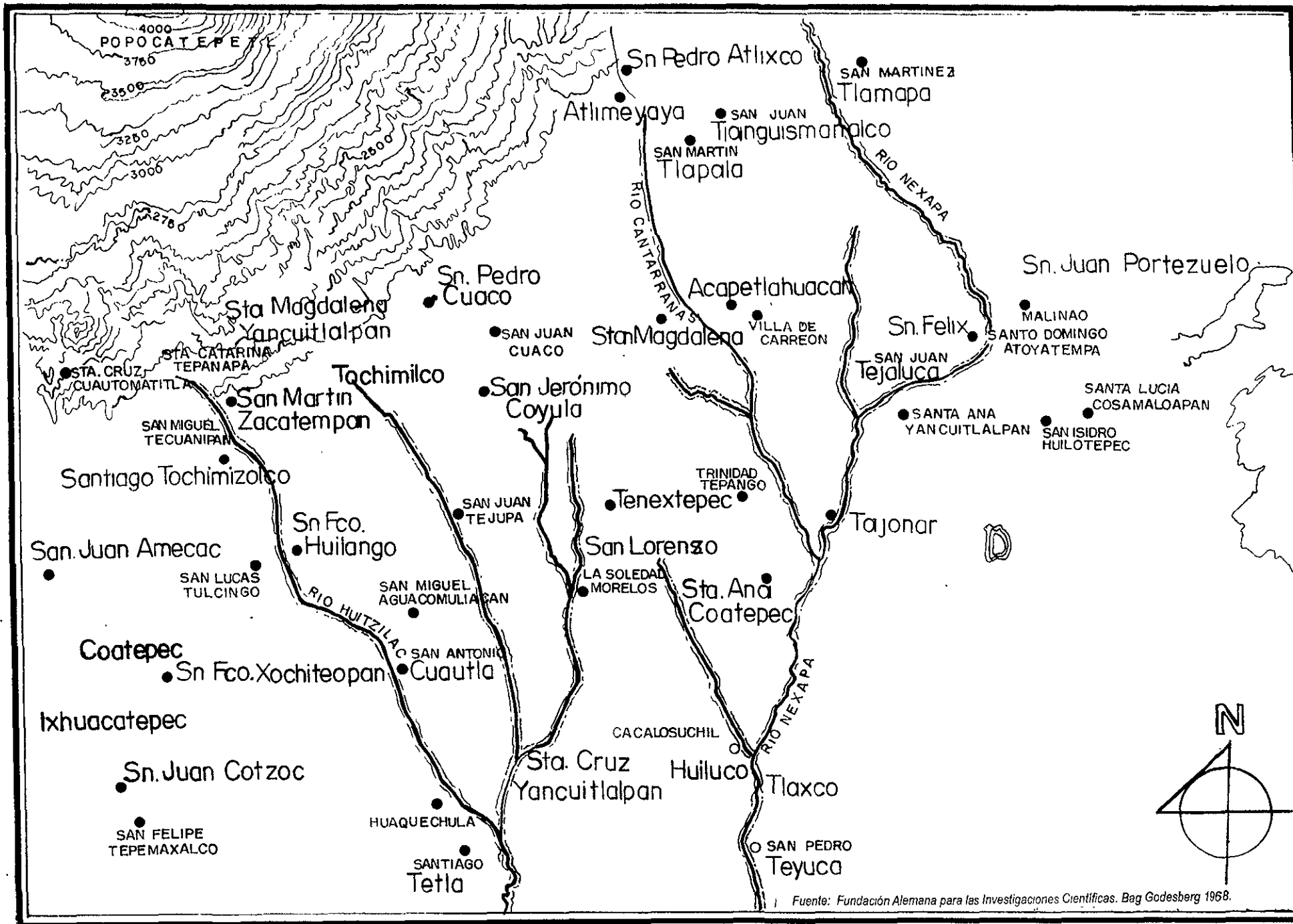
El nombre de Atlixco que lleva el distrito, el municipio y la ciudad, significa "agua en el valle o en la superficie de la tierra", proviene de *átl* -"agua", de *-ixtli-* "rostro" o "superficie" y *-ko* indica "en o en lugar de", esta denominación se debe a los manantiales que nacen en su territorio y a los abundantes recursos naturales. Actualmente, Atlixco cuenta con una población total de 74 233 habitantes, de los cuales 1 100 son hablantes bilingües según el último Censo de población (INEGI, 1990). Atlixco se ubica al pie del Volcán Popocatepetl, la prominencia más encumbrada de la cordillera neovolcánica que sirve de frontera natural con los pueblos de habla nahua del Estado de Morelos. El volcán Popocatepetl alcanza una altura de 5 452 mts., es un volcán activo, pues el pasado mes de diciembre de 1994, hizo erupción, por lo que la comisión de protección civil del Estado de Puebla, evacuó a una gran mayoría de los pueblos que lo rodean; sin embargo el siniestro no pasó a más y los lugareños regresaron de inmediato a sus respectivas comunidades.

Atlixco, debido al auge económico que llegó a alcanzar, hoy día, es el centro rector que rige la vida política, económica, y social de los pueblos del volcán. Como atinadamente señala Aguirre Beltrán (1992: 21) : "Aunque es costumbre considerar a las comunidades indígenas plurales como copartícipes de una cultura cerrada o autosuficiente, en realidad no constituyen sistemas culturales autónomos, sino que forman parte de una estructura regional que tiene como epicentro una ciudad

mestiza con la que las comunidades indígenas satélites guardan relación de interdependencia que varía de región a región y de comunidad a comunidad. Las relaciones posicionales entre el núcleo y los satélites quedaron establecidas desde la lejana época colonial, y así llegaron en equilibrio inestable, hasta que la Revolución trastocó la vieja estructura a favor de profundas alteraciones en las formas de tenencia de la tierra, en los patrones de dominancia política, y en general, en todas las instituciones que sostenían la antigua integración". Atlixco es ejemplo de este tipo de ciudad mestiza pues, debido al auge industrial que mantuvo aún sigue estableciendo vínculos lingüísticos, comerciales, laborales, políticos y sociales con las demás comunidades satélites, que en su mayoría son comunidades de habla náhuatl. Por ejemplo, el día de mercado o tianguis se congregan habitantes de casi todos pueblos periféricos, a donde llegan a vender - a intercambiar- sus productos, a esta acción le llaman **tlapatlale o trueque**, este intercambio se basa en el valor de cambio de los productos. Cabe señalar, que la mayoría de las interacciones de compra-venta se llevan al cabo en náhuatl, parecería ser que el uso que mantiene el náhuatl, fuera el de la lengua franca o lengua de relación; sin embargo, ese estatus de lengua de prestigio, que llegó a sustentar en la época de la conquista ya no existe, por la baja estima que se tiene de las lenguas minoritarias, es decir, los mismos hablantes manifiestan estereotipos que estigmatizan dicho estatus. Cardoso (1992:33) opina que: "De entre las presiones disgregadoras que más eficazmente afectan a los grupos indígenas en contacto sistemático con la sociedad nacional, estarían las que inciden directamente en sus contingentes infantiles. La exposición continua a situaciones de discriminación despierta desde temprano en los niños una conciencia negativa de sí mismos o, en los

términos de Erikson, una "identidad negativa". Por otra parte, también es cierto que cada vez son menos los hablantes monolingües en lengua indígena, pues en su mayoría son hablantes bilingües, y por la necesidad de venir al mercado, utilizan con mayor frecuencia el español.

MAPA 1 REGION NAHUA DEL VOLCÁN POPOCATÉPETL



## **Los Pueblos Nahuahablantes del Volcán.**

Actualmente no existe trabajo alguno que dé cuenta de la problemática de las lenguas indígenas que se hablan en la región suroeste del estado de Puebla. De ahí nuestro interés de dar a conocer algunos aspectos de las comunidades que se ubican en las faldas del volcán Popocatepetl, estas se consideran distintas a las comunidades hablantes de mexicano que se encuentran en los alrededores del volcán de la Malinche, en la Región Puebla-Tlaxcala, conocida como el Valle Puebla-Tlaxcala o Medio Poblano Tlaxcalteca". Por su parte los Hill sostienen que (1986:9) "el uso de la lengua mexicana distingue a la región del volcán de la Malinche de sus alrededores inmediatos. La relación de la gente del volcán de la Malinche con la sociedad mexicana nacional y con los sistemas mayores y globales de la economía política está cambiando muy rápidamente". En cambio, en los pueblos que rodean al volcán Popocatepetl, se puede apreciar cierta retención de patrones lingüísticos y culturales, pues de alguna manera tienen un relativo contacto con la sociedad nacional, puesto que estas comunidades cuentan con menos medios de transportes y de carreteras, así han mantenido cierto grado de aislamiento.

Por su parte, Lastra de Suárez y Horcasitas (1979) en su investigación lingüística de Tlaxcala confirman que:" el uso generalizado de la lengua mexicana es lo que caracteriza a estas comunidades (Hill y Hill, 1986: 7).

De igual manera los Hill: sostienen que dos elementos distinguen a esta región de otras áreas circunvecinas : " el cultivo en tierras de régimen de propiedad privada, las cuales son terrazas falderas o campos de maíz metepantli, y el uso generalizado de

la lengua mexicana "(1986:7). En cambio, en la mayoría de los pueblos del volcán Popocatepetl, se puede observar que las tierras son ejidales y de propiedad privada, la Magdalena Yancuitlalpan, San Pedro Benito Juárez y San Baltasar Atlimeyaya, parecen ser la excepción pues cuentan con tierras comunales ejemplo de ello es una buena parte del bosque. Tanto los pueblos del volcán de la Malinche como los del Popocatepetl mantienen algo en común, el uso generalizado de la lengua náhuatl.

Entre los pueblos hablantes de mexicano que rodean al volcán tenemos los siguientes:

a). Guadalupe **Huexocupan**. Esta localidad pertenece al municipio de Atlixco y actualmente cuenta con una población total de 587 habitantes, de los cuales solo se registraron 92 de más de 5 años que habla tanto la lengua indígena como el español. Con respecto a hablantes monolingües no se reporta ningún dato. Tenemos que la población de 6 a 14 años que sabe leer y escribir es de 154 y 14 los que no saben leer y escribir, más o menos el 50% de la población de 15 en adelante es alfabeta y el 25% es analfabeta.

b). San Juan **Ocoatepec** y/o Colonia Agrícola. Este pueblo pertenece al municipio de Atlixco y actualmente la población total es de 1 474 habitantes, de los cuales el 2% es monolingüe en lengua indígena y el 50 % de habitantes es bilingüe, según el último Censo de Población (INEGI:1990).

c). San Pedro Benito Juárez. Anteriormente se le conocía como San Pedro **Cuahco**, esta comunidad tiene una población total de 4 332 habitantes, donde la

población de más de 5 años que habla lengua indígena y no habla español es de 58 y la población de más de 5 años que es bilingüe es de 1425 habitantes.

d). San Baltasar **Atlimeyaya**. Esta comunidad pertenece al municipio de Tianguismanalco. Actualmente tiene una población de 1 301 habitantes, de los cuales solo 54 hablan la lengua indígena y el español.

e). Santa Catarina **Tepanapa**, municipio de Tochimilco. Su población total es de 744 habitantes donde solo 17 son hablantes bilingües.

f). San Martín **Zacatempan**. Esta comunidad también forma parte del municipio de Tochimilco, cuenta aproximadamente con 892 habitantes y solo se reportan 6 hablantes bilingües.

g). San Miguel **Tecuanipan**. Esta localidad pertenece al municipio de Tochimilco, aproximadamente su población total es de 1 443 habitantes, de los cuales solo 6 son bilingües.

h). San Lucas **Tulcingo**. Pertenece al municipio de Tochimilco. En esta localidad la mayoría de la población son hispanohablantes. Actualmente, su población total es de 1 246 habitantes y solo se registran 30 hablantes de lengua indígena y español.

i). San Miguel **Aguacomulcan**. Pertenece al municipio de Atzitzihuacan. San Miguel reporta una población total de 952 habitantes y solo se registraron 5 hablantes de lengua indígena y español.

j). San Juan **Tejupa**. Forma parte del Municipio de Atzitzihuacan. Actualmente cuenta con 2 671, de estos se registran 60 hablantes tanto de lengua indígena y de español.

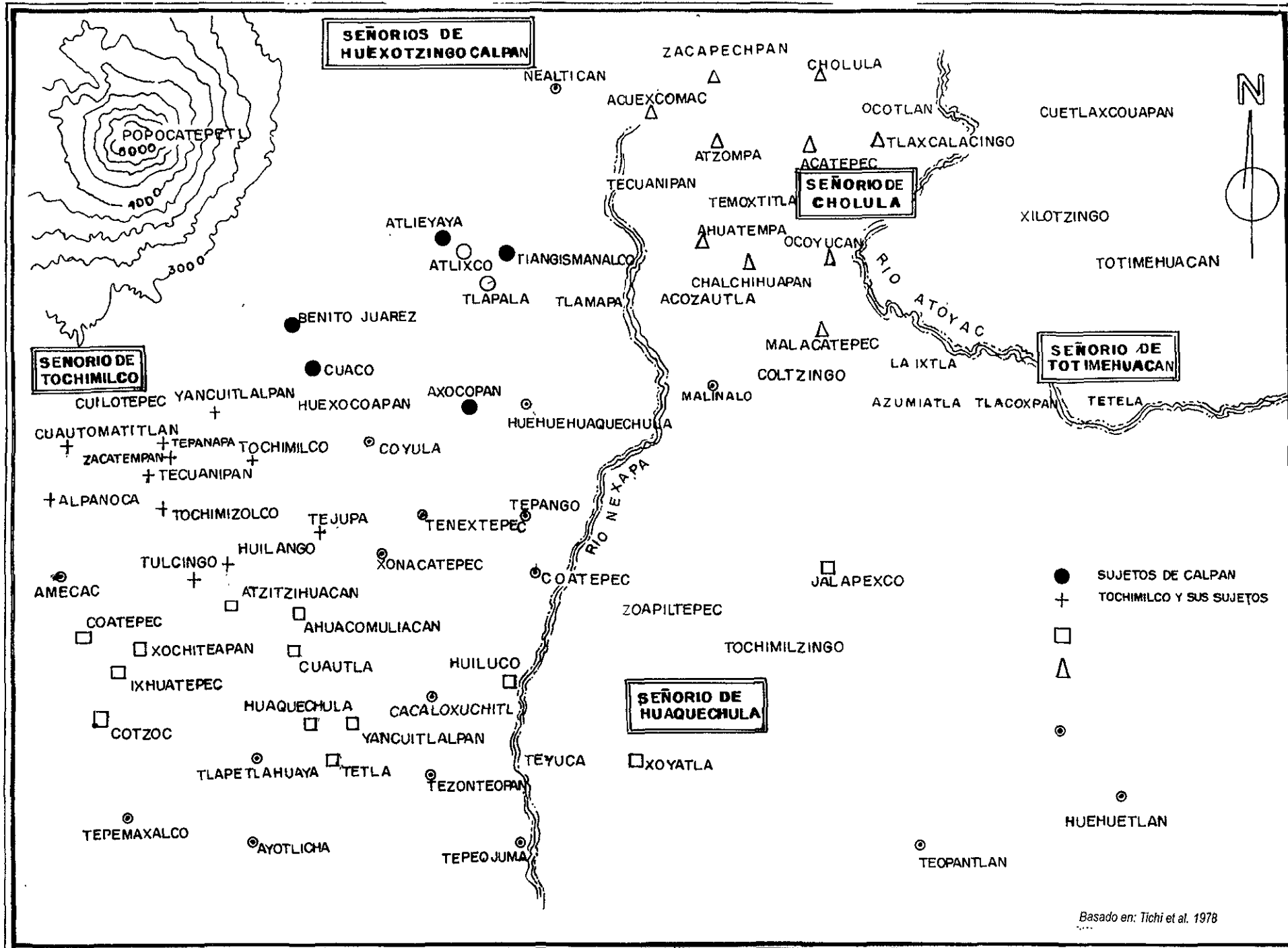
k). San Jerónimo **Coyula**. Esta localidad es de las más grandes pues cuenta con una población total de 5 374, de los cuales solo 11 son monolingües en lengua indígena y 1 023 son bilingües. Pertenece al municipio de Atlixco.

l). San Isidro **Axocopan**. Esta localidad pertenece al municipio de Atlixco. Cuenta aproximadamente con una población total de 88 habitantes y 1% es monolingüe en lengua indígena y 2% es bilingüe.

m). San Antonio **Alpanocan**. Localidad perteneciente al municipio de Tochimilco. Actualmente, reporta de población total 2 078 habitantes, se registran 15 hablantes monolingües en lengua indígena y 654 hablantes tanto de lengua indígena como de español. Es interesante mencionar que los nombres de lugar de todas estas comunidades son híbridos lingüísticos, pues combinan el nombre de un Santo en español junto con el nombre en náhuatl, posiblemente esto obedece al resultado de un fuerte proceso de evangelización que se dio en la época de la conquista.



MAPA 2 LOS PUEBLOS Y SUS TERRITORIOS ENTRE 1443 Y 1519



Basado en: Tichi et al. 1978

## II. Caracterización Etnográfica de Santa María Magdalena Yancuitlalpan.

### Ubicación Geográfica

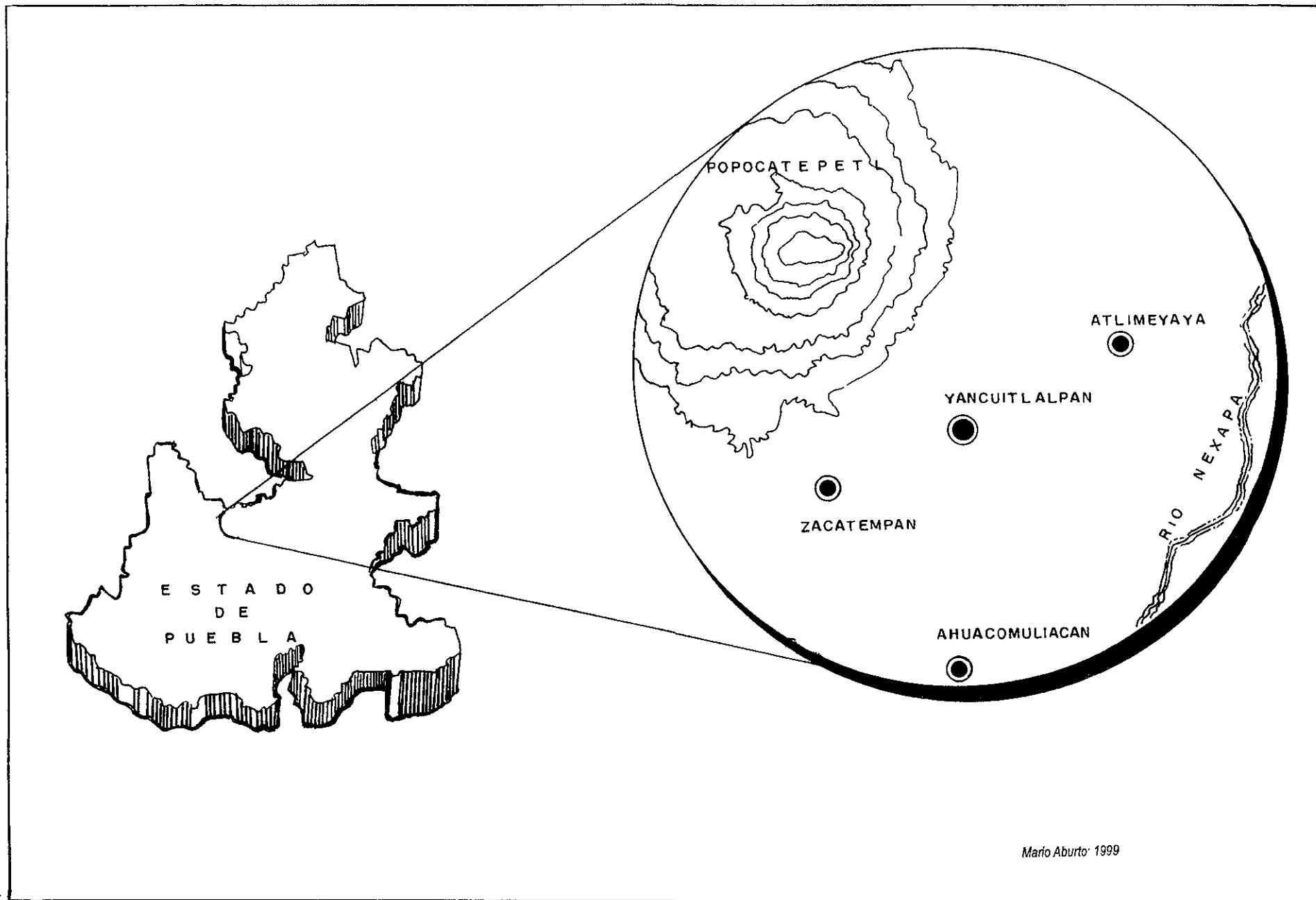
Santa María Magdalena Yancuitlalpan se localiza aproximadamente a 18 Kms. de la ciudad de Atlixco en el estado de Puebla, cuenta con cerca de 3,400 habitantes de los cuales el 85% es bilingüe. “Esta comunidad se encuentra en una situación de diglosia conflictiva (Hamel: 1987,47) -relación asimétrica entre una lengua dominante y una lengua dominada- “donde el predominio del uso de la lengua indígena se ve cristalizado tanto en el hogar como en una intensa actividad de creencias rituales. Sin embargo, el uso del castellano aumenta en las relaciones que se establecen fuera de la comunidad por causas de tipo económico, educativo, y por las presiones lingüísticas y sociales que imponen las instituciones gubernamentales” (Cerón: 1995,23).

Yancuitlalpan se ubica en las faldas del volcán Popocatepetl aproximadamente a 80 kms. del Distrito Federal, en el área central de México. El toponímico del lugar es un híbrido que aglutina un nombre religioso español con un término puramente nahua. El término nahua **yankwik** significa “nuevo” y **tlalpan** “en la tierra, en el suelo” literalmente quiere decir “en la tierra nueva”.

Yancuitlalpan fue fundada en el año de 1539 y las tierras que ocupan hoy día fueron otorgadas por el ilustre Conde de Tendilla. Según narran los habitantes la leyenda sobre su origen se debió al éxodo de los habitantes de **Huexokoapan**, que fueron expulsados de dicho lugar, por un rico hacendado, estos portaban la imagen de

Santa María Magdalena. Así, los yancuitalpenses arribaron a **Ocopetlayuca** hoy municipio de Tochimilco, donde solicitaron un lugar para habitar. Les fue concedido una parte del territorio que ellos llamaron " asoleadero o potreros de los leones", ya que venían animales del bosque a comer a la gente y a los animales domésticos. Cabe señalar, que existen muy pocas fuentes históricas que traten sobre el origen o la fundación de Santa María Magdalena, a este respecto sólo encuentra un documento del año de 1712 que dice: *"El virrey, concede licencia al común y naturales del Pueblo de Santa María **Magdalena Yancuitalpan**, de la jurisdicción de Tochimilco, para que fabriquen la Capilla sin gravamen de real hacienda. Tochimilco, Santa María **Magdalena Yancuitalpan** "* (AGN: 1712).

MAPA 3 UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE YANCUITLALPAN



## Actividades Agrícolas.

La actividad que opera como la fuente de ingreso principal es la agricultura. Los cultivos son de maíz, frijol y flores de ornato como el alhelí, y la flor de muerto. Esta última, es una fuente importante de ingreso, pues se cultiva el **sempoaxóchitl** o flor de muerto en grandes proporciones, esta la venden para ser procesada como colorante o caroteno, científicamente denominada *nerizol*, este tipo de cultivo por lo regular se realiza en propiedad ejidal y comunal. La siembra de maíz se hace el mes de febrero y se cosecha en otoño e invierno, a este período agrícola le llaman "marceño". El otro periodo que comprende el "tiempo de lluvias", es decir el que se siembra por el mes de agosto, se cosecha en primavera y verano, a este tipo de maíz le denominan "tardilla". En esta temporada por lo regular la gente está más activa, los hombres se dedican a las actividades del campo, es decir, a la agricultura. Por su parte, las mujeres algunas ayudan en las labores del campo, otras se dedican a los quehaceres de la casa, al bordado de blusas y camisas de manta con vistosos diseños y colores. La dieta principal la conforman las tortillas, el frijol y el chile, etc. esporádicamente consumen carne. Actualmente, ya existen carnicerías y pollerías, lo que unos años atrás no se observaba.

Por el tipo de topografía los cultivos se encuentran por lo regular en mesetas, jollas y terrazas. El tipo de tierra es negra, arenosa, amarilla y pedregosa. También se puede observar el *mal país* que es un tipo de tierra con lava volcánica.

Por otra parte, en la comunidad, la distribución de la tierra es de 1,200 hectáreas de ejido (ejidatarios), las tierras comunales (comuneros) en menos

proporción con unas 500 hectáreas, y la pequeña propiedad (propietarios) abarca aproximadamente 400 hectáreas, que incluye las propiedades del ex-rancho la "estancia", además de la zona urbana y terrenos aledaños.

En suma, tenemos que: "El valor del suelo está condicionado por la cultura, en lo especial, por la tecnología que un grupo humano posee para contender con su hábitat; y, para el indígena, la tierra de ladera cubierta de *acahual - guamilpa* -, donde el sistema de roza es posible, presenta mayores atractivos que la tierra llana desprovista de arboleda, que requiere para su trabajo el empleo de instrumentos y de técnicas, que por un motivo u otro, no están a su alcance." ( Aguirre Beltrán (1992: 72).

En La Magdalena hasta hace unos años, es decir, a principios de los 90's, la actividad principal era la explotación de la madera, en donde se observaba por casi todo el pueblo el uso de motosierras, estas eran de particulares; cabe mencionar que las tierras del bosque del Popocatepetl son tierras comunales. Debido a la intervención de la forestal ya no se practica la tala de árboles, pues les prohibieron tal actividad y fueron reprendidos judicialmente, por lo que actualmente, se dedican otra vez a las actividades agrícolas y a la migración a los Estados Unidos.

Se ha venido observando que, debido a la actual crisis económica que vive el país, la gente se ha visto en la necesidad de emigrar a los Estados Unidos en busca de trabajo. En ese sentido, se ha podido apreciar un alto porcentaje de población joven que emigra principalmente a las principales ciudades como son: Nueva York, Los Angeles, Chicago y algunos más al estado de Oregón. Allá los hombres por lo regular trabajan en el campo y en restaurantes. En cambio, las mujeres se ubican en factorías,

en las maquilas y en supermercados, a estos últimos los lugareños les denominan "marquetas". Cabe señalar que, la mayoría de estos adolescentes son bilingües incipientes, pues poseen una relativa proficiencia en español y en muchos de los casos el grado de escolaridad es bajo y son analfabetas. En su mayoría esta población pasan como indocumentados, y algunos se quedan a residir en estas ciudades donde ya son residentes.

### **Servicios.**

Es importante resaltar que hoy día ya se pavimentó la carretera que va de Tochimilco hacia Atlixco, lo cual ha propiciado que la gente se desplace continuamente hacia a Atlixco y Puebla, con la finalidad de realizar sus compras de víveres o artículos rituales. Por otra parte, se observa cada vez más la introducción de varios tipos de servicio de transporte colectivo que hace el recorrido de Atlixco hacia Yancuitalpan y de Yancuitalpan a Atlixco, a donde una gran mayoría de sus habitantes se desplazan para comerciar sus productos en el mercado regional. El teléfono se introdujo en el año de 1990, desde entonces se observa una gran actividad pues, muchas de las familias se comunican con sus parientes que radican en los Estados Unidos, las pláticas por lo regular son en náhuatl. Actualmente, se introdujeron casetas de teléfonos públicos y las tarjetas Ladatel ya son de uso común. Cabe señalar que con la introducción de la energía eléctrica se ha observado cada vez más el incremento de medios de comunicación como son la televisión y el radio. La programación que suelen ver en la T.V. en su mayoría, son telenovelas de Televisa y en la radio escuchan la novela de

Porfirio Cadena, Kalimán y música tropical. Uno de los servicios carentes de esta comunidad es el agua potable, pues aún se encuentra en trámite su introducción.

Así, tenemos que la influencia que han ejercido los medios de comunicación es importante por los cambios que se están produciendo con respecto al uso de las lenguas, es decir, el incremento del uso del español tanto para realizar tareas comunicativas institucionales, como en los programas de radio y de la televisión. En ese sentido, las distancias se acortan y el contacto cultural y lingüístico es más frecuente con la sociedad nacional. Así: "El *contacto coetáneo*, favorecido por los adelantos técnicos en los medios de relación - caminos, radio, prensa, etc.-, está promoviendo una nueva integración regional, entre las comunidades indias y el centro urbano mestizo, que presenta grados y características distintas en las zonas diversas donde radican las minorías étnicas" (Aguirre Beltrán 1992: 21-22). Por lo tanto, hay un continuo contacto con la sociedad nacional, que propicia un uso frecuente del español por los nahua-hablantes de Yancuitlalpan.



## **Organización Política.**

La organización política que rige en Santa María Magdalena, fue impuesta por las formas de gobierno nacionales y de acuerdo a ellas es que se estructura y adapta esta organización. Existe una presidencia auxiliar que depende directamente del Municipio de Tochimilco, el presidente auxiliar es designado en una asamblea donde votan por una terna de individuos, en este acto todo el pueblo tiene derecho a voz y voto, es un cargo de elección. Hoy día la organización política es la siguiente: la Presidencia auxiliar y suplente, juez de paz y suplente , agencia del ministerio público y suplente, comisariado ejidal y suplente , comisariado de bienes comunales y suplente. Los partidos políticos que contienden son el PRI., PAN, y PRD., aunque se puede observar que casi siempre los candidatos electos son priístas, sobre todo los que contienden por el cargo principal, a estas votaciones concurren agentes de la policía auxiliar de Atlixco en calidad de observadores, y también con la finalidad de establecer el orden por si se suscitaran conflictos electorales. En este acto participan en su mayoría todos lo hombres del pueblo, y una minoría de mujeres, sólo aquellas que han quedado viudas y son las responsables de familia, la votación se lleva a cabo en la explanada que se encuentra frente a la presidencia auxiliar, en donde se hace el recuento de los votos y se levanta una acta para dar fe de las elecciones, todo esto se hace en español, aunque los comentarios, pláticas y decisiones entre los asistentes son casi siempre en náhuatl .

Paralelamente a estas formas de gobierno nacionales alternan simultáneamente las formas de gobierno indígena, es decir se trata de una organización política tradicional que se denomina comisariado, este se aboca a resolver los problemas de la tierra. El comisariado se conforma de un presidente, un secretario y suplentes. La comisión del consejo de vigilancia está integrada por el secretario del presidente, un secretario, tesorero y sus respectivos suplentes. En cuanto a la organización civil se conforma de las siguientes instancias: Comité de acción cívica, junta patriótica, comité de agua, fondo legal, etc. en muchas de las ocasiones estos comités se reúnen para realizar actividades o faenas en bien de la comunidad, es decir equivalen a lo que se conoce como **tequio** o **semilwitékiti**, se refiere al trabajo realizado durante un día, en bien de la comunidad, para estas actividades suelen utilizar el náhuatl.

Finalmente, tenemos que en Yancuitlapan se dio la sustitución de las formas de gobierno indígena -organización política tradicional- por las formas de gobierno nacionales que se les impusieron desde la época colonial; sin embargo, a pesar de estos cambios, éstas formas se refuncionalizan puesto que se siguen practicando eventos discursivos en lengua indígena que funcionan como mecanismos de resistencia lingüística. También sigue existiendo un tipo de sacerdote, el **huehuetlahto**, que pronuncia el discurso ancestral y que es una figura importante en la vida ceremonial de Yancuitlapan (Cerón: 1995).

Además de los partidos políticos oficiales existe en esta comunidad un movimiento político que se denomina Sinarquismo, que no ha llegado a conformarse como partido político. Al respecto Meyer (1979: 34) nos dice que: "El 23 de mayo de

1937 se fundó oficialmente la unión Nacional Sinarquista. El 12 de junio de 1937 lanzó su primer manifiesto 'Patria, Justicia y libertad', en el que se hacía un llamamiento a la 'abnegación y al sacrificio'. El presidente se llamó José Trueba Olivares y el vicepresidente Manuel Zermeño". En 1938 publicaron su primer boletín de la U.N.S. En junio del mismo año apareció el periódico mensual 'Sinarquismo', que después del No. 8 se convierte el 'Diario del Sinarquista', ejemplares de estos circulan entre los habitantes de esta comunidad. Entre 1941 y 1942 alcanza su apogeo y llega tener un tiraje de 7,500 ejemplares. El sinarquismo nace como un movimiento - mas no llega a conformarse como un partido - de unión o de 'salvación' que quiere salvar a la Patria de la revolución. El Sinarquismo fue engendrado, por la Revolución mexicana, surgió como una respuesta contrarrevolucionaria. Este movimiento fue antirrevolucionario y apeló al sentimiento religioso popular, aprovechando la significativa religiosidad de los grupos indígenas, este surgió del conflicto entre iglesia y estado." Los miembros de la Unión Nacional Sinarquista eran 'soldados', que desfilaban detrás de la bandera, se tocaban tambores y se cantaba el himno del movimiento el cual se llama 'Fe, Sangre y Victoria'"( Meyer : 1979,32) .

En las ceremonias escolares de Yancuitlalpan aún se siguen reproduciendo estas acciones, además se observa una organización sistemática de los miembros que conforman este movimiento dentro de Yancuitlalpan, pues es el grupo que detenta el poder y tiene cierta solvencia económica. Es interesante que después de varios años no se haya conformado como partido y que sin embargo, en Yancuitlalpan haya tenido una repercusión tan importante, probablemente se deba a la significativa religiosidad tradicional en la misma, los miembros de este grupo se identifican más bien con el

partido del P.A.N., debido a que coinciden en características comunes e ideología. Cabe señalar que los sinarquistas aun conservan un número importante de los periódicos del "Sinarquista"; que llegaron a circular entre ellos, además sufragan los gastos para mantener una escuela particular -se trata de una primaria- que es propiedad de este grupo, y a la que asisten únicamente sus hijos, ellos pagan una colegiatura mensual, y ésta sirve para efectuar el pago a los maestros y al sostenimiento de la misma. Al iniciar las clases en esta escuela todos los días se realizan rezos religiosos y se canta el himno sinarquista, en el aula se encuentra una imagen de la Virgen de Guadalupe y La Bandera Nacional.

### **Organización Religiosa.**

La organización religiosa eclesiástica católica la integran los fiscales, los mayordomos, cofradías, y asociaciones religiosas tales como: Catecismo y Perseverancia, Acción Católica, Adoración Nocturna, Cofradías de Corazón de Jesús y Virgen del Carmen, Franciscanos, Venerable Orden Tercera Franciscana, etc. Como podemos apreciar este tipo de estructura y jerarquía eclesiástica católica sustituyó las formas de gobierno religioso indígena propias del ámbito religioso tradicional.

Aunque como ya se mencionó líneas arriba se conservan formas de organización tradicional alrededor de la pronunciación de los **huehuetahcolli** y la presencia de **huehuetlahots**, quienes siguen desempeñando las tareas comunicativas más significativas dentro de la vida ritual. Veamos las apreciaciones de Aguirre Beltrán (1992:26) : "Después de un corto periodo de transición, en que los antiguos

gobernantes indios resultaron indispensables como intermediarios o autoridades indirectas, paso a paso fueron eliminados. La unidad administrativa político-religiosa fue sustituida por la dicotomía cívico-eclesiástica y se asignaron, a las regiones indígenas, alcaldes mayores y sacerdotes católicos encargados de regir, separadamente, las cosas temporales y las espirituales”.

Por lo que tenemos como resultado una organización que se basa en un sistema secular de gobierno religioso. Según Hill y Hill (1986:16): "Este gobierno secular religioso fue establecido por los misioneros durante el periodo colonial para supervisar las prácticas religiosas de las comunidades en ausencia de un cura residente. Los jefes oficiales de este gobierno son llamados fiscales 'diáconos'". Este gobierno incluye también a las Mayordomías, que en esta comunidad tienen un papel importante en el desarrollo de las actividades festivo religiosas. Cabe señalar que Yancuitlapan es un pueblo filial el cual pertenece a la parroquia de la Asunción del Municipio de Tochimilco.

## **Fiesta Patronal de Santa María Magdalena Yancuítalpan.**

Yancuítalpan presenta una significativa actividad religiosa durante todo el año, pero la fiesta principal es la "fiesta mayor" o fiesta patronal, me refiero al evento comunicativo que se realiza el 22 de julio, día de Santa María Magdalena, patrona del pueblo. La vida de la Santa es narrada por Jacques de Vorágine en **La Leyenda Dorada**, Veamos el interesante resumen que nos presenta Aguirre Beltrán (1986, 110,111): "Junto a Juan Evangelista la persona que recibe mayores expresiones de amor por parte de Jesús es una hermosa pecadora llamada María de Magdala. Para legitimar la estimación de que la hace objeto, por boca de Mateo dice : "Yo no he venido a llamar a los justos sino a los pecadores". María de Magdala nace de padres ilustres; se llega a afirmar que descienden de raza real; rebosante en riqueza y bella como ninguna, corrompe su cuerpo en la voluptuosidad y en el placer de la carne, pierde su nombre de familia para ser conocida en adelante por el de pecadora, prostituta. Un día, sabiendo que Jesucristo cenaría en Casa de Simón, el leproso, va ante él a llorar su arrepentimiento y a pedir remisión de la culpa. Su condición de pecadora le impide mezclarse con los justos; pero ella llega ante el Señor, se arroja al suelo; lava con lágrimas los pies del Salvador, les seca con sus cabellos undosos y con esencias preciosas les perfuma. Uno de los fariseos presentes espera que el profeta rechace violento el contacto con la pecadora pero este echa en cara a aquel la rigidez de su concepto de justicia, perdona a la mujer las manchas del pasado y lanza fuera de su cuerpo los siete demonios que la poseían. De ahí en adelante María Magdala se convierte en la más fiel de las servidoras del Señor; se abraza en el amor por él; le

hace huésped de su casa; le acompaña en sus viajes; cuida sus necesidades y toma su defensa en toda ocasión. Jesús abraza, por su parte, la disculpa del fariseo que la llama inmunda, la excusa ante el hermano que la tiene por perezosa y la salvaguarda de Judas que la estima pródiga. Tocada por la gracia se vuelve penitente ejemplar; a los pies del Señor escucha su palabra; está cerca de la cruz en los momentos de la pasión y prepara los aromas para embalsamar su cuerpo. Cuando se le entierra no se aparta del sepulcro, aun después de que se retiran los discípulos allá permanece y es la primera en advertir vacía la fosa al producirse el milagro de la resurrección; a ella se aparece Jesucristo y la hace apóstol de los apóstoles...Antes de morir, a petición suya un sacerdote le da el vestido con que se atavía, la lleva a la iglesia donde recibe santamente la comunión y ahí hincada frente al altar, muere en paz; su alma pasa al señor. Una profusión de ángeles acompaña el alma, convertida en blanca paloma, a las alturas del cielo".

Es importante resaltar que la fiesta funciona como un mecanismo vitalizador de la lengua y la cultura. En ese sentido: "Tiene razón fray Diego: el proceso de aculturación religiosa se perfecciona en la fiesta. Los indios de la antigüedad clásica saben bien el valor de la fiesta como instrumento de cohesión social; al través del frenesí y la embriaguez vehemente producido por canto, danza, comida y bebida en conjunción los miembros todos de la comunidad corporada se integran en una voluntad común" Aguirre Beltrán (1986:157).

## **Organización Comunicativa y Social de la Fiesta.**

La fiesta se empieza a organizar con un mes de antelación y los grupos responsables de dicho acto son: los fiscales, el mayordomo, y la junta auxiliar. Los fiscales en una sección nombran comisiones formadas por diez vecinos y un número de cooperadores para determinado cargo, por ejemplo: cera, cohetes para salva, música para los moros, etc. estos nombramientos son por escrito con firma y sello de los fiscales .

Las comisiones son nombradas por los fiscales y están constituidas por 10 vecinos más un grupo de cooperadores, éstas pueden llegar a conformarlas hasta veinte o treinta personas. Cada comisión cuenta con un presidente y un suplente, un secretario y un suplente, un tesorero y un suplente, más cuatro ayudantes o topiles, (Véase esquema 1). Se nombra una comisión de cera -además de la cera donada por el mayordomo- ésta es entregada a los fiscales para uso cotidiano de la iglesia. Por su parte la comisión de cohetes, se encarga de la compra de éstos para el día de la fiesta mayor. Otra comisión más es la de las danzas, entre ellas la de los Moros, que paga la música de viento y da de comer a los músicos que acompaña al grupo de danzantes. Existe una comisión de adorno que se encarga tanto de los arreglos del altar mayor de la iglesia, así como la elaboración del arco de la entrada de la misma, el cual es bellamente adornado y tapizado con flores naturales, además de llevar una corona y una cruz en la parte superior del arco. En algunas ocasiones participan personas que cumplen con alguna promesa y le ponen el nombre de la familia que lo donó . En ese sentido: “La fiesta, consecuentemente, distribuye responsabilidades y



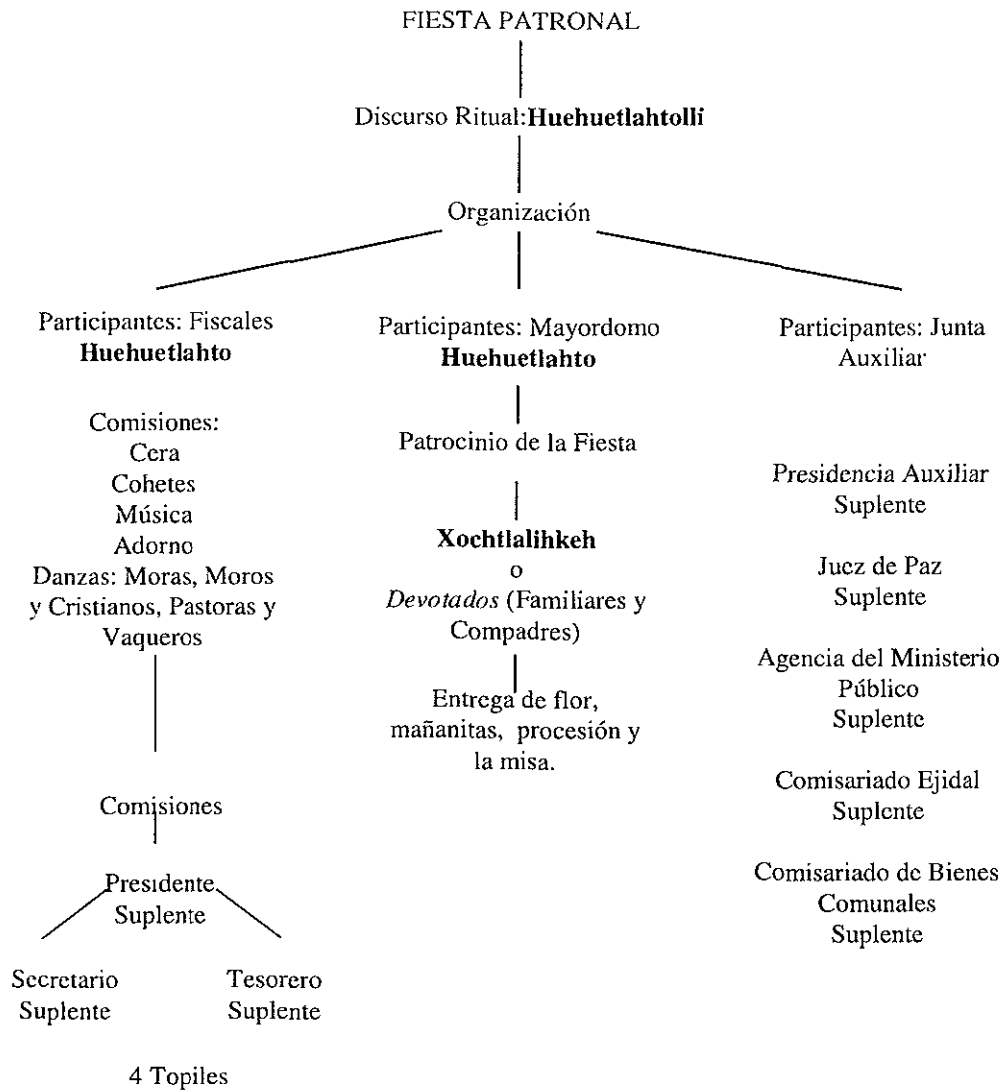
derechos de los que no escapan niños, adultos y ancianos sin exclusión de sexo o *status*" (Aguirre Beltrán: 1986, 159).

Es importante resaltar la organización de retículas comunicativas que se reproducen mediante el ritual de la fiesta, es decir, por un lado se conserva la organización tradicional, aunque ésta asimila también la organización occidental del sistema de fiestas. Al respecto (Smith: 1981, 21) sostiene lo siguiente: "El sistema de fiestas, como base de la organización social india, fue por tanto políticamente útil a la sociedad española. Daba a los indios satisfacciones de índole personal, al tiempo que era origen de creencias religiosas y de una competitividad social inocua. Y lo que resultaba aún más importante, creaba líderes, intereses y organizaciones estrictamente locales, y hacía que los pueblos indios se replegasen sobre sí mismos en lugar de expansionarse y tratar de relacionarse unos con otros (Harris 1964, pp. 29-30). De esa manera, el sistema de fiestas reforzaba el **statu quo** colonial con su contribución a la desorganización relativa de la sociedad india. Así se explicaría también por qué los españoles toleraron la religión popular india, contradiciendo el tan decantado propósito de difundir la fe verdadera" .

En Yancuitlalpan se puede apreciar un sincretismo en cuanto a la organización social de la fiesta del pueblo, pues participan tanto las autoridades civiles, eclesiástico religiosas y tradicionales. La participación de las autoridades civiles del pueblo consiste en asistir a los actos y a aprobarlos, al tiempo que se encargan de la vigilancia.

# Esquema 1

## Organización Comunicativa y Social de la Fiesta.



Por su parte, Hill y Hill (1986, 17) nos dicen que: "La responsabilidad del mayordomo es patrocinar el culto de una imagen por un periodo determinado, generalmente un año. Él y su familia deben cuidar que las flores en el altar de la imagen siempre estén frescas, y estén prendidas las velas enfrente de ellas, que se lleven a cabo las misas en su honor, y que las fiestas y procesiones se conmemoren en el día apropiado" . El mayordomo por su parte, organiza las actividades que son de su competencia. Así, se hace ayudar por sus invitados especiales que son los **xochtlalihkeh** o *devotados*, estos generalmente son familiares y compadres de él, parte de la promesa del mayordomo es la cera. Él reúne a sus principales familiares y **xochtlalihkeh** los cuales le acompañan a la Ciudad de Puebla para efectuar la compra de la cera. De regreso a la entrada del poblado, ya sea en la carretera o en la *ronda*, es esperado por los músicos y en forma de procesión se llega a la casa del mayordomo, en el trayecto se lanzan cohetes, al tiempo que se pronuncia un pequeño discurso de **huehuetlahtolli**, con motivo de la traída de la cera. "Desde luego la mayordomía del santo patrono de la comunidad es la que otorga el más elevado renombre y es también a que representa un coste mucho más alto" (Aguirre Beltrán: 1986, 170) Posteriormente, en su casa ofrece una cena que consta de frijoles con tortilla, **teporocha** - bebida de aguardiente y refresco de color - y cigarros, esta acción se puede efectuar cualquier día de la semana, menos domingo. Cabe señalar que : " Se ven obligados a comprar artículos rituales, pero lo principal de la fiesta, la comida, es producida por la familia, y esa producción hogareña ayuda a reducir los costos de los festejos rituales" (Smith: 1981,27). En ese sentido, el papel que cumplen los devotados

es imprescindible para que se lleve a efecto la fiesta, pues son prácticamente los que ayudan al mayordomo en todas las actividades y a preparar los alimentos rituales.

Para el día principal, el mayordomo, de acuerdo a sus posibilidades económicas, ofrece la música de viento, mata un marrano, se encarga de los arreglos florales para su casa y el arco de su entrada, el papel picado y los arreglos los hacen sus invitados. Este día en todos los hogares del pueblo comen mole de pollo o guajolote y de puerco. Así, tenemos que los gastos que realiza el mayordomo tiene que ver con lo que Smith llama el consumo ritual , es decir, el que: "tiende a darse allí donde las economías son rurales y tradicionales más que urbanas y dinámicas, y donde los habitantes no se hallan sujetos a las presiones de mercado derivadas de la relación inversionista-consumidor " (Smith: 1981, 27).

### **Encuentro de Cera:**

En la entrada del pueblo, lugar denominado el Calvario, el mayordomo y los fiscales hacen el *encuentro de cera*, es decir, el primero hace la entrega de cera que compró en Puebla a los fiscales, en la víspera de la fiesta. Este día los fiscales efectúan la colecta de flores en todo el pueblo, y los acompaña alguno de los miembros de la junta auxiliar para llevar la flor colectada. En la noche esta es llevada a la casa del mayordomo, a este acto comunicativo se le conoce como **xochmanalistle**, es decir, se da mediante la pronunciación del discurso de **huehuetlahtolli**. Asimismo, llevan la alcancía, la cual depositan en la iglesia. Posteriormente, el mayordomo hace entrega

de la cera a los fiscales, enseguida se dirigen hacia la iglesia para dejar la cera en la sacristía, en tanto que la alcancía se queda en el altar de la iglesia. El mayordomo se despide y se retira a su casa, igual el presidente auxiliar, mientras tanto los fiscales se quedan en la iglesia para seguir con sus tareas. Por la noche son los fiscales los que llevan la flor recolectada junto con la alcancía a la casa del mayordomo.

### **Preparativos de la Fiesta:**

La fiesta, por lo que pude observar se encuentra altamente organizada, pues existe una división igualitaria del trabajo, es decir, se distribuyen distintas funciones para efectuar actividades varias. Ejemplo de ello es el grupo de hombres que se dedica a la elaboración del adorno floral del arco de la iglesia, en este participan diez hombres, quiénes van formando el nombre de Santa María Magdalena Yancuitlalpan, con un sinnúmero de flores tales como margaritas en color morado, flores blancas y amarillas. Cabe hacer mención que, hace algunos años atrás este arreglo se hacía con flores naturales, en cambio, hoy día se utilizan flores de plástico, esto debido a la carestía puesto que ya no pueden sufragar tales gastos.

En casa del mayordomo se reúnen un grupo de mujeres, unas se dedican a hacer tortillas, otras a moler maíz en un molino grande, es decir, son las molenderas o *teteske*. Otras mujeres muelen el tomate y el chile. Todas estas mujeres o *devotadas* \_ son familiares o comadres de la esposa del mayordomo- a quién ayudan y participan en la elaboración de los alimentos. Los familiares, como los padres, abuelos, tíos,

vecinos y compadres de los mayordomos, cooperan con maíz, frijol, dinero, flores, etc., la aportación es libre. En el patio se encuentra ya la carne de puerco. Al parecer el mayordomo debe tener cierta solvencia económica para sufragar los gastos de la fiesta, si bien es cierto que existen comisiones para distintos eventos, es este el responsable de la mayoría de los gastos. Estos preparativos son para servir en la noche anterior al día principal, con motivo de la entrega de la cera, donde ofrecen mole verde con carne de puerco a los fiscales. Durante la noche se observa una gran actividad, pues en los demás hogares de Yancuitalpan se dedican también a los preparativos para el día siguiente; así en todos y cada uno de estos se realiza una comida especial en honor de la santa patrona; la comida consiste en mole, arroz, tortillas, frijoles, además se observa la introducción del refresco no solo como bebida natural sino también como bebida ritual.

Otra comisión es la que se da a la tarea de organizar al grupo de los danzantes y a la de los músicos que los acompañan. Así también preparan la comida que se les ha de servir al día siguiente. Mientras tanto otra comisión se dedica a hacer el arreglo floral del interior de la iglesia.

## **Entrega de la Flor o Xochmanalistle:**

En la casa del mayordomo se lleva al cabo el acto de la entrega de la flor o **Xochmanalistle**, en la pieza principal de la casa se encuentra un altar bellamente adornado con varios arreglos florales, en éste se encuentra también la imagen de Santa María Magdalena, la alcancía, los manteles bordados con la imagen, el incienso, las ceras, y las gruesas de flor. Esta pieza la adornan con papel picado con varias figuras y en diferentes colores. Allí se reúnen los diez fiscales, estos se hincan sobre unos petates, pronuncian algunos rezos en español tales como el *Padre Nuestro*, el *Ave María*, y *Gloria*, etc. El mayordomo en ese momento no participa. Mientras tanto el grupo de músicos se ubica en el patio de la casa. La entrega de la flor la llevan al cabo el **huehuetlahto** de los fiscales y el **huehuetlahto** del mayordomo quienes pronuncian un pequeño discurso de **huehuetlahtolli** donde los fiscales hacen entrega de la flor al mayordomo anfitrión. El acto comunicativo principal se da mediante la pronunciación de **se imahtsi** que literalmente quiere decir "con una mano", simbólicamente representa la entrega de flor, por parte del representante de los fiscales al del mayordomo. Cuando ya se ha pronunciado la mayor parte del discurso el **huehuetlahto** del mayordomo regresa y vuelve a hacer entrega de la flor al **huehuetlahto** de los fiscales, éste la recibe y prosiguen pronunciando el discurso. Una vez concluido el discurso, el mayordomo ofrece a sus invitados : una cajetilla de cigarros, una botella de **teporocha** -bebida de aguardiente con refresco de grosella- y **tetepici** -té caliente con aguardiente- que los lugareños le denominan también *calientitos* , enseguida los invita a cenar, donde les sirven un plato de mole verde con carne de puerco y tortillas. Así,

tenemos que: "Al nivel del pueblo, el sistema de fiestas es una organización coactiva y, a la vez, voluntaria. Es coactiva porque en todas partes la respaldan presiones sociales intensas que impiden a la gente zafarse de sus obligaciones religiosas" (Smith: 1981,25). Sin embargo, en Yancuitalpan se puede observar que la participación en dichos eventos comunicativos religiosos se suele dar de manera espontánea y para cumplir con alguna promesa, aunque el deseo de tener cierto respeto y prestigio dentro de la comunidad se hace patente, esta actitud de tomar el cargo de mayordomo tiene que ver más bien con el sentimiento religioso, que es distinto al funcionamiento con el que opera la iglesia al imponer tales cargos.

Cuando el mayordomo puede y sus ingresos se lo permiten contrata una banda de músicos, que por lo regular se compone de alrededor de 15 elementos, el costo de la música requiere que el mayordomo deba contar con algunos remanentes económicos, que le permitan sufragar los gastos de la fiesta. En ese sentido, existen ciertas presiones sociales "Me refiero, en primer término, al gasto excesivo que impone a la persona la contienda por la honra, por el ascenso en la escala de prestigio dentro del grupo propio; pugna de toda una vida, cara, dispendiosa, que involucra la economía familiar y la de la misma comunidad" (Aguirre Beltrán:1986, 147).

En la madrugada, un grupo de jovencitas del pueblo, ellas son las responsables de llevar mañanitas a la iglesia a la patrona del pueblo, llevando consigo ceras, flores, y la imagen de Santa María Magdalena; asimismo se hacen acompañar por una banda de música de violín y guitarra. La música la paga alguna persona que quiera cumplir con alguna promesa. En la madrugada, se dirigen a la casa del mayordomo para



## La Procesión:

Traslado de la imagen a la iglesia para oír misa en honor de la Santa patrona. Primeramente, un grupo de jovencitas son las que encabezan la comitiva, ellas van regando pétalos de flores durante el trayecto hacia la iglesia. Enseguida les sucede un grupo de hombres, algunos fiscales y acompañantes del mayordomo, quien cargan sobre sus hombros unos botes con bastante flor. Inmediatamente, les siguen un grupo de *devotadas* de la mayordoma, ellas casi siempre guardan algún vínculo ya sea de parentesco o compadrazgo; ellas llevan los **xochmalakameh** o arreglos florales.

Más tarde hace su aparición la mayordoma, quien se hace acompañar de sus *devotadas*, ellas cargan sobre sus hombros la Imagen de Santa María Magdalena. Al mayordomo junto con sus *devotados* les toca llevar el toldo que cubre a la imagen. Por último viene la banda de músicos. Durante el trayecto el mayordomo y su comitiva van pronunciando una serie de rezos, como el *Padre Nuestro*, *Ave María*, y *Gloria* .

Al llegar a la iglesia una niña trae consigo una alcancía pequeña con la imagen de Santa María Magdalena. Mientras tanto la mayordoma junto con sus acompañantes introducen la imagen hacia el interior de la iglesia, y la depositan sobre una mesa con un mantel blanco, que se encuentra frente al altar, alrededor acomodan los floreros y el copal. El altar es bellamente adornado con bastante flor y además tiras de flores de papel de variado colorido, así también encienden ceras en todo el altar. En ese momento, los devotos de la imagen van pasando a saludarla, es decir, en este

momento se congrega casi todo el pueblo en la iglesia, para oír misa a las 12 horas, en honor de la Santa Patrona o **chantlahpixki**.

### **Las Danzas:**

Posteriormente, empiezan a llegar los grupos de danzantes, el primero en llegar fue el grupo de las moras, éstas se hacen acompañar por una banda de música. Al frente del contingente vienen dos hombres vestidos con el traje de la danza de los moros y cristianos, es decir, el primero, viene vestido con una capa de color rojo y el otro con capa en color azul, ambos representan a los moros, ellos llevan una corona con una media luna. Los otros representan a los cristianos, éstos llevan la corona con una cruz. Todos ellos vienen cargando unos floreros y en la mano traen un machete, inmediatamente les siguen unos niños pequeños vestidos de blanco o angelitos, llevan encima del pantalón una falda blanca con motivos rojos y amarillos. Este grupo se encarga de llevar la cera a la iglesia, asimismo pasan hasta el altar a saludar la imagen, este acto tiene la finalidad de ofrendar su promesa de danza para bailar en honor de la santa patrona. Es decir, esto tiene que ver con la devoción hacia los santos patronos, acción que fue impuesta por los frailes a los indígenas, la representación de estas danzas son ejemplo de ello, veamos lo que dice al respecto Foster (1985: 280 ): " La devoción a los santos se demuestra mediante las plegarias, la colocación de velas encendidas ante las imágenes y los altares, las ofrendas votivas, la participación en las cofradías que se encargan de las fiestas mayores y de las devociones menores, la participación en dramas como los Autos Sacramentales y los Moros y Cristianos, y las

peregrinaciones". Una vez que han cumplido con su cometido, el grupo de moros y cristianos se dirigen hacia la explanada de la escuela, lugar donde comienzan a bailar la danza de moros y cristianos. A partir de ese momento, durante todo el día se pasan bailando, les acompaña una banda de músicos. A la vez que realizan una dramatización de la lucha que se dió entre los moros y cristianos, también se da la pronunciación de parlamentos o discursos - se trata de textos antiguos manuscritos en español - haciendo pequeños intervalos de tiempo para descansar y en ocasiones, como en el caso de las **sowamoras**, se detienen para escuchar las historias sobre la guerra de los moros y cristianos, esta lectura la hace una mujer a la que le denominan "maestra", pues ella sabe interpretar su libreto; el otro bando hace lo mismo, pues también tienen a su representante. Después de escuchar las lecturas los dos bandos comienzan a bailar cada uno en hileras, unas hacia la derecha y otras hacia la izquierda, al regresar al centro se encuentran y es cuando hacen un simulacro de la lucha o combate entre moros y cristianos, esta acción la llevan al cabo mediante el choque de machetes. (La danza perdura todo el día). La danza de las **sowamoras** finaliza con la conversión al cristianismo y por ende al casamiento con éste, el vocablo es un híbrido que se compone de un término nahua: **sówati** que quiere decir mujer, literalmente quiere decir : *mujeres moras*. Cabe señalar, que la danza de moros y cristianos es la única que se encuentra registrada en las referencias históricas, pero en ninguna de ellas aparece registrada la participación de mujeres, ésta es una adaptación que sólo se presenta en Yancuitalpan, posiblemente se deba a que su concepción del mundo es dual.

"Estas representaciones se efectúan durante la fiesta del patrono del pueblo o la aldea, o en algún otro día festivo importante; se relacionan íntimamente con la imagen de un santo o de la Virgen, y se caracterizan por incluir danzas de espada, del tipo que se encuentra en muchos lugares de España" (Foster: 1985, 383).

Más tarde, hace su aparición el grupo de los moros, ahora se trata del grupo de los hombres. Este grupo llega hasta la iglesia llevando también arreglos florales, para ir a saludar a la imane y de manera similar, hacen la petición para poder bailar, el grupo de danzantes lo componen entre diez y doce integrantes. Unos van vestidos de rojo con una corona en la cabeza y en la mano llevan un machete; el del otro bando el vestido es de color azul y camisa rosa fuerte, de igual forma que el grupo de las moras; este grupo de moros se hace acompañar de su banda de música. Desarrollan las mismas actividades, también bailan durante todo el día, solo que ellos lo hacen en la explanada de la presidencia municipal. Del mismo modo hacen un simulacro de la guerra de moros y cristianos.

Es importante lo que al respecto enuncia Foster (1985,381) : " Los moros ponen a prueba la plaza fuerte cristiana, la dominan y más tarde les es arrebatada por los cristianos, aunque no sin una tremenda lucha, cuyo resultado es incierto durante mucho tiempo. Usualmente, los moros se convierten al cristianismo en la escena final". Otro evento que llevan al cabo es el ahorcamiento que hacen a un hombre o moro para que se convierta al cristianismo, esto también es actuado. Mientras tanto la banda de música sigue tocando y los moros se dividen en dos hileras, unos hacia la derecha y

los otros a la izquierda de igual manera luchan entre sí. Al respecto Foster (1985,381) nos dice : "Trasplantados los combates a América, las versiones de los Moros y Cristianos se popularizaron entre todas las clases, y constituyeron un elemento de importancia para la propagación de la fe entre los indios (Ricard: 1933, 224-225)".

Otro grupo de danzantes es el de las Pastoras, que está integrado aproximadamente entre doce y catorce niñas. Las niñas traen al frente de la comitiva dos canastas de flores y ceras, ellas vienen vestidas de blanco y en la cabeza llevan un velo blanco, en la parte posterior portan unos listones de color azul y rojo con los que peinan sus trenzas, en la mano sostienen un palo de color anaranjado, algunas llevan un delantal. Al igual que los grupos de danzantes que les antecedieron, efectúan las mismas acciones, pasan a saludar a la imagen hasta el altar y a ofrendar su danza en señal de promesa, allí depositan sus arreglos florales y las ceras, enseguida se dirigen hacia el interior de la iglesia, lugar donde bailan acompañadas de un grupo de músicos.

Por último, llega el grupo de los "vaqueros", este contingente está integrado aproximadamente entre diez y doce niños que oscilan entre los diez y doce años, ellos vienen vestidos de azul marino y camisa blanca, en el cuello portan un paliacate rojo y en la cabeza un sombrero de vaquero. Asimismo, se hacen acompañar de música de cuerdas. Pasan a saludar a la imagen e inmediatamente se dirigen hacia el atrio de la iglesia, donde bailan su danza, el grupo de los músicos se ubica al lado derecho del atrio y los vaqueros a un lado de ellos.

En ese orden se van efectuando las distintas danzas que se hacen en honor a la Santa Patrona. En la calle principal donde se encuentra la iglesia, la escuela, y la presidencia, se ubican vendedores o corredores de ferias, algunos son de la comunidad, otros de Tochimilco y Atlixco, estos llegan a vender sus productos a la comunidad, los vendedores del pan de feria son de Tlaxcala, también llegan personas a poner puestos de comida, otros instalan juegos de feria, etc.

Para finalizar la fiesta, por la noche se lleva a cabo un baile con música de conjunto -esto es de nuevo ingreso- en el cual participan, más bien personas mestizas de comunidades aledañas, que los propios yancuitalpeños.

Cabe señalar, que Yancuitalpan es una comunidad sumamente religiosa, pues conserva una vida ceremonial muy significativa. En suma: "La fiesta salvaguarda los principios fundamentales que configuran la substancia de la divinidad y, lo que es más importante... los patrones de ideas y prácticas que otorgan identidad de indio a quienes en ella participan. En fin, la fiesta rescata y plasma en formas, imágenes y fantasías cristianas una cultura india renovada" (Aguirre Beltrán: 1986, 158). En ese sentido, la fiesta es un mecanismo de reforzamiento de creencias religiosas que recrea tanto elementos propios aunados a las creencias religiosas cristianas, por otro lado, fortalece los vínculos de solidaridad de quienes participan en ella y también permite una mayor cohesión social mediante la alta organización de la misma, que se hace patente mediante la formación de interesantes retículas de comunicación entre los

participantes, reforzando el uso de la lengua náhuatl, en la realización de todos los eventos comunicativos rituales y cotidianos.

Finalmente, tenemos dos grandes campos de manifestaciones culturales , por un lado, la cultura de la vida cotidiana y la cultura de la vida ceremonial, éstas pueden ayudarnos a caracterizar los distintos niveles de uso de las lenguas en una comunidad de habla determinada, esto nos permite conocer los hábitos lingüísticos de una etnia. Por lo tanto, surge la relación estrecha que se establece entre lengua y religión, que por lo regular aparecen como fenómenos interdependientes que permiten una revitalización de las prácticas comunicativas rituales. "Así, por ejemplo, el ámbito de la cultura festiva o ceremonial comprende todo el ciclo de las fiestas, como son las celebraciones del ciclo del hombre (de la cuna a la muerte) y las del ciclo del año. La fiesta, a su vez, es el lugar natural del rito, del canto, de la música y de la danza" (Giménez : 1986,57 ).

Por otra parte, tenemos que el uso de la lengua tiene que ver con la cultura de la vida cotidiana, es decir, la lengua que propicia la interacción entre los miembros de la familia, que es la lengua propia, la lengua del "estar entre nosotros", la de la casa, la que se usa en el campo, en el mercado, en la iglesia, etc, Por lo tanto, los ámbitos lingüísticos familiar, laboral y el religioso tradicional indígena son los espacios donde la gente interactúa significativamente usando el código propio (Cerón:1995,65).

## **Elección y Cambio de Mayordomía:**

El cambio de mayordomía en la comunidad de Yancuitlalpan, tiene como denominador común el uso de la variedad lingüística de tipo formal, que es la que se usa con mayor frecuencia en la pronunciación del discurso o **huehuetlahtolli**, en este evento comunicativo como podemos apreciar en el esquema 2, el que nos muestra la organización comunicativa y social tanto de la elección, cambio y recibimiento de la mayordomía, así también evidencia la distribución y alternancia del náhuatl y el español en las distintas situaciones comunicativas, según los participantes y actos de habla a realizar.

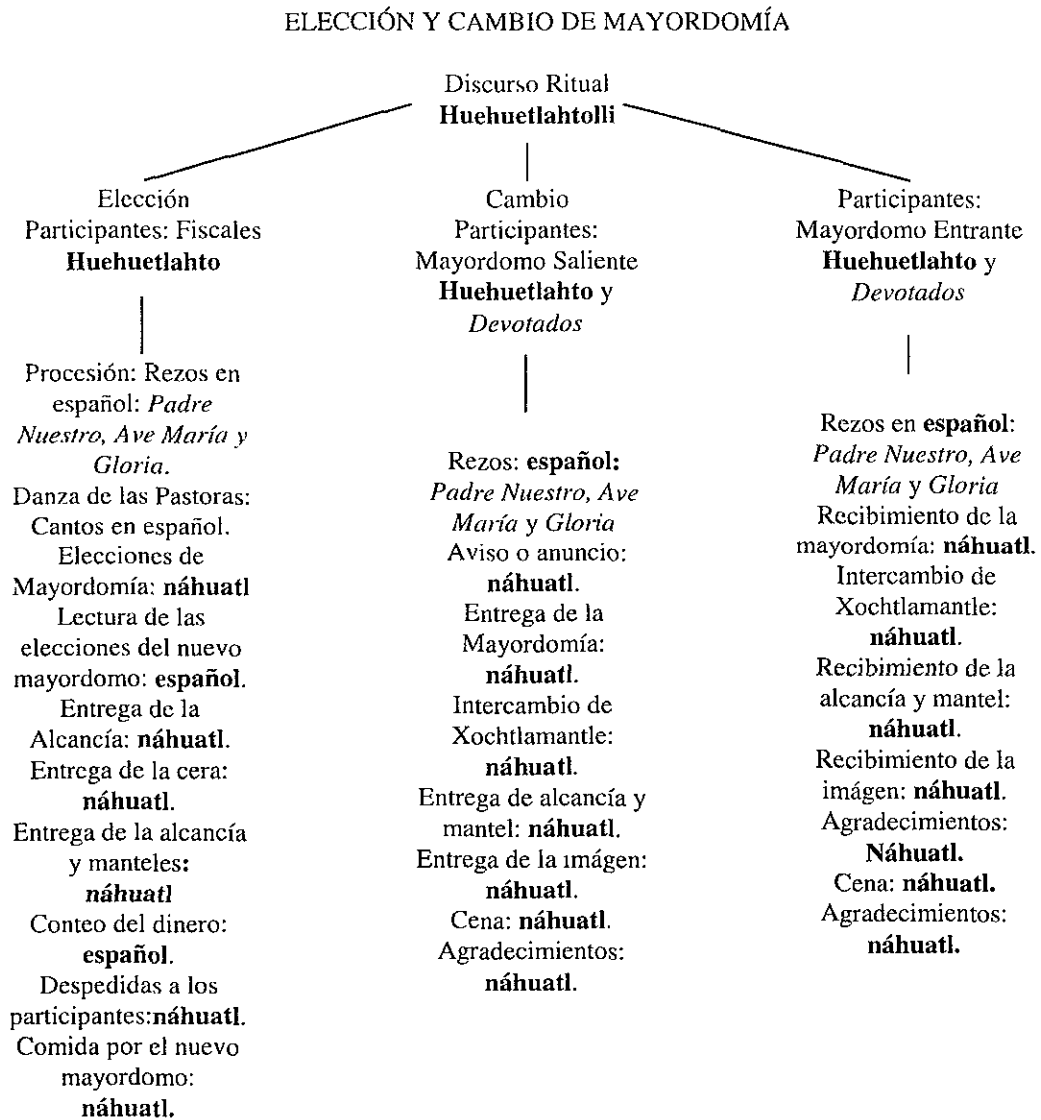
Después del 22 de julio el nuevo mayordomo se dirige a "preguntar a los fiscales" la fecha en que se llevará a cabo el cambio de mayordomía de la Santa Patrona y las elecciones de las demás mayordomías. Para ello preguntan al mayordomo saliente su disponibilidad para efectuar el cambio. Enseguida proceden a fijar **fecha y hora** para realizar tal evento. Dejan pasar unos días para dar inicio a la ceremonia.

El evento se inicia en la casa del mayordomo saliente, donde un grupo de mujeres se dedica a deshojar las flores - para esta acción los lugareños suelen usar coloquialmente el término *despetalar*- y a realizar los arreglos florales que serán llevados a la iglesia. Entre tanto los fiscales se disponen a trasladar la imagen a la iglesia, el mayordomo por su parte lleva consigo la alcancía de ésta.



## Esquema 2

### Organización Comunicativo-Social de la Elección y Cambio de Mayordomía:



## La Procesión:

La comitiva esta formada por los fiscales, los devotados del mayordomo, al frente viene el grupo de pastoras, mientras tanto unas mujeres vienen regando pétalos de flores durante todo el camino hasta llegar hacia la iglesia. Otras se encargan de llevar los floreros que han sido bellamente arreglados, en el camino van rezando el *Padre Nuestro*, *el Ave María*, y *Gloria*, etc., otras portan el sahumerio o copal prendido.

La mayordoma junto con sus *devotadas* cargan sobre sus hombros la imagen de La Magdalena. Por su parte el mayordomo lleva una alcancía con una imagen pequeña de Santa María Magdalena. Cabe señalar que existen otras alcancías que son de otros santos menores de veneración yancuitalpense.

Una vez que han llegado a la iglesia, los acompañantes se hincan y pronuncian rezos y las pastoras entonan cantos, en tanto el mayordomo se dedica a colocar la alcancía y la imagen en el altar que ha sido colocado al frente del altar mayor de la iglesia, todo esto se efectúa entre *llantos* de las mujeres, el grupo de las pastoras solo acompaña al mayordomo saliente. Cabe señalar, que el *llanto* es un elemento puramente prehispánico muy importante en este tipo de eventos rituales, pues antiguamente: “los tlatoque anteriores al siglo XVI sí eran muy dados a las lágrimas y a los suspiros, aunque éstos no fueran sinceras demostraciones de humildad sino actitudes formales que utilizaban en los momentos precisos y que eran parte del ceremonial arquetípico de los nahuas” (García Quintana: 1974, 143). Actualmente, se siguen conservando estas actitudes formales tal y como se menciona en las fuentes

históricas y precisamente, *el llanto* en la actualidad cumple con una función pragmática que tiene la finalidad de intensificar las acciones en los momentos culminantes.

Enseguida llegan los acompañantes del nuevo mayordomo, ellos también portan floreros, copal y otra alcancía. Luego los dos grupos rezan y cantan en español, hincados en los pasillos de la iglesia. al terminar se dirigen hacia la sacristía llevando las dos alcancías, las que ponen sobre una mesa o altar, el cual es adornado con los floreros que han llevado hasta allí, permanece encendido el copal, en ese momento las mujeres lloran emotivamente. Inmediatamente después se forman una hilera de hombres que pasan a besar a la imagen, haciendo una inclinación de cabeza, con mucha reverencia, luego toca el turno a la otra hilera de mujeres.

En otro espacio, *al frente del altar Mayor* baila el grupo de pastoras al tiempo que entonan cantos en español y se hacen acompañar de un grupo de músicos que tocan instrumentos de cuerdas. Ellas bailan tocando unas sonajas y van vestidas con un velo blanco en la cabeza.

## **Las Elecciones de Mayordomía:**

Las alcancías junto con la cruz, las ceras, los floreros, el copal, y la mesa son colocados en el patio de la sacristía. Todos se dirigen hacia el patio en donde esperan a que los fiscales y los demás mayordomos se reúnan. Los participantes que ahí se reúnen son los fiscales junto con su **huehuetlahto**, el mayordomo saliente y **huehuetlahto**, el mayordomo entrante y **huehuetlahto**, el mayordomo del *Dios Sacramentado* y **huehuetlahto**, todos ellos se hacen acompañar por sus *devotados*.

Una vez reunidos los allí presentes, son los fiscales los que deciden a qué hora dará inicio el discurso que pronuncian los **huehuetlahtos** de los respectivos mayordomos. En este caso toca el primer turno al **huehuetlahto** de los fiscales, quienes se ubica en el costado izquierdo, a un lado del altar. El segundo turno al **huehuetlahto** del mayordomo saliente, este lo hace al centro, a un lado de los fiscales, formando un círculo; el siguiente es el **huehuetlahto** del mayordomo entrante, quien toma su lugar del lado derecho y el último el **huehuetlahto** del mayordomo de la imagen denominada *Nuestro Amo*, éste se ubica en la parte posterior, del costado derecho. En este momento da inicio el discurso denominado **huehuetlahtolli**, este se hace en náhuatl. Entreverado en el discurso nahua, viene la lectura de las elecciones de los nuevos mayordomos, este acto comunicativo lo realiza uno de los fiscales quienes procede a dar lectura y a anotar a todos aquellos que quieran ser mayordomos de la Santa Patrona y demás santos. Los interesados van pasando a anotarse en una libreta. Estas tareas comunicativas se efectúan en español.

Terminando con esta acción, vuelven a retomar el discurso en náhuatl, es el **huehuetlahto** del mayordomo saliente quien hace entrega de la alcancía al mayordomo de los fiscales, estos a su vez se encargan de contar el dinero, al tiempo que van dando a conocer las cantidades reunidas, este acto comunicativo lo hacen en voz alta y en español. Para dar aviso a la comunidad de esta acción, se dejan escuchar cohetes. Entretanto un grupo de pastoras sigue bailando y cantando acompañadas por músicos, en el interior de la iglesia.

El siguiente acto comunicativo es la entrega de la cera, que hace el **huehuetlahto** del mayordomo saliente mediante el discurso de **huehuetlahtolli**, al **huehuetlahto** de los fiscales. Prosiguen con la pronunciación de estas fórmulas rituales, y entonces es ahora el **huehuetlahto** de los fiscales quienes hace entrega de la cera al **huehuetlahto** del mayordomo entrante. Este último a su vez la entrega al mayordomo que representa. A partir de entonces, el discurso se pronuncia entre estos dos **huehuetlahtos**. Enseguida, el **huehuetlahto** del mayordomo saliente hace entrega de la alcancía y de los manteles al **huehuetlahto** del mayordomo entrante. Éste a su vez hace entrega de la alcancía a su mayordomo y los manteles a la mayordoma. En este momento culminante se dejan escuchar *llantos* de las devotadas de los mayordomos participantes. También se dejan escuchar los estruendos de los cohetes. Las devotadas del mayordomo saliente arrojan sobre las cabezas de sus mayordomos pétalos de rosas, quiénes en ese momento se encuentran hincados frente al altar. El mayordomo saliente se ubica del lado izquierdo, el mayordomo entrante en el derecho, así también todos los acompañantes de los respectivos mayordomos y los fiscales; todos ellos se hincan para pronunciar rezos en español : el *Padre Nuestro* , el *Ave*

*María y Gloria*. Enseguida retoman el discurso en náhuatl, siguiendo la misma tónica el **huehuetlahto** de los fiscales es el que inicia el acto comunicativo de agradecimiento y le contesta el **huehuetlahto** del mayordomo entrante para hacer lo mismo. Terminado el discurso proceden a contar el dinero de la alcancía del *Dios Sacramentado o del Santísimo*. En ese momento los fiscales dan a conocer las cantidades reunidas, este acto comunicativo lo hacen en español. Inmediatamente, recuperan el discurso nahua, es el **huehuetlahto** de los fiscales quienes se encarga de realizar el cierre o fin de la ceremonia. Así, el primero en despedirse es el **huehuetlahto** del mayordomo entrante, una vez terminado este acto, se retira junto con su mayordomo y devotados, se despiden y se retiran hacia sus casas. El segundo, en realizar la petición de despedida mediante la pronunciación de **huehuetlahtolli**, es el **huehuetlahto** del mayordomo saliente, una vez terminado este acto comunicativo el mayordomo junto con sus devotados se retiran hacia la casa de este. Finalmente, es el **huehuetlahto** del mayordomo del dios sacramentado, él es quien hace la petición de despedida al **huehuetlahto** de los fiscales, mediante el acostumbrado discurso. Este se retira junto con el mayordomo y sus devotados, a este mayordomo lo acompañan los fiscales para depositar la alcancía del *Santísimo o Dios Sacramentado*. Cada uno los mayordomos participantes, en sus respectivas casas, ofrecen de comer frijoles y tortillas a su **huehuetlahto** y devotados. Más tarde, después de la comida, llega un grupo de pastoras acompañadas de músicos, a la casa del mayordomo saliente, en donde realizan una danza frente al altar de la casa. Entre tanto los señores se reúnen en el patio a tomar **teporocha** -bebida de aguardiente con refresco de grosella- o **tetepitsi** -té caliente con aguardiente. Asimismo, el mayordomo ofrece de comer a las danzantes

y a los músicos. Después de comer las pastoras prosiguen bailando hasta que llegan los fiscales. Cuando llegan los fiscales -quiénes se hacen acompañar del presidente auxiliar- el mayordomo les ofrece de comer. Al término de la comida, viene la repartición de **teporocha** y cigarros que les ofrece el mayordomo anfitrión.

### **Cambio de Mayordomía.**

Las devotadas se dedican a terminar los **xochkonti** o arreglos florales y los **xochtlamanti** "bastones adornados con flor", así como las canastas y chiquihuites con pétalos de rosas y flores. Entre tanto, los topiles proceden a realizar los preparativos para transportar la imagen, la que acomodan en las andas. Enseguida uno de los fiscales comienza con los rezos de *Padre Nuestro*, *Ave María* y *Gloria*. Al tiempo que la mayordoma con sus devotadas entonan cantos en náhuatl de despedida a Santa María Magdalena, estos momentos son muy emotivos, pues los participantes en ese momento lloran y besan la imagen, el momento de despedida de ésta ha llegado. Se forma la comitiva que ha de acompañar al mayordomo. El grupo que encabeza esta es el de las pastoras. Inmediatamente, les sigue un grupo de jovencitas, que se encargan de ir regando los pétalos de rosas y flores, durante el camino hasta llegar al lugar donde se efectúa el cambio de mayordomía. Atrás vienen las devotadas portando los **xochtlamanti** o floreros y una de ellas el copal o incienso. Al final vienen los devotados quiénes traen consigo unas ceras encendidas; a su vez el mayordomo porta la alcancía y un mantel bordado con la imagen. La mayordoma junto con sus devotadas carga sobre sus hombros las andas en las que posa la imagen.

Por su parte, los fiscales son los encargados de llevar el toldo o palia que cubre a la Santa Patrona. En el camino van rezando y echando cohetes, esto como señal de **aviso o anuncio**, para que el mayordomo se prepare a salir al encuentro. Antes de llegar a la casa del mayordomo entrante, unos metros antes, éste sale a dar el encuentro al mayordomo saliente, es este el momento culminante donde se efectúa **la entrega de la mayordomía** y al mismo tiempo el recibimiento de la misma por parte del mayordomo entrante. Al instante se dejan escuchar los estruendos de los cohetes, el *llanto* de las mujeres, y conforme se va desarrollando el acto los *llantos* son más fuertes. En ese momento la comitiva del mayordomo saliente se va incorporando a la del mayordomo entrante, así se comienza a dar un intercambio de **xochtlamanti** o floreros entre ambas comitivas de devotados. Mientras que el **huehuetlahto** del mayordomo entrante y sus *devotados* hacen entrega de los **xochmalakameh** o bastones y de los **xochtlamanti** -estos últimos parecen ser los bastones de mando y de cargo respectivamente- al **huehuetlahto** del mayordomo saliente y *devotados*. Por su parte, el mayordomo entrante sale al encuentro del mayordomo saliente haciéndole entrega de un **xochtlamanti**, a su vez este último hace entrega de la alcancía y del mantel.(en ese momento las mujeres *lloran*). Al tiempo que la mayordoma y *devotadas* proceden a hacer entrega de la Imágen de la Santa Patrona a la mayordoma entrante y *devotadas*. Entre los respectivos *devotados* se hace intercambio de floreros y bastones. Todo este acto se realiza entre *llantos* y cohetes, a su vez las jovencitas arrojan pétalos de rosas y flores sobre las cabezas de los mayordomos en el momento culminante del cambio de la mayordomía .Para todas estas acciones realizan agradecimientos mutuos en náhuatl. Posteriormente, el mayordomo entrante después de recibir la imagen, se



dirige hacia su casa acompañado por todos los allí presentes, quienes llevan ceras encendidas, el copal, los floreros y bastones de flor. Los primeros en entrar a la casa del nuevo mayordomo son los fiscales, en la pieza principal se dedican a acomodar los arreglos florales alrededor del altar y depositar la imagen en el altar, los participantes pasan a dejar la alcancía, los manteles, y los bastones de flores. Una vez realizadas estas tareas los fiscales se hincan e inician los rezos del *Padre Nuestro*, *Ave María* y *Gloria*, enseguida, se forman dos hileras, una de hombres y otra de mujeres y así van pasando a besar la imagen. Después en medio de la pieza colocan unos manteles sobre los petates, a lo largo de éstos sirven de comer frijoles, tortillas y tamales, que son ofrecidos a todos los acompañantes. Al término de la cena el mayordomo de la casa ofrece cigarros y **teporocha** a los fiscales y al mayordomo saliente. Ya que han terminado con estas acciones el **huehuetlahto** de los fiscales mediante la pronunciación de **huehuetlahtolli** hace el agradecimiento al **huehuetlahto** del nuevo mayordomo al tiempo que hace la petición para retirarse y todos los presentes al despedirse pasan a besar el altar.

### III. MODELO DE ANÁLISIS SOBRE CONTACTO LINGÜÍSTICO

En este capítulo presentamos la elaboración de un modelo de análisis y el marco teórico y metodológico sobre el cual se sustenta nuestra investigación empírica. Cabe señalar, que hoy día, en México no se cuenta con un modelo de análisis propio, es decir, acorde a la realidad étnica y lingüística, que de cuenta la problemática de las lenguas indígenas, y mucho menos que aborde seriamente el problema del contacto lingüístico, el cual está inmerso en una problemática más general, que es la política del lenguaje y el conflicto de lenguas, estos a su vez tienen que ver con el estatus de las lenguas es decir, el prestigio lingüístico. La mayoría de estudios semejantes proceden de investigaciones de modelos extranjeros, que muchas de las veces no corresponden a esta realidad. Sin embargo, las investigaciones sociolingüísticas realizadas en México, en algunas ocasiones desdeñan el estudio de contacto lingüístico, y las más de las veces, sólo se menciona de manera superficial este tipo de investigación; pero no se efectúa un análisis lingüístico de los dos sistemas en contacto, es decir, sólo se quedan en un enfoque unilateral, pues se da el contexto extralingüístico, pero no se analiza la estructura lingüística de las lenguas A y B. Lo mismo sucede con el fenómeno de la *influencia entre las dos lenguas*, muchas de las veces se dice que existe, pero no se muestra en qué niveles y en qué grados, que por supuesto son de distinta índole. El problema teórico de este tipo de investigación sociolingüística, es que no se cuenta con categorías gramaticales como parte de esta teoría, a lo que se

procede como alternativa es a la utilización de la lingüística descriptiva. En ese sentido el dato empírico exige una reinterpretación de tales categorías gramaticales. Sin embargo, una alternativa es el trabajo pionero de Weinreich (1953) sobre **Languages in Contact**, que para la explicación de muchos de estos fenómenos sigue operando. Actualmente, afortunadamente contamos con el estudio más completo que se haya publicado sobre una comunidad bilingüe mexicana, en el área de la Malinche, **Hablado mexicano**, investigación que realizaron los Hill (1986: 493) que trata de dar cuenta del tipo de "mezcla" entre el español y el náhuatl, a lo que caracterizan como un proceso de sincretismo. Este trabajo es una buena alternativa para aproximarse al estudio de contacto lingüístico. En ese sentido creemos pertinente presentar una breve discusión teórica sobre: 1). la aproximación al estudio del contacto lingüístico, 2). investigar los mecanismos que intervienen en la asimilación o rechazo de elementos extraños, 3) explicar el funcionamiento de los préstamos lingüísticos en un sistema y otro, 4). estudiar el comportamiento de la interferencia lingüística, 5). Analizar los mecanismos discursivos y/o pragmáticos que permiten la alternancia de códigos.

La presente investigación se ubica dentro de la problemática sobre el estudio de contacto lingüístico, es decir la influencia mutua que se establece entre el náhuatl y el español. "Este es un tipo de estudio que puede tener una cierta urgencia, no porque el náhuatl vaya a extinguirse pronto, sino porque en las zonas en cuestión el bilingüismo avanza bastante rápidamente, y a medida que eso ocurre, hay más posibilidad de influencia en sentido inverso" (Lastra y Suárez: 1980,35).

## **Estudios de Contacto Lingüístico.**

El concepto de aculturación es retomado de la teoría antropológica que estudia el cambio socio-cultural en México que propone Aguirre Beltrán, para quien la "Aculturación, quiere decir contacto de culturas" (1992:9). Al respecto Banks nos dice que : "La aculturación sucede cuando una cultura de un individuo o grupo se modifica al entrar en contacto con otra cultura. Cuando las culturas entran en contacto, se influyen mutuamente y un intercambio de elementos culturales ocurre" (1986:1). El mismo fenómeno se observa a nivel lingüístico, es decir, cuando el español entra en contacto con el náhuatl, se da el intercambio e introducción de elementos lingüísticos de una lengua a otra, es decir, el español ejerce cierta influencia en el náhuatl y viceversa, en distintos niveles de análisis lingüísticos y grados. Cuando las mismas personas las usan alternativamente, los individuos que las utilizan constituyen el sitio de contacto . A partir de los usos de las lenguas los hablantes comienzan a detectar este fenómeno mediante el concepto de mezcla lingüística, es decir, para ellos un buen hablante de náhuatl es aquél que mantiene separados los dos sistemas sin "revolver", sin mezclar elementos de una lengua en la otra.

Por su parte, Lastra (1992:174) opina que:" El contacto lingüístico se puede considerar antropológicamente como un aspecto de contacto cultural, y la interferencia como un aspecto de la difusión cultural y la aculturación pero en realidad los antropólogos y los lingüistas no se han coordinado bien y la relación entre los dos campos no se ha definido con exactitud, pero obviamente existe". Es decir, el contacto

de dos lenguas, o la interacción continua entre dos sistemas lingüísticos, también nos lleva a la interacción entre grupos de individuos de culturas diferentes.

Aguirre Beltrán sostiene que: "Una justa interpretación del cambio exige el conocimiento de la condición original de las culturas en conflicto, porque es a partir de la línea básica o punto cero del contacto de donde arranca el análisis de las fuerzas en pugna y de sus resultantes: los elementos culturales selectivamente aceptados por uno o ambos grupos; aquellos, pasiva o activamente rechazados, los que fueron sincretizados o reinterpretados para ajustarlos a la estructura social y a los valores tradicionales que a ella dan su sentido y razón de ser" (1992:17). Cabe señalar, que no sólo se da la introducción de elementos culturales ajenos a un grupo, sino que éstos conllevan la introducción de elementos lingüísticos extraños en la estructura de la otra lengua. Es decir, al estar en contacto dos sistemas lingüísticos diferentes, se establece una influencia mutua entre ambas lenguas, por ejemplo, el náhuatl ha recibido una gran cantidad de elementos castellanos que se han incorporado bajo las pautas y reglas gramaticales del mexicano y a la inversa elementos nahuas en menor proporción se han castellanizado. Debido, precisamente al frecuente contacto lingüístico, entre una *lengua de prestigio* y una *lengua dominada*. Esto es importante, puesto que el estatus de ambas lenguas es asimétrico. En ese sentido, podemos observar que la influencia del español tiende cada vez más a sustituir o a hacer equivalencias de los elementos nativos, por ser la lengua que tienen que usar frecuentemente para poder trasladarse, trabajar, estudiar o realizar trámites oficiales, además de tener un *estatus* de prestigio. En cambio, la influencia que tiene el náhuatl en el español es menor, pues su uso sólo se restringe a los ámbitos comunitarios, además de que está estigmatizado tanto por

los hispanohablantes como por ellos mismos. Cabe señalar que los préstamos del náhuatl que se encuentran en el español, no son actuales, sino que corresponden a la etapa de contacto lingüístico y cultural en la época de la conquista donde el náhuatl sustentaba un *estatus* de lengua de prestigio, además de ser la lengua franca que cumplía con importantes tareas comunicativas, es decir, fue la lengua de relación que sirvió como medio de comunicación con los otros grupos étnicos y con los españoles. Es decir, el problema del contacto entre lenguas tiene que ver con el *estatus* lingüístico de éstas y con las relaciones de poder entre las mismas. Por lo tanto, la influencia predominante de una lengua sobre otra tiene que ver con la importancia y las funciones sociales que cumplan las lenguas, en un tiempo y espacio determinado.

Entre los trabajos que existen en esta línea de investigación tenemos el de Dozier quien plantea en (1964: 509): “Dos ejemplos de aculturación lingüística: El Yaqui de Sonora y Arizona y el Tewa de Nuevo México. Este estudio es ejemplo de la influencia mutua entre español y yaqui, encuentra que el español ha producido cambios en la fonología, morfología y sintaxis del Yaqui. Jhonson (1943) presenta evidencias de cambios en los patrones fonémicos como resultado de la influencia del español. El también ha demostrado cambios en el orden de las frases que se aproximan a los tipos del español y proporciona datos que indican la influencia de construcciones de objeto indirecto en las construcciones morfológicas y sintácticas del Yaqui (pp. 432-434)”. El autor concibe el fenómeno del contacto de lenguas como un proceso de aculturación lingüística en donde la influencia que ha ejercido el español sobre el yaqui ha sido relevante, pues estos cambios han afectado el sistema gramatical de la lengua dominada. Esto sólo ocurre cuando existe un contacto estrecho y continuo entre las

lenguas. El caso inverso es la influencia que ejerce el español en Tewa "la morfología y la sintaxis tewa muestran que no han sido afectadas por el español, no hay evidencias que la fonología tewa haya cambiado" ( Dozier: 1964, 511, 512). Al este respecto señala que: "Estas dos contrastantes situaciones aculturativas, en ambos los aspectos lingüísticos y extralingüísticos, aparecen siendo dos situaciones de contacto, una permisiva y otra forzada" (1964:516). Este tipo de estudios es interesante ya que muestra la influencia mutua entre las lenguas, en los distintos niveles de análisis como son el fonológico, morfológico y sintáctico, además de mostrar los ámbitos de léxico que permiten la introducción préstamos.

Otro ejemplo de este tipo de investigación lo constituye el de "La aculturación lingüística entre los triques de Copala, Oaxaca (1973: 66). En donde Hollenbach encontró que: "Los triques bilingües incorporan libremente palabras del español, especialmente sustantivos, en frases del trique; a veces después de una palabra nativa que tiene el mismo sentido" . Además, realiza un estudio sobre los préstamos directos e indirectos en distintas áreas del vocabulario en el nivel léxico, gramatical y fonológico. En ese sentido, para Hollenbach : " la gran mayoría de los préstamos son sustantivos, porque los cambios más obvios e inmediatos que resultan de la situación de contacto entre las dos culturas son las cosas nuevas que se transmiten de una cultura a otra" (1973: 66).

Casagrande, por su parte, hace un estudio sobre el comanche en el que ejemplifica sobre todo la creación de palabras nuevas o neologismos usando los recursos de la propia lengua. Los comanches del grupo yuto-azteca entraron primero en contacto con el español y más tarde con el inglés. Usan sus prefijos en los

neologismos y si hay reduplicación tiene un significado reflexivo (Lastra: 1992,198). Cabe señalar que Casagrande también concibe el contacto lingüístico en términos de aculturación lingüística.

Anthony Lozano (1975), por su parte "compara oraciones del español de Ayacucho con las correspondientes en limeño estándar y analiza la compleja forma en la que el quechua afecta al español" (Lastra: 1992:211).

Germán de Granda (1979) en su artículo sobre los: "Calcos sintácticos del Guaraní en el Español del Paraguay" estudia el influjo del guaraní sobre el castellano paraguayo, una de las influencias de este tipo es que: "el español paraguayo ha adaptado, en parte, su esquema al contenido semántico de guaraní interferente, lo que ha dado lugar en el mismo a un complejo proceso de reestructuraciones en el que se dan interesantes calcos sintácticos al lado de desmorfologizaciones de formas verbales castellanas e introducción de morfemas guaraníes[...]" (Lastra: 1992,217).

Todos estos estudios son antecedentes sobre el contacto de lenguas en donde la aproximación, se realiza tratando de detectar la influencia mutua entre las lenguas, así como los niveles en los que se dan los cambios como resultado de tal influencia.



## Sincretismo Lingüístico o Ticmorrevolveroah

Otra forma de explicar el contacto lingüístico es como sincretismo lingüístico como lo manifiestan en una investigación muy completa sobre el contacto lingüístico entre el español y el náhuatl, estudio que realizaron Jane Hill y K. Hill (1986) **Speaking Mexicano. Dynamics of Sincretic Language in Central Mexico**, a este tipo de mezcla lingüística la caracterizan como sincrética. Este término lo proponen basándose en los mismos testimonios de los nahua-hablantes, el que identifican como *ticneneloah o ticmorrevolveroah*, como si se tratase de mezcla.

Para los antropólogos sociales el fenómeno resultante de la coexistencia o la mezcla de elementos de dos culturas diferentes le denominan sincretismo cultural. Bonfil Batalla (1991:66 ) nos dice que: "en el caso de la religiosidad popular lo común es que se hable de sincretismo: las prácticas religiosas de los sectores populares son una especie de cóctel con ingredientes sagrados de distintas procedencias. Son formas impuras, porque en muchos aspectos se apartan del dogma que sostiene la religión dominante a la que esos sectores dicen afiliarse. ¿Qué sucede si el fenómeno se ve desde la otra perspectiva, esto es, como expresión de lo que ocurre en la religión de un pueblo colonizado? Entonces el sincretismo desaparece como tal y lo que se nos revela es la persistencia de una concepción religiosa original, modificada por la imposición de símbolos y prácticas ajenos y también por la adaptación a la situación de subordinación mediante la apropiación de algunos elementos de la religión dominante. Ya no es una mezcla inconsciente de concepciones y ritos, sino el resultado, de la dominación colonial sobre una cultura diferente". En ese sentido, el

sincretismo es interpretado también en términos de las relaciones de poder entre grupos sociales distintos y como resultado de la ideología que impone el grupo dominante. Lo mismo sucede en cuanto a las relaciones asimétricas entre las lenguas, que tiene que ver con el estatus de las mismas, pues no es lo mismo el español que es la lengua dominante, oficial, estándar y de prestigio, a diferencia del náhuatl que es una lengua dominada, de grupo, vernácula, que está en total desventaja.

Lo interesante de concebir a este fenómeno como sincretismo lingüístico es lo que atinadamente señala Haugen como ecología del lenguaje: “ La lengua es tratada como un aspecto dinámico y activo de la adaptación humana dentro de un complejo de sistemas ambientales... las lenguas que están en contacto cercano con otras constituyen sitios importantes para el estudio ecológico, porque en tales contextos nos vemos forzados a reconocer que las lenguas no son estructuras monolíticas rígidas (Haugen: 1972, 335) sino que constantemente cambian a partir de su interacción con un medio ambiente. En cambio, una perspectiva ecológica puede vislumbrar los aspectos positivos del sincretismo lingüístico, en el sentido de concebir que éste tiene un efecto de preservación de la lengua, particularmente cuando sus hablantes deben adaptarse a circunstancias que cambian rápidamente. Los puentes entre ambas lenguas construidos por los hablantes bilingües no es concebido como síntoma de degeneración, sino como un signo de vitalidad y adaptabilidad fundamental de sus tradiciones “(Hill y Hill :1986,59 ).

Como podemos apreciar en los ejemplos antes mencionados tenemos una variedad de fenómenos sobre contacto lingüístico, en donde se observan en los

distintos niveles de la lengua, la influencia que ejerce una lengua sobre la otra. Así tenemos que el bilingüismo es un factor importante que incide en el cambio lingüístico, donde éstos pueden obedecer a varios factores de índole extralingüísticos o bien históricos. Sin embargo, no se han realizado estudios que expliquen los mecanismos de cambio y tampoco se ha analizado en qué medida y cómo se van dando estos cambios tanto en el nivel discursivo, gramatical o en el léxico.

El problema es sin duda complejo, puesto que la observación de la introducción de elementos lingüísticos de una lengua en otra puede parecer a simple vista sencillo, pues en un primer acercamiento podemos reconocer las palabras que son de procedencia extranjera o ajena, pero no es así, en cambio debemos observar el fenómeno del comportamiento de las variedades lingüísticas, ya que nos ayuda a caracterizar y a analizar el nivel del contacto lingüístico ya sea entre lenguas distintas o bien entre variedades dialectales ya sean estándar o vernáculas, urbanas o rurales, regionales o suprarregionales (Hock 1986 : 380-437). Es importante detectar el origen de los cambios puesto que el uso funcional de éstos en una lengua como lo es el náhuatl se da de manera distinta, ya que pudimos detectar *variación entre el uso de una variedad ritual y otra vernácula y analizar cual de las dos variedades es más permisiva o conservadora*. Para esto realizamos grabaciones de muestras de interacciones espontáneas en los ámbitos lingüísticos informales y de eventos comunicativos rituales formales, con la finalidad de establecer una comparación y detectar el grado de mezcla lingüística en cada una de estas variedades. Es decir, cuál

de las dos variedades permite una mayor introducción de elementos de la otra lengua, y cuál es más conservadora.

Sin duda, un resultado muy común del contacto de lenguas es el préstamo léxico o de vocabulario, la adopción de palabras individuales o inclusive de grupos grandes de conceptos de vocabulario de otra lengua o de otro dialecto, pero no son los únicos, para *esto hemos realizado un esquema que nos permite visualizar y ordenar los distintos niveles en los que se dan la intromisión de elementos extraños en una lengua y además este modelo pretende demostrar cómo estos niveles se articulan entre sí*. En ese sentido, se hace necesario partir de una teoría integrada, que nos permita establecer las categorías y conceptos analíticos del contacto de lenguas, por ejemplo: la diferenciación entre alternancia y préstamo. Es decir, caracterizar cada uno de los fenómenos y realizar un inventario de los elementos lingüísticos de la lengua donante que se han introducido en la lengua receptora, en los distintos niveles, sean estos discursivo, sintáctico, morfológico o fonológico, pues además del préstamo léxico, el contacto de lenguas puede tener muy diversos efectos. (Véase esquema 3).

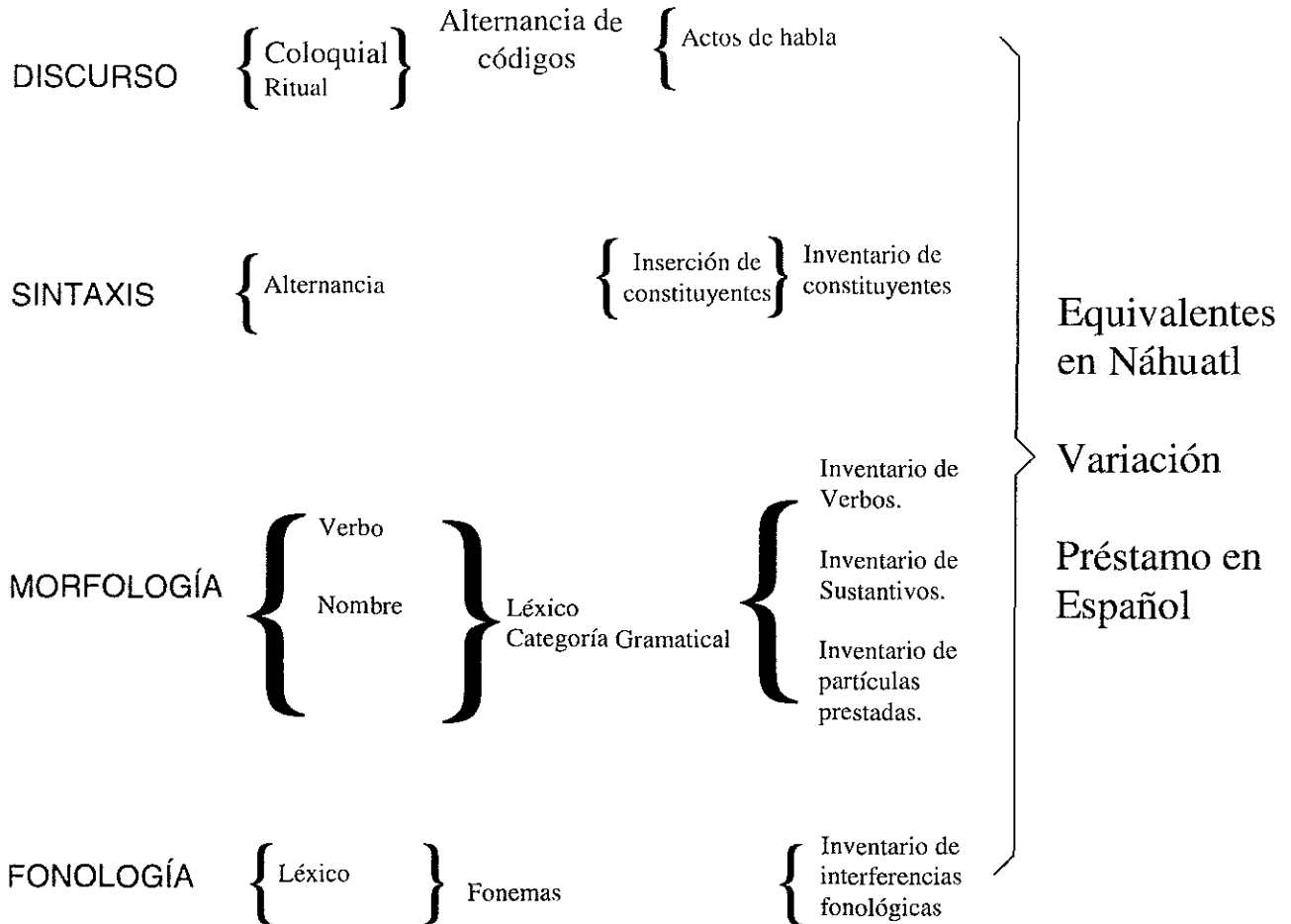
El fenómeno del contacto lingüístico puede establecerse en distintos niveles, es decir, entre lenguas que históricamente provienen de familias lingüísticas diferentes, como en este caso, donde las lenguas de estudio son tipológicamente distintas. Uno de los problemas que se presenta al estudiar el contacto lingüístico es la variedad de fenómenos resultantes de éste, por lo que se hace necesario caracterizar a cada uno de ellos, aunque en el nivel teórico todavía no se resuelven algunas discusiones sobre lo que es un préstamo y lo qué es la alternancia de códigos. Aún se está conformando

y tratando de definir un campo conceptual sobre las categorías analíticas para cada caso.

Para esto hemos realizado la clasificación y jerarquización de *las formas lingüísticas, es decir, si se trata de préstamos, de calcos, de qué tipo de calcos se trata, si son préstamos integrados o si algunas formas son alternancia de códigos, etc.* basándonos en las evidencias empíricas y en las fuentes teóricas existentes sobre *esta temática* (Poplack y Budzhak-Jones: 1995: 1-40, Hill, K. C.:1988:273-282, Silva Corvalán: 1995: 259-270, Heinrich, H. :1986: 380-425 ).

### Esquema 3

#### Caracterización Jerárquica del Análisis de Contacto Lingüístico



Por otra parte, es interesante retomar lo que enuncia Haugen: "...el término bilingüe lo usa para multilingües. No especifica cuánto tiene que saber de cada lengua el bilingüe y propone que tiene que ser capaz de producir enunciados enteros en su segunda lengua. Para analizar el habla del bilingüe hay que identificar la forma del modelo (la forma original en la lengua donadora) y la forma de la réplica (la forma resultante en la lengua receptora) y analizarlas como dos sistemas distintos. Hace distinciones precisas entre 1) alternancia de códigos; 2) Interferencia ( traslape entre dos lenguas; 3) integración (uso común del material de una lengua en la otra. Se trata de hacer descripciones en ambas lenguas y analizar las semejanzas y las diferencias. De estos estudios nacen los análisis contrastivos...( Lastra: 1992,187).

En otro trabajo (Cerón: 1999) presento resultados de una investigación en donde me propuse un estudio sincrónico del náhuatl de Yancuittalpan y el español regional, con la finalidad de detectar cuál es el grado de influencia que ha ejercido el español sobre el náhuatl. Esta comparación me permitió analizar sus peculiaridades en sus distintos niveles de análisis: fonológico, morfológico, sintáctico, y discursivo, etc.

Cabe señalar, que actualmente no existe descripción alguna sobre el náhuatl de esta comunidad salvo la nuestra (Cerón: 1999), variedad que decidimos confrontar con el náhuatl clásico (Andrews: 1981) para tratar de caracterizar el tipo de variedad lingüística. Además, el interés también es debido a la ausencia de este tipo de investigaciones lingüísticas que aún hacen falta realizar, tomando en consideración que tampoco se han estudiado de manera sistemática ninguna de las variedades de la región del volcán Popocatepetl,

En ese sentido, nos planteamos llevar a cabo una "Caracterización del español regional de Atlixco" (Cerón: 1999), cuya finalidad fue realizar una breve descripción del español de la ciudad de Atlixco, Pue., para establecer una comparación con el español hablado por los bilingües de Yancuitalpan, con el objetivo de analizar las estructuras lingüísticas del español de los monolingües, de la Ciudad de Atlixco y compararlo con la variedad lingüística de los bilingües yancuitalpeños; es decir, poder demostrar cuales son sus peculiaridades en los niveles de análisis fonológico, morfológico, y sintáctico, con la finalidad de detectar y analizar la influencia del náhuatl en el español de los bilingües.

Al respecto Lastra y Suárez sostienen que:" La relativa escasez y - nos atreveríamos a afirmar - esterilidad de las investigaciones sobre contactos lingüísticos hispano-indígenas se debe, por lo menos en parte, a la unilateralidad de enfoque... los resultados de este tipo de estudios servirían para interpretar y reconstruir mejor las situaciones ya existentes."(1980, 31).

También para ellos sería importante llegar a realizar una tipología de situaciones de contacto lingüístico, que no solo interesaría al estudio del español, sino al de las lenguas en general y al de los estudios tipológicos de las mismas.

Me resultó muy interesante poder establecer una comparación entre el náhuatl ritual y coloquial, con la finalidad de contribuir con una breve descripción de la variedad del náhuatl regional. Sin embargo, podremos ya gracias a las investigaciones



preliminares llevadas a cabo, caracterizar el náhuatl de Yancuitalpan como perteneciente al área central según la distribución de las áreas dialectales del náhuatl moderno (Lastra: 1986, 1990).

La elicitación del corpus la realizamos mediante la grabación de interacciones varias de habla espontánea de hombres y mujeres nahuas, de estatus social distinto y con diversos grados de estudios y analfabetas, que realizan distintas actividades, generacionalmente diferentes y por otro se grabaron eventos comunicativos rituales que son pronunciados por oradores ancianos llamados **huehuetlahots**.

La forma en que procedimos es mediante la grabación de discurso del náhuatl coloquial y ritual, para poder comparar entre estas dos variedades lingüísticas y tratar de encontrar los distintos tipos de variación lingüística, a nivel estructural. Además de otros elementos extralingüísticos como son la rapidez y la fluidez de los oradores ancianos, con relación a la fluidez y rapidez de los jóvenes en la variedad coloquial. Es importante decir, que las nuevas generaciones no entienden totalmente el significado de los **huehuetlahotlli**, porque en ellos se usan formas sumamente reverenciales. *Otro aspecto interesante a estudiar en un futuro es la variación de la entonación del español al náhuatl y del náhuatl al español de cada hablante. Sin duda, la problemática del bilingüismo nos lleva directamente a caracterizar los distintos tipos de fenómenos, tanto el ámbito de las lenguas como en lo individual.*

A este respecto, Weinreich nos dice que: "... dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas. Los individuos que

usan las lenguas son, por lo tanto, el punto de contacto. "(1963:17). En ese sentido, los usuarios de las lenguas español y náhuatl representan el punto de contacto. Para clasificar a los bilingües hay distintas formas, es decir, por la manera en que adquirieron una lengua, por pertenecer a un grupo de élite, por haber aprendido una segunda lengua en la escuela o por pertenecer a familias de bilingües. (Lastra: 1992,171). En el caso de los bilingües de Yancuitalpan, la lengua materna es el náhuatl y la adquisición de la segunda lengua, el español se da más bien en una situación de desventaja, pues ésta es impuesta como la lengua nacional; pero en generaciones jóvenes y de niños se observa algunas de las veces que el español está pasando a ser la lengua materna y el náhuatl la aprenden como segunda lengua. Este desplazamiento se debe a que los padres consideran que es importante que sus hijos aprendan el español para que puedan conseguir trabajo o para que salgan a estudiar a Atlixco o a Puebla, además de considerar al español como lengua de prestigio. En cambio manifiestan que el náhuatl no les sirve para efectuar tales actividades y que su uso está mal visto porque sólo los que son "inditos" lo hablan y que por lo mismo se avergüezan de hablarlo, principalmente los jóvenes, quienes niegan hablar mexicano porque ni siquiera tiene un reconocimiento institucional.

Cabe señalar, que México, es país plurilingüe o multilingüe que presenta una gran complejidad y diversidad debido al uso de más de un centenar de lenguas indígenas, que coexisten en la vida cotidiana con el español. Sin embargo, la forma en que estos sujetos bilingües se enfrentan al uso y a la adquisición de las dos lenguas - en muchos de los casos es en una situación de total desigualdad - es compleja, pues la forma en que adquieren las habilidades lingüísticas no son las adecuadas para

desarrollar estas habilidades en su propia lengua y por ende en la segunda lengua. Debido a la política lingüística imperante ni siquiera se toman en cuenta estos factores para la aplicación de los programas de educación bilingüe. En cambio, se les impone en la enseñanza primaria la lengua dominante u oficial, sin tomar en cuenta la proficiencia lingüística ni el grado de bilingüismo, que tienen estos hablantes nativos.

Por lo tanto, un estudio como éste es importante pues nos permite detectar el grado y proficiencia que tienen estos hablantes en el uso alternado de las dos lenguas. Así como analizar la coexistencia de los dos sistemas lingüísticos, el grado de mezcla lingüística que hacen y los diversos fenómenos que se presentan en los distintos niveles análisis lingüísticos como se observa en el esquema 4.

## Esquema 4

### Niveles de Análisis de Contacto Lingüístico

I	Coloquial <i>Discurso</i> Ritual	<i>Alternancia de          códigos</i>	<i>Actos de habla          Relación semántica y sintáctica          Inserción de constituyentes</i>
II	<i>Léxico</i>	<i>Sintaxis y          Morfología</i>  <i>Préstamos</i>	<i>Estructura del verbo en náhuatl          Prefijos + raíz + sufijos          Estructura del verbo con préstamo en          español          Prefijos + verbo + sufijos          Estructura del sustantivo en Náhuatl          Pronombre + Nombre + sufijo plural          Estructura del sustantivo con          préstamo en Español          Pronombre + Nombre en Español +          sufijo plural          Préstamos de adjetivos en español          Préstamos de adverbios en español          Préstamos de partículas en español</i>
		<i>Interferencias          Fonológicas</i>	<i>Incorporación fonológica de          Préstamos en español          Nativización de Consonantes y          Vocales.</i>

## Marco Conceptual

El presente estudio es resultado de una investigación sociolingüística que por un lado, se aboca a análisis del discurso ritual, que contempla las prácticas discursivas rituales, que se efectúan en el ámbito lingüístico de religiosidad tradicional, y por otro, el discurso coloquial que utilizan los hablantes de esta comunidad bilingüe en su vida cotidiana, donde se observa un uso significativo de las variedades del náhuatl formal y vernáculo. *Ésta se plantea como objetivo estudiar el fenómeno del contacto de lenguas a través de la instrumentación de una propuesta de un diseño conceptual que articula las categorías analíticas de eventos y actos de habla, variedades lingüísticas, alternancia de códigos, préstamos y la vinculación con los distintos niveles de análisis lingüísticos, tratando de dar una explicación de las distintas categorías gramaticales, desde un enfoque pragmático y comunicativo.*

En este modelo de análisis interdisciplinario tratamos de articular lineamientos teóricos afines que se entretelen desde la etnografía de la comunicación, la pragmática, la lingüística descriptiva y fundamentalmente de la sociolingüística, con la finalidad de dar cuenta de los mecanismos que provocan el cambio lingüístico en una situación de coexistencia de dos lenguas diferentes, tratando de fundamentar con evidencias empíricas un modelo de análisis que sea más integral. En ese sentido, es pertinente mencionar que los fenómenos resultantes del contacto, tales como la alternancia de códigos, nos muestran muchas de las veces que los hablantes hacen esto de manera inconsciente y debido a diversas causas y factores estructurales, sociales, pragmáticos,

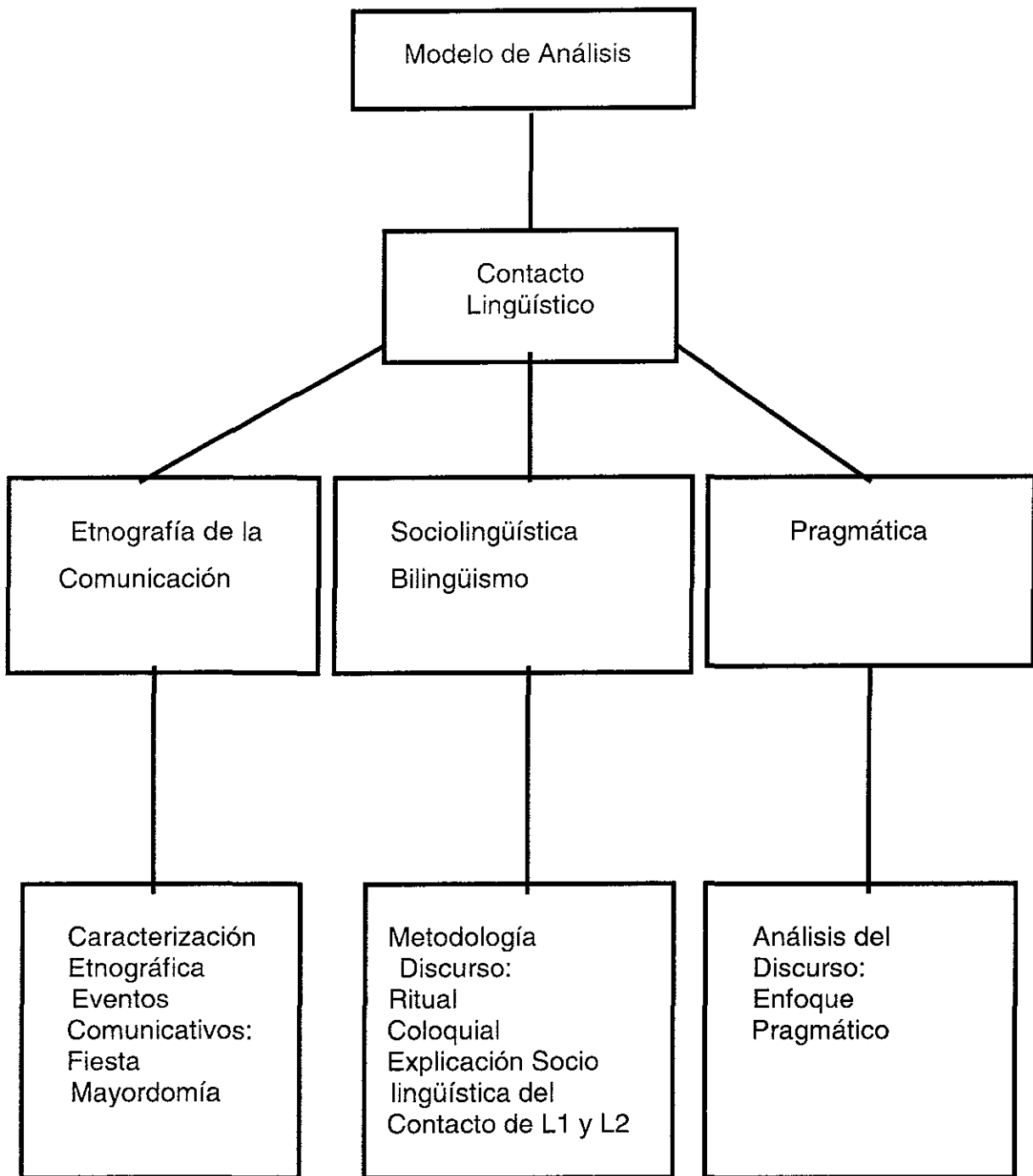
y psicolingüísticos, que son de índole lingüístico y extralingüístico, los cuales usan como mecanismos y estrategias de resistencia lingüística y de identidad étnica (Véase esquema 5).

En trabajos anteriores (Cerón:1995) realizamos una detallada tipología de los usos y funciones de las lenguas, donde precisamente consideramos los factores sociales que inciden en el contacto de lenguas. Así, se destacan los ámbitos de uso para ver las pautas y funciones de la comunicación y por otro, presentamos una reformulación del concepto de comunidad lingüística. El estudio trata de dar cuenta de *la complejidad sistemática de la comunicación con base etnográfica*. Este enfoque nos permitió observar e investigar directamente el uso del español y el náhuatl en su contexto social, es decir observar el comportamiento lingüístico de los hablantes y a la vez realizar el registro etnográfico y análisis de situaciones, eventos comunicativos y actos de habla, donde recurrimos a factores pragmáticos que explican o influyen en la alternancia de códigos, vista como estrategia discursiva.

Desde esta perspectiva tenemos que : “la etnografía de la comunicación: según (Saville-Troike, 1982)... Se dirige a la descripción y comprensión del comportamiento lingüístico en situaciones culturales específicas, pero también a la formulación de conceptos y teorías para la construcción de una metateoría de la comunicación” (Lastra 1992: 398).

## Esquema 5

### Modelo de Análisis Integral de Contacto Lingüístico



Los ámbitos donde se presenta la tendencia lingüística del predominio exclusivo del uso del náhuatl son el religioso tradicional, el familiar, el laboral, y en situaciones comunicativas de amistad. En tanto que, la tendencia del predominio exclusivo del uso del español es para realizar eventos comunicativos institucionales tales como actos políticos, ceremonias escolares, ceremonias eclesiástico religiosas católicas y en el comercio con distribuidores externos, por lo tanto los ámbitos político, educativo y eclesiástico religioso funcionan como agentes externos que relacionan a la comunidad con la nación. En suma, se puede observar una retención significativa de la lengua indígena manifiesta a través de un fuerte proceso de religiosidad tradicional.

Es interesante señalar la función social que cumplen las lenguas en el ámbito religioso en donde se da un uso diferenciado de las mismas, según la situación, actos y eventos comunicativos a realizar, es decir, se trata de dos aspectos diferentes de religiosidad popular. Puesto que el uso exclusivo del náhuatl se hace para los eventos rituales de origen prehispánico o indígena en donde participa el **huehuetlahto**, en cambio para actos religiosos que se llevan a cabo en la Iglesia Católica se da el uso exclusivo del español para la celebración de las misas, ya que el sacerdote es hispanohablante, y la mayoría de las veces los envían de la Ciudad de Puebla.

El ámbito religioso tradicional de la comunidad es el más relevante, pues así lo demuestra la estructura de la organización social. Los eventos comunicativos religiosos son los que conservan más apego a la tradición, por



ejemplo el ritual de la boda, el bautizo, el cambio de mayordomía, la fiesta patronal, etc. Por lo que decidimos analizar este ámbito, el cual presenta una serie de eventos comunicativos religiosos, que muestran una gran complejidad en cuanto a su estructura interactiva y social, véase el esquema 6.

## Esquema 6

### Alternancia de Códigos en el Ámbito Religioso

Ámbito religioso	Tradicional indígena	Eclesiástico católico
Uso y función de las lenguas	Uso exclusivo de <b>náhuatl</b> Discurso ritual: <b>huehuetlahtolli</b>	Uso exclusivo de <b>español</b> Discurso formal: católico
Evento comunicativo:	Fiesta Patronal <ul style="list-style-type: none"> <li>• Acciones preparatorias</li> <li>• Encuentro de cera</li> <li>• Entrega de flor o <b>Xochmanalistle</b></li> <li>• Procesión</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fiesta patronal</li> <li>• Misa</li> <li>• Danza de moros y cristianos (Parlamentos en español antiguo)</li> <li>• Rezos: <i>Padre Nuestro, Ave María y Gloria.</i></li> </ul>
Participantes:	Mayordomo: <b>huehuetlahto</b> Fiscales: <b>huehuetlahto</b> Devotados	Sacerdote "Maestro" de los moros y cristianos Junta Auxiliar
Evento comunicativo:	Elecciones de mayordomías: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elecciones.</li> <li>• Entrega de la alcancía de la iglesia.</li> <li>• Entrega de la cera.</li> <li>• Entrega de alcancía y manteles del mayordomo</li> </ul>	Elecciones de mayordomías: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Procesión: Rezos <i>Padre Nuestro, Ave María y Gloria.</i></li> <li>• Lectura de las elecciones de los nuevos mayordomos.</li> <li>• Conteo del dinero de las alcancías.</li> </ul>

	<p>saliente.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Despedidas y agradecimientos a los asistentes.</li> </ul>	
<p>Evento comunicativo:</p>	<p>Cambio y recibimiento de la mayordomía:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cantos de despedida a la imágen.</li> <li>• Proceión: aviso o anuncio de la cercanía de la imagen.</li> <li>• Entrega de la mayordomía.</li> <li>• Intercambio de <b>xochtlamantle</b>.</li> <li>• Entrega de alcancía y mantel.</li> <li>• Entrega de la imágen.</li> <li>• Cena: Agradecimientos.</li> </ul>	<p>Cambio y recibimiento de la mayordomía:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rezos: <i>Padre Nuestro, Ave María y Gloria.</i></li> <li>• Cantos.</li> </ul>
<p>Participantes:</p>	<p>Fiscales: <b>huehuetlahto</b>.</p> <p>Mayordomo saliente: <b>huehuetlahto</b>.</p> <p>Devotados.</p> <p>Mayordomo entrante: <b>huehuetlahto</b></p> <p>Devotados.</p>	

	<p>Mayordomo del <i>Dios</i></p> <p><b>Sacramentado: huehuetlahto.</b></p> <p>Devotados.</p> <p>Mayordomo de <i>Nuestro Amo</i> :</p> <p><b>huehuetlahto.</b></p> <p>Devotados.</p>	
--	---	--

Estas ceremonias se caracterizan por la formación de retículas o redes sociales de habla, es decir, se da la formación de células comunicativas por medio de los contactos lingüísticos que se establecen entre los sujetos participantes. Estas redes comunicativas presentan una alta cohesión como grupo y tienen como denominador común la reproducción de discursos rituales nahuas, así también nos muestran cómo se vinculan los parientes rituales, mediante la interacción cara a cara, donde *utilizan estrategias discursivas mediante las cuales construyen y reproducen su propia identidad*. Por lo tanto, conceptualizamos a la alternancia desde una perspectiva social que opera desde el nivel social del uso y desde la interacción personal de los hablantes.

Cabe señalar, que este tipo de enfoque : " no puede tomar la forma lingüística, un código dado o el habla misma, como marco de referencia. Debe tomar una comunidad como contexto, investigando sus hábitos de comunicación como un todo, de tal manera que cualquier uso determinado del canal y del código tome su lugar sólo como parte de los recursos que emplean los miembros de la comunidad" (Hymes: 1974,51 ). Es importante este tipo de análisis pues, el

objetivo es el estudio integral de la lengua, ya sea como sistema, es decir, a nivel estructural y además de que se interesa por "las pautas y funciones de la comunicación, naturaleza de la comunidad de habla, las formas en que se lleva a cabo la comunicación, los componentes de la competencia comunicativa, las relaciones entre lengua, cosmovisión y organización social, así como el estudio de los universales y de las desigualdades en la lengua y la sociedad" (Lastra: 1992, 399).

Por lo tanto, la etnografía establece una estrecha relación con la comunidad lingüística, y a su vez la toma como marco de referencia en la cual se da la reproducción de la lengua. Sin embargo, el interés de revisar este concepto radica precisamente en la importancia que tiene en la derivación de un nuevo concepto analítico como lo es el de *red social de habla* (Milroy: 1980). Gumperz por su parte define a la comunidad lingüística "como un grupo social que puede ser monolingüe o multilingüe, unificado por la frecuencia de interacción social estructurada y separada de las áreas circunvecinas en términos de comunicación" (Gumperz: 1974, 238). Por lo tanto, "la comunidad de habla no debe equipararse con una lengua sino a partir de una unidad social más que lingüística. Se define como una comunidad que comparte el conocimiento de reglas para la conducta e interpretación del habla. Sus miembros comparten por lo menos una forma de hablar y saben cómo se usa ". (Lastra: 1992, 397).

En *Redes sociales y Compadrazgo* (Cerón:1995) para analizar la vitalidad etnolingüística retomamos el concepto de *red social de habla* que propone Milroy: "cada persona puede verse como un foco del cual salen líneas hacia otras

persona, que son puntos con los que el primer individuo tiene contacto "( 1980, 1989). Es importante decir que, la red social funciona como un mecanismo mediante el cual las presiones contraídas dentro de ella se aplican para influir en el comportamiento del individuo. Puesto que la red de interacción se usa para ver cómo se agrupan y cómo interactúan de manera significativa los individuos. En realidad, la principal justificación de la categoría de *red social* es la posibilidad de trabajar con unidades sociales más reales y no ideales que explican el funcionamiento interactivo mediante el cual los sujetos hablantes construyen su propio discurso, con significativos marcadores lingüísticos de autoidentificación y de identidad étnica. Por otra parte, la categoría de compadrazgo o parentesco ritual, juega un papel significativo, porque representa un tipo espontáneo de asociación de magnitudes recluidas, en un claro peso normativo. *Así las redes densas de compadrazgo interactivo ritual determinan el grado de interacción y de cohesividad como grupo.* Para mostrar la formación de células interactivas construimos un sociograma que nos muestra la complejidad tejida entre las redes sociales densas - retículas donde la gente interactúa significativamente- y asimismo como se establecen los vínculos de parentesco ritual en eventos comunicativos rituales.

En este trabajo tratamos de aproximarnos al estudio del náhuatl desde dos variedades lingüísticas como son el discurso ritual y el discurso coloquial, puesto que son las variedades en uso en la comunidad de habla. "La comunidad y sus miembros han concebido como repertorios lingüísticos, compuestos de variedades lingüísticas. Las variedades son definidas en términos de sus

funciones de roles, independientemente de su procedencia histórica y de su conexión estructural. Las variedades lingüísticas están dadas en función de la comunidad, en primer lugar en términos de tales dimensiones como formal/informal, público/privado, dentro y fuera del grupo, etc.” Sherzer y Darnell :1972,550). Es en ese sentido, que realizamos todo nuestro análisis no sólo a nivel discursivo, sino que tratamos de caracterizar algunos fenómenos en los niveles de análisis como son el sintáctico, morfológico y fonológico, estableciendo una comparación en el uso de estas dos variedades. Esto hace más difícil la aproximación pues también tendremos que plantearnos la reformulación de los conceptos y *categorías gramaticales con las que tradicionalmente trabaja la lingüística descriptiva*, puesto que la creación por la necesidad de nuevos términos es problemática, así una de las urgentes tareas es la del desarrollo de terminología adecuada sobre todo para la elaboración de una gramática de lenguas en contacto.

Según Sherzer y Darnell en (1972:550) dicen a este respecto que: ” Ninguno de los antropólogos lingüistas han desarrollado unidades adecuadas de descripción del uso del habla. El análisis de las oraciones como ordinariamente han sido tratadas por los lingüistas es válido solo limitadamente, para la función referencial del lenguaje. Es una abstracción del significado social y de las relaciones de uso que nos conciernen aquí. Y es claro que incrementa la limitación de *las generalizaciones de las oraciones, eventos de clase limitados sintácticamente*”.

Procedimos al análisis de los datos, tomando en cuenta las consideraciones antes mencionadas, sin ceñirnos a un paradigma específico, fuimos tomando los conceptos y categorías analíticas que creímos pertinentes utilizar para dar cuenta de las evidencias empíricas, y tratar de caracterizar los distintos tipos de fenómenos que resultan de la coexistencia de las lenguas.



#### **IV. La Alternancia de Códigos como Estrategia Discursiva.**

En este capítulo realizamos el análisis de discurso pronunciado en la situación comunicativa del Cambio de Mayordomía de la Guadalupeana, tratando de caracterizar la alternancia de códigos, y cuales son los factores o componentes que la explican o influyen. En ese sentido, partimos de la aseveración que hace De Fina: “La alternancia de códigos se puede definir como la utilización de lenguas diferentes a lo largo de la misma interacción”(1992:107).

Una aproximación al análisis de la *alternancia de códigos* como estrategia discursiva requiere de un tratamiento que sea interdisciplinario, es decir, que recurra a varias disciplinas que compartan el mismo objetivo. Como ya mencionamos recurrimos por un lado, a conceptos que provienen de la etnografía de la comunicación y por otro, de la pragmática.

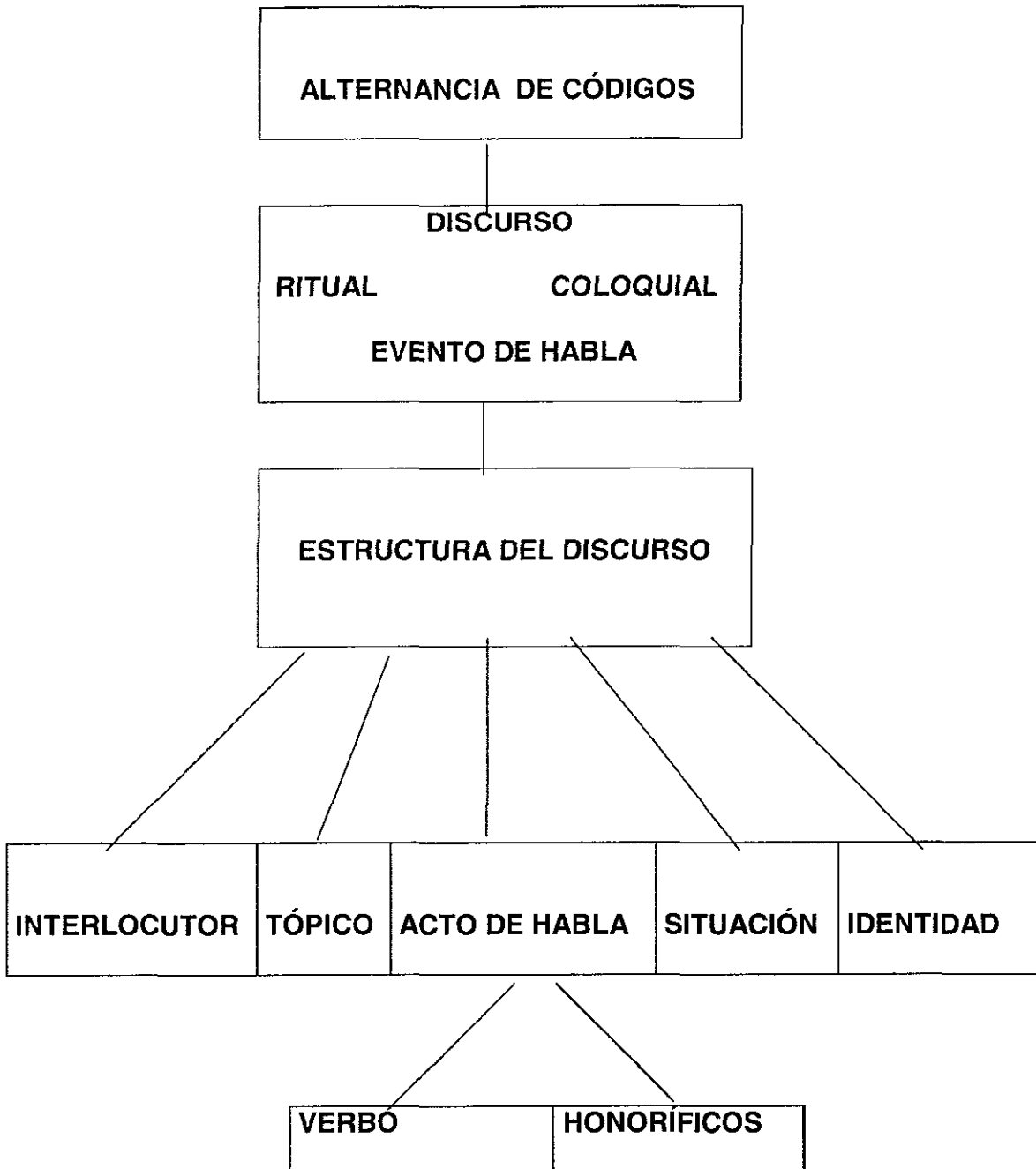
Así, creo conveniente definir y ubicar cada una de estas categorías analíticas. Para esto , retomo lo que atinadamente señala Gumperz : “...la etnografía de la comunicación describe cuándo se usa cada variedad, en qué situación y entre qué interlocutores. Los miembros de la comunidad distinguen cada una y le asignan ciertos valores, ya sea de poder o solidaridad ( Lastra 1992: 432). Para la etnografía del habla la unidad mínima de análisis la constituye el evento de habla, el cual es definido en relación a los actos de habla y sus componentes, así como por las reglas de uso del habla. Por otra parte, Sherzer y Darnell afirman que :” El texto o discurso es más promisorio pero también más tosco y sugieren que los actos de habla son la unidad mínima estructural en una descripción del uso del habla. Los actos de habla pueden ser incluidos por un

lado, en unidades más grandes tales como los géneros y por otro, en estructuras discursivas, eventos de habla y situaciones de habla” (1972:550). Así es como retomamos el discurso de **huehuetlahtolli** pronunciado en el Cambio de Mayordomía de la Guadalupana, para realizar un análisis sobre la *alternancia de códigos* desde una perspectiva comunicativa y pragmática, de ahí nuestro interés de presentar el mapa conceptual en el cual nos basamos y tratar de explicar qué tanto los *actos de habla* como los *eventos de habla* pueden ser analizados, si se relacionan con otros componentes del uso del habla. En ese sentido es que retomamos algunos de estos componentes para presentar la situación comunicativa del cambio de mayordomía, que a su vez se conforma de eventos de habla y estos constan de varios actos de habla que son de distinta índole (véase el esquema 7).

En este discurso tratamos de analizar qué función cumple la *alternancia de códigos*, como *estrategia comunicativa* y desde un punto de vista interactivo, tratando de explicar que estos cambios de códigos que realizan los hablantes dentro de un mismo discurso conllevan efectivamente según Gumperz, un significado social y que está determinado por ejemplo, por los participantes, tópicos, según la situación, o el acto de habla a realizar, etc.

## Esquema 7

### Marco Conceptual del Análisis de la Alternancia de Códigos



Así tenemos que la situación de habla es una categoría conceptual muy importante tanto para la etnografía del habla como para la pragmática, y creo es la que nos permite articular perfectamente todos los demás componentes del acto de habla, al tiempo que nos ayuda a establecer su relación con el contexto social y / o cultural y representa también el límite entre el nivel micro y macrosociolingüístico, es decir, nos conecta directamente con los ámbitos lingüísticos.

Además, el papel que juega la situación de habla en la utilización de un código y no de otro, tiene que ver con los ingredientes de la misma, como son los temas, lugares, personas y propósitos. Pues según la situación tenemos que se establecen distintos tipos de relaciones entre los participantes, que a su vez requieren la elección de un código y no de otro, es decir, un manejo adecuado de la competencia comunicativa. “Las situaciones en las que se habla se pueden describir como ceremonias, pleitos, comidas, etc., pero no necesariamente son eventos de habla sino que pueden constar de más de uno” (Lastra1992 : 397).

Por ejemplo en la elección y cambio de mayordomía se desarrollan varias situaciones de habla, es decir, cuando se realizan las elecciones de nuevos mayordomos estas acciones se llevan a cabo en náhuatl y cuando ya se han efectuado las votaciones recurren al español para dar lectura de los cargos de los nuevos mayordomos, esto con la finalidad de dar cierta legalidad al evento, en ese sentido, el náhuatl lo utilizan para tomar decisiones en cuanto a las personas que consideran dignas de tales cargos, es decir, *la lengua es tomada como un marcador de identidad*, para sentirse miembro de un mismo grupo y en cambio alternan utilizando el *español*, para realizar los actos de habla más importantes porque la consideran *lengua de prestigio*.

A este respecto Zimmerman señala que: "Es precisamente esta área de relaciones la que se constituye interactivamente en el sentido propiamente tal. La adjudicación de identidades no es un hecho unilateral , sino complementario y dinámico : al adjudicarle un interlocutor A a un interlocutor B un rol determinado, se va adjudicando a sí mismo un rol complementario .La pretensión de identidad que ambos interactuantes hacen valer produce un complejo de actos verbales y paraverbales que se pueden subsumir bajo la categoría global de constitución de identidad" ( 1991,15).

Para Fishman, "Precisamente, el bilingüismo es un tema tan común a la teoría e investigación sociolingüística, porque la conmutación bilingüe de un código se percibe más frecuentemente que otras clases de variantes *sociolingüísticas*" (1982:63). Sin embargo, no es fácil la tarea pues necesitamos saber como funciona la variación en la interacción verbal, y qué factores o mecanismos intervienen en la elección de un código y no otro. Al respecto Gumperz : "afirma que las alternancias de códigos ocurren cuando los elementos en cuestión forman parte del mismo acto de habla y están relacionados semántica y sintácticamente". Le interesa estudiar la información semántica que conlleva la conmutación de códigos. Esto no implica que el hablante no sepa bien las lenguas". (Lastra: 1992,430). En ese sentido, más bien, estos aspectos tienen que ver con la intención del hablante, es decir, cuando hace esto con la finalidad de que cause un efecto en su interlocutor, o bien puede tener fines puramente metafóricos o enfáticos, como por ejemplo cuando realiza una acción y para enfatizarla recurre a la conmutación de códigos, para reafirmar que el acto se ha

consumado o se ha llevado al cabo satisfactoriamente, como sucede recurrentemente en este discurso.

Con respecto a lo antes dicho tenemos que, es el **huehuetlahto** del mayordomo saliente quien toma la palabra anunciando mediante la pronunciación del siguiente acto de habla, el cual tiene la intención de enfatizar o constatar que han cumplido con su cometido, como en la evidencia que a continuación transcribimos:

*A.- yokwalmocumplirwihcinohkeh **mayordomo***

*yokwalmocumplirwihcinohkeh*

*kampik amoci ika wel miek*

*xikinwalmomodispensarwihcinokah + **compadritos de mi alma***

A.- ya lo cumplieron los mayordomos

ya lo cumplieron

donde no lo hicieron bien con mucho

los dispensen los disculpen compadritos de mi alma.

Es el **huehuetlahto** del mayordomo saliente el que toma la palabra para hacer formalmente el agradecimiento; a éste le sigue el **huehuetlahto** del mayordomo entrante, y el **huehuetlahto** de los fiscales.

Por lo tanto, tenemos que: “ La alternancia sería entonces una estrategia para simbolizar la aceptación o el rechazo de cierto conjunto de derechos y

obligaciones asociados con roles sociales" (De Finna: 1992: 116). Desde esta perspectiva la alternancia se plantea efectivamente como una estrategia que no sólo sirve para establecer derechos y obligaciones entre los **huehuetlahtos** y sus representados, sino también para ratificar y confirmar cada una de las acciones rituales que están cimentadas sobre las formas honoríficas y de cortesía que caracterizan a este discurso.

## **Análisis del Discurso Ritual: El huehuetlahtolli.**

### **Forma y Contenido del Mensaje.**

Esta comunidad se caracteriza por tener una importante actividad ritual, en donde se da el uso reiterado de la lengua indígena en las prácticas religiosas rituales tradicionales, tales como la pronunciación de los **huehuetlahtolli** en eventos comunicativos como el bautizo, la boda, la bendición de una casa, el cambio de mayordomías, etc. Estos discursos son pronunciados por expertos llamados **huehuetlahtos**, los cuales han aprendido de memoria y los discursos los han transmitido de manera oral, de generación en generación.

“Los **huehuetlahtolli** o ‘pláticas de los ancianos’ y más estrictamente ‘antigua palabra, antiguo discurso’, son discursos con profundos antecedentes y contenidos éticos, didácticos y morales, que generalmente eran pronunciados con motivo del nacimiento de un niño o la muerte de alguien” según nos informa (León Portilla: 1986). Sin embargo, existen: “una gama variada y que dentro de ella caben exhortaciones, amonestaciones, saluciones, pláticas de consuelo, súplicas, etc. O sea, que este tipo de discursos tiene como principales objetos: enseñar, consolar, exhortar, suplicar, amonestar, dar parabienes, prevenir” (García Quintana: 1976, 63). Actualmente, en la Magdalena Yancuitlalpan siguen pronunciándose estos discursos en la boda, en los consejos que dan los padrinos a los ahijados, en los bautizos, las mayordomías, la bendición de una casa, y en la bendición del maíz, etc.



El **huehuetlahto** es la persona que pronuncia el discurso ancestral, es decir, se trata del experto que tiene la habilidad lingüística de pronunciar los discursos de manera muy rápida y sin equivocaciones, en lengua náhuatl. Esta persona es generalmente un varón anciano, pero se da el caso de que sea una mujer, por lo que, entonces, le llaman **lamatlahto**, literalmente quiere decir "vieja que habla" esta traducción literal dentro de la comunidad es peyorativa, aunque en el ritual el concepto es bastante respetuoso y hace referencia a las mujeres que generalmente son las parteras.

En la comunidad existen aproximadamente alrededor de treinta **huehuetlahtos**, cuya actividad ha sido seguir transmitiendo estas fórmulas lingüísticas de generación en generación (Cerón 1995: 53). El **huehuetlahto** es la persona que funge como representante de los padrinos ya sea de boda o bautizo, de los fiscales o de los mayordomos, etc. Según el evento comunicativo a realizar. El papel que desempeñan es muy importante pues gozan de un estatus social que conlleva un gran prestigio y una jerarquía de gran respeto que se hace manifiesta en el discurso y, específicamente en la estructura del verbo, en donde se da el uso de distintas marcas de niveles de reverencialidad, como en la siguiente evidencia:

T.- ] **Gracias** wan chikawalistle (lc)

**compadritos**

B.-(ic)... kampa amo ikacinko namomawicoci

A.- **solamente gracias** wan chikawalistle

mankwalmokawilihcino **Dios** ikacinko

namomawicoci

B.- **gracias** mankiwalmokawilihcino **Dios** wan

ikacinko namomawicoci

T.- gracias y fuerza

compadritos

B.- donde no con ustedes

A.- solamente gracias y fuerza

Se quede Dios con Ustedes

B.- gracias, quédese con Dios y

con Ustedes (APLAUSOS).

El **huehuetlahto** es la persona que funge como representante de los mayordomos y fiscales en la situación comunicativa del cambio de mayordomía. Cabe señalar que este evento es complejo, e incluye varios actos de habla para efectuarse, por lo que solo retomamos el discurso pronunciado en la sacristía de la iglesia, este se lleva al cabo después de la misa en honor a la Guadalupana.

## **Cambio de Mayordomía de Nuestra Señora de Guadalupe:**

Dentro del evento comunicativo del cambio de mayordomía de la Guadalupeana, se lleva a cabo el acto de habla ilocutivo que tiene como propósito declarar cumplido el papel del mayordomo saliente, de acuerdo a las normas comunicativas y sociales, que les imponen ciertos derechos y obligaciones, con su comunidad, estas acciones tienen la finalidad de legitimar el acto mediante la pronunciación de estas fórmulas lingüísticas rituales, que se desarrollan en la sacristía de la iglesia. Una vez terminado el evento de la misa en la iglesia, los participantes se reúnen en la sacristía, el mayordomo saliente, el mayordomo entrante y los fiscales; ellos se hacen acompañar por sus respectivos **huehuetlahtos** y grupo de *devotados*.

Estos forman un círculo a un costado en el patio de la sacristía, en donde ponen un altar con la imagen de la Guadalupeana, la alcancía y bellos arreglos florales en forma de abanicos de gladiolas, por lo que es importante señalar el manejo de la competencia proxémica y kinésica por parte de los participantes, pues ésta es manifestada por medio de la distribución espacial de los mismos. Por lo tanto la competencia comunicativa de los **huehuetlahtos** como de los interlocutores juega un papel determinante en este acto.

## **Análisis Comunicativo y Pragmático del Discurso Ritual.**

### **Estructura del Discurso del Cambio de Mayordomía.**

Veamos como se da esta interacción cara a cara entre los distintos **huehuetlahtos**, y como está estructurado el discurso.

Con respecto a "la estructura del discurso tenemos que las conversaciones tienen estructuras globales con principios y finales bien delimitados" (Levinson: 1989, 43). Como sucede en este discurso en donde tenemos muy marcados la alternancia en las aperturas y cierres conversacionales.

La estructura de las secuencias del evento comunicativo de la mayordomía, inicia con el saludo, anuncio del cumplimiento del mayordomo saliente, presentación del nuevo mayordomo, recibimiento y aceptación del cargo del mayordomo entrante, agradecimientos por parte del mayordomo saliente y del entrante, lectura de la lista de los santos venerados, cantos y rezos en español, ratificación del cumplimiento y promesa del mayordomo saliente, traslado de la imagen a la casa del nuevo mayordomo, LLANTO, rezos en español, agradecimientos y despedida - en la casa del nuevo mayordomo -- del mayordomo saliente, MÚSICA (véase esquema de la estructura del discurso p. 121). Cabe señalar que en cada uno de estos eventos se realizan una serie de actos de habla ilocucionarios, que tienen como propósito saludar, invitar, anunciar, aconsejar, exhortar, solicitar, agradecer, etc. todos los eventos se efectúan en distintos lugares en donde los **huehuetlahtos** y participantes varían según la situación y el

acto de habla a realizar. Como ya se dijo estos **huehuetlahtolli** han sido transmitidas de generación en generación de manera oral.

Por otra parte, caracterizamos los actos de habla ilocucionarios en el sentido de Austin (1962: 32) "... el acto que llevamos a cabo al decir algo: prometer, advertir, afirmar, felicitar, bautizar, saludar, insultar, definir, amenazar, etc." Es decir, nos referimos a la dimensión ilocucionaria del acto lingüístico. En ese sentido coincidimos con las apreciaciones de Castaños (1984:18) : "los actos ilocucionarios crean y modifican las condiciones para interpretar las acciones como actos, y para juzgar la propiedad de esos actos ( y, por supuesto, también crean y modifican las condiciones de interpretación y propiedad de otros actos ilocucionarios)". Precisamente, este evento comunicativo, va correlativamente ligado a las acciones realizadas por los **huehuetlahtos**. Las normas de interacción y de interpretación están establecidas socialmente, es decir, existen ciertas restricciones para que se efectúe la ceremonia tradicional. Por lo que tenemos que tanto los **huehuetlahtos** como los mayordomos y fiscales deben ser de la comunidad, y no haber infringido las normas establecidas.

Al respecto es pertinente señalar que: "...simultáneamente al establecimiento del acto ilocutivo, el cual constituye una de las partes de la interacción, cada interlocutor asume también roles ilocutivos y establece así relaciones sociales dotándose de esta manera y adjudicándole al otro identidades" (Zimmermann, 1991, 14-15). En ese sentido, es importante decir que precisamente alrededor de la pronunciación de los **huehuetlahtolli**, se teje una gran *red social de habla*, que genera una serie de vínculos entre los participantes,

uno de ellos el *compadrazgo*, que en otro trabajo (Cerón:1995, 84) hemos denominado *estructural y coyuntural o interactivo ritual*, por medio de éste último “se produce una intensificación de los mismos entre los miembros participantes, se trata de un tipo de *compadrazgo* hablado poco frecuente, pues muestra características significativas acerca de la discursividad en la lengua indígena” como se demuestra en este análisis.

Uno de los fenómenos de la *alternancia de códigos* entre el náhuatl y el español es la que ocurre dentro de un mismo discurso, como en este caso, en el **huehuetlahtolli**, donde recurren a la *alternancia* como una *estrategia* y un *marcador de identidad* étnica, que se manifiesta en las fórmulas lingüísticas rituales y coloquiales. Veamos lo que opina Gumperz (1982): “Los cambios de códigos se dan dentro de *redes sociales* cerradas de comunicación. Esto va aparejado con lo afectivo, pues se usa la lengua de nosotros para comunicar algo personal, y la de ellos para señalar distanciamiento entre los interlocutores” (Lastra: 1992,430) . Por ejemplo: cuando se cita a alguien o a algo que es un elemento ajeno o se dirigen a personas que no hablen su lengua utilizan el español, y en cambio para citar elementos propios como en este caso donde hacen referencia a sus deidades, o cuando se establece la interacción entre ellos mismos, lo hacen en su propia lengua, el náhuatl . También utilizan estas estrategias discursivas en el náhuatl coloquial como en la siguiente evidencia:

*kichiwas n radio wanin televisión*

*kitelwiah nele oksepa techchankixtiskeh*

hará (explosión)el radio y la televisión

informa de otra vez nos van a evacuar

En el discurso ritual tenemos que cuando se dirigen a los mayordomos o al traslado de la imagen lo hacen en náhuatl:

*wan ikacinko namomawicohci kampa*

***nankwalmoyeyantilihcinoskeh inawakcinko...***

y con ustedes para donde

Ustedes le trasladarán (a su nueva Mayordomía) junto

Así tenemos que: “En estos casos la elección de la lengua o la alternancia ponen en juego significados simbólicos del tipo de aquellos discutidos por Gumperz al referirse a las lenguas como códigos de “nosotros” o “códigos de ellos”. ( De Finna: 1992, 124).

Es importante señalar el uso de formas arcaicas que provienen de los rezos católicos como en el caso de las aperturas conversacionales, con las que inicia este discurso, pues se trata de préstamos culturales que posiblemente los consideran como elementos extranjeros, por tal razón los citen en español tales como : ” *Pos Ave María Santísima y Gracia Concebida*”, estas formas son recurrentes a lo largo del discurso y funcionan como patrones de interacción verbal, pero además usan el español como una *estrategia discursiva* que tiene la intención de marcar cierto *status*, puesto que es la variedad de prestigio. Es

importante mencionar que, estas fórmulas aparecen en todo tipo de **huehuetlahtolli** existentes en Yancuitlalpan, posiblemente se trate de una adecuación - de los rezos católicos que inician de forma similar - a estos discursos rituales. Es significativa la *alternancia de códigos* que hacen según el tópico a tratar, pues en este caso después de estas aperturas se cambia al náhuatl para decir los actos de habla ilocutivos que tienen la finalidad de llevar a cabo las acciones más importantes, como la entrega de manteles y alcancía en el cambio de la mayordomía o en las elecciones de nuevos mayordomos.

Cabe señalar, que además tenemos el uso de formas híbridas o sincréticas, las cuales posiblemente hagan alusión a su "deidad más primitiva *ometéotl* dios de la dualidad , *in Tonan, in Tota*, "nuestra madre", "nuestro padre" (León Portilla: 1966, 92-93). En ese sentido, se establece así una semejanza y paralelismo con los elementos culturales de la religión cristiana como son *Dios* y *María Santísima*. Como resultado tenemos la recreación o refuncionalización de estas fórmulas, por ejemplo: *Toteki Dios* y *Tonancin María Santísima* a lo largo de todo el discurso, las cuales más que contaminar al náhuatl lo enriquecen, puesto que cada vez se observa más que dentro del mismo discurso alternan las formas híbridas o sincréticas con las formas cristianas en español: *Dios* y *María Santísima*. Es decir, posiblemente se esté realizando el desplazamiento de las formas nahuas por las del español, porque las consideren formas de prestigio, y esto le dé un realce al discurso.



A continuación presentamos evidencias de la alternancia de estas formas lingüísticas rituales híbridas y las formas cristianas:

B.- (ic) *toteki Dios wan tonancin María Santísima*

A.- *compadritos itlanekilici Dios wan María Santísima*

B.- nuestro señor Dios y nuestra Madre María Santísima

(ic) compadritos su voluntad de Dios y María Santísima.

Es importante decir que la *alternancia de códigos* : “se presenta como un recurso adicional para los interactuantes que les permite realizar operaciones discursivas como marcar citas, enfatizar, señalar cambios de tópicos, o tareas interaccionales como seleccionar el interlocutor, cambiar el marco de interpretación de un acto comunicativo, etc., ( De Fina: 1992)

En suma, la *alternancia de códigos* desde esta perspectiva y en este corpus cumple con importantes tareas comunicativas como *citar, enfatizar, cambio de tópico marcar estatus, identidad, etc.*, es decir, funciona como un *recurso discursivo* que recrea y refuncionaliza al discurso ritual y coloquial.

Creo pertinente recuperar lo que atinadamente señala Levinson (1989:40): “Esta claro también que hay restricciones rituales muy específicas de naturaleza universal, casi universal; por ejemplo, casi todas las culturas parecen poseer

rutinas de saludo y despedida ( véase Ferguson, 1976). Más especulativamente es también probable que en todas las culturas existan eventos sociales marcados como eventos formales (Irvine, 1979; J.M. Atkinson, 1982) y que algunos aspectos de la formalidad tengan realizaciones lingüísticamente universales” . En ese sentido, es significativo destacar, que en este discurso por lo regular se presentan este tipo de restricciones rituales, como por ejemplo tenemos elementos discursivos que presentan ciertas regularidades en cuanto a su aparición, como son las aperturas y cierres conversacionales , que siempre se realizan en español, en un estilo formal.

Como se puede apreciar, la conversación presenta unidades de análisis que son recurrentes como son las aperturas conversacionales en el caso del saludo y los cierres conversacionales en el de las despedidas, aunque en este discurso tenemos que por lo regular las aperturas comienzan con frases estereotipadas que pertenecen al español regional como son *Pos Ave María Santísima* y la respuesta es *Gracia Concebida* aperturas conversacionales que pertenecen a los rezos católicos y que se han integrado a los **huehuetlahtolli**, dando como resultado un discurso sincrético, inmediatamente cambian de código usando el náhuatl para referirse regularmente a los actos de habla ilocutivos principales, es decir, cuando hacen referencia a acciones verbales que tienen que ver con las tareas comunicativas más importantes, como en este caso lo es el cambio de mayordomía de la Guadalupeana, que consiste en la entrega del cargo que hace el mayordomo saliente y el recibimiento del mismo por el mayordomo entrante, como se muestra en el siguiente testimonio:

*Dios wan ikacinko namomawicoci notahciciwah  
nonanciciwah **de mi alma** ika tlen **rasah** wan  
**palabra** katki inawakcinko **Dios** wan ikacinko  
namomawicoci nikan nankinwalmopilihciwah  
**presente***

*(ic)... notahciciwah nonanciciwah **de mi alma***

Dios y con Ustedes mis padrecitos  
mis madrecitas de mi alma con la razón y  
la palabra que está junto a Dios y con  
Ustedes personas respetables aquí les tienen  
presente a los señores mayordomos que van a  
recibir

*(ic)... padrecitos madrecitas de mi alma*

En cambio para los cierres conversaciones siempre utilizan las mismas fórmulas rituales por ejemplo:

***Dios primero** wan ikacinko namomawicoci  
notahciciwah nonanciciwah **de mi alma***

Dios primero y con ustedes  
mis padrecitos mis madrecitas de mi alma.

Es probable que antiguamente las formas de : *notahciciwah nonanciciwah  
**de mi alma*** se hayan usado como: "mis padrecitos y mis madrecitas de mi

corazón", puesto que esta forma honorífica aparece recurrentemente en este discurso como se puede observar en la siguiente evidencia:

*(ic).. ikacinko namomawicoci notahciciwah  
nonanciciwah **de mi alma** yoloci **animahci** akinci  
**señor mayordomo** kinwalmokawilihcinoa **Dios**  
**primero***

con la de ustedes mis padrecitos

mis madrecitas de mi alma corazón y alma de quienes

señores mayordomos que están presentes con Dios primero

Sin embargo, es posible que esta forma la sustituyeran por el formulismo: **de mi alma**, por haber una cierta similitud en cuanto al significado y tal vez por considerarla una forma de prestigio .

Otra evidencia más es cuándo realizan la solicitud para trasladar la imagen a la casa de la nueva mayordomía, acción culminante que enuncian mediante el siguiente discurso :

**A.- Gracia Concebida**

*B.- (ic) **Gracia** María Santísima wan tehwanti  
timotlatlatia inawakcinko **Dios** wan ikacinko  
namomawicoci xamo welitilicinoskiaya san se  
**ipasohci Dios** wan ikacinko namomawicohci kampa  
nankwalmoyeyantilihcinoskeh inawakcinko **Dios**  
**primero Señor Mayordomo** tlakolilihcinoa ikacinko*

*namomawicoci **Dios primero** ikacinko*

*namomawicoci*

*notahciciwah nonancicinwah **de mi alma***

B.- gracia y María Santísima y nosotros  
pedimos de favor con Dios y con  
ustedes si no pudieran nadamás  
un paso de Dios y con ustedes para  
Ustedes le trasladarán (a su nueva Mayordomía)  
junto a Dios  
primero Señor Mayordomo nos regala y con  
Ustedes Dios primero y con Ustedes  
mis padrecitos mis madrecitas de mi alma

Finalmente tenemos el agradecimiento que hace el **huehuetlahto** del nuevo Mayordomo, y a la vez enuncia que ya trasladaron la imagen de María Santísima de Guadalupe, confirmando que ya cumplieron con la "promesa". Es importante mencionar que para los actos ilocutivos sustanciales recurren al uso del código propio el náhuatl, es decir, para efectuar las acciones verbales como son : el traslado de la imagen: " Le trasladarán", "**le trasladamos**", etc.:

*yotikwalmoyeyantilihcinohkeh(ic)de **María***

***Santísima de***

***Guadalupe** kampik owalmowelitilihcinohkeh kampik*

*amoci wel miek **techwalmodispensarwihcino Dios***

ya nosotros le trasladamos(a la imagen)de María  
Santísima de  
**Guadalupe** donde pudieron (los mayordomos)y  
donde  
no con mucho que nos perdone Dios...

Lo mismo hacen cuando realizan la entrega y el recibimiento del cargo de la mayordomía mediante la utilización de los siguientes actos de habla ilocutivos: pudieron, **desempeñará**, “tomamos”, “agradecemos”, se hará, vengan, etc.

*B.- (ic) ikacinko namomawicocin kan san tikwalanah  
kexkich **gracia ipasohci Dios** kwalmochiwilihcinos  
itlahtolcin **Dios primero** wan ikacinko namomawicoci*

B.- (ic) con ustedes cuanto tomamos a bien  
cuanta gracia su paso de Dios y hará(desempeñará)  
su voluntad y su palabra de Dios primero y la de Uds.

Así como las peticiones y agradecimientos en las que dirigen o hacen referencia a Dios como: “nos regala”, “nos dio”, permitió, se ruega, **les (de)deje**, pedimos, etc.

*chikawalistle manamechmomakilihcino **Dios** wan*  
*ikacinko namomawicoci notahciciwah nonanciciwah*  
**de mi alma**

fuerza de vida les dé a Ustedes Dios  
y con ustedes mis madrecitas mis padrecitos de mi  
alma

En cambio, para las acciones verbales que tienen que ver con el acto de habla elocutivo que tiene el propósito de dar a conocer a los participantes que “ya han cumplido con su cometido”, para tales acciones utilizan actos ilocutivos con préstamos en español como por ejemplo cumplir: **ya lo cumplieron**:

*A.- kinwalmodispensarwihcinokah ikacinko*  
*namomawicoci*

**yokwalmocumplirwihcinohkeh** *kampik*  
*owalmowelitilihke wan kampik amoci (ic)*

A.- perdónenlos a ellos con ustedes respetables  
personas  
ya lo cumplieron donde  
pudieron y donde no (ic)

La mayoría de las formas verbales en el discurso del **huehuetlahtolli** se usan con frecuencia, formas de cortesía y fundamentalmente honoríficas como son las exhortaciones, disculpas y súplicas por ejemplo: los **dispensen**, perdonénlos a ellos, dispensen, dispensen a nosotros, que nos perdone, etc.

*kampik amoci ika wel miek*

***xikinwalmo (dispensar ) wihcinoka [compadritos  
de mi alma]***

donde no lo hicieron bien con mucho

Dispénsenlos a ellos que los disculpen compadritos  
mi alma.

Es interesante, mencionar que el uso de actos de habla en náhuatl y el *cambio de código al español*, tienen que ver directamente con el interlocutor y el tema a tratarse, y al mismo tiempo la intención de marcar mediante estas fórmulas indicadores honoríficos, las cuales se cristalizan en el recurrente y significativo uso de formas reverenciales que marcan distintos grados de respeto. Es posible, que recurran al español, para el uso de exhortativos y súplicas, como una estrategia discursiva que tiene la finalidad de marcar cierto estatus, puesto que es la variedad de prestigio.

En ese sentido es interesante retomar lo que señalan Brown y Levinson: "la deixis social se restringe a aquellos aspectos de la estructura del lenguaje que *codifican las identidades sociales de los participantes* (mejor dicho, los titulares de los papeles de participante) o la *relación social entre ellos*, o entre uno de ellos y personas y entidades a que se refieren. Naturalmente, hay muchos aspectos del uso del lenguaje que dependen de estas relaciones" (Levinson 1989: 80).



## Esquema 8

### Estructura del Discurso pronunciado en el Cambio de Mayordomía:

- A).- Apertura conversacional (**español**).
- Acto de habla (**náhuatl**) saludo y disculpas.
- Cierre conversacional (**español**).
- B).- Limosna del pueblo (el conteo del dinero lo hacen en **español**)
- A).- Acto de habla -- “ya lo cumplieron” anuncio del cumplimiento con el cargo, del mayordomo saliente (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- B.- Cierre Conversacional (**español**).
- A).- Acto de habla - disculpas (**náhuatl**).
- Acto de habla - presentación del nuevo mayordomo (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- B).- Acto de habla - aceptación del cargo (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- Acto de habla -- confirmación de la aceptación del cargo (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- A).- Acto de habla - recibimiento de la mayordomía y agradecimientos (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- B). - Nochí kuali katki (**náhuatl**).
- Acto de habla - Agradecimiento (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- A).- Acto de habla - Agradecimiento (**náhuatl**).

- Cierre conversacional (**español**).
- B).- Nochi kuali katki (**náhuatl**)
- Acto de habla - se hará (**náhuatl**).
- Lectura de la lista de los santos Venerados (**español**).
- A).- Acto de habla - disculpas (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- B).- Acto de habla - Agradecimientos (**náhuatl**).
- (Cohetes, el repique de las campanas, cantos y rezos en español)
- A). - Apertura conversacional (**español**).
- Acto de habla - anuncio del cumplimiento (**náhuatl**).
- Acto de habla Disculpas (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- B .- Apertura conversacional (**español**).
- Acto de habla - Agradecimiento (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- A).- Acto de habla - disculpas (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- B).- Pos Ave María Santísima (**español**).
- A).- Gracia concebida (**español**).
- B).- Acto de habla - solicitud para trasladar la imagen a la casa de la nueva mayordomía (**náhuatl**).
- Cierre conversacional (**español**).
- A).- Nochi Kuali Katki (**náhuatl**).
- Acto de habla - "porque no se hará " (**náhuatl**).

Acto de habla - Se ruega a Dios les dé hora y gracia (**náhuatl**).

Cierre conversacional (**español**).

B).- (LLANTO) Nochi kuali katki (**náhuatl**).

Acto de habla - cuanta gracia (**náhuatl**).

Cierre conversacional (LLANTO) (**español**).

A).- Compadritos apertura conversacional (**español**)

Acto de habla - recibimiento de la imagen y agradecimiento por parte del mayordomo entrante (**náhuatl**).

Cierre conversacional (**español**).

T).- Agradecimientos entre todos (**náhuatl**).

B).- Disculpas (**náhuatl**).

A).- Despedida (**náhuatl**).

B).- Despedida (**náhuatl**).

Cierre conversacional (español), (APLAUSOS).

### **Casa del nuevo Mayordomo**

A).- Invitación a pasar (**náhuatl**).

B).- Disculpas (**náhuatl**).

Apertura conversacional (**español**).

A).- Agradecimientos (**náhuatl**).

B).- Toteki Dios wan tonancin María Santísima

Agradecimientos (**náhuatl**).

Cierre conversacional (**español**).

A).- Nochi kuali katki (**náhuatl**).

Acto de habla - anuncio de que ya trasladaron la imagen (**náhuatl**).

Cierre Conversacional (**español**).

B).- Nochi kuali Katki (**náhuatl**).

Acto de habla - por nuestra parte no faltó nada (**náhuatl**).

Cierre conversacional (**español**).

A).- Disculpas (**náhuatl**).

Cierre conversacional (**español**).

A).- Pos Ave María Santísima (**español**).

B).- Gracia Concebida (**español**).

(MÚSICA)

A).- Que descansa Dios y con Ustedes (**náhuatl**).

B).- Agradecimiento a los acompañantes. (**náhuatl**).

Como podemos apreciar la estructura del discurso tiene elementos y mecanismos que son recurrentes dentro de la misma conversación, como se ejemplifica en el esquema anterior, así tenemos que la *alternancia* es un mecanismo discursivo recurrente, que funciona como un *patrón interaccional*.

Por otra parte, es importante mencionar que los turnos están socialmente establecidos y se basan en un acuerdo tácito entre los participantes debido a que: “La implicación descansa en una expectativa muy general de cooperación interactiva, que nos permite suponer que un enunciado requiere de una respuesta

(y la petición ...la requiere) entonces podemos suponer (sino cambian las circunstancias) que el enunciado siguiente es una respuesta pertinente" (Levinson: 1989,43). Como se ejemplifica en el siguiente párrafo:

*B.- ( ic ) ikacinko namomawicoci kan san tikwalana  
kexkich **gracia ipasohci Dios** kwalmochiwilihcinos  
itlahtolci **Dios primero** wan ikacinko  
namomawicoci*

*(ic).. ikacinko namomawicoci notahciciwah  
nonanciciwah **de mi alma** yoloci **animahci**  
akinci*

***señor mayordomo** kinwalmokawilihcinoa **Dios**  
**primero***

*(ic) kan san tikwalanah kexkich **gracia** (ic)  
namomawicoci (ic) kan san tikwalana  
itlahtolcí **Dios primero** wan ikacinko  
namomawicoci walmochihcinos*

*kexkich **gracia** itlanekilici **Dios**  
wan ikacinko tosepamaniancinko*

*A.- ika tehwanti (ic) **recibir** yoloci wan ni*

***animahci***

***gracia** mawicoci **porin toparte** (ic) **gracias** wan  
chikawalistle manamechmomakilihcino **Dios** wan*

*ikacinko namomawicoci notahciciwah*

*nonanciciwah de mi alma*

B.- (ic) con ustedes cuanto tomamos a bien  
cuanta gracia su paso de Dios y  
hará(desempeñará)  
su voluntad y su palabra de Dios primero y la de  
Uds.

(ic)...con la de ustedes mis padrecitos

mis madrecitas de mi alma corazón y alma de  
quienes señores mayordomos se quedan  
presentes con Dios primero

(ic)con mucho lo tomamos a bien cuanta gracia

( ic )

de Ustedes con mucho lo tomamos a bien  
su palabra de Dios primero y la de Ustedes  
se hará cuanta gracia y su voluntad de Dios  
y con la voluntad de todos nosotros

con nosotros recibir su corazón y su alma  
gracia de Ustedes por nuestra parte gracias y  
fuerza de vida les dé a Ustedes Dios

y con ustedes padrecitos madrecitas **de mi**  
**alma**

Los propósitos principales de este discurso en general se expresan mediante actos ilocutivos: el anuncio formal del cumplimiento del mayordomo saliente, la presentación del nuevo mayordomo, el agradecimiento a los acompañantes y la invitación a comer en la casa del nuevo mayordomo. Estas acciones tienen que ver directamente con “ *Acciones que apoyan la cortesía*, es decir, que suponen un beneficio para el destinatario y un coste para el emisor, y, por tanto, mantienen o mejoran la relación social existente entre ellos . Se trata de acciones como *agradecer, felicitar, saludar, ofrecer, invitar*. (Escandell: 1993,170) como sucede en los actos ilocutivos que tienen como objetivo el ofrecimiento de *disculpas entre los huehuetlahtos*, es decir, entre los emisores y los destinatarios o representados al realizar súplicas e invitaciones, como se demuestra en el siguiente testimonio:

*xikinwalmodispensarwihcinokah **compadritos de mi alma***

Dispénsenlos a ellos que los disculpen compadritos  
mi alma.

Esta evidencia nos muestra, por un lado un préstamo del español que se ha integrado a la morfología del náhuatl, es decir, es una una forma verbal nahua que ha integrado una forma verbal del español, y por otro, un fenómeno de *alternancia de códigos*, que nos muestra la alternancia de fórmulas rituales, unas originarias del español y otras del náhuatl, que a través del contacto continuo han ido cambiando pues ahora alternan ambas formas dentro del mismo discurso, en algunas ocasiones se dice: *compadritos de mi alma*, y otras utilizan *notahciciwah nonanciciwah de mi alma*, al parecer estos usos tienen una *intención*

*pragmática* que está correlacionada con la variedad de prestigio, y esta puede ser la causa de este tipo de variación lingüística. Por lo tanto, se observa cada vez el cambio de los términos nahuas por el de “compadritos”, haciendo referencia al establecimiento de las relaciones de parentesco ritual, puesto que el concepto de “**compadritos**” sustituye las formas en náhuatl de *nonanciciwah notahciciwah*, incluyéndolos en un solo concepto, difiriendo así de las formas rituales nahuas que hacen referencia a “mis madrecitas” y “mis padrecitos”, como ellos acostumbraban decir, posiblemente se deba a la concepción de pensar en la dualidad de *ometéotl*; sin embargo, algunas veces estas formas se reproducen en español, diciendo “comadritas”, “compadritos” de mi alma, como si se tratase de transposiciones en el primer caso y de calcos en este último.

Veamos algunos ejemplos de esta alternancia de formas rituales:

a).- *ikacinko namomawicoci nonanciciwah*

*notahciciwah de mi alma*

y con ustedes mis madrecitas mis padrecitos de mi  
alma

b).- **compadritos** *ikacinko namomawicoci inawakcinko*

compadritos con ustedes y junto

**Dios** *ikacinko namomawicoci tahciciwah nanciciwah*

**de**



Dios y con ustedes padrecitos madrecitas de

**mi alma** *tikwalana tikwalasihkamatih ikacinko*

mi alma tomamos y agradecemos con

*namomawicoci* **compadritos**

ustedes compadritos

c)- *tikontlatlani* **gracias compadrito comadrita**

pedimos las gracias compadrito comadrita.

En la pronunciación de todos estos actos intervienen los **huehuetlahtos** del mayordomo saliente, del mayordomo entrante y el de los fiscales. Es relevante decir que el discurso es muy largo, dada la intervención de tantos interlocutores, y de fórmulas que son repetitivas, como las contestaciones por parte de los distintos **huehuetlahtos** y acompañantes.

Estas contestaciones se hacen mediante el uso de operadores sintácticos ya sea cuando habla un solo interactuantes usan *kwali katki* “está bien” o cuando es un interlocutor colectivo *nochi kwali katki* “todo está bien. En algunas ocasiones estas fórmulas se utilizan para contestar mediante estos operadores y sirven de enlace pues enseguida se da el acto de habla ilocutivo a realizar y generalmente conlleva un cambio de tópico y para realizar otras tareas comunicativas que por lo regular tienen que ver con el *cambio de código*, estas acciones las llevan al cabo en español es decir, para realizar la lectura de la lista de los santos venerados o

bien en algunos casos la pronunciación de los rezos católicos, y finalmente el interlocutor o **huehuetlahto** recupera el uso de estas mismas fórmulas en náhuatl para cerrar la acción efectuada pronunciando: ya sea el agradecimiento o las disculpas más las formas rituales ....*wan ikacinko namomawicoci notahciciwah nonanciciwah* *de mi alma*, formas honoríficas que marcan un alto grado de respeto, literalmente quiere decir ...y con ustedes mis respetables padrecitos y madrecitas de mi alma. A continuación presentamos un ejemplo de estos operadores:

*B.- Nochi kwali katki nimawicoci **Dios** wan ikacinko  
namomawicoci **por in toparte gracias** wan ikacinko  
namomawicoci notahciciwah nonanciciwah **de mi  
alma***

Todo esta bien con Dios y con  
ustedes por nuestra parte gracias y con  
ustedes mis padrecitos mis madrecitas de mi alma

Estas fórmulas honoríficas tienen que ver con la clasificación que realiza Levinson (1989:81 ) : “ Hay dos tipos de básicos de información socialmente deíctica que parecen estar codificados en todas las lenguas del mundo: relativa y absoluta. La variedad relativa es la más importante, y las relaciones típicamente expresadas las siguientes:

- (i) hablante y referente (honoríficos de referente)
- (ii) hablante y destinatario (honoríficos de destinatario)

(iii) hablante y testigos ( los honoríficos de testigos o de audiencia)

(IV) hablante y ambiente ( los niveles de formalidad) “.

Cada uno de estos tipos de honoríficos es característico del discurso ritual. Pues tiene que ver con lo que se conoce como concordancia honorífica, y que forma parte de un interesante aspecto de la morfología de las formas verbales como más adelante analizamos.

Estos temas son tratados en estricto orden y los interlocutores varían a lo largo del discurso, dependiendo del tema a tratarse. El discurso tiene como finalidad validar el acto comunicativo del cambio de mayordomía, así los roles que juegan los participantes, como la intervención para hacer uso de la palabra está determinados socialmente. Es aquí, donde las máximas de Grice pueden ayudarnos a explicar el principio de cooperación, tan necesario para que exista una interacción eficaz: “estas máximas especifican lo que deben hacer los participantes para conversar del modo más eficiente, racional y cooperativo: deben hablar sincera, pertinente, y claramente, al tiempo que aportan información suficiente” (Levinson: 1989: 94). Esta es la función que cumplen los **huehuetlahtos** al pronunciar estas fórmulas rituales, con el propósito de efectuar una interacción eficaz para que se logren los objetivos de sus representados.

Cabe señalar que, antiguamente *había también especialistas así lo constata* “ Fray Andrés de Olmos , quien realizó una importante labor de acopio de estos huehuetlahtolli en el siglo XVI, “ valiéndose de la tradición oral y que aún conservaban en la memoria los supervivientes de la conquista” (García Quintana:

1974:137). *Actualmente, estos discursos se siguen reproduciendo de igual forma, pues los **huehuetlahtos** más ancianos se encargan de transmitir estas fórmulas rituales que aún conservan en la memoria, a los jóvenes que deseen aprenderlos, para esto recurren a la tradición oral.*

Anteriormente, los hombres que decidían ser **huehuetlahtos** lo hacían debido a que esto les daba un estatus de prestigio; sin embargo, se puede observar hoy día, que ya son pocos los jóvenes que se interesan por aprender estos **huehuetlahtolli**, pues manifiestan que ser **huehuetlahto** es un cargo honorífico, pero que no les reditúa ningún beneficio económico.

Retomando el análisis de este discurso tenemos que el acto ilocutivo de que **ya se hizo** el Cambio de Mayordomía queda confirmado en el siguiente testimonio:

A.- (ic) **compadritos** *itlanekilici **Dios** wan **María***

**Santísima** *akinci **señor** mayordomo*

*Techkwalmakawilihcinosa **Dios***

**yokonwalmocumplirwihcinohke** *nikanka **cuidado***

*wan **promesa** kwalmo kawilihcinosa **Dios** wan **María***

**Santísima** *san kampik owalmowelitilihcinohkeh*

*wan kampik amoci ika wel miek **xidispensarwihcino***

**Dios** *wan ikacinko namomawicoci notahciciwah*

*nonanciciwah **de mi alma***

(ic) compadritos su voluntad de Dios y María

Santísima quien el señor mayordomo

nos dió Dios  
ya lo cumplieron este cuidado  
y promesa que permitió hacer Dios y María  
Santísima nadamás donde pudieron  
y donde no con mucho dispensen ustedes y  
Dios y con Ustedes mis padrecitos  
mis madrecitas de mi alma

Los **huehuetlatolli** representan un mecanismo de continuidad y de resistencia lingüística frente a nuevas formas de vida. A través de la transmisión y la repetición de estas fórmulas hacen referencia a su "tradición", y por ende a sus conocimientos y saberes que son manifestados por medio de la oralidad. *Estos discursos son una forma de anclaje entre las redes sociales y el compadrazgo, los cuales funcionan como mecanismos reforzadores de normas lingüísticas y sociales* (Cerón :1995). En ese sentido, es importante señalar que: " El análisis de tal interacción muestra que los miembros de una sociedad no solamente interactúan para comunicarse sobre objetos del mundo, sino también para comunicarse sobre sí mismos. Es decir, lo que llamamos identidad es algo que se construye en cada evento comunicativo, o sea que en cada evento comunicativo los interactuantes se atribuyen, uno a los otros y a sí mismos, identidades" (Zimmermann: 1991,14).

Estas fórmulas lingüísticas presentan una serie de mecanismos discursivos tales como: el paralelismo o repetición de un mismo pensamiento con ligeras

variantes y el uso de formas honoríficas que implican mucho respeto. El uso de honoríficos o formas de tratamiento o deícticos sociales es abundante en el discurso ritual, además de que en algunas ocasiones estas formas van acompañadas por ademanes de reverencia y el llanto. El uso del náhuatl, en ese sentido, nos presenta una relación diafásica que se da en el uso de una variedad más elocuente y refinada en contraste con una variedad coloquial. Estos usos se hacen manifiestos como ya se mencionó por ejemplo en la estructura verbal en el náhuatl ritual y coloquial. Pues los verbos que se utilizan en el náhuatl coloquial presentan una estructura más simple y se observa frecuentemente el uso de formas híbridas que insertan una forma verbal del español, que se aglutina con los afijos pertinentes del náhuatl, y debido a su frecuente uso los hablantes las consideran como palabras nativas, es decir, *se consideran préstamos integrados*, enseguida se muestran las siguientes evidencias:

***oseguirowaya***

***timoremediaroa***

***serviroa***

***mogastaroa***

En cambio, los verbos utilizados en el discurso ritual, presentan una estructura más compleja, en donde los distintos afijos que los conforman pueden llegar a marcar hasta cuatro niveles de reverencialidad, es decir, el uso de estas formas tiene que ver con el tipo de participantes, y el grado de respeto con

que se dirigen entre ellos, entre sus representados, con *Dios*, y con los demás acompañantes.

*Ti- k - wal - mo - kawí -li-cinoa- h*

SUJ-OBJ-PROX-REF-quedar-APLIC-REV-PI.

" Nosotros le quedamos a él"

*t l- k - wal - masikamah - cino - s - keh*

SUJ-OBJ-PROX-preguntar-REV-FUT-PL.

"Nosotros le preguntaremos a él"

Este uso de *honoríficos* va aparejado con formas de *cortesía*, las cuales funcionan como *estrategias verbales* que cumplen con importantes tareas comunicativas. En ese sentido, el fin primordial no es específicamente favorecedor para el **huehuetlahto** sino más bien para sus representados. Veamos que dice Escandell: "no hay que olvidar la existencia de una larga serie de actos cuyo fin primordial no es específicamente favorecedor para el hablante sino más bien para los destinatarios" (1993:159-181). En efecto, el papel que juegan los **huehuetlahots** es precisamente para realizar los actos verbales que favorecen a sus representados, y efectivamente, los beneficios a los destinatarios son claros.

En suma, Escandell ( 1993:170) dice que " Esta cortesía, entendida en sentido absoluto, se evalúa en una escala de términos de coste o del beneficio que suponga el cumplimiento de la acción para el destinatario o el emisor". *De este modo tenemos que tanto el discurso ritual -ejemplo representativo de la cortesía- tiene como finalidad brindar a los representados actos verbales donde*

*recrean condiciones beneficiosas y que a la vez permiten establecer entre ellos lazos rituales que se basan en la solidaridad y la cohesión que mantienen como grupo. Veamos lo que Escandell enuncia al respecto: "Piénsese, por ejemplo, en acciones como las de aconsejar, poner sobre aviso, advertir, sugerir, ofrecer, invitar, enseñar, etc. todas ellas tienen un finalidad beneficiosa para el destinatario, y, sin embargo, han sido el resultado de que el hablante actuase sobre él de una determinada manera" (1993,160) . Efectivamente, muchas de las tareas comunicativas llevadas al cabo por el **huehuetlahto** cumplen con estas funciones sociales.*

En cambio, tenemos que la elección de un código y no otro tiene que ver precisamente con las distintas tareas comunicativas a realizar, un ejemplo más lo constituye la pronunciación de los rezos y cantos católicos como: el *Padre Nuestro*, el *Ave María* y *Gloria*, los cuales se llevan a cabo en español. Estos formulismos rituales, son elementos culturales extraños que se han integrado al discurso ritual indígena, cumplen una función pragmática, pues son acciones preparatorias que se realizan con la finalidad de efectuar distintas tareas comunicativas específicas como el *contar la limosna recabada*, o la *lectura de los nombres de los santos*, etc. En ese sentido, tenemos que estos cambios de códigos tienen un significado pragmático, pues mediante este *recurso discursivo*, los hablantes tienen la intención de utilizar estos formulismos como indicadores o *marcadores de identidad étnica*, los cuáles se manifiestan en el uso de un código y la exclusión de otro, probablemente el uso del español para las acciones principales sea *con el propósito de darle un realce al discurso*, puesto que es la



lengua de prestigio. Estos cambios van correlacionados con el cambio de tópico, y algunas de las veces para realizar el cambio de turno o según el interlocutor de que se trate. Sin duda, la *alternancia de códigos* así, funciona como una *estrategia discursiva*, que enriquece y recrea a la lengua receptora.

En suma, tenemos que la *alternancia de códigos* funciona como una *estrategia discursiva* que está basada en el principio de negociación de las relaciones interpersonales. En efecto, para Sherzer y Darnell (1972, 549-555) : los cambios de código siempre tienen significado social. En algunos casos la situación social condiciona el cambio; en otros el cambio en sí mismo provee de nuevos significados sociales a la interacción verbal.

Finalmente, el *cambio de código* más que ser una limitación es un *recurso discursivo*, es decir, es un *marcador de identidad* en la interacción verbal misma. Por último, *estas estrategias discursivas funcionan como mecanismos reforzadores de normas lingüísticas y sociales y como marcadores de identidad étnica*. En conclusión tenemos que el discurso ritual funciona como un mecanismo reforzador de la vitalidad etnolingüística.

## V. La Estructura del Verbo en el Náhuatl Ritual y Coloquial.

En el capítulo anterior hemos analizado la *alternancia de códigos* como una estrategia discursiva de identidad étnica, desde el punto de vista comunicativo, pragmático e interaccional, en el discurso ritual nahua. Sin embargo, nuestros datos nos aportan un material muy rico y extenso, pues tenemos transcripciones de grabaciones espontáneas de discurso (véase anexos), que nos muestran la estructura morfosintáctica del verbo en el náhuatl ritual y coloquial, evidencias que analizamos con la finalidad de saber como se introducen los préstamos verbales del español en la estructura de los verbos en náhuatl. Además de analizar las causas de la inserción de los préstamos, decidimos estudiar el comportamiento de estas formas verbales en los distintos tiempos verbales, tanto las que son de procedencia en náhuatl, como las que son formas híbridas, pues la presencia o ausencia según el tiempo y la variedad lingüística son significativas ya que conllevan significados lingüísticos y pragmáticos dentro del discurso de **huehuetlahtolli**, por lo que decidimos analizar estas evidencias empíricas.

Al parecer se trata de una integración morfofonémica y sintáctica, es decir, “si el elemento en cuestión ...en este caso las formas verbales ... tiene la forma fonológica de la lengua receptora, ...el español..., se usa con los afijos apropiados y pertenece a una categoría sintáctica al funcionar en oraciones como palabra nativa, se puede considerar integrado” (Lastra 1992: 189) . Este es el

caso que presenta la estructura verbal en náhuatl que incorpora los verbos del español en su forma infinitiva y que se consideran préstamos integrados.

Como enuncié en párrafos anteriores, el análisis no se restringirá a un paradigma específico, sino que de acuerdo a las muestras de la estructura verbal en náhuatl que aparecieron frecuentemente en nuestros datos, se recurrirá a las referencias teóricas pertinentes que dieron cuenta de cada uno de los fenómenos encontrados en nuestro corpus.

Este tipo de enfoque implica basarse en los estudios estructurales sobre el náhuatl, los cuales se han abocado al análisis descriptivo de las formas lingüísticas, y tratar de explicar éstas desde el punto de vista del uso y función dentro del contexto social en que se usan, según los participantes, o bien según el tópico, o acto verbal a realizar dentro de un evento comunicativo, en ese sentido, este enfoque no descarta la idea del estudio gramatical de este fenómeno, sino más bien a partir de este analizar e interpretar los elementos lingüísticos en términos pragmáticos. .

Cabe señalar, que en este trabajo tratamos de articular algunas categorías analíticas de ambos enfoques, es decir, 1) partimos de un análisis comunicativo y pragmático, 2) desde una perspectiva interaccional con la finalidad de detectar sus efectos en la estructura gramatical, 3) el análisis tiene como objetivo demostrar que tanto el uso de formas honoríficas y la cortesía son estrategias discursivas que permiten analizar la identidad étnica. En ese sentido, son pocos los estudios que tratan de estudiar los usos del habla y explicar sus efectos en la estructura gramatical. Veamos lo que señala atinadamente al respecto Levinson (1989: 38):

“...debería atenderse directamente al contexto singular más dinámico del uso del lenguaje, a saber la conversación, o interacción cara a cara”.

Quizá este es uno de los problemas teóricos aun no resueltos, pues cuando uno se enfrenta a las evidencias empíricas, no siempre éstas corresponden con la definición de estas categorías, pues muchas de las veces, los criterios pragmáticos para definir las aún están por estudiarse. En ese sentido, es importante lo que señala Levinson: “Otro general y poderoso motivo para el interés en la pragmática es la creciente percepción del substancial vacío existente entre las actuales teorías lingüísticas sobre el lenguaje y las que dan cuenta de la comunicación lingüística” (1989: 33) .

Para propósitos de este apartado, y por el nivel de análisis que en este caso es el morfosintáctico , y por el tipo de evidencias, se tratará de caracterizar los distintos fenómenos de las acciones verbales que ocurren en estos datos sociolingüísticos.

Conscientes de tal problema decidimos hacer un inventario de las distintas acciones verbales, que consideramos son ejemplos de ocurrencias de formas rituales híbridas las que comparamos con las formas puramente nahuas, y éstas a su vez con las formas verbales coloquiales.

## **Ubicación del Evento Comunicativo de Elección y Cambio de Mayordomía.**

El corpus que aquí se presenta corresponde al discurso pronunciado en "*la elección o cambio de mayordomía*" o *leksioh*" del Santo Patrono. Este evento comunicativo se lleva al cabo en el patio de la sacristía de la iglesia, en donde colocan una mesa con las alcancías - una de la iglesia y otra de la mayordomía- junto con una cruz, las ceras, los floreros, el copal encendido, etc. En este lugar se reúnen los fiscales y los mayordomos, todos se hacen acompañar por su respectivo **huehuetlahto**. Una vez todos reunidos, los fiscales son los que deciden a qué "hora: da inicio el discurso que pronuncian conjuntamente con los **huehuetlahots** de los mayordomos.

En este caso es el **huehuetlahto** de los fiscales quien toma el primer turno y se ubica en el costado izquierdo, a un lado del altar. El segundo turno toca al **huehuetlahto** del mayordomo saliente, que se ubica en el centro a un lado de los fiscales formando un círculo alrededor del altar, el siguiente es el **huehuetlahto** del mayordomo entrante, quien se ubica del lado derecho esperando su turno y el último es el **huehuetlahto** del mayordomo de *Nuestro Amo*, quien también se ubica en el costado derecho.

En el discurso de **huehuetlahtolli**, se realizan paralelamente varias acciones sustanciales, como son: la lectura en español de las elecciones, la entrega de la alcancía de la iglesia, la entrega de la cera, entrega de alcancía y

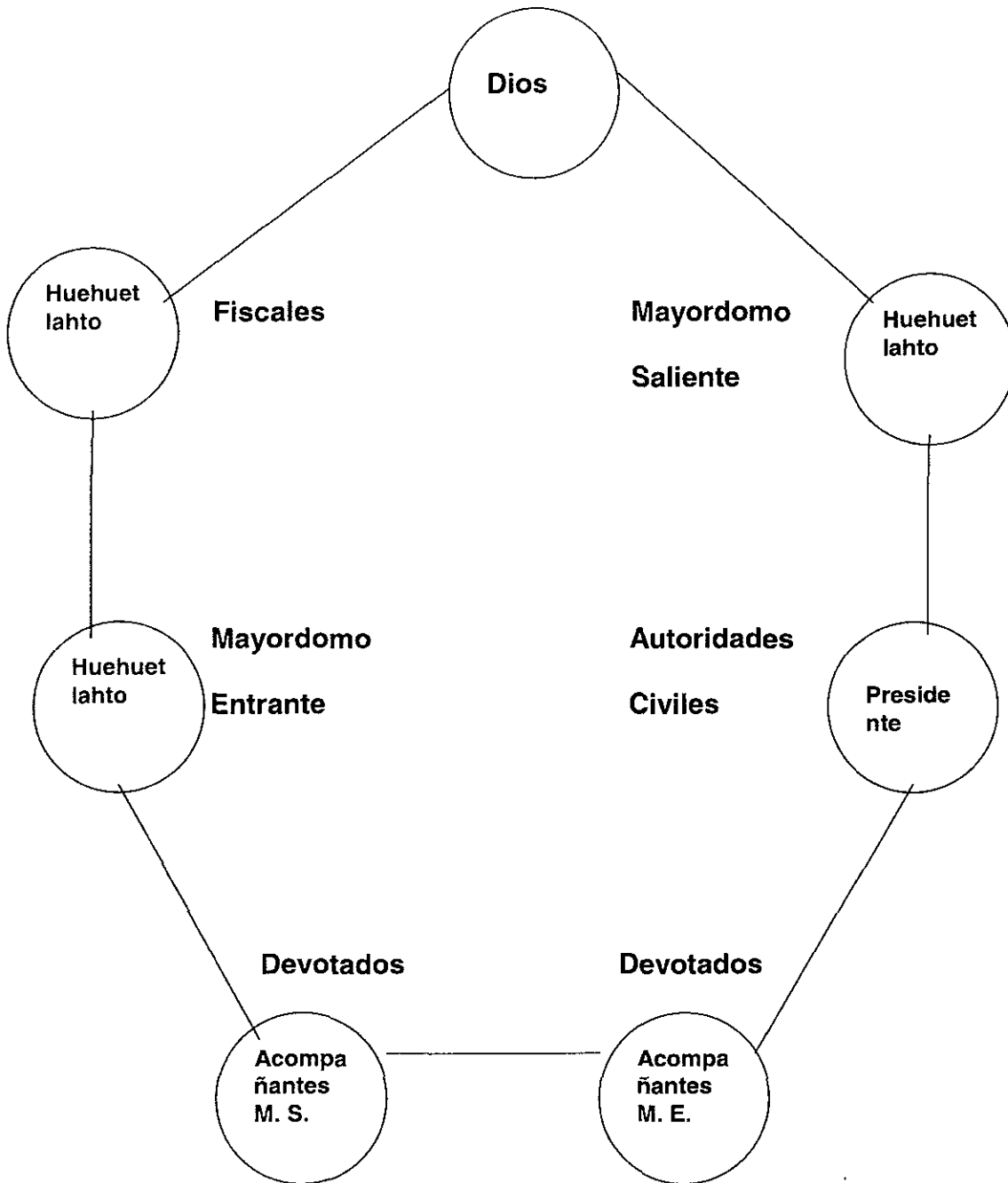
manteles -de la mayordomía- que hace el mayordomo saliente al mayordomo entrante, luego vienen los rezos en español, el *Ave María*, el *Padre Nuestro*, y el *Gloria*. Una vez terminados los rezos prosiguen con el discurso en náhuatl, es a partir de entonces, que el discurso se da entre el **huehuetlahto** de los fiscales y el **huehuetlahto** del mayordomo entrante.

Finalmente, retoma la palabra el **huehuetlahto** del mayordomo saliente para realizar la despedida y así se van despidiendo los otros mayordomos quienes se dirigen hacia sus casas con sus respectivos **huehuetlahtos** y devotados o acompañantes. El corpus que analizamos forma parte de este evento comunicativo que es *la elección y cambio de mayordomía*, por lo que hacemos la aclaración que los verbos que se encuentran en este discurso presentan ciertas características peculiares, tales como la presencia de marcas de niveles de reverencialidad que se da entre los distintos participantes en este discurso. En el esquema siguiente se muestra la presencia de cada uno de los interlocutores entre quienes se da el intercambio lingüístico, es decir, a través de cada uno de los representantes de los mayordomos y fiscales, y por otra, los devotados o acompañantes de los respectivos Mayordomos, las autoridades civiles y también Dios a quien hacen referencia o cuando se dirigen a él con mucho respeto durante todo el discurso.

# Esquema 9

## Discursividad en el Cambio de Mayordomía.

### HUEHUETLAHTOLLI



## **Análisis Morfosintáctico y Pragmático del Verbo en el Náhuatl.**

En este apartado analizamos la estructura de la forma verbal en el náhuatl ritual y coloquial de Yancuitlapan, el cual se conforma de afijos: prefijos, tema y sufijos, los que son portadores de significado gramatical, pero también presentan interesantes aspectos como portadores de significado pragmático.

En el náhuatl clásico Andrews señala lo siguiente: “ Desde el punto de vista de la formación de palabras hay tres clases de palabras en náhuatl: verbos, sustantivos y partículas. Los verbos y sustantivos se diferencian de las partículas en sus formas por pertenecer a distintos conjuntos paradigmáticos” (1981:13) .

En este apartado analizaré la categoría del verbo en náhuatl la cual según Andrews : esta conformada de afijos de inflexión ( prefijos y sufijos ) que se encuentran vinculados y colocados alrededor del tema y que generalmente son portadores del significado verbal (evento, acción, estado) . Este tema puede ser simple o derivado” (1981: 13) .

Como podemos apreciar las características que presenta el verbo en el náhuatl clásico en cuanto a su estructura, básicamente se mantienen en el náhuatl actual de Yancuitlapan, así como sus propiedades gramaticales. Al respecto Andrews señala que: “Todas las formas verbales en náhuatl manifiestan las siguientes propiedades gramaticales: resolución (intransitiva, transitiva), voz (activa, pasiva, e impersonal), aspecto (imperfectivo, perfectivo), modo (indicativo, optativo, admonitivo), tiempo (presente, pasado, futuro), persona (primera, segunda, tercera), y número (singular, plural y común). Tenemos, en



suma, dos propiedades opcionales presentes( direccionales que indican acercamiento y alejamiento) y orden ( antecedido)” (1981:13).

En este apartado realizamos una comparación entre las variedades características de los usos y comportamientos de las formas de origen nahua y formas híbridas nahuas, en la variedad ritual, así también se establecen las diferencias entre las formas de origen nahua y formas híbridas nahuas en la variedad coloquial. Esto con la finalidad de analizar la presencia de los honoríficos, es decir, las formas de tratamiento entre cada uno de los interlocutores. En ese sentido retomamos lo que atinadamente señala Levinson (1989: 55): “la deixis social se refiere a la codificación de distinciones sociales relativas a los papeles de los participantes, en particular a los aspectos de la relación social entre el hablante y el destinatario (s) o el hablante y algún referente”. Este particular enfoque pragmático sobre el comportamiento de los tiempos y modos verbales en náhuatl, resultó sumamente interesante en la detección, uso y funcionamiento de los tipos de honoríficos o formas de tratamiento características.

A continuación presentamos los particulares afijos que conforman la estructura verbal del náhuatl ritual y coloquial de Yancuitalpan, iniciamos con los pronombres personales y enseguida continuamos con los prefijos que anteceden al tema verbal, prefijo sujeto, objeto, direccional y reflexivo y los sufijos que suceden al tema, en este caso el aplicativo, el causativo y los reverenciales según el orden de aparición y de acuerdo a la clase de verbo de que se trate. Finalmente, hacemos un análisis sobre la formación de los tiempos verbales,

presente, pasado y futuro y modos imperativo, exhortativos y condicionales, etc.

A continuación se muestra la estructura de la forma verbal en el náhuatl ritual:

PRON	SUJ	OBJ	PROX	REFL	RAÍZ	APLIC	REV	TIEMPO
------	-----	-----	------	------	------	-------	-----	--------

### Los Pronombres Personales.

En el náhuatl de Yancuitlalpan son los siguientes :

<i>Nehwa</i>	yo	<i>Tehwan</i>	nosotros
<i>Tehwa</i>	tú	<i>Namehwan</i>	ustedes
<i>Ye</i>	él – ella	<i>Yehwan</i>	ellos o ellas.

Enseguida presentamos el uso de los pronombres personales en el náhuatl coloquial:

*Nehwa - ni – nemi*

1ra.ps – SUJ – vivir.

Yo vivo”

**Tehwa kwalci ti – mo - kwika – tia**

2da.ps –bien-SUJ-REF- cantar- CAU.

“ Tú cantas bien “

**Yehwa - cin mo – xoch – toki – lia**

3ra.ps –Rev.- REF- Flor- sembrar – APLIC.

“ Él siembra flor “

**Tehwantih ti – mo – tlasohkamatia**

1ra. Ppl.- SUJ- REF – agradecer –.

“ Nosotros nos agradecemos a nosotros mismos ”

**Namehwan nan – chantih tepetla**

2da. Ppl. – SUJ- vivir - campo

“Ustedes viven en el campo”

**Yehwan kim - piya nawi yolkame**

3ra. Ppl.- OBJ – tener – cuatro – animales

“Ellos tienen cuatro animales”.

Se puede apreciar el uso de **tehwan** “nosotros” en la variedad coloquial, mientras que para la variedad ritual usan **tehwantih**. Lo mismo sucede con el uso de la forma abreviada **ye** “ él o ella” para la variedad coloquial, y **yehwancin** para formas de respeto u honorífico. También se puede observar el uso de formas abreviadas que sólo corresponden a las tres primeras personas en singular:

**Ne** - 1ra. Persona de singular

**Te** - 2da. Persona de singular

**Ye** - 3ra. Persona de singular

Por ejemplo tenemos:

**Ne** *ni – choka*

1ra. Ps-SUJ- llorar.

“Yo lloro”.

**Te** *ti – choka*

2da.Ps-SUJ-llorar

“Tú lloras”

**Ye** *choka*

3ra.Ps- Ø- llorar

“él llora”.

Estos mismos pronombres se usan agregando al final el reverencial – **cin** en el discurso ritual, cuando el interlocutor al que se refieren tiene cierto estatus de prestigio, al cual se dirigen con mucho respeto, es decir funcionan como deícticos sociales u honoríficos.

## Prefijos de Sujeto.

Todos los verbos sean transitivos e intransitivos, pueden analizarse como prefijados por un marcador de sujeto como se muestra a continuación:

<i>ni</i> - yo	<i>ti</i> - (...- <i>h</i> ) nosotros
<i>ti</i> - tú	<i>nan</i> -, <i>nam</i> - (...- <i>h</i> ) ustedes
∅- él, ella, ello	∅ - (...- <i>h</i> ) ellos, ellas

La segunda persona de plural varía según el contexto donde se realiza, es decir, que la *n* antes de *p* o *m* se vuelve *m* y antes de cualquier otra consonante se conserva la *n*. A este respecto tenemos, por ejemplo ***nan-kinwalmopilihcinoah*** “Ustedes les tienen a ellos”, y en cambio en la forma reverencial para dirigirse a la segunda persona de plural lo hacen de la siguiente manera: ***nam-omawicoci***, ante -*mo* se vuelve *m*, dando como resultado ***namomawicoci***, se pierde una *m*, ya que el náhuatl no admite dos consonantes consecutivas en medio de la palabra (Launey: 1992,21).

Estos prefijos se anteponen a la raíz verbal para indicar persona, y número del sujeto. El marcador de tercera persona es cero, si no se pone otro prefijo se sabe que el sujeto es tercera persona de singular.

Si el sujeto es plural se le sufija al tema un indicador de pluralidad: en el caso del tiempo presente una - ***h***. Esto hace posible distinguir entre las formas con *ti*- "tu" y *ti*- nosotros", y entre las formas de tercera persona, por ejemplo:

*Ti - mo - chihchiwa*

2ps-REF- vestir- Ø-

“ Te vistas “

*Ti - k- wal - mo- kawi- li- cinoa- h*

3pp-OBJ-PROX.-REF- dejar-APLIC-REV-PL

"Nosotros nos quedamos con él" (alguien persona respetable)

El uso de los pronombres personales puede darse con la aparición de los prefijos de sujeto, su uso es opcional mientras que los prefijos de sujeto siempre aparecen aglutinados a la forma verbal, como se muestra a continuación:

*Ni – tla- kwa*

1ra.Ps.-cosa- comer

“ Yo como”

*Ti – tla - kwa*

2da.Ps.-algo-comer

“Tú comes”

*Ø- tla – kwa*

3ra.Ps.-algo-comer

“ Él o ella come “

*Ti – tla – kwa – h*

1ra.Ppl.-algo-comer-pl.

“ Nosotros comemos”

**Nan – tla – kwa – h**

2da.Ppl.-algo-comer-pl.

“Ustedes comen”

**Ø- Tla – kwa - h**

3ra.Ppl.-algo-comer-pl.

“ Ellos comen”.

Como podemos observar la estructura verbal en la variedad coloquial es más simple, en este caso solo se usa el prefijo sujeto más la raíz verbal y el plural:

PREF SUJ	RAIZ	PLURAL
----------	------	--------

El uso de algunos prefijos de sujeto y la ausencia de otros tiene que ver con el nivel de formalidad, como se puede observar en la variedad coloquial aparecen todas las personas tanto en plural como en singular, mientras que en la variedad ritual la primera, segunda y tercera persona en singular no se usan porque marcan un cierto tipo de relación informal entre los interactuantes, En cambio, la primera, segunda y tercera personas del plural en el discurso ritual son frecuentes, pues son formas gramaticales, que implican cierto grado de respeto, son formas de tratamiento que se usan según el nivel de formalidad de los **huehuetlahtolli**, estas formas de tratamiento son muy respetuosas como se muestra en los siguientes ejemplos:

**Ti - k – wal – ana - h**

1ra.PPL-OBJ-PROX-tomar-PL

“Nosotros lo tomamos”

**Nan – kin – wal – mo – pi - li – cinoah**

2da.PPL- OBJ-PROX-REFL-tener-APLIC-REV-PL

“Ustedes les tienen a ellos”

O ]- Ø- wal – mo – weli - ti – lih – cinoah – keh

PAS-3ra.PPL-PROX-REFL-poder-verbIzr- APLIC-REV-PL

“Ellos pudieron”

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, la primera, segunda y tercera personas del plural en el discurso ritual son frecuentes, pues son deícticos que implican un cierto grado de reverencia que se hace patente mediante las formas de tratamiento que se utilizan según los destinatarios, la situación o el nivel de formalidad de los **huehuetlahtolli**, estas formas de tratamiento son muy respetuosas u honoríficas puesto que el ritual es sumamente formal. Algunas ocasiones además de marcar la persona por medio de los prefijos sujetos también aparecen acompañadas estas formas verbales rituales de formas de tratamiento de respeto como por ejemplo:



***Namomawicoci***

“Ustedes personas respetables”

***Namomawicoci xa – mo – weli – ti – lih – cino - skiaya***

Ustedes        IMP-REFL-poder-verblzr-APLIC-REV-CON

“Ustedes personas respetables si posiblemente pudieran”

La forma honorífica ***namomawicoci*** hace referencia a la segunda persona de plural “Ustedes” , pero se trata de personas sumamente respetables, en este caso se trata de los Mayordomos.

## Prefijos de Objeto.

El náhuatl marca el objeto directo con un prefijo objeto el cual se sitúa directamente enseguida del prefijo sujeto (véase anexo). Así la presencia del prefijo objeto tiene que ver con la transitividad de los verbos. “Los verbos transitivos que vamos analizar como en el español tienen un sujeto y un objeto directo” (Launey: 1992, 33).

Los prefijos de objeto en el náhuatl de Yancuitlapan son los siguientes:

*nech* - 1ra. persona de singular "me, a mí"

*mic* - 2da. persona de singular "tú, a ti"

*k/k i-* 3ra. persona de singular "le, lo, a él"

*tech* - 1ra. persona de plural "nos, a nosotros"

*namech* - 2da. persona de plural "les, los, a Ustedes"

*k -im/k-in* 3ra. persona de plural "les, los, a ellos" .

En el discurso coloquial la presencia del prefijo objeto aparece de la siguiente manera:

***Nech*** – *maka totonki*

1ra.Ps.- dar- temperatura

“Me da temperatura”

***Ni*** – ***mic*** – *maka se tlaxkale*

Yo- 2da.Ps- dar- una tortilla

“Yo a ti te doy una tortilla”

**K** - *maka se xochitl*

3ra.Ps- dar una flor

“ Él le da una flor “ (a él o a ella)

*Nan – tech – maka - s chokolatl*

Uds – 1raPpl - dar-FUT- chocolate

“Ustedes a nosotros nos darán chocolate”

**Namech** – *cohcopine – s*

2da. Ppl. – picar - FUT

“ A ustedes les picarán “

*Ti – kim – mik – ti – s – keh wehxolotl*

Nos-3ra.PI – morir -CON-FUT-pl

“Nosotros los iremos matando a los guajolotes”

En el náhuatl ritual los prefijos objetos aparecen de distinta manera que en la variedad coloquial, pues no aparecen la primera y segunda persona del singular, en cambio aparecen las demás formas, y esto tiene que ver con el estatus de los interlocutores a quienes se dirige el **huehuetlahto**, representante de los respectivos mayordomos y fiscales, o cuando hacen referencia a Dios o se dirige a los devotados o acompañantes de los mismos.

*Ti –k-wal – mo – tlasohkamati- lih- cino – s – keh*

Nos-3ra.Ps-PROX-REFL-agradecer-REV-FUT-PL.

"Nosotros le agradeceremos a él" (a alguien persona respetable)

**Tech** – mo – tlakoli - tih – cinoa - h

1ra.Ppl.-REFL-algo-regalar-APLC-REV-PL.

"a nosotros nos lo regalan ellos (personas respetables)",

**O- namech** – mo – tla- koli- li –h

Pas- 2da.Ppl- REFL-algo-regalar-APLIC-PL.

"les regaló a Ustedes" (personas respetables)

**Kin** - wal – mo – kawí – lih – cinoa – h

3ra.Ppl-PROX-REFL-quedar- APLIC-REV-PL.

"se queda presente con ellos"(Personas respetables)

"El señor mayordomo se queda presente con ellos"

El uso de algunas personas y no de todas en los prefijos objetos tiene que ver directamente con los tipos de participantes, es decir, cuando el hablante se dirige a los distintos destinatarios y audiencia que le acompañan y al nivel de formalidad de la situación comunicativa. El uso de los prefijos objetos va correlacionado directamente con el uso de los honoríficos.

### **Prefijos Direccionales: De Aproximación y de Alejamiento.**

"Existen en náhuatl dos prefijos *direccionales* que, colocados antes de un verbo, indican un movimiento con respecto a un punto de referencia. Este punto de referencia puede ser en particular el lugar en que se encuentra el que habla,

pero puede ser eventualmente (en un relato por ejemplo) cualquier lugar en donde se centre la atención por una razón u otra”. Con respecto a este punto de referencia:

**on-** indica un alejamiento

**hual-** indica un acercamiento “(Launey, 1992:257)

En el náhuatl hay dos prefijos especiales que han sido llamados direccionales **on-** de acercamiento y **wal-** de alejamiento. “En el náhuatl clásico se usaban más frecuentemente con un sentido obviamente locativo o direccional; significaban (*hacia*) *allá* y (*hacia*) *acá* (Tuggy: 1991:87). Es decir, estos prefijos direccionales marcan el alejamiento o cercanía entre los hablantes, no sólo físicamente sino también socialmente.

Esta última es una forma verbal compuesta, es decir, *wallah* se conforma en realidad de dos raíces verbales es decir, de **wal** que significa *venir* y de **y-auh** *ir* y que al unirse se forma *wallow* (Launey:1992,57). En el Náhuatl de Yancuitlalpan encontramos que el sufijo **Wal-** representa la cercanía con el hablante y **on** - el alejamiento del mismo, es decir también son deícticos sociales o enfatizan el tipo de tratamiento entre los interlocutores. El empleo de estos prefijos es particularmente claro con los verbos de movimiento. Particularmente, en nuestro corpus el uso más frecuente fue del *direccional de acercamiento*, tanto en los verbos de origen nahua como en los verbos con préstamos. Sin embargo,

en los primeros sólo se dió una clase de excepción, en donde aparecen ambos, es decir, el proximal **-wal-** y el distal **-on-** cuando en su empleo normal se excluyen. Tal vez aquí su función original de **on** – para marcar distanciamiento no sea el caso en este ejemplo, en cambio aquí se esté indicando respeto a la persona que lleva a cabo la acción, funcionando tal vez como un honorífico. En cambio, el prefijo direccional **wal** – esté indicando la cercanía entre los interlocutores .

Veamos el siguiente ejemplo:

*Ti – k – on – wal – mo – tlahtlania - h*

SUJ-OBJ- DIS-PROX-REFL-pedir-PL

Nosotros le pedimos a él" (persona respetable).

También aparece en algunos casos con préstamos tal como:

*K – on – wal – perdona – wi.*

OBJ-DIS-PROX-perdonar - APL

"lo perdonen a él "(lo disculpen a él persona respetable)

*K – on – mo – preparar - wi*

OBJ-DIS-REFL-preparar -APL

" lo prepare a él (prepárelo a él".

Cabe señalar, que tomamos ejemplos de habla espontánea en los que se da la variación entre las formas que presentan la *-r* final y las que no la presentan como por ejemplo *perdona* y *perdonar*, esto tiene que ver sin duda, con la situación, o con el interlocutor o el tema a tratar, no con la normatividad establecida por un grupo de personas, sino con la forma en la que el hablante se

comunica cotidianamente, por lo que su uso obedece a cuestiones pragmáticas más que cuestiones prescriptivas o normativas. La presencia o ausencia de la *-r* final tienen que ver con este tipo de restricciones sociales más que estructurales. Lo mismo sucede con la pérdida de la *-a* final con la forma aplicativa – **wia**, que se compone de **wa-** + **-lia** y que da como resultado la forma **-wia**

En cambio en este último caso conserva su significado de distanciamiento con respecto al que habla o a la persona que lo hace, en este caso se refiere a un interlocutor que preparará o vestirá a un niño que será bautizado, también puede hacer alusión a que la acción se haga de manera rápida o urgente. A este respecto es importante retomar lo que atinadamente señala Tuggy: "Muchos casos son muy difíciles de traducir, por ser muy sutil la diferencia que impone al significado de la raíz con que combina. A veces implican cierta urgencia, o rapidez, o sorpresa, o inexplicabilidad; *on-* a veces indica cierto respeto, o a veces cierto desprecio, hacia lo hecho o el que lo hace" (1991:87). Cabe señalar, que los usos tanto el prefijo **-wal-** como **on-** no sólo se restringen a tener una función de prefijos direccionales, sino también pueden funcionar como deícticos sociales, es decir, se han lexicalizado.

Veamos algunos ejemplos en el náhuatl coloquial del uso de **-wal-** y **-on-**:

*ni-mic-wal-ic-tika*

1ra.Ps-Obj-PROX-ver- estar

"yo a ti te veo cerca"

*ni-k-wal-tikisa in mescal*

SUJ-Obj- PROX- voy a traer-ART- SUS

"yo lo (hacia acá) voy a traer el mezcal"

*ni-k-on- ihta – ti- kwalani*

SUJ-Obj-DIS- ver-verbízar-enojado

"yo lo veo enojado a él"

*ni – mic – on – ihta – wehka – tika*

SUJ-Obj-DIS-ver-ADV- estar

"yo a tí te veo estar a lo lejos(lugar)".

Los direccionales además de ser portadores de significado gramatical, también son portadores de significado referencial, pues marcan además la distancia social entre los interlocutores, es decir, expresan la distancia o cercanía entre el hablante y el destinatario, estas formas gramaticales se codifican como formas honoríficas en Yancuitlalpan.



## **Prefijos de Reflexivo.**

En el náhuatl clásico Andrews (1975:84) menciona la presencia de los siguientes reflexivos:

<b>No</b> - me	<b>To</b> - nos
<b>Mo</b> - te	<b>Mo</b> – se, os
<b>Mo</b> - se	<b>Mo</b> – se

Cabe señalar, que en el náhuatl de Yancuitalpan sólo se usa la forma **mo** - para las seis personas tanto en la variedad coloquial como en la ritual, no existiendo las dos primeras personas de singular y plural respectivamente. En esta variedad tenemos dos formas en que se presenta el reflexivo, es decir, por un lado se utiliza con su función primaria, es decir, la que denota la acción de un sujeto sobre sí mismo y por otra, la que se usa en formas verbales rituales como reverencial u honorífico.

Veámos algunos casos de la presencia de **mo** – en el náhuatl coloquial:

*Ni – mo – tema – tia*

Yo - *me* – bañar- CAUS.

“ Yo me baño”

*Ti – mo – tla – paki – tia*

Tú – te – (algo)-lavar-CAUS.

“tú te lavas (ropa) para tí”

**Mo** – *tema* – *tia*

“Se –bañar-CAU.

“Se baña “ (él o ella)

*Ti* – **mo** – *paka* – **h**

1ra.Ppl- nos-lavar-PL

“Nosotros nos lavamos”

*An* – **mo** – *paka* – **h**

2da.Ppl-se-lavar-PL

“Ustedes se lavan”

**Mo** – *paka* - **h**

Se – lavar – PL

“Ellos se lavan”

Como podemos observar la presencia del reflexivo **mo** – es la única forma para la seis personas y sólo sabemos a que persona se refiere por la presencia del prefijo sujeto. Es interesante señalar que en el náhuatl coloquial tenemos la forma verbal *Ni* – **mo** – *tema* – *tia* “yo me baño”, de cual se deriva la palabra compuesta *temaskali* de *tematia* “bañar” y *kali* “casa que literalmente quiere decir “casa de baño”.

Por otra parte, hacemos una revisión de las formas que presentan prefijo objeto y reflexivo simultáneamente en el náhuatl ritual, con la finalidad de ver la correlación entre ellos, pues la presencia o ausencia del prefijo objeto está directamente relacionado con la presencia de la construcción aplicativo/causativo/ reflexivo que funciona como honorífico . En ese sentido, es conveniente retomar lo que al respecto señala Launey (1992:346): “Las formas reverenciales: cuando están construidas con verbos transitivos...el prefijo objeto de 3a. persona desaparece entre un prefijo sujeto de 2a. persona y el reflexivo :*timochihuilia* “lo haces” (rev.)” (cl. *Ticmochihuilia*); *nemonequiltia* “ustedes lo desean (rev.)” (cl. *Anquimonequiltia*). Pero se conserva si el sujeto es de 3a. persona: *quimochihuilia* “lo haces” (rev.)”. Al igual, en este corpus el comportamiento es similar puesto que los reflexivos aparecen casi en su totalidad de estos verbos acompañados del respectivo prefijo objeto, esto tiene que ver directamente con la función que cumple el reflexivo, como una marca de reverencialidad de primer nivel, es decir, en el náhuatl ritual encontramos cuatro niveles de marcas de respeto en los los honoríficos. Cabe señalar, que el uso del reflexivo *mo-* en textos antiguos y en el náhuatl clásico aparece frecuentemente. Veamos un ejemplo: en donde aparece prefijo sujeto + objeto + reflexivo:

“Tlein tic**mo**nequiltia? Qué es lo que quiere?

Ca huel yuhqui in ilhuicat! ¡Por cierto como un cielo!

in **mo**tlazoaxayacatzin... ¡es tu linda faz...!

Ic in tlacahuaz in **mo**yollotzin Tu corazón nos conceda

in ic titech**mo**cneliliz que tú nos tengas piedad “

Texto religioso sobre el Niño Jesús (Garibay: 1987).

Al este respecto encontramos que los verbos que presentan prefijo objeto y reflexivo, son los que funcionan como reverenciales o formas honoríficas de primer nivel, de acuerdo a la jerarquía y estatus del interlocutor. Por otra parte, tenemos aquellos en los que sólo se da la presencia del reflexivo en los cuales se mantiene su característica principal, que tiene por objeto marcar que la acción se realiza a sí mismo, es decir, son los verdaderos reflexivos como ya vimos anteriormente.

Verbos que presentan prefijo objeto + reflexivo que marcan respeto:

*Ti - k - wal - mo- tlasohkamachi - lih- cino - s - keh*

SUJ-OBJ-REFL-agradecer-APLIC-REV-FUT-PL.

"Nosotros le agradeceremos a él" (alguien persona respetable)

*o-k-wal-mo- nenkawili - lih - cino*

PAS-OBJ-PROX-REFL-quedar -APLIC-REV

"Se quedaron con él" (persona respetable)

*Namech - mo - tla-koli - lih - cino*

OBJ- REFL-regalar-APLIC-REV.

"A Ustedes les regaló él" (persona respetable)

*Nan - k - wal - mo - pi -li -cinoa -h*

SUJ-OBJ-PROX-tener-APLIC-PL.

"Ustedes le tienen a él" (persona respetable)

El reflexivo en el discurso ritual es un honorífico o. forma reverencial de primer nivel y su presencia o ausencia tiene que ver directamente con la relación que Levinson (1989:81) llama de hablante y referente o de hablante y destinatario, que en este caso tiene que ver con el papel que desempeña el **huehuetlahto** cuando se dirige a Dios o cuando lo hace a los distintos destinatarios, según el caso se marcan los distintos niveles de respeto, es decir, se puede dar la combinación del reflexivo con el aplicativo para marcar un segundo nivel, el benefactivo –la persona que recibe el beneficio- para marcar un tercer nivel y, el reverencial – **cino**, para intensificar el respeto entre los interlocutores es decir como marca de cuarto nivel como se muestra en el siguiente:

### Esquema 10

#### Nivel de Reverencialidad del Reflexivo.

Reflexivo	Raíz verbal	Aplicativo	Benefactivo	Reverencial
1er.Nivel		2do. Nivel	3er.nivel	4º.Nivel
<b>Mo</b>	Raíz verbal	<b>li</b>	<b>lih</b>	<b>cino</b>

En el discurso ritual, la aparición del prefijo reflexivo **mo** - tiene que ver con la función que tiene como marca honorífica, que más adelante vemos de su combinación con otras formas como son las formas aplicativos, causativas y benefactivas que también marcan niveles de reverencialidad.

En cambio cuando no se presenta el prefijo objeto y sólo se da la presencia del prefijo reflexivo, en el discurso ritual además de funcionar como reverencial también mantiene su significado original, es decir, cuando se da la acción de un sujeto sobre sí mismo, por ejemplo:

*ti – **mo** – tlasohkamachi- lia – h*

SUJ-REFL-agradecer-APLIC-PL.

"Nosotros nos agradecemos a nosotros mismos",

Además de marcar la acción de un sujeto sobre sí mismo, también tenemos el reflexivo con carácter impersonal como por ejemplo en :

***Mo** – tlatlahkih- cinoa*

REFL - rogar – REV

“se ruega”

En suma, el reflexivo tiene diferentes funciones dentro de la estructura del verbo en el náhuatl coloquial y ritual, dependiendo de sus relaciones con la presencia o ausencia de los afijos que le anteceden, como con los que le suceden y su combinación con cada uno de ellos marca distintos niveles de reverencialidad.

## Uso del Sufijo Aplicativo *-lia*.

Los verbos aplicativos en Yancuitlalpan son los que llevan una terminación formada con el morfema aplicativo *-lia* tanto en el náhuatl coloquial como en el ritual, aunque su uso es diferenciado, pues en algunas ocasiones su función es gramatical mientras que otros casos su función es de marca honorífica. Cabe señalar que: Cuando a una raíz verbal se le añade un sufijo aplicativo, también se produce una raíz compuesta transitiva, pero no se le cambia el sujeto; más bien se le añade o promueve un objeto nuevo. Normalmente ese objeto se traduce en el español por un objeto indirecto. El sufijo aplicativo más común es *-lia*, aunque también se usan varios otros sufijos, incluyendo, en casos excepcionales, *-tia* y *-ltia*' (Tuggy:1990,68). A este respecto veámos un ejemplo de cada una de las formas aplicativos en el náhuatl coloquial: *-lia*, *-ltia*-, y *-tia*:

*Namiki – lia*

Encontrar-APLIC

“encuentra a él”

*Ki –mo – nekil- tia*

OBJ-REFL-querer- APLIC

“Ellos los quieren”

Cuando el aplicativo *-lia* se usa con este tipo de raíz y conjugada se le quita la *-a* final y no se le introduce una *-h* como podría esperarse (Tuggy:1990, 68).

*Ni- mic – pati –li – s*

SUJ-OBJ-cambiar-APLIC-FUT

“Yo te curaré”

*O – ti – nech – in- tlali - lih*

PAS-SUJ-OI –Odef.-poner-APLIC

“Tú me los pusiste a mí”

*Ni – k - chiwi – lih*

SUJ- OBJ - hacer-APLIC

“Yo le hice a él”

En el náhuatl coloquial se agregan las partículas – *ilia* o – *illia* a la raíz del verbo para indicar qué o quién es el objeto de la acción. El sentido es reverencial.

Ejemplos:

*O – ti – nech – tlali - li*

PAS-SUJ-OBJ- poner-APLIC

“Tú me lo pusiste a mí”

*x – mo – tetelanili – li*

IMP-REFL-dar masaje- APLIC

“ déle masaje a él”



Además se puede dar la combinación de formas causativas con aplicativas para marcar respeto siempre acompañadas por el prefijo de reflexivo, es decir, funcionan como marcas reverenciales en el discurso coloquial:

*Xi – kin – **mo** – kixti – **lia** - h*

IMP-OBJ-REFL-salir-APLIC-PL

“Sáquenlos a ellos”

En suma, tenemos que en el náhuatl coloquial de Yancuitlalpan se usa el aplicativo *-lia*, además de las formas *-tia* y *-ltia*, estas dos últimas, no son usuales en el náhuatl ritual.

## **Formación de Honoríficos y Niveles de Reverencialidad.**

El náhuatl presenta principios generales sobre la formación de reverenciales, los verbos transitivos tienen como reverencial la forma aplicativa y los verbos intransitivos tienen por reverencial el causativo. Al respecto tenemos que, para la formación de los honoríficos y niveles de respeto de los verbos transitivos, en el náhuatl ritual de Yancuitlalpan encontramos: 1). la presencia del prefijo reflexivo **-mo** como marca de primer nivel de respeto. 2). El uso del sufijo aplicativo **-lia** como marca de segundo nivel y el benefactivo **-lih** de tercer nivel de respeto. 3). La forma aplicativa **-huia** que aparece con préstamos del español. 4). El uso del reverencial **-cinoa** para intensificar la reverencia, combinados todos estos afijos son marcadores honoríficos que se correlacionan con el estatus social de los participantes y con el nivel de formalidad del evento.

### **El Aplicativo **-lia** como Marca Honorífica:**

El aplicativo **-lia** en nuestro corpus también tiene un uso significativo pues funciona como forma deíctica u honorífica en el discurso ritual. Es decir, es un marcador de identidad que se hace patente mediante los honoríficos de destinatarios, referentes y formalidad del discurso ritual. Para los honoríficos de destinatarios, referente y testigo se usa la forma **-lia** con verbos en náhuatl. En cambio, el sufijo **-huia**, sólo se usa con los honoríficos de formalidad, con verbos que integran préstamos, me refiero solamente a su comportamiento en el discurso ritual, pues en el náhuatl coloquial parece con formas nahuas como por ejemplo en *kimihtalwia* "dice". Es significativo que los préstamos se usan sólo con los honoríficos de protocolo y de cortesía, es decir, con los verbos intrínsecamente

reverenciales. Depende de la presencia del reflexivo **mo** – + **-li** con el que se combina para marcar un segundo nivel de reverencia con los honoríficos de referente. El reflexivo **mo-** más el benefactivo **-lih** marca un tercer nivel de reverencia que se usa con honoríficos de estatus y finalmente el reflexivo **mo-** combinado con los anteriores más el reverencial **-cino**, marcan hasta un cuarto nivel de reverencialidad en los honoríficos de destinatario especial, sólo se usa para dirigirse a la Divinidad. Estas marcas honoríficas de los distintos niveles de respeto se correlacionan directamente con los tipos de deícticos sociales, como más adelante analizamos .

### Esquema 11

#### Niveles de Reverencialidad del Aplicativo **-lia** en el Náhuatl Ritual:

REFLEXIVO	TEMA	APLICATIVO	BENEFACTIVO	REVERENCIAL
-----------	------	------------	-------------	-------------

<b>Mo</b>	Tema	1er.Nivel		
<b>Mo</b>	Tema	<b>Li</b>	2o. Nivel	
<b>Mo</b>	Tema	<b>Li</b>	<b>lih</b>	3er. Nivel
<b>Mo</b>	Tema	<b>Li</b>	<b>lih</b>	<b>cino</b> 4º Nivel

Estos niveles de respeto se correlacionan directamente con los marcadores honoríficos, pues tenemos que para los deícticos de *hablante* y un *destinatario* que es la deidad -al que se dirige el **huehuetlahto** con mucho respeto- les corresponde el nivel cuarto de respeto, por ejemplo cuando se dirige a DIOS. Mientras que para el tercer nivel de reverencia tenemos los honoríficos

de *hablante y destinatarios* respetables que tienen cierto prestigio social, en este caso se trata del mayordomo saliente, mayordomo entrante y los fiscales. Además encontramos un segundo nivel de respeto que tiene que ver con los *honoríficos de hablante y testigos o audiencia*, que en este caso se trata de las autoridades civiles y los respectivos devotados o acompañantes de los mayordomos. También tenemos los *honoríficos de referente* que hacen alusión a alguna acción que ha sido llevada a cabo. Finalmente, los honoríficos que marcan los niveles de *formalidad* en la que se lleva a cabo el evento comunicativo. A continuación presentamos un esquema de los tipos de honoríficos:

### ESQUEMA 12

#### TIPOLOGÍA DE HONORÍFICOS:

HABLANTE	SITUACIÓN DE HABLA	TIPO DE DESTINATARIO
HUEHUETLAHTO	DESTINATARIO DE DIVINIDAD	DIOS
HUEHUETLAHTO	DESTINATARIOS DE ESTATUS	MAYORDOMO SALIENTE MAYORDOMO ENTRANTE FISCALES
HUEHUETLAHTO	TESTIGOS (AUDIENCIA)	AUTORIDADES CIVILES Y DEVOTADOS
HUEHUETLAHTO	AMBIENTE	NIVEL DE FORMALIDAD
HUEHUETLAHTO	REFERENTE	ALUSIÓN A ALGO

## Honoríficos de Destinatario Especial (Divinidad).

Hemos denominado honoríficos de destinatario especial, aquellas formas de reverencia que se utilizan cuando el **huehuetlahto** se dirige de manera muy respetuosa a la divinidad, Dios . Mas adelante presentamos algunas evidencias de formas rituales de origen nahua que marcan respeto y que presentan distintos niveles de reverencialidad: el reflexivo **-mo** + aplicativo **-li** + benefactivo **-lih** + reverencial intensivo **-cino**, que marcan hasta cuatro niveles de reverencia o respeto. Realmente se trata de grados que intensifican la forma de expresar la reverencia, el afecto o el respeto con el cual se dirigen a su interlocutor , en este caso se trata de *Dios*:

### Esquema 13

#### Honoríficos para dirigirse a la Divinidad.

REV 1	TEMA	REV 2	REV 3	REV INTEN 4	GLOSA
<b>Mo</b>	Axiti	<b>li</b>	<b>lih</b>	<b>cinos</b>	"llegará (Dios)"
Kwal <b>mo</b>	Tlali		<b>lih</b>	<b>cinoskeh</b>	"le pondrán a él"
Kwal <b>mo</b>	Makili	<b>li</b>	<b>lih</b>	<b>cinos</b>	"le dará él"
Okwa <b>mo</b>	Nenkawili		<b>lih</b>	<b>cino</b>	"se quedan con él" (con Dios)
Namech <b>mo</b>	Tlakoli		<b>lih</b>	<b>cinoh</b>	"les regaló él"

*o-k-wal-mo- nenkawili – lih - cino*

*PAS-OBJ-PROX-REFL-se quedan -APLIC-REV*

"Se quedan con él " (con DIOS)

En el ejemplo anterior es el **huehuetlahto** de los fiscales el que se dirige a los mayordomos saliente y entrante, para agradecerles y decirles: " se quedan con DIOS". Todos estos ejemplos expresan la reverencia o el respeto con que se dirigen a Dios mediante los marcadores honoríficos que nos muestran el grado o nivel de reverencia que utilizan para intensificar el afecto con que se dirigen a la Deidad. Es interesante señalar como a través de tanto tiempo todavía persisten estas formas religiosas que se hacen manifiestas a través del discurso ritual, siendo los **huehuetlahtolli** ejemplo de este tipo de manifestaciones y creencias singulares que son producto de los principios fundamentales del pensamiento religioso prehispánico y cristiano. A este respecto Sahagún señala: " Los padres antepasados –que nos engendraron y rigieron ...nos dejaron esta costumbre que tenemos de adorar nuestros dioses, y ellos los creyeron y adoraron todo el tiempo que vivieron sobre la tierra; ellos nos enseñaron de la manera que los habíamos de honrar; y de todas las ceremonias y sacrificios que hacemos ellos nos las enseñaron: dejáronnos dicho que mediante esto vivimos y somos y que estos nos merecieron para que fuésemos suyos y los sirviésemos en innumerables siglos antes de que el sol comenzase a resplandecer " (Aguirre Beltrán:1986,140).

## **Honoríficos de Destinatarios de Estatus Ritual:**

En esta clase de honoríficos podemos ver que son los **huehuetlahtos**, representantes de los mayordomos entrante y saliente, y el de los fiscales -estos oradores son los que hablan en representación de ellos- los que se dirigen a cada uno de los destinatarios utilizando los niveles de honoríficos según les corresponda.

Los fiscales son los encargados de que se lleve a cabo el cambio de mayordomía, para lo cual se hacen acompañar por su respectivo **huehuetlahto**, este se encarga de iniciar el evento comunicativo, así también tiene la responsabilidad de dirigir las acciones principales, es decir, él decide el turno en que le toca hablar al **huehuetlahto** del mayordomo saliente y cuando debe hacerlo el **huehuetlahto** del mayordomo entrante.

*Los fiscales tienen cierto estatus social dentro de la comunidad, en realidad representan a la autoridad eclesiástica, es decir, son parte de la estructura eclesiástica indígena, que obedece a las relaciones de orden de una jerarquía que denota cierta función ritual, la de ser autoridad. Por lo que gozan de prestigio social dentro de la comunidad, este prestigio se hace patente mediante el uso de formas honoríficas que son marcadores de identidad de los respectivos participantes. En ese sentido: "La religión ...promueve la solidaridad y la intensifica al crear un clima social en el cual la gente experimenta su identidad común...le provee de un sentido de identidad personal y de pertenencia al grupo propio "*

(Aguirre Beltrán:1896,177)

A continuación presentamos ejemplos de esta clase de honoríficos:

***Namomawicoci nikan***

Ustedes personas respetables (se refieren a los fiscales) aquí

*nan –kin – wal- mo- pi – lih – cinoa - h presente*

SUJ-OBJ-PROX-REFL-tener-APLIC- REV-PL

Ustedes los tienen presentes a ellos

(a los señores mayordomos)que van a recibir

***Namomawicoci***

Ustedes personas respetables (los fiscales)

*xa – mo – weliti-lih – cino - skiaya*

IMP-REFL-poder-APLIC-REV-COND

si posiblemente pudieran (los mayordomos).

Como se puede apreciar en las evidencias anteriores cuando el **huehuetlahto** se dirige a los *fiscales* lo hace con mucho respeto utilizando la forma reverencial *namomawicoci* refiriéndose a Ustedes personas respetables, además de la marcación de tres niveles de reverencialidad, debido al prestigio y estatus ritual que representan .



## Esquema 14

### Honoríficos que se refieren a los Mayordomos:

	REV 1	TEMA	REV 2	REV 3	GLOSA
M-an-k-wal	Mo	kawi	lih	cino	“Ustedes se quedan”
O- wal	Mo	weliti	lih	cinoh-keh	“Ellos pudieron”
Tla – tech	Mo	maki	lih	cinoh-keh	“Si nos dará “
Namech	Mo	tlako	li	cinoh	“A Uds. le regaló él”
Tikwal	Mo	kawi	li	cinoah	“Nosotros nos quedamos”
Nankwal	Mo	Pi	lih	cinoah	“Uds. le tienen a él”

Los mayordomos forman parte también de la estructura eclesiástica y son parte fundamental de los eventos religiosos dentro de la comunidad, como son la fiesta y el cambio de mayordomía. El cargo de mayordomo representa la más alta categoría dentro de la jerarquía eclesiástica indígena, es la más alta distinción que puede hacerse a una persona, aunque también se requiere por parte de éste se haga cargo del patrocinio de la fiesta patronal, esto aunado a su participación voluntaria y el deseo de poder y prestigio en su comunidad. Al respecto tenemos que Sahagún nos proporciona : los diversos incidentes que componen las fiestas ...en donde el principio de reciprocidad y de competición se unen para demostrar el “deseo de ser honrado y tenido de los otros por poderoso y devoto” (Aguirre Beltrán:1986,147) es el caso del mayordomo entrante.

A continuación presentamos las formas honoríficas que utilizan para dirigirse a los mayordomos tanto saliente como entrante, es decir, cuando se refieren a ambos a lo largo de todo el discurso:

*Señor Mayordomo kin – wal – **mo** – kawi – lih- **cin**oa ikacinko Dios*

*Primero*

OBJ-PROX- quedar- APLIC-REV

Señores Mayordomos se quedan presentes con Dios Primero

*Señor Mayordomo tech – wal – **mo** - kawi – lih - **cin**oa*

OBJ- PROX-REFL-quedar-APLIC-REV

Con nosotros el Señor Mayordomo se queda

*Tech – wal – **mo** – kawi – lih - **cin**oa DIOS ikacinko **namomawicoci***

OBJ-PROX-REFL-quedar-APLIC-REV SUS PREP-REV REV

Nosotros nos quedamos con DIOS y con ustedes respetables personas (los fiscales y mayordomos).

Estas formas honoríficas que utilizan para dirigirse a los respectivos mayordomos manifiestan el respeto hacia la persona que asciende grado a grado en dignidad y sabiduría.

Cabe señalar que, cuando se dirigen al mayordomo entrante en el momento en que ya ha recibido la imagen y el cargo, utilizan otras formas honoríficas aunque se conservan los tres niveles de respeto, tal vez hacen esto

con la finalidad de establecer la diferencia con el mayordomo saliente, lo hacen mediante los siguientes honoríficos:

*Tla koli- lih- cino*

Regalar-APLIC-REV

Nos regala (el señor mayordomo entrante)

*O – namech – mo – tlakoli – lih*

PAS-OBJ-REFL-regalar-APLIC

"A Ustedes les regaló él (el mayordomo entrante).

En el primer caso se marca el primer nivel con el sufijo aplicativo *-lia*, más el benefactivo *-lih* para un segundo nivel, más el reverencial intensivo *-cino* para marcar el tercer nivel de reverencia, a diferencia de los honoríficos que se utilizan cuando se dirigen a la divinidad pues se da la ausencia del reflexivo *-mo*, aunque es interesante observar que el benefactivo sólo se usa para este tipo de honoríficos de la divinidad, por lo que puede ser que al mayordomo lo lleguen a considerar una persona sumamente importante. A este respecto es pertinente señalar que: "En Chenaló los aldeanos incluso creen que los patrocinadores más importantes se hallan imbuidos de gracia sobrenatural y que personifican a las divinidades a las cuales sirven" (Guiteras-Holmes 1961,p.97).

En cuanto a los honoríficos que utilizan para referirse a la imagen son los mismos que utilizan para los mayordomos y fiscales, aunque estas formas no marcan estatus sino más bien respeto y afecto hacia la imagen:

*Nan- k – wal – mo – yeyanti – lih – cino – s - keh*

SUJ-OBJ-PROX-REFL-trasladar-APLIC-REV-FUT-PL

Ustedes le trasladarán ( a la imagen a su Nueva Mayordomía)

*Y- o – ti – k – wal – mo – yeyanti – lih – cinoh – keh*

Ya-PAS-SUJ-OBJ-REFL-trasladar-APLIC-REV-PL

“Nosotros ya le trasladamos a ella” (a la imagen de María Santísima de Guadalupe”.

Estos honoríficos denotan el gran respeto con que se refieren a la imagen que en este caso se trata de María Santísima de Guadalupe. En sentido es importante decir que:”Los indios no tienen inconveniente en adoptar el nuevo credo en la figura de los dioses y diosas encarnados en las imágenes de santos y mártires... Fray Bernardino advierte el culto a *Tonantzin*, Nuestra Madre, en la aparición de la Virgen de Guadalupe” (Aguirre Beltrán :1896,144) .

## Honoríficos de Destinatario de Testigo o Audiencia:

*Ti – k – **mo** – tlasohkamati – lia*

SUJ-OBJ-REFL-agradecer-APLIC

"Nosotros lo agradecemos " (persona respetable)

*O – wal – **mo** – weliti– lih – keh*

PAS-PROX-REFL-poder-APLIC-PL

"Ellos pudieron"(la audiencia)

Estos honoríficos tienen la finalidad de marcar la distancia social con respecto a los acompañantes o devotados de los respectivos mayordomos, y a los acompañantes de las autoridades civiles, quienes fungen como la audiencia y tienen un papel importante dentro del ritual. Los devotados : “son objeto de un trato distinguido y se encuentran obligados a la reciprocidad en bienes y servicios...” (Aguirre Beltrán:1896,159) para con los mayordomos, pues son las personas que participan activamente en la realización del evento. Tanto en su participación en las diversas actividades, como en su participación como destinatario testigo, que cumplen con importantes tareas comunicativas como responder a las pronunciaciones de **huehuetlahtolli** que hacen los oradores de estos discursos rituales y su presencia tiene la finalidad de ratificar cada uno de los actos de habla a realizar.

### Honoríficos de Referente:

	REV 1	TEMA	REV 2	GLOSA
	<b>Mo</b>	axiti	<b>cino</b>	“llegó”
Wal	<b>mo</b>	chih	<b>cino-s</b>	“se hará”
Tleka namowal	<b>mo</b>	chih	<b>cino-s</b>	“porque nos se hará”
Amo tlen owal	<b>mo</b>	nenkah	<b>cino</b>	“no faltó nada”
	<b>Mo</b>	kwih	<b>cinokah</b>	“quédense con ello”
Wal	<b>mo</b>	nenkah	<b>cinoh</b>	“le faltó”

Los honoríficos de referente como su nombre lo indica son aquellos que hacen alusión a alguien o algo, o que está relacionado con ello. En este caso en particular, estas formas honoríficas están estrechamente relacionadas con las acciones llevadas a cabo dentro del evento ritual.

En suma, tenemos que los verbos transitivos tienen por reverencial al aplicativo **-lia**, frecuentemente aparecen en los verbos de origen nahua sobre todo los que se encuentran en tiempo pasado, pues son los verbos más conservadores, así tenemos que se da un uso diferenciado entre el sufijo aplicativo **-lia** y el sufijo aplicativo **-wih** que exclusivamente aparece con las formas híbridas con préstamo del español, sobre todo en el tiempo futuro y en las formas exhortativas, funcionando ambas formas como marcas honoríficas.

Finalmente, tenemos que el sufijo **-lia** tiene -como ya vimos líneas arriba- diferentes usos es decir, en algunos contextos funciona como marca gramatical y en otros como marca de los diferentes honoríficos que han sido analizados.

Los verbos de procedencia nahua en la variedad ritual son los que usan con mayor frecuencia el aplicativo **-lia** en náhuatl, en cambio los verbos que integran un verbo del español utilizan únicamente el aplicativo **-wia**. A diferencia de lo que sucede en la región de la Malinche en Hill y Hill (1986:158) que presenta: "Tres sufijos tematizadores que aparecen en los préstamos del español: -oa, forma de verbos transitivos, -(i) hui, formas intransitivas, y -lia, marcas que son llamadas aplicativas". Cabe señalar que en el náhuatl de Yancuitalpan y específicamente, en este tipo de corpus ritual, las formas aplicativas **-li** y el benefactivo **-lih** son muy frecuentes en las formas rituales de origen nahua, a diferencia de las formas rituales híbridas, que integran los préstamos del español, en donde el uso más regular es la marca de aplicativo **-wia**. Es decir, la forma aplicativa **-lia** no aparece con préstamos.

En el náhuatl coloquial el préstamo del español se integra utilizando el sufijo **-oa** en los verbos transitivos y como ya mencionamos anteriormente la estructura es más simple, por ejemplo:

*Planchar - oa* "planchar"

*Servir - oa* "servir"

*Ti-mo-remediar - oa* "remediar"

En cambio, en el náhuatl ritual la estructura es más compleja y el préstamo sólo se usa con los honoríficos de formalidad.

## El Sufijo Aplicativo – *wia* como Marca Honorífica

Según Andrews: “EL sufijo *-huia* es usado solamente con verbos transitivos terminados en *-oa*. El sufijo *-lia* es usado en muchas otras situaciones” (1975:103). A diferencia del aplicativo que aparece en las formas rituales de origen nahua encontramos un uso diferenciado en cuanto a las formas rituales híbridas que incorporan préstamos del español en su forma infinitiva a la estructura verbal nahua, en la que se integran como temas o raíces verbales acompañadas del aplicativo *-wia*, además de ser portadores de significado pragmático, codificándose como formas honoríficas.

En el caso de los préstamos en el náhuatl ritual aparece recurrentemente el sufijo aplicativo *-wia*, después de un verbo del español en su forma infinitiva (véase al final anexo 4 ). A esta clase de honoríficos, les hemos denominado de *ambiente*, pues además de marcar respeto hacia un interlocutor tienen la finalidad de indicar el grado o *nivel de formalidad* en la que se lleva a cabo el evento comunicativo. Para esto marcan hasta cuatro niveles o grados de formalidad, a diferencia de la forma *-lia* que marca cuatro niveles de respeto para dirigirse a los destinatarios. En cambio, en los honoríficos de formalidad se combina la presencia del reflexivo *-mo*, para marcar un primer nivel de formalidad, más la presencia del *préstamo* en español para marcar un segundo nivel, más la presencia del sufijo *-wia* para marcar un tercer nivel y el reverencial *-cino* para intensificar el grado de formalidad y cortesía con que se dirigen a sus interlocutores.



### Honoríficos de Protocolo:

REV 1	TEMA REV 2	REV 3	REV 4	GLOSA
Yokwal mo	<i>cumplir</i>	wih	cinohkeh	“ya lo cumplieron los mayordomos”
Techwal mo	<i>dispensar</i>	wih	cinno Dios	“que nos perdone a nosotros (mayordomo entrante) DIOS”
Techwal mo	<i>dispensar</i>	wih	cinno	“A nosotros nos dispensarán ellos”
Yokonwal mo	<i>cumplir</i>	wih	cinohkeh nikanka cuidado	“ya lo cumplieron aquí este cuidado” (el cargo)
Kwal mo	<i>adorar</i>	wih	cinno	“le adorarán a él”
Kwal mo	<i>recibir</i>	wih	cinno	“le recibirá”
Tikwal mo	<i>contentar</i>	wih	cinnoa	“Nosotros le contemamos”
Nankinwal mo	<i>dispensar</i>	wih	cinnokeh	“Uds. dispensarán a ellos”

El sufijo – *wia* se deriva de – *oa* +Aplicativo – *lia* lo que nos da como resultado – *w-ia*. También tenemos que el sufijo – *huia* se añade a verbos que terminan en – *oa*. A este respecto es pertinente lo que señala Launey: “Los verbos transitivos tienen a su aplicativo como reverencial. Se utiliza el sufijo –(*i*) *lia*, salvo con los verbos en –*oa* que tienen el reverencial, como el aplicativo en – *huia* ( o –*ilhua*, - *alhuia*, XX,3) (1992:197). En este corpus tenemos que cuando al sufijo – *wia* se le añade el reverencial intensivo – *cinnoa*, se pierde la *a* final dando como resultado la forma – *wih*.”

En cuanto a los honoríficos que marcan niveles de formalidad tenemos tres tipos, es decir, 1) *honoríficos de protocolo* los que tienen la finalidad de confirmar que las acciones principales se han realizado de acuerdo a las exigencias establecidas, mediante formulismos que marcan hasta cuatro niveles de formalidad, 2) *honoríficos de cortesía* que se presentan además con formas exhortativas, que también marcan hasta cuatro niveles de formalidad, pero que a diferencia de los anteriores sólo son meros formulismos que tienen la finalidad de solicitar disculpas a los interlocutores, estos honoríficos se correlacionan con formas de cortesía, 3) además también aparecen otros honoríficos que marcan tres y dos niveles de formalidad que tienen que ver con el tipo de destinatario y evento comunicativo a realizar.

Entre los honoríficos de protocolo que marcan nivel de formalidad tenemos los ejemplos que se muestran en cuadro anterior, esta clase de honoríficos tiene la finalidad de dar a conocer que los mayordomos han *cumplido su cometido*, es decir, realizar el cambio de mayordomía donde el mayordomo saliente hace entrega del *cargo* y de la *imagen* al nuevo mayordomo, este los recibe de acuerdo a los formulismos y protocolos requeridos. En estos formulismos rituales se usan verbos tales como: *cumplir, adorar, recibir, dispensar, contentar*, etc., los préstamos del español funciona como marcas honoríficas.

Cabe señalar que el aplicativo **-wia** aparece por lo regular con formas sumamente reverenciales, por lo que podemos sustentar que su presencia con el

reverencial –***cinoa***, le imprime un significado de honorífico, que tiene que ver con el nivel de formalidad marcando hasta cuatro grados de formulismos, con la persona a la que se hace referencia como en este caso a *Dios*, se hace de manera muy respetuosa y se utilizan verbos como *dispensar*, *contentar*, *obligar*, *adorar*, etc. Por otra parte, estos préstamos de verbos en español también son formas honoríficas que aglutinadas al aplicativo -***wia*** y al reverencial - ***cinoa***, adquieren un significado de respeto, es decir se nahuatizan y funcionan como honoríficos en el discurso ritual.

### Honoríficos de Cortesía :

REV 1	TEMA	REV 2	REV 3	REV 4	SUF. PL.	GLOSA
Xikinwal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cinó	kah	“que los dispensen a los mayordomos”
Kinwal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cinó	kah	“los perdonen a ellos”
Techwal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cinó	kah	“A nosotros nos dispensen”
Kin	mo	<i>dispensar</i>	wih	cinó	kah	“ que los dispensen a ellos”
Mankwal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cinó	kah	“A Uds. los dispensó” (DIOS)
Nankinwal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cinó	kah	“Uds. les dispensen a ellos”
Mankinwal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cinó	kah	“que los dispensen Uds. a ellos”
Xikinwal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cinó	kah	“dispénsenlos a ellos”

Estos honoríficos que marcan nivel de formalidad aparecen acompañadas de formas imperativas y exhortativas, tales como *xi-* y el sufijo plural *-kah*, además de la partícula *ma-* que expresa generalmente un deseo, estos afijos les imprimen un significado de *cortesía*, las cuales tienen la finalidad de pedir disculpas o excusas, en donde los mayordomos solicitan a sus interlocutores se les perdone o les dispensen por “si algo faltó”, son meros formulismos que le dan cierto realce al discurso ritual, expresamente en estos ejemplos las dos formas, adquieren un matiz de cortesía. A este respecto tenemos que: ...”las normas de cortesía forman parte del aprendizaje no sólo de una determinada lengua, sino de una determinada cultura. Uno de los aspectos en que resulta más patente la interrelación entre cortesía y formas lingüísticas es el que se refiere a las formas

de tratamiento o deícticos sociales” (Escandell:1993, 162). Estas formas honoríficas son el ejemplo de este tipo de correlación entre estos niveles de formalidad y respeto con las formas de cortesía y el estatus ritual de los distintos participantes, es decir, esto tiene ver con la jerarquía y autoridad de los mismos, variables que indican la distancia social entre ellos.

Podemos concluir que se da un uso diferenciado entre el uso del aplicativo **-lia** en las formas verbales nahuas y el uso del aplicativo **-wia** en las evidencias híbridas rituales que integran al préstamo en español, al parecer esta diferencia más que ser de tipo estructural obedece posiblemente a que la presencia de los verbos de origen español cumplen con una función pragmática y que son portadores de este tipo de significado que tiene que ver con el estatus de la lengua donante, pues la mayoría de estas formas se utilizan con verbos exhortativos como *dispensar, suplicar, recibir, perdonar*, etc. y la presencia del aplicativo **-wih** solo con los préstamos, esto se hace con la finalidad de marcar niveles de formas de tratamiento entre los participantes, es decir, el sufijo **-wia** es un deíctico social que no sólo marca estas distinciones sino que también tiene que ver con el grado de formalidad. Anteriormente, mencionamos que para acciones principales utilizan las formas de origen nahua como indicadores o marcadores de identidad, pues tiene que ver con el sentimiento de pertenencia, es decir, el estar entre “nosotros”. En cambio la presencia del español en náhuatl tiene que ver con formas verbales que proceden de discurso católico y que como ya se dijo líneas arriba recurren a estas estrategias de manera inconsciente, recreándolos en el discurso ritual como formas honoríficas. En ese sentido, la presencia del sufijo aplicativo **-wia** -como forma reverencial - únicamente con los

préstamos, le imprime a éstos una nueva significación, es decir, los nahuatiza mediante la codificación y uso de éstos como formas honoríficas de protocolo y cortesía, en este caso los significados de los verbos en español adquieren un significado distinto al original, que al integrarse a la estructura del verbo en náhuatl marca formalidad, pues por lo regular se trata de realizar súplicas, y las súplicas en sí mismas son inherentemente corteses, es decir, estos préstamos son verdaderas formas de tratamiento que se han refuncionalizado recreando las formas verbales nahuas.

### **Uso del Sufijo Causativo *-tia***

“Un sufijo causativo se le añade a una raíz verbal con el significado *hacer que otro haga padezca el proceso verbal...* Los sufijos causativos típicos son **-tia** y **-ltia**, aunque también ocurren otros, como por ejemplo **-a**, **-tia** es el causativo de preferencia para raíces intransitivas, y **-ltia** de transitivas, aunque existen casos de **-tia** con transitivas o **-ltia** con intransitivas”. (Tuggy:1990,67). Veamos algunos ejemplos de las formas causativas en el náhuatl coloquial:

*Mik – tia*

Morir-CAU

“él muere”

*Nech – chiwa – ltia*

OBJ- hacer- CAU

“A mí me hacen”

*Ni – k – ilnamik - tia*

SUJ-OBJ-recordar-CAU

“yo lo recuerdo”.

*Tech- maní - tia*

OBJ- sufrir-CAU

“A nosotros nos hace sufrir”

*Nech – wal – pix -tih*

OBJ-PROX-tener-CAU

“A mí me tuvo padeciendo”

En cuanto al uso de las formas causativas en el náhuatl ritual que marcan dos niveles de respeto que corresponden a los honoríficos de audiencia, tenemos los siguientes ejemplos:

*Ti – mo - tlatlah – tia*

SUJ-REFL-suplicar-CAU

“Nosotros suplicamos de favor”

*O – ti – mo – te-machi – tih – keh*

PAS-SUJ-REFL- AGE-saber-CAU-PL

“Nosotros dimos a sabera la gente”

*ti – mo – tlasohkamachi – tia-h*

SUJ-REFL-agradecer-CAU-PL

" Nosotros agradecemos"

*o – ti – k – wal – mo - tlahlah- tia-h*

PAS-SUJ-OBJ-REFL-suplicar-CAUS-PI

"Nosotros le suplicamos".

Según los ejemplos antes revisados tenemos que la forma causativa –**tia** es una forma reverencial, que marca dos niveles de respeto, a diferencia de la forma aplicativa – **lia**, que su aparición es más frecuente con verbos transitivos, mientras que la forma causativa – **tia** aparece con verbos intransitivos en el discurso ritual.

### **El Sufijo Reverencial Intensivo -*cinoa***

Una de las formas de tratamiento más estudiadas tanto en el clásico como en los dialectos modernos es la forma reverencial **-cinoa**, esta marca aparece tanto en los sustantivos como en los verbos. Con fines analíticos se estudió el comportamiento de este honorífico, que combinado con las otras marcas de respeto su función es la de intensificar el afecto o el grado de respeto con que se dirige el huehuetlahto a la deidad, a los mayordomos, a los acompañantes, o bien para marcar también el grado de formalidad en que se dirigen los interlocutores de acuerdo a las normas de *protocolo* y de *cortesía* a lo largo de los eventos comunicativos rituales.

En el náhuatl clásico según Thelma Sullivan: “Los reverenciales reflexivos compuestos con el sufijo **-tzino**a se conjugan como los verbos terminados en **-oa**”



(1976). En cambio en el náhuatl de Yancuitlalpan la mayoría de los verbos de procedencia nahua y los que incorporan el préstamo, en un 99% presentan la marcación del reverencial **-cinoa**.

El sufijo **-cinoa** se añade a los demás reverenciales del verbo transitivo para intensificar la reverencia o el respeto como ya vimos en los distintos tipos de honoríficos arriba señalados, en el náhuatl de Yancuitlalpan, como se expresa en los siguientes ejemplos:

**REV 1 TEMA REV 2 REV 3**

*K - wal - mo - kawí - lih - cinoa* " se queda con él"

*Kin-wal - mo- kawí - lih - cinoa* " se quedan "

*Nan-k-wal- mo- pi - lih - cinoah* "Uds. le tienen"

Finalmente, tenemos que este sufijo aparece siempre con los honoríficos de las formas aplicativas reverenciales, a diferencia de los honoríficos con las formas causativas reverenciales.

Cabe señalar, que en nuestro corpus encontramos los honoríficos de *protocolo* y de *cortesía*, como les hemos denominado a las formas que integran los préstamos del español en su forma infinitiva a la estructura verbal nahua. En los de *protocolo* se encuentran por lo regular verbos tales como: *cumplir, adorar, recibir, contentar*, etc . que tienen la finalidad de ratificar y confirmar que las acciones principales se han llevado a cabo. En cambio, los honoríficos de *cortesía*

usan verbos tales como *dispensar, disculpar, perdonar*, acompañadas de formas imperativas y exhortativas, que les imprimen un matiz de *cortesía*.

Sin embargo, algunos de ellos tienen su equivalente en náhuatl, y aun así lo sustituyen por el préstamo, como para dispensar y perdonar tienen *tetlapolpolwia*, contentar *yolpaki*, adorar *teotía*, perdonar *tetlapolpolwia*, suplicar *tlatlahtia*, etc. Lo que viene a corroborar nuestra hipótesis de que el préstamo se integra al verbo en náhuatl, funcionando como honorífico. Estos verbos se caracterizan por ser corteses, y denotan un cierto grado de respeto, niveles de formalidad y cortesía, etc. Es posible que para estos honoríficos recurran al español para darle un realce al discurso e imprimirle este grado de formalidad protocolaria y de formas de cortesía, puesto que es la lengua de prestigio. A continuación presentamos la formación de tiempos y modos verbales en náhuatl, que tienen un comportamiento significativo en la conformación de los honoríficos.

## Formación del Tiempo Presente.

El tiempo presente en náhuatl es la forma base a partir de la cual, se forman los demás tiempos. Según Launey: "El presente es la forma base del verbo: a partir de esta se forman todas las demás. Por ello se le considerará como el radical del verbo..."(1992. Así el presente puede denotar una acción actual, es decir, una acción que se efectúa en el momento que se pronuncia el verbo. También "Para expresar una acción en el pasado , posterior a otra... o para actualizar o dar viveza a una narración o bien en una acción habitual" (Sullivan: 1976: 75-76) , se marca con el morfema cero - Ø.

(I) Ejemplos de formas rituales de origen nahua:

*k- wal - mo- kawi - lih- cinoá*

lo- PROX-REFL- quedar- APLIC- REV

" le queda a él"

*mo- tlatlahti-cinoá*

IMPER-rogar-REV

"se ruega"

*ti - k - wal- mo - neki -ltih - cinoá -h*

SUJ- le- PROX-REFL-querer-CAUS-REV-PL.

"Nosotros lo queremos a él"

*ti-k-wal- mo- kawi - li - cinoá -h*

SUJ-le-PROX-REFL-quedar-APLIC-REV-PL.

"le quedamos a él"

*tech- mo- tlakoli- ti – cinoá – h*

A nos-REFL-regalar-CAUS-REV-PL

"A nosotros nos regala"

*nan – k – wal- mo- pili –cinoá – h*

SUJ- le –PROX-REFL-tener-REV-PL.

"le tienen Ustedes a él"

(II) Ejemplos con formas rituales híbridas nahuas:

*ti- k – wal- mo- **contentar**- wih-cinoá – h*

SUJ- OBJ-REFL-**contentar**-CAUS-REV-PL

"Nosotros lo contentamos a él "

*tech- wal- mo- **dispensar**- wih-cino - Ø*

OBJ-PROX-REFL-dispensar-CAUS-REV- Ø

"A nosotros nos dispense él "

(III) Ejemplos de formas de origen nahua coloquiales:

*ki – te-pach - oa*

OBJ-AGE-golpear-PRE.

"lo golpea"(a una persona)

*koko - oa*

doler- PRE

"duele"

*ni – ki - hto -owa*

SUJ-OBJ-hablar-PRE

“yo les digo”

*ni – k – tol-owa*

SUJ-OBJ- tragar-PRE

“ yo lo trago”

“trago” (singular)

(IV) Ejemplos de formas coloquiales híbridas nahuas:

*ki – **obedecer** - oa*

OBJ-obedece-PRE

“ le obedece él”

*ki – **despegar** - oa*

OBJ-despegar-PRE

" lo despega él "

*ki – **tomar** - owa*

OBJ-tomar-PRE

"lo toma él "

***cuatroh** – tla- htoa –h*

SUS- algo- hablar –PL

“ ellos cuatreal algo.

(V) Ejemplos con morfema -Ø:

*ti – k – wal - ana - Ø*

SUJ-OBJ-PROX-tomar-PRE

" nosotros lo tomamos"

*ti – mo – tlasohkamati-h - Ø*

SUJ-PROX-agradecer-PI

"nosotros nos agradecemos"

*ki-neki- h*

OBJ-querer-PL

"quieren"

Como podemos observar la formación del tiempo presente es distinta, pues el comportamiento y aparición de los distintos afijos que aparecen en este tiempo, es diferente en cada una de las variedades lingüísticas, es decir, en el náhuatl ritual y el coloquial. Cabe señalar, que las formas híbridas rituales con préstamo en español son utilizadas para el uso de formas de tratamiento de respeto u honoríficos de protocolo y de cortesía dentro del discurso de **huehuetlahtolli**.

Por un lado, cuando hacen referencia a un tercer interlocutor casi siempre se trata de honoríficos que marcan la diferencia de enunciación entre el hablante y una deidad, como en este caso cuando se dirigen a *Dios*. Por otro, cuando *todos* se dirigen a *Dios*, es decir, los **huehuetlahtos** y mayordomos se da la presencia del prefijo objeto *k-* de tercera persona de singular como en el siguiente caso: *ti – k – wal - ana – h* " nosotros lo tomamos", en cambio cuando se da la

ausencia de este prefijo *ti – mo – tlasohkamati – h* “nosotros agradecemos” se trata de “nosotros” personas comunes. En ese sentido, la presencia o ausencia de este prefijo, más que ser una restricción gramatical es una restricción ritual, es decir, este elemento pierde así su función original y adquiere otra que es pragmática y tiene que ver con el tipo de interlocutor, se trata de un honorífico o forma de tratamiento. Al respecto, es pertinente lo que señala Levinson (1989, 55): “la déixis social se refiere a la codificación de distinciones sociales relativas a los papeles de los participantes, en particular a los aspectos de la relación social entre el hablante y el destinatario (s) o el hablante y algún referente”.

En estas evidencias aparecen: la marca reverencial **-cin-** que denota cierto grado de respeto, además de la aparición de la partícula **ma-** que aparece siempre cuando se hace un ruego o súplica como en este caso, de manera cortés.

Por último, la inserción del préstamo en español en la estructura del verbo nahua tiene que ver con el estatus de la lengua donadora, pues es la lengua de prestigio, es posible que utilicen estas formas híbridas solo para acciones principales, como en los honoríficos de protocolo y de cortesía que se encuentran en este tipo de discurso ritual, con la finalidad de darle un realce al mismo, esto viene a corroborar lo ya mencionado en el capítulo anterior.

En cuanto a las formas rituales de origen nahua, es decir los verbos en náhuatl. Al igual que las evidencias híbridas, presentan el mismo comportamiento en cuanto a la presencia o ausencia del prefijo objeto **-k**, y la aparición de la forma reverencial **-cin**, su uso tiene que ver con el hablante y el destinatario (s) y/o

referente. La diferencia con las formas híbridas es que éstas sólo se usan con formas honoríficas que denotan un grado más de respeto entre los interlocutores como son las súplicas o ruegos. Además esto tiene que ver con las acciones principales que se llevan a cabo, es decir, con el referente y el grado de formalidad de estas acciones, todo esto se realiza utilizando la variedad ritual.

En cambio, en la variedad coloquial tenemos que las formas híbridas coloquiales acepta el uso de préstamos, el cual es recurrente, es decir, es la variedad que acepta con mayor frecuencia los préstamos del español coloquial, de elementos culturales ajenos, y de cosas nuevas que no existen en el náhuatl regional.

Otra diferencia que se establece entre estas variedades es la presencia de abundantes formas honoríficas en la variedad ritual y en cambio, en la variedad coloquial observamos en menor cantidad el uso de formas reverenciales que marquen todos los niveles de honoríficos. Cabe señalar, que la observación del comportamiento tanto de los tiempos como de los modos verbales es significativa porque están correlacionados con la formación de honoríficos.

En conclusión, tenemos cuatro niveles de honoríficos: 1) los que se dan entre el hablante y un destinatario un destinatario que es una deidad y para referirse a ella se marcan y se codifican estas formas deícticas, por medio de la presencia o ausencia de formas honoríficas, 2) los honoríficos de destinatarios que tienen cierto estatus ritual, y que merecen ser tratados con mayor respeto y cortesía, 3) un destinatario que es una audiencia o acompañantes también se le llama de testigo, estos usos diferenciados tienen que ver con estas restricciones de tipo pragmático.



## Formación del Tiempo Pretérito

Para la formación del tiempo pasado Launey señala lo siguiente: “Los principios sobre la formación del pretérito. Para formar el pretérito es necesario:

- a) eventualmente agregar *o-* al principio del verbo
- b) los prefijos personales ordinarios
- c) el tema 2 o tema breve del verbo
- d) el sufijo participial
- e) en el plural, el sufijo *-keh*” (1992:71)

El tiempo pasado en el náhuatl de Yancuitlalpan se marca por medio del prefijo *o-*, que en orden aparición se presenta en posición inicial de la forma verbal y por lo regular aparece simultáneamente con el sufijo marcador de plural *-keh* y con el sufijo *-k* que marca el singular (o tema abreviado), ambos aparecen en posición final del verbo como aparece en nuestro corpus.

En estos datos tenemos que los verbos terminados en *-ka* al final se le agrega una *-k* en las formas en singular como en *ochokak*, los verbos que terminan en *o* añaden *-k* al final como *opanok*. En los verbos terminados en *ia* y en *oa* pierden la *a* final como en *onikmachilli* o en los verbos que terminan en *-lia* pierden la *a* final y agregan también *-h*. Otros verbos sufren cambios en la raíz como *pewa* cambia a *peh* mas el plural *-keh*. En los verbos que terminan con el reverencial *-cinoa* pierden la *a* final del presente y añaden la *-h*. También se pueden dar formas que presentan la ausencia del aumento *o-* como en *namechmotlakolilicinoh* (Sullivan: 1976,77). Las formas híbridas que integran el

verbo en infinitivo del español se modifican pues agregan –oh- mas el plural –keh por ejemplo *o-rezar-oh-keh*.

Según Launey en el clásico (1992: 71-75): "Para formar el pretérito es necesario: A) eventualmente agregar **o-** al principio del verbo. El aumento **o-** no es propiamente un prefijo, aunque se haya escrito tradicionalmente en una sola palabra con el verbo, si este le precede directamente" Este clítico es denominado *aumento* y aparece en posición inicial en las distintas evidencias rituales y coloquiales en este corpus (véanse anexos). Entre el aumento y la raíz verbal pueden aparecer afijos tales como: el prefijo sujeto, objeto, reflexivo y direccionales, etc. Así algunas formas del pasado pueden ir precedidas de **o-**, pero no siempre, en algunas ocasiones se da la ausencia de este prefijo. En estos datos su empleo es significativo veamos lo que señala Launey (1992:77): "el aumento indica que un evento pasado tiene consecuencias en un momento posterior - en particular en el momento que se habla -. Esta noción de "consecuencia" debe tomarse en un sentido muy amplio y sólo el hecho de mencionarla puede considerarse como una consecuencia de este hecho".

A continuación revisamos el comportamiento de este tiempo verbal en las variedades y registros lingüísticos del náhuatl coloquial y ritual.

(I) Evidencias de formas rituales de origen nahua:

*O -k – wal – mo – maki - li -cinoh*

PAS-OBJ-PROX-REFL-dar-APLIC-REV

" le dio a él " (persona respetable)

*O - wal – mo – nenkah - cino –h*

PAS-PROX-REFL-quedar-REV-PL

“quedó”

**O - namech – mo – tlakoli-li – cino – h**

PAS-OBJ-REFL-regalar-APLC-REV-PL

"les regaló a Ustedes él (DIOS) personas respetables

**O - namech – mo – tlakoli – li h**

PAS-OBJ-REFL-regalar-APLIC-PL

"les regaló a Ustedes él (DIOS) personas comunes

**O- ti – mo – machitih – cino- Ø**

PAS-SUJ-REFL-saber-CAUS-REV

“Usted se lo dio a saber” (a conocer)

**O – wal – mo – weliti- li – cinoh –keh**

PAS-PROX-REFL-poder-APLIC-REV-PL

"ellos pudieron" (personas respetables)

**O - k – wal - mo – pi – lih - cinoh -keh**

PAS-OBJ-PROX-REFL-tener-APLIC-REV-PL

"ellos le tienen a ella (la imagen) personas respetables

(II) Evidencias con formas rituales híbridas nahuas:

**y-o-k – wal – mo – cumplir – wih – cinoh - keh**

ya-PAS-OBJ-PROX-REFL-cumplir-APL-REV-PL

“ya lo cumplieron ellos”(personas respetables)

**y-o-k-on-wal-mo – cumplir - wih – cinoh - keh**

ya-PAS-DIS-PROX-REFL-cumplir-APL-REV-PL

“ya lo cumplieron”

(III) Evidencias de formas coloquiales de origen nahua:

**O – choka -k**

PAS-llorar-PAS

“él lloró” (singular)

**O – pano - k**

PAS- pasar-PAS

“él pasó”

**O – ti-yah - keh**

PAS-SUJ-ir-PL

“Nosotros fuimos”

**O – peh – keh**

PAS-comenzar-PL

“Ellos comenzaron”

(IV) Evidencias de formas coloquiales híbridas nahuas:

**O – rezaroh— keh**

PAS-rezar- PL

“Ellos rezaron”

**O- nech – plancharoh -keh**

PAS-OBJ-planchar-PL

“a mí me lo plancharon ellos”

Con respecto a lo antes señalado hemos encontrado una diferencia importante entre el uso del aumento en las evidencias rituales de procedencia nahua y en las dos evidencias rituales híbridas que fueron excepcionalmente registradas, en las cuales también aparece aunque con una variación pues le antecede el afixo adverbial *ye-* y se realiza como *y-* que quiere decir “ya”, “Muchas veces se usa, juntamente con un verbo en tiempo pasado...A menudo este adverbio se convierte en prefijo, perdiendo su vocal por la presencia de *o-* o *an-/amech*” (Tuggy: 1990,28) . como se muestra en los ejemplos siguientes:

*y – o – k – wal – mo- **cumplir** – wih – cinoh – keh*

ya-PAS-OBJ-PROX-REFL-cumplir-APL-REV-PL

“Ellos ya lo cumplieron (el cargo)

*y – o – k – on – wa l – mo – **cumplir** – wih – cinoh - keh*

ya-PAS-OBJ-DIS-PROX-cumplir-APL-REV-PL

“Ellos ya le cumplieron a ella” (la imagen)

El uso del aumento es frecuente en los discursos de los **huehuetlahtolli**, independientemente de lo que Launey sustenta: “... resulta que la conversación utiliza casi siempre el pretérito con aumento, mientras que el pretérito sin aumento queda reservado a la narración histórica o mítica (y aun en tales textos se encuentra el pretérito con aumento para indicar la anterioridad de un hecho con respecto a otro, resultando así un tiempo equivalente al pretérito anterior o al futuro anterior del español” (Launey:1992,75-76). De igual manera se esperarí que en este corpus eminentemente ritual se comportara de forma similar que el

clásico, pero no es así ya que las evidencias que encontramos sin aumento dentro de este tipo de variedad ritual son menores y diríamos casi excepcionales como se muestra en el siguiente ejemplo:

*namech – mo – tlakoli – li – cinoh*

OBJ-REFL-regalar-APLIC-REV

"A Ustedes (personas respetables) se los regaló" (DIOS)

El tiempo pasado en náhuatl parece ser el tiempo más conservador en cuanto a la aceptación de préstamos verbales del español, tanto en la variedad ritual como en la variedad coloquial pues así lo pudimos constatar en este corpus. En las evidencias de formas rituales de origen nahua se observa el uso frecuente del prefijo *o-* denominado aumento y que es marcador de tiempo pasado. Aquí la presencia de este afijo es significativo pues tiene que ver con la relación que se establece entre *el hablante -que tiene un estatus de prestigio- y un destinatario común* que puede ser una audiencia o acompañantes a los que se dirige, es decir, se trata de honoríficos de testigo como los llama Levinson (1989:81): "El tercer tipo de información relacional entre el hablante y las personas presentes, está más raramente codificada en los honoríficos de testigo (El término **testigo** aquí representa un término que abarca a los participantes en el papel de audiencia y a los oyentes casuales no participantes)".

Además, se observa al igual que en el tiempo presente, la presencia o ausencia del prefijo objeto *-k* y el uso de la forma reverencial *-cinoa-* que

marcan cierto grado de respeto entre los interlocutores. Estas formas rituales de procedencia nahua en este tiempo son frecuentes en el discurso de **huehuetlahtolli**. En cambio, las formas híbridas rituales son excepcionales, las que hacen alusión a la acción principal que se ha llevado a cabo y al mismo tiempo al referente, como en este caso, cuando reafirman el cumplimiento del mayordomo con su cargo o, cuando hacen alusión a la mayordomía como este "cuidado y promesa", y además denota el grado de formalidad en el que se lleva a cabo el evento comunicativo.

En relación con las formas coloquiales de origen nahua en este tiempo y en esta variedad su uso se da con mayor frecuencia, mientras que en las formas híbridas coloquiales sus apariciones son excepcionales, otra diferencia que encontramos es la presencia de marcas honoríficas que son abundantes en las formas rituales mientras que en las formas coloquiales se observa la ausencia de este tipo de marcación de formas de tratamiento (véanse las evidencias arriba señaladas). Finalmente, pudimos corroborar que el tiempo pasado parece ser el más conservador pues no acepta los préstamos de verbos en español.

## Formación del Tiempo Futuro.

En el náhuatl de Yancuitalpan con la formación del tiempo futuro tenemos que al tema o raíz verbal se le añade el sufijo **-S** en las formas en singular y aparece acompañado del sufijo **-keh** para marcar plural, como se muestra en los siguientes ejemplos:

(I) Formas rituales de origen nahua:

*wal – mo – chih - cino - s*

PROX-REFL-hacer-REV-FUT

“se hará”

*mo – axitili – lih - cino – s*

REFL-llegar-APLIC-REV-FUT

“él llegará” (DIOS persona respetable)

*tla – tech – mo – maki – li h - cino – s*

EXH-OBJ-REFL-dar-APLIC-REV-FUT

“si a nosotros nos lo dará”(DIOS)

*ti - k-wal – m- asikamah – cino – s – keh*

SUJ-OBJ-PROX-REFL-preguntar-REV-FUT-PL

“Nosotros le preguntaremos a él” (persona respetable)

*ti – k – wal – mo – tlasohkamachili – li - cino – s – keh*

SUJ-OBJ-PROX-REFL-agradecer-APLIC-REV-FUT-PL

“Nosotros le agradeceremos a él ” (a Dios)



*nan – k –wal – mo – yeyanti – lih - cino - s – keh*

SUJ-OBJ-PROX-REFL-trasladar-APLIC-REV-FUT-PL

“Ustedes (los mayordomos) le trasladarán a ella(la imagen)

(II) Formas rituales híbridas:

*tech – mo - **obligar** – wih - cino - s*

OBJ-REFL-obligar-APL-REV-FUT

“él a nosotros nos obligará” (DIOS)

*k – wal – mo - **recibir** - wih – cino – s*

OBJ-PROX-REFL-recibir-APL-REV-FUT

“lo recibirá él ” (persona respetable)

*k – wal – mo – **adorar** – wih - cino - s*

OBJ-PROX-REFL-adorar-APL-REV-FUT

“lo adorará él” (persona respetable)

*tech – wal – mo – **dispensar** – wih – cino – s – keh*

OBJ-PROX-REFL-dispensar-APL-REV-FUT-PL

“A nosotros nos lo dispensarán ellos” (personas respetables)

*ti – k – mo – **atender** – wih - li - s - keh*

SUJ-OBJ-REFL-atender-APL-FUT-PL

“Nosotros le atenderemos a él” (persona respetable)

(III) Formas coloquiales de origen nahua:

*ya - s*

ir-FUT

“él irá”

*wala – s*

venir-FUT

“él vendrá”

*cholo - s*

huir-FUT

“él huirá ”

*ti-ya - s – keh*

SUJ-ir-FUT-PL

“Nosotros iremos”

*cholo - s - keh*

huir-FUT-PL

“ellos huirán”

*kisa -s - keh*

salir-FUT-PL

“saldrán ellos” (de allá para acá)

(IV) Formas coloquiales híbridas nahuas:

mo – **molestaroh** – cino – s

REFL-molestar-REV-FUT

“él se molestará ”

El uso del tiempo futuro es sumamente importante y significativo pues se presenta un fenómeno interesante ya que en la variedad del náhuatl ritual en las formas de procedencia nahua son enunciadas con mucho respeto, pues se trata de las acciones principales que se llevarán a cabo, ejemplo de ello es el traslado de la imagen:

*Nan -k -wal -mo - yeyanti- lih-cino - s - keh*

SUJ-OBJ-PROX-REFL-trasladar-APLIC-REV-FUT-PL

“Ustedes(los mayordomos) le trasladarán a ella”(la imagen)

En este caso, se refieren a la imagen de la Santa Patrona, se alude a ella mediante el prefijo objeto de 3ra. Persona de singular **k** - que quiere decir “le”, hacen referencia al objeto, que en este caso se trata de la imagen a quien trasladarán, para referirse a la imagen se utilizan tres niveles de respeto mediante el uso de los honoríficos que hemos denominado de hablante y destinatario de estatus ritual.

En esta variedad se usan verbos tales como “se hará”, “llegará”, “si nos dará”, “preguntaremos”, le agradeceremos”, *todas estas formas rituales hacen referencia a Dios, es decir, se dirigen a un tercer interlocutor, que por lo regular es la deidad.* Aquí también se establecen distinciones entre el hablante y el destinatario con el que se dirigen con mucho respeto, pero esto depende de quien se dirija a él, pues como podemos observar en los ejemplos arriba señalados, esto tiene que ver con el estatus de los participantes si son personas respetables se da la presencia del prefijo objeto **k** - , en cambio cuándo los que se dirigen a **Dios** son las demás personas, el prefijo de objeto no se da como por ejemplo en pretérito :

*owalmowelitilihkeh* “ellos pudieron”.. Cuando se trata de la persona principal como en este caso el **huehuetlahto** del mayordomo de la imagen de la Santa patrona se dirige a Dios de la siguiente manera:

***tla - tech – mo – maki – lih - cino - s***

IMP-OBJ-REFL-dar-APLIC-REV-FUT

“si nos dará ”

En esta forma se da la presencia del clítico ***tla-*** la cual en este contexto adquiere un matiz de cortesía que acentúa el respeto hacia la deidad, su aparición en este tiempo verbal es significativa pues está funcionado como una forma honorífica, además del uso del reverencial en náhuatl ***-cinoa-***, esto lo hacen con la finalidad de intensificar el respeto cuando se dirigen a *Dios*.

En cuanto a las formas híbridas rituales tenemos que aceptan una gran cantidad de préstamos del español que provienen de una variedad formal del español, específicamente, de los términos católicos como “recibir”, “adorar”, “dispensar”, “obligar”, las cuales son acciones distintas a las que se llevan a cabo en las formas rituales nahuas, pues en estas últimas se dirigen a *Dios* para solicitar su anuencia para llevar a cabo las acciones principales del ritual, mientras que las formas que integran el préstamo en español son honoríficos de protocolo y cortesía, pues se usan constantemente las súplicas que inherentemente son cortesés.

Para las formas coloquiales de origen nahua, encontramos otra diferencia con relación a las formas híbridas rituales anteriormente explicadas, pues parecen

ser formas más conservadoras que no aceptan los préstamos del español con facilidad, además de la ausencia de marcas honoríficas y del reverencial **-cinoa-**, estos tipos de verbos de origen nahua son frecuentes en esta variedad coloquial. En cuanto a los verbos híbridos de esta misma variedad sólo se registró una sola evidencia que fue excepcional, es decir que esta variedad no acepta los préstamos del español en el futuro.

### **Formación de los Exhortativos.**

El uso del imperativo en náhuatl expresa tanto exhortación y mandato como súplica o ruego. En cuanto a su formación Sullivan señala: " Se usa en las tres personas singulares y plurales, y se forma con el presente del indicativo del verbo como sigue: 1. En las primeras y terceras personas se antepone la partícula *ma-* al verbo. 2. En las segundas personas se sustituye el afijo *xi-* por los prefijos sujetos *ti-* y *an-*...3. En todas las personas: a) Se añade el sufijo *-can* para formar el plural, ...4. El ruego o la súplica, es decir el mandato afable, suave y cortés, se expresa mediante la partícula *ma-* o *tla-* antepuestas a las segundas personas, y *tla-* a las primeras y terceras ..." (1976:90). Veamos algunos ejemplos:

(I) Formas rituales de origen nahua:

*Ma-mo – kawih – cino – kah*

*EXH-REFL-quedar-REV-PL*

"quédense con ellos"

*ma-an – tech – chankixti - kah* "que nos desalojen".

EXH-SUJ-OBJ-desalojar-PL

“que nos desalojen”.

(II) Formas rituales híbridas nahuas:

*Kin- mo – dispensar – wih – cino – kah*

OBJ-REFL-dispensar-APL-REV-PL

“les dispensen ustedes”

*ma-an - k – wal- mo – dispensar- wih – cino – kah*

EXH-SUJ-OBJ-PROX-REFL-dispensar-APL-REV-PL

“A Uds. los dispensó”

*Ma- an – kin – wal – mo – dispensar – wih – cino – kah*

EXH-SUJ-OBJ-PROX-REFL-dispensar-APLIC-REV-PL

“les dispensen ustedes”

*m-an - kin – wal – mo – dispensar – wih – cino - kah*

EXH-SUJ-OBJ-PROX-REFL-dispensar-APL-REV-PL

“que los dispense”

*ma – mo - suplicar – wih - cino - Ø*

EXH-REFL-suplicar-APL-REV

“ se suplique”

*ma –amech – concer- wih*

EXH-OBJ-conceder-APL

“a ustedes les conceda”

*x – kin – wal – mo – dispensar- wih – cino - kah*

IMP-OBJ-PROX-REFL-dispensar-APL-REV-PL

“dispénselo ustedes a ellos”

*xi - kin – wal – mo – dispensar – wih – cino – kah*

IMP-OBJ-PROX-REFL-dispensar-APLC-REV-PL

“dispénsenlos ustedes a ellos”

*xi – kin – atender – wih – cino – kah*

IMP-OBJ—atender-APL-REV-PL

"atiendan ustedes".

(III) Formas coloquiales de origen nahua:

*m-an-tia-kah*

EXH-SUJ-ir-PL

“ que vayan Uds.”

*x-m- iki-li*

IMP-SUJ-llevar-APL

“ llévelo usted”

*x-k- ita*

IMP-OBJ-mirar

“ mira tú”

(IV) Formas coloquiales híbridas nahuas:

En nuestro corpus pudimos constatar que en el tipo de formas coloquiales híbridas no se dan de la misma manera, pues el uso de las formas exhortativas se

reserva casi exclusivamente para el discurso ritual y específicamente con los honoríficos de protocolo y de cortesía.

Es significativa la ausencia de este tipo de formas coloquiales que no aceptan el préstamo del español, pues así se presenta una relación diafásica entre las dos variedades de estudio, dando como resultado la presencia o ausencia de estos préstamos entre las formas rituales híbridas y las híbridas coloquiales, quedando prácticamente el uso de los préstamos exclusivamente para las súplicas o ruegos de la variedad ritual, los cuales son portadores de significado pragmático, es decir, tienen la finalidad de marcar hasta cuatro niveles de respeto y formalidad mediante el uso de formas gramaticales o deícticos sociales que marcan distintos usos de las formas de tratamiento entre los distintos tipos de hablantes y destinatarios, el referente y el nivel de formalidad del evento comunicativo, como se demuestra en el análisis anterior sobre los distintos tipos de honoríficos. Al respecto es importante destacar lo siguiente: “En las lenguas que poseen honoríficos, la concordancia honorífica puede convertirse entonces en un intrincado aspecto de la morfología, que no puede siempre tratarse formalmente sin aludir a los valores socialmente deícticos de morfemas particulares. Estos son algunos de los más importantes y más ignorados ejemplos de la interacción directa entre la pragmática y la sintaxis.” (Levinson .1989,83).

Una de las relaciones resultantes entre las formas lingüísticas y las formas de tratamiento o deícticos sociales es la cortesía, precisamente este modo verbal es interesante porque nos muestra como se da el uso paralelo entre estas formas honoríficas y la cortesía como estrategia discursiva. Al respecto Escandell (1993:169) sustenta que: “La cortesía es precisamente el principio regulador de la



distancia social y su equilibrio: gracias a ella, mantenemos o disminuimos la distancia social. Debe interpretarse y valorarse como el necesario punto de referencia que nos permite medir la adecuación entre el enunciado y el grado de distancia social que media entre los interlocutores”.

Las formas exhortativas se caracterizan por un uso significativo de honoríficos y aceptación de préstamos del español, casi única y exclusivamente en este modo verbal, que excluye el uso de las otras formas verbales, tanto las de procedencia nahua, como las formas coloquiales, a diferencia del tiempo pasado que es más conservador y excluye este tipo de híbridos. Esto es significativo, pues el uso de las formas híbridas se reservan sólo para las acciones rituales, es decir, este tipo de restricciones más que ser gramaticales son restricciones rituales.

### **Formación del Condicional:**

El uso del condicional en el náhuatl de Yancuitlalpan se da cuando se le añade a la raíz verbal el sufijo **-ski aya** o el sufijo **-Sian** que quieren decir “hubiera o habría”. A este respecto Wolgemuth señala: “Me permito proponer una teoría sobre a la derivación de las terminaciones verbales **-squiaya** y **-squiá**, los verbos que toman estas terminaciones han de considerarse como formas apocopadas y contractas del imperfecto del desiderativo” ( 1981:99).

*O-ti-k-wal-weliti-skiayah*

PAS-SUJ-PROX-poder-COND

" si pudiéramos"

*Ti-k-wal-mo-tlane-wi-skinoskia-ni*

SUJ-OBJ-PROX-pedir-APLIC-COND

" si pudiéramos pedir prestada".

*Weliti-cino-skiaya*

Poder-REV-COND

" si pudieran ustedes"

*o-sewi-skiani*

PAS-aliviar-COND

" si se hubiera aliviado"

*o-ye-skiani*

PAS-haber sido-COND

"si hubiera sido"

El condicional fue el modo que apareció con menor frecuencia tanto en las evidencias de la variedad ritual y coloquial.

Según los Hill (1986) los ambientes más favorables para la incorporación de los préstamos en español son los ámbitos de la religión, el gobierno, las leyes y el comercio. Sin embargo, en Yancuitlalpan que se caracteriza por tener una gran actividad ritual, podríamos suponer que en estos espacios no sería tan

favorable que se diera la introducción de elementos lingüísticos ajenos, sin embargo en nuestro corpus encontramos que los préstamos del español se han incorporado a la estructura verbal nahua, recreándose como formas honoríficas de protocolo y de cortesía, más bien este fenómeno tiene que ver con lo que sustentamos es decir, el uso de estos préstamos está motivado por el estatus que tiene el español ya que es la variedad de prestigio.

Así tenemos un uso diferenciado en cuanto a los comportamientos de los tiempos y modos verbales en el náhuatl de Yancuitlapan, en donde hemos encontrado una diferencia importante entre el tiempo pasado, en el cual se conservan más las formas verbales rituales y coloquiales en náhuatl y en cambio, los tiempos que tienden a aceptar los préstamos del verbo en infinitivo del español son el presente, futuro y las formas exhortativas.

Esto tiene que ver con: “el enfoque que establece una distinción entre restricciones del sistema y restricciones rituales, donde el primero se refiere a los ingredientes esenciales para sostener cualquier tipo de entretrejimiento sistemático de acciones por más de una parte, y el segundo aquellos ingredientes que, aunque no son esenciales para el mantenimiento de la interacción son no obstante típicos de ella - son, si quiere así, las dimensiones sociales de la interacción (Levinson: 1989, 38).

Los préstamos léxicos que encontramos por lo regular son híbridos tanto en el discurso ritual como en el coloquial, aunque en el primero se trata de préstamos culturales que provienen de la religión católica, mientras que en los

segundos se trata de préstamos que son motivados, en especial aquellas palabras que designan artefactos nuevos o pertenecen a una nueva tecnología, o a otros conceptos culturales que como ya vimos más adelante muchas de las veces introducen ciertas esferas del vocabulario y recurren al uso de estos como una estrategia que denota cierto estatus, en este caso porque el español es la lengua de prestigio.

## CONCLUSIONES

Esta investigación se planteó como objetivo principal realizar un estudio sociolingüístico sobre el fenómeno de la coexistencia del náhuatl y el español de Yancuitalpan. Esto se logró articulando lineamientos teóricos afines que se entretajan desde la etnografía de la comunicación, la pragmática, la lingüística descriptiva y fundamentalmente de la sociolingüística. La conformación de este modelo de análisis nos permitió caracterizar y clasificar cada uno de los distintos tipos de fenómenos resultantes del contacto de lenguas, que son de diferente naturaleza. El estudio se planteó analizar la *alternancia de códigos* entre el náhuatl y el español, como una estrategia discursiva de identidad étnica, desde un enfoque comunicativo y pragmático, a partir de dos tipos de variedades lingüísticas como son el náhuatl coloquial y el ritual.

En ese sentido, sustentamos que la *alternancia de código* más que ser una limitación es un recurso o estrategia discursiva que enriquece y recrea a la lengua receptora, es un marcador de identidad, que funciona como un patrón de interacción verbal. Por lo tanto la alternancia de códigos como estrategia comunicativa desde el punto de vista interactivo, explica que los cambios de código que realizan los hablantes dentro de un mismo discurso conllevan un significado que se correlaciona con variables sociales, tales como los participantes, tópicos, según la situación o el acto de habla a realizar. Ejemplo de ello es el uso de actos de habla en náhuatl y el cambio de código al español, tienen que ver directamente con el interlocutor y el tema a tratarse, y al mismo tiempo la intención de marcar mediante estas fórmulas indicadores honoríficos, las

cuales se cristalizan en el recurrente y significativo uso de formas reverenciales que marcan distintos grados de respeto. Es posible, que introduzcan el español, para el uso de exhortativos y súplicas, y este uso funcione como una estrategia discursiva que tiene la finalidad de marcar cierto estatus ritual como se analiza en los honoríficos de protocolo y de cortesía, puesto que es la variedad de prestigio. Podemos concluir que los hablantes alternan y mezclan las dos lenguas de manera inconsciente y debido a diversas causas y factores estructurales, sociales, pragmáticos, y psicolingüísticos.

En cuanto al discurso ritual representa un mecanismo de continuidad y de resistencia lingüística frente a nuevas formas de vida, mediante la transmisión y la repetición de formas rituales y honoríficas que marcan ciertos grados de respeto y reverencialidad, manifiestas específicamente en la acción verbal misma. Estas fórmulas lingüísticas hacen referencia a su tradición y por ende a sus conocimientos y saberes que son recreados por medio de la oralidad, específicamente en los **huehuetlahtolli**. El enfoque etnográfico nos permitió observar de manera sistemática la organización comunicativo - social de la fiesta patronal y de la mayordomía, ya que toda la organización social gira alrededor de la pronunciación de los *huehuetlahtolli*. Lo cual representa un aspecto interesante ya que mediante el registro de los distintos eventos comunicativos pudimos aproximarnos al conocimiento de las formas de vida ritual y cotidiana de una determinada comunidad lingüística. También el análisis de situaciones, eventos comunicativos y actos de habla, donde recurrimos a factores pragmáticos que determinan o influyen la alternancia de códigos, además de observar sistemáticamente el uso de las lenguas y variedades lingüísticas. El estudio trata

de contribuir con una breve descripción de la variedad del náhuatl regional, la cual podemos caracterizar como perteneciente al Área central según la distribución de las áreas dialectales (Lastra. 1986). Al tiempo que realizamos un análisis gramatical sobre la caracterización de la forma verbal en el náhuatl ritual y coloquial, así como la influencia de préstamos de formas verbales del español regional en la estructura verbal nahua.

Este tipo de enfoque pragmático sobre el comportamiento de los distintos tiempos verbales en náhuatl, resultó sumamente interesante en la detección, uso y funcionamiento de los distintos tipos de honoríficos o formas de tratamiento. En *conclusión tenemos cuatro niveles de honoríficos*, 1) los que se dan entre el hablante y un destinatario que tiene cierto estatus y que merece ser tratado con mayor respeto y cortesía, un destinatario que es una deidad y para referirse a ella se marcan y se codifican estas formas deícticas por medio de la presencia o ausencia de formas gramaticales, 2) los honoríficos de estatus ritual que conciernen a destinatarios que tienen prestigio y poder como los fiscales, mayordomos y la imagen, 3) y los honoríficos de testigo o audiencia que tienen que ver con los devotados o acompañantes de los mayordomos, y relación con un destinatario común, 4) los honoríficos de nivel de formalidad en donde tenemos los de protocolo y cortesía que aparecen con los préstamos del español, todos estos usos tienen que ver con estas restricciones de tipo pragmático y el grado de formalidad del evento.

Así tenemos un cierto uso diferenciado de los comportamientos de los tiempos y modos verbales en el náhuatl de Yancuitalpan, en donde hemos encontrado una diferencia importante entre el tiempo pasado, en el cual se

conservan más las formas verbales rituales y coloquiales en náhuatl y en cambio, los tiempos que tienden a aceptar los préstamos del verbo en infinitivo del español son el presente, futuro y las formas exhortativas.

Finalmente, podemos concluir que se da un uso diferenciado de las formas aplicativas. Por un lado, el aplicativo *-lia* en las formas verbales de origen nahuas se usa para marcar los distintos tipos de honoríficos que tienen que ver con el grado de respeto hacia los interlocutores. Por otro, tenemos que el uso de la forma aplicativa *-wia* solo aparece con las evidencias híbridas rituales que integran al préstamo en español, éste se integra como tema o raíz verbal. Estos préstamos son honoríficos que marcan nivel de formalidad en la que se lleva a cabo el evento comunicativo, son los que hemos denominado de protocolo y de cortesía. Estas formas son deícticos sociales portadores de significado pragmático y se codifican como meras formas honoríficas. Al parecer esta diferencia que se basa en la elección de una forma y no otra, más que ser de tipo gramatical obedece a una función pragmática, ya que se usan según el tipo de honorífico, esto que tiene que ver con el estatus de la lengua de prestigio. Encontramos que no se debe a restricciones gramaticales sino que esta diferencia obedece más bien a restricciones rituales. Sin duda, el corpus recopilado muestra que los datos son un aporte significativo, pues se trata un material muy rico y extenso de transcripciones de grabaciones espontáneas de discurso coloquial y ritual, que nos permitió hacer un análisis minucioso de los tiempos y formas honoríficas del verbo en el náhuatl de Yancuitlalpan.



## GLOSARIO DE TÉRMINOS NAHUAS

*Chantlahpixki*.- forma en que le denominan a la Santa Patrona.

*Huehuetlahto*.- anciano que pronuncia el discurso ancestral.

*Huehuetlah tolli*.- "pláticas de viejos" o discurso ancestral.

*Lamatlahto*.- partera anciana que pronuncia el discurso ancestral.

*Leksioh*.- cambio de mayordomía.

*se imahtsi*.- que literalmente quiere decir "con una mano", simbólicamente representa la entrega de flor

*Semilwitékittl* .- trabajo realizado durante un día en bien de la comunidad.

*Sempoaxóchitl*.- flor de muerto.

*Sowamoras*.- el vocablo es un híbrido que se compone de un término nahua y otro español: *sówatl* y *moras*, literalmente quiere decir : *mujeres moras* que bailan la danza de moros y cristianos.

*Tetepici*.- té caliente con aguardiente los lugareños les denominan "calientitos".

*Teteske*.- molenderas.

*Ticneneloah* o *ticmorrevolveroah*: los vocablos se refieren a la mezcla lingüística o revoltura que hacen los hablantes.

*Tlapatlale* o trueque.- es el intercambio de productos.

*Tlawiskalpantekuhtli*.- la aurora o el amanecer.

*Xochmalakameh*.- bastones de mando adornados con flor.

*Xochmanalistle*.- entrega de la flor.

*Xochtlalihkeh*.- devotados.

*Xochtlamanti* .- arreglos florales.

## **GLOSARIO DE TÉRMINOS DEL ESPAÑOL REGIONAL.**

Copal.- sahumerio.

Champurrado.- atole de cacao con maíz.

Chiquihuite.- canasto de carrizo.

Despetalar.- forma coloquial que usan para deshojar las flores.

Devotados (as).- Vocablo de uso local que utilizan para referirse a familiares y compadres del mayordomo.

Marceño.- periodo agrícola que se hace en el mes de febrero.

Marquetas.- le denominan a los *supermercados de Estados Unidos*.

Tardilla.- periodo agrícola que se hace en el mes de agosto.

Teporocha.- bebida con refresco de color rojo y aguardiente.

## PRÉSTAMOS DEL ESPAÑOL EN EL DISCURSO RITUAL

### *Animahci*

Año

Compadritos de mi alma

Consuelo

Dios

Dios primero

Dios Sacramentado

Divino Dios Sacramentado

Divino redentor Dios

Favor

Gracia concebida

Gracia *ipasohci* Dios

Gracias compadritos

Híbridos

### *Igraciahci*

### *Illicenciahci*

### *Imahci*

### *incompania*

### *Ipasohci*

*Kuale ora kuale gracia*

Limosna

Limosna del pueblo

Mayordomo

Muchas gracias

N Santa iglesia

*Nanmoangelci*

*Nianimacin*

*Nigraciahci*

*Nimagen*

Palabra

Pecados

Pos Ave María Santísima

Presente

Primero Señor Mayordomo

Promesa

*Rasoh*

Sacramento

Sacrificio

Santa María Magdalena

Señor mayordomo

*Tofamilia del pueblo*

*Toimage*

*Tonanci María Santísima*

*Tonanci Santísima de Guadalupe*

*Toparte*

*Toseñor Mayordomo*

*Toteki Dios*

## ANEXO 1

### LISTA DE ACTOS DE HABLA ILOCUCIONARIOS EN NAHUATL

PRON.	TIEMP	SUJ.	OBJ.	PROX.	REFLEX.	RAÍZ VERB.	APLIC.	REV.	TIEM.	PLURAL	GLOSA	TIEM.
	O			wal	Mo	weliti				keh	Pudieron	Pasado
	O			wal	Mo	weliti		cino	h	keh	Pudieron	Pasado
		Nan	kin	wal	mo	pili		cino	a	h	Tienen	Presente
			kin	wal	mo	chiwi		cino	s		Desempeñará	Futuro
			kin	wal	mo	kawi		cino	a		Están	Presente
		Ti	k	wal		ana				h	Tomamos	Presente
				wal	mo	Ccih		cino	s		se hará	Futuro
ma			namech		mo	maki		cino			les de	Presente
				wal	mo	chih		cino	s		se hará	Futuro
		Tech	k	Wal		makawi		cino	a		nos da	Presente
			k	wal	mo	kawi		cino			Permitió	pasado
tehuanti		Ti			mo	tlatla					Pedimos	Presente
xa					mo	weliti		cino	s	kiaya	Pudieran	Exhortativo
		nan	k	wal	mo	yeyanti		cino	s	keh	Trasladarán	Futuro
						Tlakoli		cino	a		nos regala	Presente
				wal	mo	chih		cino	s		se hará	Futuro
					mo	tlatlah		cino	a		se ruega	Presente
lla		tech			mo	maki		cino	s		Dará	Futuro
		Ti	k	wal		ana					Tomamos	Presente
		Ti	k	wal		tlasohkama		tih			Agradecemos	Presente
		man	k	wal	mo	kawi		cino			les deje(de)	Presente
		man	ki	wal	mo	kawi		cino			Deje	Presente
						walmika		cino	kah		Vengan	Exhortativo
		Ti	kon			tlatlan					Pedimos	Presente
mec		Ti				kaki					Está	Presente
y	O	Ti	k	wal	mo	yeyanti		cino	h	keh	Trasladamos	Pasado

## ANEXO 2

### LISTA DE ACTOS ILOCUCIONARIOS HÍBRIDOS

PRON	TIEMP.	SUJ.	OBJ.	PROX.	REFLEX.	VERBO	APLIC	REVER.	TIEMP.	PLURAL	GLOSA	TIEMPO
m	o		k	wal	mo	<i>cumplir</i>	wih	cino	h	keh	Ya lo cumplieron	Pasado
			kin	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		los dispensen	Exhortativo
y			kin	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		perdonen a ellos	Exhortativo
xi	o		k	wal	mo	<i>cumplir</i>	wih	ci	h	keh	Ya lo cumplieron	Pasado
	o		kon	wal	mo	<i>cumplir</i>	wih	cino	h	keh	ya lo cumplieron	Pasado
y						<i>dispensar</i>	wih	cino			dispensen	Exhortativo
y			kin	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		dispensen uds ellos	Exhortativo
xi			tech	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		dispensen a nos	Imperativo
x			tech	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino			que nos perdone	Imperativo

## ANEXO 3

### LISTA DE FORMAS VERBALES DE HUEHUETLATOLLI

AUM.	SUJ.	OBJETO	PROX.	REFLEX.	RAÍZ VERB.	APLIC.	REVER	TIEM.	PLURAL	GLOSA	TIEMPO
	Ti	k	wal	mo	kawí	li	cino	a	h	Estamos	presente
O			wal	mo	welí	li	cino	h	keh	Pudieron	pasado
	Ti	k	wal		ana			o		Tomamos	Presente
	Ti			mo	tlasohkamati			o		Agradecemos	Presente
o	N		wal	mo	welí	li	cino	h	keh	Pudieron	Pasado
o		namech		mo	tlakoli				h	Les regaló	Pasado
	Ti			mo	tlasohkamachi	li		a	h	Agradece	Presente
		tech		mo	tlakolí		cino	a	h	nos regala	Presente
	Ti	k	wal		masíkama		cino	s	keh	Preguntaremos	Futuro
	Ti	k	wal	mo	tlasohkamachi	li	cino	s		le agradeceremos	Futuro
		namech		mo	tlakoli	li	cino	h		Les regaló	Pasado
o		tech	wal	mo	tlakoli	lih	cino			nos regaló	Pasado
	Ti	k		mo	tlasohkamati	li		a		Agradecemos	Presente
	Ti			mo	tlasohkamachi	ti		a	h	agradecen	Presente
		tech		mo	tlakoli	h	cino		h	nos regaló	Pasado
				mo	axiti		cino			Llegó	Presente
				mo	axiti li	lih	cino			Llegó	Presente
	Nan	k	wal	mo	pi	li	cino	a	h	Tienen	Presente
o		k	wal		makí		cino			le dio	Pasado
o		K	wal	mo	nenkawili	lih	cino			No lo hicieron	Pasado
	Ti	K			tlasohkamati			s		Agradeceremos	Futuro
o			wal	mo	nenkah		cino		h	le faltó	Pasado
o			wal	mo	nenkah		cino		h	Estuvo	Pasado
	Ti	K/on'	wal	mo	tlahltlan000i			a	h	Pedimos	Presente
Ma		k	wal	mo	kawí	lih	cino			Deje	Presente
		k	wal	mo	kawí	lih	cino	a		Deja	Presente
	Ti	k	wal	mo	nekil	tih	cino	a	h	Queremos	Presente
			wal	mo	chih/chíwa		cino	s		se hará	Futuro
				mo	tlattlah	ti	cino	a		se ruega	Presente
		k/in	wal	mo	kawí	lih	cino	a	h	Los deja	Presente
			wal	mo	chi		cino	s		Se hará	Futuro
Y	o		wal	mo	chih		cino		h	Ya se hizo	Pasado
	Nan	k	wal	mo	pi	lih	cino	a	h	lo tienen	Presente
Tehuán	Ti			mo	tlattatí		cino	a	h	Suplicamos	Presente
o	Ti			mo	temachi	tih			keh	lo dimos a saber	Pasado

		Ti	k	wal	mo	tlahtla	nih	cino	a	h	Pedimos	Presente
	o	Ti		wal	mo	tlahtlah	ti		a	h	Suplicamos	Presente
	o		k	wal	mo	pi	lih	cino	h	keh	Guardaron	Pasado
	o				mo	weliti	lih	cino	h	keh	Pudieron	Pasado
			k	wal	mo	kawi	lih	cino	a		Deja	Presente
	o		k	wal	mo	maki	li	cino			Le dio	Pasado
			k	wal	mo	kawi	lih	cino	a		Pedimos	Presente
Tehuatsin		Ti			mo	tlatla	lih	cino	a		se ruega	Presente
			k/in'	wal	mo	kawi/li	li	cino	a		Los tiene o deja	Presente
Ni						weli	li	cino			su poder	
Ma					mo	kawih		cino	kah		quédense con ello	Exhortativo
		Ti	k		mo	kawi	lih	cino	h	keh	Quedaron	Pasado
		Ti		wal		weli	ti		skia/ya		si pudiéramos	Condicional
									h			
											pedir prestada	
		Ti		wal	mo	ttanewiskino			skia/ní			



## ANEXO 4

### FORMAS HÍBRIDAS DEL NÁHUATL RITUAL.

AUM.	SUJ.	OBJ.	PROX.	REFL.	TEMA	APLIC.	REV.	TIE.	PLURAL	GLOSA	TIEMPO
		tech	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	s	keh	nos dispensarán	Futuro
m	an	k/in	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino			los dispense	Exhortativo
		k	wal	mo	<i>serbir</i>	wi	cino	s		Que recibirá	Futuro
m	ti	k	wal	mo	<i>contentar</i>	wih	cino	a	h	Contentamos	Presente
		k/in		mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		dispensen uds.	Exhortativo
	an	K	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		Los dispensó	Exhortativo
	ti	k	wal	mo	<i>contentar</i>	wih	cino	a	h	Lo contentamos	Presente
m	nan	k/in	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		Les dispensen	Exhortativo
	ti	k	wal	mo	<i>contentar</i>	wih	cino	a		contentamos	Presente
		tech		mo	<i>obligar</i>	wih	cino	s		Nos obligará	Futuro
		k	wal	mo	<i>recibir</i>	wih	cino	s		recibirá	Futuro
		k	wal	mo	<i>adorar</i>	wih	cino	s		Adorarán	Futuro
	ti	k	wal	mo	<i>conter</i>	wih	cino	a	h	contentamos	Presente
	ti	k	wal	mo	<i>contentar</i>	wih	cino	a	h	que contentamos	Presente
		k	wal	mo	<i>recibir</i>	wi/li		s		la recibirá	Futuro
O	ti	K	wal		<i>contentar</i>	wih/l	cino	a	h	contentamos	Pasado
		K	wal	mo	<i>recibir</i>	wi		s		recibirá	Futuro
	nan	k/in	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	s	keh	dispensarán	Futuro
		k/in	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		Lo dispense	Exhortativo
		k/in	wal		<i>dispensar</i>			o/kah		Quedó	Exhortativo
		k	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		Lo dispense	Exhortativo
		K	wal	mo	<i>dispensar</i>	wih	cino	kah		dispensarán	Exhortativo
	an	K/in	wal	mo	<i>disper</i>	wih	cino		h	los dispense	Presente
		K/in			<i>atender</i>	wih	cino	kah		atiendan uds.	Exhortativo
M	O	K	wal	mo	<i>recibir</i>	wi				Ya recibió	Pasado
Xi		K/on	wal		<i>perdona</i>	wi/l				Disculpen	Imperativo
Y				mo	<i>suplicar</i>	lih	cino			Se suplique	Presente
Xi		K/on		mo	<i>preparar/al</i>	wi/l				Prepárelo ud.	Imperativo
Ma		Amec			<i>conser</i>	wi/l				les conceda	Exhortativo
		h									
Xi	ti	K		mo	<i>atender</i>	wi/li		s	keh	atiendan a ellos	Imperativo

## ANEXO 5

### Transcripciones de interacciones o pláticas libres.

**Contexto:** ésta es una plática libre que se lleva a cabo entre dos mujeres nativas de Yancuitalpan, en la casa de una de ellas donde el ambiente es propicio para la charla. Una de ellas tiene más o menos 56 años y la otra más o menos 49, las dos se dedican a las labores de la casa o a bordar blusas para luego venderlas. Ellas acostumbran ir a vender algunos productos tales como flores, frijol y maíz etc. al mercado de Atlixco y en temporada de siembra van al campo. Las dos son de clase social baja, la primera de ellas sabe leer y escribir mientras que la segunda es analfabeta, de esta última es la mayor parte de esta muestra de discurso espontáneo.

R.- *kemeh moloni nicompilmakili se **mejoralito***

como que se alborota su catarro dele un mejoralito

M.-...*totonki totonki nihte*

gripe...gripe su estómago

R.- *chamo tikmopilia denon yopala*

sino tiene usted ese podrido

M.- *ompaka tel.. amatis kox kichiwas yokonchi **naño***

allá está pues.. quien sabe si todavía será útil ya es de

un año

R.- *te duele pata eh..*

te duele pata..

M.- *tonale kikowa pata*

día le duele pata

R.- *axan akmo kachi tikechsawak*

ahora ya no está usted ronca

M.- *nehwa akmo neh yokaxan*

yo ya no yo ya se aflojo

R.- *yokaxan*

ya se aflojo..

M. *yekatehteli kechsawa **Jesús María!***

se me tapó la nariz... la garganta Jesús María!

*onikis stanesi caktok noyekahcol*

salí parece tengo cerrada la nariz

*kechsawa wan onitlanexili.. yoyemaniak*

y la garganta y amanecí.. ya está suave mi garganta

*yomotlapo noyekacol ..wan ochika nokechkuahyo*

ya se destapó mi nariz.. y también mi garganta

R. -**pero** *amo omicmochiwilili **daño** keme **de** moconteko*

pero no le hizo       daño como la cabeza..

M. *amo kema **medio** okinekia nechkokos **pero** amo*

no si poco quería   dolerme pero no

*onimalti kwakonikalak wan neka onikak cahci*

lavé mi pelo al entrar (al temazcal) y aquella grito

*cahci kimanelohtok **después** okinekia nesi*

grita después.. quería doler a mí

*oniwalkis akmo ken onik machili*

salí ya no sentí nada

R.- **a ver!**..

M.- ...mmm..akmo ken onikmachili

...mmm.. ya no sentí nada

R.- *yekah tel okiseli n' **cuerpo que buen wan amo tipobre***

ya pues ya aceptó el cuerpo que bueno pobre de usted

M.- *okatka nikalakis **solo** noconteko*

estuve en el pasado entraré(en el temazcal)mi dolor de  
cabeza

***solo** noconteko nokxiwa **stanesí** atlahko*

mi dolor de cabeza mis pies como si estuvieran tirados

*wehwectoke wan(ic) amo kimachiliah wanin noconteko*

en la barranca y no sienten y mi cabeza

***sta nesi** akah kitepachoa ikan n' **martillo***

parece que alguien golpea con un martillo

R.- *wan tlen kichiwa sayen tihte*

y que causa nomás nuestra panza

***pos** san saye n' tihte techmanitia yehuan ika tinemi*

pues nomás nuestra panza nos hace sufrir y con eso

vivimos

M.- *yehwan ihkon nechilia kimaka nikan*

ellos así me dicen le da aquí

*ihkin kimaka no kechpa non amo **negocio***

así le da en mi nuca ya no es negocio

*wan yeka **mejor** niwalkisa wan yeka xtlenon*

y ya mejor salgo y ya eso que

*san itstike nokxiwah*

y fríos mis pies

R.- *wan totlaxkal kema yeya*

y nuestra tortilla ya va a su estómago

M. ***orita** nesi nikmachilia tel **algo***

hoy parece que me siento bien poco

*akmo igual keme okatka*

ya no es igual como era

***orita** kachi yi okse yiyalwa*

ahora más ya es otro ayer

R.- ***mejor***

M.- *nikmachilia yiyalwa neh niktlalis*

me siento que ayer yo lo pondré

***porque** nikmachilia*

porque lo siento

R.- *tlen kimihtalwia **momama** kema timika*

que dice su mamá si va usted

***de alivio** wan amo nin tomi wan tomi*

de alivio y no gasto de dinero y dinero

M.- *ehn.. kimihtalwia xtlenon tomi wan tomi*

ehn.. dice que dinero y dinero

*tlemach **que fuera ya***

que lástima

R.- *axan non xmokawil mic mopahtilia*

ahora eso deje usted le cura a usted

M.- *kimihtawia telmaski tomi*

dice ella aunque se gaste tomi

**pero siquiera se osewiskiani amo**

pero siquiera que uno sane(alivio) no

*kichiwilia kihtowa n' **dicho** "tomi kimati*

le hace dice el refrán el dinero sabe

*yas wan walas **pero** seman sewi*

ir y venir " pero que uno se alivie

**pero kimaxa se kita saye sekigastarohtika**

pero como 'ora uno ve que nomás se está gastando

*se **mogastaroa** wan amo tleno amo **de una vez***

gasta y no nada no de una vez

*nia niwic den **Ricardo***

voy y vengo el(con)Ricardo

**pos den semana santa mero den sábado de Gloria**

pues desde la semana santa el mero día de Sábado de

Gloria

R.- *sentetl **abril mayo agosto siempre** yi tlahko xiwitl*

todo abril mayo agosto siempre ya medio año

M.-akmo n' kema **deveras** ikuakinon **para** mati **a la de**  
**cuatro**

ya no ah si **deveras** cuando eso para creo a la

*ihkon n' yonia kani* **a ver** n' akmo **ste** akmo

de cuatro así ya fuí donde a ver ya no está ya no

*okinekia monaktis n' vómito casi ihkon*

quería calmarse el vómito casi así

*onechsemilwiti* **pos** kwakinon amo onitlakwa

me molesto todo el día pues cuando eso no comí

**dos tres dos días**

R.- *wan otikmoxikalwi*

y aguantó usted

M.- *amo okinekia nitlakwas se tonale*

no quería yo comer un día

*ihkon onisemilwiti ihko (ic)* **pero como**

así estuve todo el día así pero como

*oyahtikatka n' pahtle amo nik chiwili* **caso**

está en tratamiento médico no le hice caso

*yeka* **a ver** inikwakinon kwakinon **ste**

ya a ver cuando eso cuando eso este

*onechtlalilihke n' ampojeta* **a ver tos**

me pusieron una inyección a ver entonces

*amo ihkwakinon amo wan kema*

no fue cuando eso no y sí

*kema ikwakinon wan **después** onechtlalilihke*  
 si cuando eso y después me pusieron  
*n' **ampoyeta pos** kwakinon mati otinechtlalili*  
 la inyección pues cuando eso recuerdo tu me inyectaste  
*oksepa okinekia nikwepas*  
 otra vez quería vomitar  
 M.- ***desde** ihkwakinon yonik machili kwakinon*  
 desde cuando eso ya lo sentí cuando eso  
*namech waltokak non yowak yonanyahkentioipa*  
 las corrí una noche ya se fueron a la iglesia  
*kwakinon yonechmaniti kwakinon*  
 cuando eso ya me torturó cuando eso  
***mero sábado de Gloria** nikilnamiktika*  
 el mero (día) sábado de Gloria lo estoy recordando  
*non **días** onechkicki wan yeka ihkon nechwalpixti*  
 esos días me atacó y ya así hace sufrir  
*kwakinon otikitak san **pastillas** onokonik*  
 cuando eso viste nomás las pastillas tomé  
*kema okitlakamat onech**plancharohkeh***  
 si la combatió (atacó) me calentaron con la plancha  
*tle non omonakti yeka **de** ihkwak inon*  
 que se calmó el dolor ya de esa fecha eso ya  
*yikeme opa oyexpa ihkon **para la de cuatro** kema*  
 como dos o tres veces así para la de cuatro sí



*akmo okikak akmo ñon **pastillas** wan akmo onia den*  
ya no oyó ya no ni pastillas y ya no fui con

***Ricardo** kema onechtlalili n' pahtle yeka omonakti*

Ricardo si me aplicó la medicina ya se calmó el dolor

R.- *yeka yomoyekihcki*

M.- ***pero a ver después** konkin akmo kema maskinia*

pero a ver después con que ya no si aunque voy

*wan akmo sa keme yeyi onawi **viaje***

y ya no ya con tres o cuatro viajes

*yeka yonia **a ver** in akmo*

ya voy a consultar y ya no

R.- *akmo kikaki*

ya no haye la enfermedad

M.- *kwak otinechtlalili **a ver** ikwakinon*

cuando me aplicaste la inyección a ver cuando ese

*tonale nikmachili mati **miércoles seguramente jueves***

día sentí creo miércoles y para ser exacto jueves

*onik machili akmo kinekia nik tolos n' pahtle*

sentí ya no quería tragar los medicamentos

*niktolowa **pero después** nesi pewa*

lo trago lo trago pero después parece que

*nech **ansias** miktia nika **mas antes***

comienza la reacción(ansias) aquí mas antes

*ihkon **ste** onikmachili **pero** amo nikchiwiwili*

así sentí pero no le dí

**caso a ver inikwakinon después onia nelenatlakwiti**

importancia a ver cuando eso después voy a traer

*nimahkamiki tlen onia natlakwiti niwalahti*

agua voy rápido que fui a traer agua vengo en dirección

**mero kalkwitlapa den Delfina**

exacto atrás de la casa de Delfina

**den Delfina owalahke ninke noxoxopilwa**

de la Delfina vinieron estos mis deditos del pie

*nesi monenepanoa ninke noxosopilwa monepanoa*

parecen encimarse uno encima de otro estos

*soxoxopilwa ax tleka amo nikchiwili caso*

mis dedos se enciman ahora porque no le di importancia

*otiwalahke nika kalkwitlapa mero denomale*

venimos aquí atrás de la casa de mi suegra

*tehasiko n' Efrén kihtowa n' mati kwakinon kihtowa*

nos dio alcance el Efrén dice creo cuando eso dice

*ye opanok n' kiawitl tlamo axan*

ya pasó la lluvia y si no ahora

*otechokwatecoconaya nikilwia kema tel deveras*

nos azotaba (la lluvia) le digo si pues cierto

*akwel nik nonoca kineki devera inokamak yas*

ya no puedo contestar quiere deveras mi boca ir a

*se lado ax tleka wan akmo yektenalkisa tlen*

un lado por qué? y ya no pronuncié bien las

*nikihtowa ax tleka nikihtowa kwakinon*

palabras que digo por que? me pregunto cuando eso

*nikilnamiktika amo niyek tlakwa tel **deporsí***

recuerdo no comí bien pues de por sí

*yawi amo nikchiwili **caso** niwecka wan nikihtowa*

va y no le di importancia vine y digo

*amo nitlakwa amo nimayana amo kineki tel nitlakwas*

pues no comí no tengo hambre no quiere pues no tengo

apetito

***nonora deveras** oniktlali yeyeci oniwala nikteka*

en ese momento deveras guisé frijolitos vine me serví

*nikana notlaxcal wan oni nikwa **después***

un plato de ellos tome mis tortillas y comí después

*onimonasik tekato **después** onikmachili yeka yopanok*

me recosté de lado después sentí ya ya pasó el dolor

*yehwa kemeh tiokwalistle yomicmaxiliaya*

eso es como hambruna (lo atacaba a usted)

*M. nikihtowa kema wan **como** n' pahle **fuerte***

digo sí y como el medicamento es fuerte

R.- ***pos** kema*

pues sí así es

M. *no non wan n' **Ricardo** nowihki nikilwi*

eso eso y el Ricardo también le dije

*ken onechpanik wan keni (ic) **después** oksepa onia*

lo que me sucedió y como después otra vez fui a  
consultar

*kwakinon **tos** kwakinon **para la de cinco***

cuando eso entonces cuando eso para la de 5(veces)

*kwakinon **ste** yeka amatis tleka ihkin wan ihkin*

cuando eso ya quien sabe porque así y así

*nechchiwaltía n' pahltle otinechmakak kihtowa amo*

me hace(sufrir) el medicamento que me diste dice no

*iwaxkayo tlen kokolistle nikpia amo*

es para su enfermedad que usted padece no

*iwaxkayo wan ihkon onechmakak pahltle*

es para su enfermedad y ese medicamento que medió

*oniko oniya ikanon ihko onechchiwalti*

y me lo administra por eso así me hizo sufrir

*R.-micmokokolwiaya **pero** akin okimakak amo yeh*

le causaba molestias pero quien lo recetó no fue el

*M.- **ándale** nikilwia tleka tel amo nia **pronto***

ándale le digo por que pues no voy pronto

*mactika tel kwakinon yonechilwi kihtowa*

ve pues cuando eso me dijo dice

***hay señora!** akmo nik mati tlen **mero** tikpia*

hay señora! ya no sé que recetar a tí no se que ( tienes)

*kwakinon (ic) **la de cinco** nimicilwia*

cuando eso a la de cinco te digo

*yonech wal ilwi manikixti **análisis** nikixtis*

me lo dijo que saque análisis saque

*wan kwakinon nias **porque** amo kimati*

y cuando eso vaya porque ya no sabe

*tlen wel **mero** nech kokoa*

cual es mi enfermedad

R.- *ayih **Jesús!***

ay Jesús!

M. ***a ver** wan non nele **doctor** wan amokasi tlenono*

N. a ver y eso que es doctor y no puede detectar la  
enfermedad

R.- *amo tel otinechmolwili tel ihkon nikihtowa*

no pues usted me dijo pues así digo

*tlayehua non wan **orita** mamicmotlapohpowilihti*

si eso es y ahora que le limpie a usted

*kwale kwale mamicmotlapohpowili **cosa** maski yas*

bien bien que le limpie usted cosa que aunque vaya

*pahtle **pero** yiki kickis yekah yotlapohpo*

el medicamento pero ya aceptará su organismo ya limpio

*ax tlenon pahtle wan pahtle **stanesi***

que es eso medicina y medicina y hasta perece

*kachi kitlawelnamiki*

que mas le causa molestias

M.- *pos kema ihkon tleka amo tiwala nimicpatiliskiani*

pues sí así porque no vienes para cambiar

*n' pahle francamente amo*

tu tratamiento francamente no

*oniwala nech mahti yon akmo onikintolo*

eso ya no trague(las pastillas)ya las aventé

*tlenon para*

a (la basura) "pa que"

R.- *kema amo iwaxkayo*

si eran para su enfermedad

M.- (i).. *onikin tepewato dion akmo*

los fui aventar ni ya no

*onikimtlami tleka amo otiwala oxwalani*

las acabe porque no veniste hubieras venido

*nimicpatilis n' pahle amo tiwala wan oksepa*

para cambiar el tratamiento no veniste y otra vez

*kwakinon kwakinon nechwalmakak nonke ampayeta*

cuando eso cuando eso me dio esas inyecciones

*non onimicinmititi*

esas que te enseñé

R.- *mmm..*

M.- *oniwala otinechintlalili nechmaka nechpatili*

vine y me las aplicaste dame cámbiamelos

*axan xkwika wan xkoni n' pahle wan ste a ver*

ya me voy

R.- **tos** ika non

entonces con esos

*nitla sentlaliti maski ika tlenikasis*

a recolectar aunque lo que encuentre

*onkan n' brebrebhcici yehwanon nikihtowa nia*

hay brebitas eso digo voy

*nikin ohololoti*

a recolectar

M. - **tos** kema kipihpia **siempre**

entonces si tiene siempre

R.- *anati seki noah nikihtowa manikonana*

hay que ir por ellos un poco de mi agua digo voy a traer

*oksepa nitlahtlasentlalis maski tlen nikasis*

otra vez recolectaré aunque lo que encuentre

**por que siempre** *tikanatiw tlen tikwaske*

porque siempre iremos a traer que comer

M.- **pos** kema non kwaleka keme nikihtowa amo seyas

pues si eso esta bien como digo si uno no va al mercado

*kwaleka amo seyas pero para n' semana nikan*

es bueno no ir pero para durante la semana aquí

*se tlayeyewaloa amitla*

una da de vueltas y no hay nada

R.- *yehwanon*

así es

M.- *axan nikan tel onka amo nikihtowa **de** amo*

ahora aquí hay pues hay no digo que no hay

*onka **pero**.*

R.- *nochi ika tomi ika tomi wan patíoh*

todo con dinero con dinero y caro

M.- *nese' yoya'*

allá uno ya fue

R.- *yokipatlak **pos** yeka*

ya cambio pues ya

*mas tlen saso yotikmopatilihkeh **sta** tipakih*

aunque cualquier cosa ya lo cambiamos y nos da gusto

M. ***pos** kema **para** non **fin** tiawee tel*

pues si para eso fin vamos

*ika timore**mediar**oa tlen tikmanamikih*

para remediarnos lo que encontramos a la mano

***pos** yitikwaleka tikmachiliah techpalewia*

pues lo traemos sentimos que nos ayuda

*yitikwaleka wan tlakamo weles tel amo*

ya lo traemos y si no pues posible no

R.- *nikan kema nowihki yitiotlak*

aquí si también anoche lo manosie

*axan nikilwia n' **Pati** y nika **nocomadre***

ahora le digo a Paty y aquí la comadre



*sanseka akmo niktlachaltitih sanikonkakis*

iran juntos ya no iré a encaminar a ella nomás oiré

*chamo yo temok n' **combi** wan manyo*

si no ya bajó la combi y que se vaya

M.- *kema (ic) **pos** yeka yinimani*

sí pues ya es esta hora

R.- *nikontlachaltis yeka yomotlapatili*

la encaminaré ya se cambió

*wan amonin nesi tlachpawaskotoktle (risa)*

y si no parece escoba vieja (risa)

M.- *tlachpawastle kihtowa (ic)*

escoba dice

R.- *amo nesi kox ichpuchtle*

no parece si eres señorita

*ken timochihchiwa xmotlakenti wan amoni kermania*

como te vistes vístete y no a veces me obedece

*amo kihtowa nika san **para** n' xokti*

no dice aquí nomás para las ollas

***paran** tlale amoh*

para la tierra no

M.- ***pos** kani amo kanah yawi amo kanah yawi*

pues donde no va a ninguna parte no a ninguna parte va

R.- *oyomotlapatilihtewak yekah yeya*

ya se dejó cambiada ya ya

M.- **pos** kema yekah tel

pues sí ya pues

R.- *machitlah omonekia*

si algo le necesitaba a usted

M.- *amoh oniwala*

no vine

R.- *an yen pipixina wele **panza** eh..*

ah.. la pequeñita duele panza ah..

M.- *nikihtowa kimosiwia keme totonki*

digo que le molesta como gripe

R.- *yehwa okitlawel namik n' omoteh*

eso le causó por bañarse

M.- **verda**

verda

R. *yehwa tel smotetelanilili*

eso pues sóbele la pancita

*n' ihte ika **yunto** **alcolwili** nikxiwa ika non*

con hunto untéle alcohol a sus pies con eso

*tikmotilis kipatias nittlachilis wan se **papastiyahtsi***

verá usted cambiará su (rostro) y una pastilleta

M.- **mejoralito desenfriolito**

R.- **desenfriolito mejoralito katle caso**

desenfriolito mejoralito cualquiera

*copelik kikwas*

es dulce se lo comerá

M.- *copelik amo kiniki wel **pahyis***

dulce no quiere tomar pastillas

R.- *copelik*

dulce

M.- ] *amo kineki nechilis*

no quiere tomar

R.- ] *kamachaloltiskeh ika se olotl*

le abriremos la boca con un olote

P.- ***ayi pobre!***

M.- *ika se kwawitl*

con un palo

P.- *tekamokaya*

burlona

R.- (risa)

P.- *lecho*

marrano

R.- ***verda que amo que amo mickokoa***

verdad que no que no te duele

M.- *kemeh **caballo***

como caballo

R.- *ikan **manzanas** yotemok*

con manzana ya bajó

M.- *ika **manzana** temos n' pahitle*

con manzana bajará la pastilla

R. *yiyalwa n' **nasia sta** okimotehtekili*

ayer la Ignacia cortó del árbol

*okimikili xkichi ihkin*

se lo llevó este tanto así

M. **manzana**

R.- *mihtalwia kexkich kexkich tel xmikili*

dice ella cuánto cuánto pues llévelo usted

*otikmotehtekili tel xmikili tlamach xoxokok*

lo cortó usted pues llévelo si no es agrío

M.- *copelik*

dulce

P.- *otimokwalti*

lo comió usted

R.- *amo kimokwalti amitla*

no lo comió hay

*tikilkawa **moropa** moamawa xkin wika*

olvidas tu ropa tus papeles llévalos

**mapuraro** *xkita **diez***

apúrate mira faltan diez

M.- **rápido** *yawi **nora***

rápido va la hora

R.- **pero pronto**

M.- *kema*

sí

R.- *temotewas non **de Cuilotepec***

bajará el de Cuilotepec

M.- *kema yikisaki*

si ya vendrá a salir

R.- *nomopicoyo*

mi poquería

P.- *niknapalos ihkon **ton** nias*

lo llevaré en los brazos entonces iré

M.- ***se vaya a romper***

P.- ***voy a comprar una mo(u)chila ...***

## ANEXO 6

### Interacción en el jagüey.

Esta plática se da entre dos mujeres que lavan su ropa en el jagüey o lavadero, se escucha ruido al caer el agua. Una de ellas tiene más o menos 40 años y la otra, 56 años. Alrededor de ellas jugaban sus hijos quienes se platicaban también en náhuatl.

(Risa) pobrecito... (ruido del agua)

A.- *n nikanka aquí está*

B.- ahn.. sí...sí...

A.- *kimanisito nikanka*

fue a traer este

B.- *kimo namikilia*

le queda

A.- *a kin?*

quién?

B.- *in Nasia*

la Ignacia

A.- *nowihki yomopaltili*

también ya se enojó

B.- *ah..kimonamikilia*

le queda

A.- *yehwa non*

eso es

*san porin ninon*

nomás por eso

B.- *nin kema*

este sí

A.- *ah.. ah.. ikekechpa*

en la nuca

B.- *yomopaltili*

ya se enojó

A.- *ihkon*

así es

B.- *maski delantar de a 24*

aunque delantal de a 24

A.- *nowihki*

también

B.- *nehwa ompaka se ichpoka konetl*

yo allá tengo una niña

*amoh kikwalita n batah*

no le gusta la bata

A.- *amoh kikwalita ... no me digas?*

no le gusta

B.- *wan seyin babero amo kikwalita*

y una no le gusta el babero

A.- *ah no?*

B.- *... onechontlakolihke*

me lo regalaron

A.- *ah.. nowihki*

también

B.- *tlamach oniko onikosa ye **nobabero** non neka*

si no lo compré compré nomás mi babero aquél

A.- *ah.. sí.. sí..*

B.- *tla san ye onikonin in tatapahtle*

si nadamás compré esta la tela

*tla oniwalaya oniko nin neka oyeskiani*

ya venía compré esta aquella sería

***para*** *nokwe... **para** nosaco*

para mi falda... para mi saco

N.- ***Mamá ya se va la Gali!***(gritos)

B.- *tlen **tanto***

Qué tanto

A.- *ayamo pinawah*

todavía no tiene vergüenza

B.- *nech akmo nik neki tlai*

yo no quiero poner

A.- *amo nikneki ompa nikpia omeh **corte***

no quiero allá tengo 2 cortes ***peroh***

*se se wan okse **ya mero** kemenin kachi okse*

uno uno y otra como esta pero diferente(Subido)

*Tlen nik chiwilis?*



qué le haré?

*awel nik chihchiwa*

no puedo confeccionar

B.- (ic) .. ruido del agua

A.- *kema*

sí

B.- *tekiti Puebla*

trabaja en Puebla

*yomomat in ompa*

ya se ambientó allá

A.- *ye'e*

ya

B.- *ye'e*

ya

A.- *oyayaya otikiyaya **ste** opanoya*

iba frecuente la veíamos pasar

*tla amo okalakia kachi kachi*

si no vino más más

*otikitaya den **terminal** in okse*

la veíamos en la otra terminal

B.- ah .. sí.. sí..

## ANEXO 7

### Pláticas libres durante el trayecto a Atlixco:

En el servicio de combi, en donde los participantes son varias personas de la Magdalena, en su mayoría son ancianos, mujeres jóvenes y otras de edad adulta.

A.- *kema onopanok amo okatkah non tanto*

sí pasé no estaban este tanto

B.- *]tla ayamo miek okatkah*

sí todavía no tanto estaban

Español

A.- *tehwanci..*

usted..

B.- *kalaki*

*mochikihci*

entra cabe su chiquihuite de usted

A.- *kema..*

sí..

B.- *amoh..*

no..

Español

A.- *tekapanis ikonkik*

caerá por hay

B.- *!tekapanis!*

caerá

Español

A.- *onkan tlatlahko akmaka*

hay en el intermedio del espacio ya

*motlalis*

ninguno se sentará

Español

A.- *kwalanaltis*

se enojará

Español se molestará

A.- *ye'e*

ya

Español

B.- *yomotemowi*

ya bajó

C.- ] *yonotewi*

ya bajó

A.- *yomikak*

ya se fue

B.- *tla yomotemowi **sta** ne yimika*

si ya bajó hasta allí ya va

A.- *iyewa amo motemowi*

antes(denantes) no bajó

**sta nika yomotemowi**

hasta aquí ya se bajó

(risa) español

B.- *yomikak ne'*

ya se fue allí

A.- *mokwalanaltis momolestarohcinos*

se enojará se molestará

*wan akin amo*

y quién no?

B.- *akin amo kitemos ni bien*

quien no buscará su bien

C.- ]*ni vieja*

su vieja

A.- *nivieja amo kimotemolis*

su vieja no la buscará (risa)

B.- *motokili n Pati ompa manya*

dígale a la Paty que allá vaya

A.- *kimomaktili*

se lo entrego

B.- *kachi nekate ye' puro wewexolo*

más aquellos ya puros guajolotes

A.- *tinechnemakiltis se'e*

me venderás uno (risa)

B.- *kwakinon (ic) wewehtia'*

cuando eso se hacen viejos

Español (risa)

A.- *namiwa*

tú y él

C.- ] **Jesús María!**

B.- *akmo yin wexolotl yin Pati'*

ya no al guajolote si no a Paty

A.- *yomo panoltito*

ya fue ya fue a pasar

B.- *kema neyimika*

sí allí ya va

Español

A.- *motehtelancinoa*

se relaja caminando

(risa) **sta canijo**

B.... (risa)

A.- *kema*

sí (risa) ruido

B.- **ay madre!** *nemectika*

!Madre mía! allí está

A.- *amo de nika*

no de aquí

Español

B.- *mokwakwalanalti*

se enojó

A.- *omikak yikwalka*

fue hoy por la mañana

B.- *amo'*

no

A.- *motili*

vea usted

C.- *omikaya*

había oído

A.- *onikwalitaya*

me gustaba

B.- *tlahwiteki n' Carlos*

lo golpea el Carlos

A.- *nowihki*

también

C.- *okitlapatili*

le cambió de ropa

B.- ***serviroa***

sirve

A.- *owaltemoya neyowalkis*

venía bajando de allí ya salió

B.- *mamotlali kihtoa amo **porque** kikoa nekawi*

*kicohcopinia*

que se siente dice no porque le duele allí donde le pica

***yo no me voy a sentar porque me duele mi culo***

me duele donde me pica yo no me acuesto..

A.- *mejor amo axmikani n tehwanci*

mejor no vaya usted usted

B.- *kenamo nias wan yonimotlali*

porque no he de ir y ya me senté

A.- *mopa nimotlalis*

me siento en tí

B.- *manitemo ompa niahtinemis niahtinemis*

ya me bajé allá caminaré caminaré

Español

A.- *weles tel*

posible si sea

B.- *wehkawaltis*

tardará (la combi)

## ANEXO 8

### Narración en Náhuatl

Informante: Patricia Altamirano      Edad: 23 años

Bilingüe      Estudios superiores

*Nechamaka lástima n pipiltotoh akmo*

me da lástima los jóvenes ya no

*tlahtoah náhuatl keme **antes** den den **noépoca***

hablan náhuatl como antes de de mi época

***de** axka tlahtoa nochi **español** akmo kineki tlahtoske*

de ahora hablan todo en español ya no quieren hablar

*tel yaweh ompa **nelado Estados Unidos** wan wiceh*

pues van allá del otro lado Estados Unidos y vienen

*akmo kinekih (ik) momachilia coyomeh*

ya no quieren se sienten coyotes

*ne amo nikwalita non neh nikwalita*

a mí no gusta eso a mí me gusta

*manki **toidentidad de** axka **pero** n' yehwa akmo*

que nuestra identidad de ahora pero ellos ya no

*kineki wice mochihchiwah keme se coyotl*

quieren vienen se visten como un coyote

*kwale coyotl ika **zapatos** nochi keme se coyotl*

buen catrín con zapatos como un coyote

*mochihchiwa akmo kinekih tlahtoskeh n' chpokatotoh*

su vestuario ya no quieren hablar las muchachas



*kitlalia nikwe non pictik wan **ste** akmo kineki*  
se ponen la falda angosta y ya no quieren  
*mocon mocon motlaliske **de** keme nika*  
su trenza su trenza vestir como las de acá  
*ipayo **ifalda non pos non ttableado** nochi kineki*  
su rebozo su falda pues era tableada todo quieren  
***de non pictik motlalia icoco sa cola***  
de esos angostos pone su pelo ya nomás de cola  
*akmo kineki **de keme antes** kwakwalci okitlaliayaya*  
quieren como de antes se ponían se hacían  
*ika **listontih** nico de **trenza***  
con listones de trenza  
*kitlaliayah wan axka akmo kinekih*  
se hacían y ahora ya no quieren  
*momachiliah maski yawe dene*  
se sienten aunque van allá a  
*tekititiwe ipan n kalti akmo kineki*  
trabajar en casas ya no quieren  
*wice akmo kinekih tlatoske yipinawa*  
vienen ya no quieren hablar ya sienten vergüenza  
*ne amo nikwalita non neh nikwalita*  
yo no me gusta eso a mí me gusta  
*maski se yawi ik neyik **pero** man waloh*  
aunque uno por allá pero que regrese

*kwale tlahtoa **pero** n' yehwa akmo kineki wan axan*

hablen bien pero ellos ya no quieren y ahora

*n' **novios** yimononocah nochi **en español***

los novios ya se platican todo en español

*wan **antes** keme nokni ok náhuatl okitlaliayah*

y antes por ejemplo como mi hermana todavía en náhuatl

*monocayah wan nochi **pero** axka akmo*

platicaban y todo pero ahora ya no

*ankimatis keni momachilia ihkon*

no sé por qué? se sienten así

*ne nimomachilia ok nitlahtoa amo kwale keme **antes***

yo siento que todavía hablo aunque no correcto como

antes

***pero** onka nikchihti maski kemia*

pero hay le voy haciendo aunque en ocasiones

*nitlatoa nesi **nilolohca** **pero** onka niahti*

hablo parece ser loca pero hay voy

***pero** yehwa akmo kinekih wan oksepa*

pero ellos ya no quieren y otra vez

***ste** in ichpoka koneh sekih kimati wan*

las niñas algunas saben y

*amo kineki tlatitoske wan axkan **den***

ya no quieren hablar y ahora de

*oksepa nia non **de** motlalilia n' **falda***

otra vez voy eso de ponerse la falda

*pictik nicoco kitlalia ika se **pasador***

angosta su pelo le pone o lo sostiene con un pasador

*akmo ki **trenzarowa** wan akmo payo*

ya se hace la trenza y ya no usa rebozo

*san ihkon wan oksepa **ste** amo keme **antes** okatka*

ya nomás así sin rebozo no como en el pasado estaba

***sta** sopetlahki wan axka akmo nochi **de***

descalza y ahora ya no todo de

*tekaktih o **zapatos** seki yi kitlaliah*

huaraches o zapatos algunos se ponen

*yimomachilia kwale xinola maski xinola kotoktih*

se sienten buenas catrinas aunque catrinas ridículas

## ANEXO 9

### Narración sobre la Erupción del Volcán Popocatepetl.

Informante: Efrén Altamirano

Maestro de Náhuatl y se dedica al campo

Edad: 56 años Bilingüe: Lee y escribe Náhuatl y Español

Ah.. *pos tikmotillis nikpia senotlanonocal*

Ah.. pues vera Usted tengo un cuento mío

*n yi sexihti mestle diciembre walmotenehti comonis*

el año pasado mes de diciembre ya se decía que explotará

*n´ Popocatepetl deyiwehka walmotenehti keski*

el Pocatepetl años atrás ya había rumor cuantos

*xiwitl walahtikis axan nin diciembre otonwalpanoke*

años vino ahora este diciembre pasado

*ipan martes sempoale nele otepeh*

el martes 20 que arrojó

*tlakonextle n Puebla okitelwi n radio wanin*

ceniza en Puebla dio la noticia en radio

*televisión n miércoles okachi yotepeh tiotlakiswik*

y televisión el miércoles mas ceniza arrojó por la tarde

*kachi yimahkamikih n´ tokniwah tlenono' n panos*

mas se asustó la gente en movimiento que es eso pasará

*n´ yowak n noticias yokitelwihke kema melawak*

en la noche las noticias informaron si es cierto

*tetlakolti tlen yopanok in **secretario de gobernación***

la desgracia de lo que ya esta pasando el secretario de  
gobernación

*otlanawati mantech chankixtikah n´ **protección civil***

dió ordenes que seamos desalojados la protección civil

***de Puebla** niman okimololo tlakameh wan **camiones***

de Puebla luego organizó hombres y camiones

*ika otechsakakeh opehkeh tlasakah **Nicolás de los***

con ellos y comenzaron a acarrear gente comenzaron en

Nicolás de

***Ranchos Xalicintla** wanin **sampedrohci Benito Juárez***

los Ranchos Xalicintla, y san Pedro Benito Juárez

*otiahkeh kwak opeh n´ **24 horas** otikakeh ipan n*

veíamos cuando comenzaron las noticias 24 horas

escuchamos que

*amatlalmachiotl kihtowa chika Yancuitalpan saniman*

estaba delimitado dice también Yancuitalpan luego

*otitlahtlanito ipan n **teléfono** otech*

nos informamos por teléfono que

*ilwihkeh kema tech kixtiskeh otiahtiwicke*

si seremos desalojados fuimos corriendo

*wan saniman yimahkamikih **gente** sekih mahkamikih*

y luego esta preocupada la gente algunos se preocupan

*sekih weckah weckah wan miek okinwalnocayah*  
algunos risa y risa y muchos contestaron la llamada  
*n´ familia tlen ihlowak motenewa **Estados Unidos***  
telefónica de sus familiares que viven en Estados Unidos  
*den **teléfono** den **Hilario** wan otikpiayah*  
en la caseta de teléfono de Hilario y era la única  
*san ok seh nika itech in **caseta** san opanotikatka*  
caseta aquí en la comunidad hacían cola para contestar  
*san opanotikatkah okse wan okse watenoca sekih*  
o para llamar otra vez entraron muchas llamadas algunos  
*kimilwiah momahtiah sekih kihtowah mankisakah ika*  
les dicen estamos preocupados algunos dicen que salgan  
del pueblo  
*nin konewah akinke kimpiah in pilwah okinkahtehkeh*  
con sus hijos que están encargados con sus familiares  
*kilmilwiah nin tahciciwah*  
les dicen a sus papás  
*xikinmokixtiliah ximotlatlaka machitikah wan sekih*  
lleven a sus hijos fuera del pueblo obedezcan y algunos  
*sayeh n weckah weckah yehuan amoh kisaskeh **Dios***  
nadamás risa y risa ellos no saldrán Dios  
*kwalmihtihtalwis san onkan motlapachoskeh wan maski*  
dirá nadamás acá quedaran sepultados y aunque  
*tel mochiwa totahcin **Dios** kualmotitlania*

esto sucede es Voluntad de Dios el lo envía  
*amo in tlanenewil in koyomeh wan kihtowah saye*  
no es voluntad del humano y dicen nadamás  
*n´ koyomeh n´ tlanenewil*  
los científicos lo provocaron  
*san yehwah n tlamachilis yehwan kicomoniah **Dios** amo*  
nadamás ellos en su sabiduría ellos le cauzan la  
explosión Dios no  
*kimonekiltia ihkon okihtowaya san yowal amakah*  
no quiere así decían toda la noche no durmió  
*okoch kwale yowak tlahko yowak*  
ninguno bien a media noche  
*yokwalnockeh n **topresidente** denika'*  
llamaron por teléfono al presidente  
*de Yancuitlalpan ipan n **teléfono** otikakeh*  
de Yancuitlalpan yo lo escuché  
*kinocah wan yikimilwiah man tlanawati*  
y le ordenan desalojar  
*man kisakah n´ denika otiahke tlahkanawak*  
a su gente fuimos en la  
***las tres de la mañana nonora** yowala in*  
madrugada a esa hora ya estaba  
***municipal** kihtowa tlatiaske mantiakah*  
el presidente municipal que vayamos

*kateh **coches** kateh **autobuses** hasta den*  
 hay coches hay autobuses hasta la  
***secundaria** mantinehnemika wan tehwan*  
 secundaria caminando y nosotros  
*tikihtowah man tlanesi tehwan amoh*  
 decidimos hasta que amanecía nosotros no  
*tiaskeh **nonorampa** **pos** amo wel okiskeh*  
 iremos a esta hora pues no se fue la gente  
*nochi onkan okatkah wan ihkwakinon **semana***  
 todos estaban aquí y cuando eso era la semana  
***de navidad de pascua** motenewa nikah miek*  
 de navidad de pascua así dicen los de acá  
*oyahke lama okwikake' lama eh.. okwikake' eh*  
 muchos fueron llevaron lama  
*pachtle okwikake chicha n' mayitl*  
 heno llevaron también ramas de  
*den tlacka ika tlachihchiwalos denitlakatilici*  
 cedro con ello las ramas del portalito nacimiento  
*n' totemakixtihkaci **niño Jesús** in*  
 nuestro Salvador niño Jesús  
*kwakinon non**orapa** n Cuilotepec san yowa*  
 cuando eso a esa hora los de Cuilotepec toda la noche  
*nima nimani yokinmololohka n **presidente***  
 luego ya había reunido al presidente



*municipal de Cuilotepec sa ompa kinxomolohtok*  
municipal a su gente de Cuilotepec ya reunida su  
*nigente kin kixtiske samochixtikateh*  
gente para desalojarlos  
*wan de Yancuitalpan yehwan oyahkeh*  
y los de Yancuitalpan ellos fueron  
*otlatekitoh akmaki n Cuilotepec*  
a cortar ramas de cedro en Cuilotepec  
*oki kixtitoh n mayitl den tlacka*  
aprovechando el desalojo  
*okinemakatoh amo okin mahtiaya masah*  
y lo llevaron a vender al mercado no tenían  
*kwatlakonexti oki piayah nin conteko*  
miedo aunque tenían la cabeza ceniza por las cenizas  
*nochi tlakonextle wan ihkon oyahke*  
todo ceniza y así fueron  
*omayawitoh okichtekiton wan otlanemakatoh*  
a abusar a robar y a vender  
*amakin okoch san yowal onech gente*  
ninguno durmió la gente estaba despierta  
*kwalka sekincici okikixowak sekincici*  
temprano algunos salieron de sus casas  
*omokahcinohke sekincici omokahcinohke*  
algunos quedaron en casa

**san Atrisco San Plaza** omotlanemakilitoh  
nomás en Atlixco en el mercado fueron  
*wan sekin de tehuan otilanexilihke*  
a vender y algunos de nosotros amanecimos  
*san kwalka owalmokixti tonalcintle*  
a la salida del sol  
*yo asikoh n soldados man tikisaka*  
llegaron los soldados para desalojar  
*wan yehwan mokawaskeh motlakwitlawiske*  
y ellos quedaron a cuidar  
*amaka tlachtekis n tehwan otiahke*  
ninguno robará nosotros los de la familia  
*nikan den chantle hasta las diez de la mañana*  
salimos de la casa hasta las 10 de la mañana  
*non kema mahtlaktle orah den kwalka*  
eso sí a las diez de la mañana  
*yomokixtihke yomikakeh ika combi pero non*  
salieron se fueron en la combi eso  
*tehwan otiktlahtlahkeh pasaje amaka*  
nosotros pagamos el transporte ninguno  
*otechtlaxtlawi san ihkon otiahkeh porque*  
nos pagó así fuimos porque  
*okatka camiones hasta den municipio*  
había camiones hasta la cabecera municipal

*yeka omikake nehwa onimokah*  
ya que ellos se fueron yo quede  
*onka nitlatlakaki ipa **televisión** ipan **radio***  
en casa escuchando las noticias por tv y por radio  
*nitlatlachia melahki manikihto nehwa*  
y mirando la verdad es que  
*tlatlahtilpa ye yichikwasen xiwitl*  
yo me pidieron de favor monitorea el Popo  
*noso okachi **hasta** yonikilika oniktlatlachilia*  
por el vulcanólogo o ya olvide cuantos años  
*kampik yawi n poktle den Popocatépetl*  
miraba por donde el humo del Popocatépetl  
*onechtlatlahtih n **vulcanólogo Alejandro Rivera** den*  
me pidió de favor el vulcanólogo Alejandro Rivera  
*weyi kaltlahtolkaltlamachitoya **Puebla***  
de la Universidad de Puebla  
*motenewa **Benemérita Universidad** onda*  
conocida por Benemérita Universidad UAP  
*onikmachiotiaya onikmachiotiaya*  
anotaba anotaba (la dirección del humo)  
*onik sentlali chikika aci **de** kiawitl*  
también reuní agua de lluvia  
*atl den ameyale chika kox ictik wan*  
agua de manantial y la temperatura

*in istatl tlen kipia non motenewa ah..*

de la misma y el ph

*wanin ictik okipiaya kema tlawel totonki*

y la temperatura era a veces demasiado caliente

*oasik san kaxtole wan yeh wan*

llegó nomás a catorce y

*tla ictik mahtlaktle omomeh*

si es fría doce

*mahtlaktle on yeyi keme kwalka keme*

trece por la mañana

*tiotlak in ph.. sa chikwase wan chicome amo*

como en la tarde y el ph nomás seis y siete

*kachi ones ah **pero** amo omotlapolotihkeh*

no marcó mas pero no se equivocaron

*okis keme omihtowaya yehwanon amo*

salió como se decía por eso no

*oniknek onia nik tlachilia wan nik*

quise ir al (albergue) veía y lo

*tlatlachilia otikatka mextla weles*

veía estaba nublado posible

***las nueve de la mañana*** *yopeh tetepewi n*

las nueve de la mañana ya empezó a caer la

*tlakonextle pipicawak pipicawak*

ceniza delgadita delgadita

*yotepewia keme kiawitl keme*  
caía como lluvia como  
*okimihtalwiayah n totahciciwah keh tlayolxonelwatl*  
decían nuestros abuelos como tamo de  
*yotepewia wanin in tiopancinko*  
maíz y en la iglesia  
*omochih **misa y las** san omoxepelo n*  
se hizo misa nomás se dividió  
*yowale yom**rezar**wiayah ika **rosarios de nochi***  
la noche ya rezaban con rosarios y cantos  
*kwicatl yokimihtlaniayah **perdón n Jesús***  
variantes ya pedían perdón a Jesús  
***perdón a tu pueblo** wanin in **don Refugio** ika*  
perdón a tu pueblo y el Don Refugio con  
*niaparato yokimihtalwiaya*  
su aparato ya decía  
*keme kimihtalwia*  
como dice la Biblia que  
*ne'e **Jerusalén** wehka kanik*  
allá en Jerusalén lejos por donde  
*omotlakatili n **Jesús** nele oyeskiaya*  
nació Jesús que habría  
*otlapoliwiskiaya ninive wan ochica*  
ser destruido ninive y también

*nika yokimihtalwihtikatka*

aquí ya lo decía

*n´ **Don Refugio** yehuanci kimotelwilia ika*

el don Refugio el informa con

*niteposcikatleno onka tlenon*

su fierro (aparato) anuncia lo que se

*monemaka wan yehwanci chika*

vende y el también

*n yehwanci omotlanawatili mankixowa*

Él avisó (informó) que salga la gente

*amaka okse **inaparato de tiopa amoh***

ningún otro informo el sonido de la iglesia

*otlanawati non otlanawati sa masemanyo*

nos avisó ese sonido avisó que

***marezaro pos miek orezarohkeh hasta omotemiti in***

vaya uno a rezar pues muchos rezaron hasta se llenó

*tiopancintle miek okatka **quede alabado***

la iglesia muchos estaban alabando

*neamaka onikitak keochokak nochi*

yo no vi ninguno que lloró

*san opakiah okimoyokoliayah weles amo'*

todos estaban felices fingían no preocuparse

*tlen panos wan sekih weckah*

posible no pasará nada y algunos risa

*weckah **hasta** mehel kecah amoh*  
y risa hasta se carcajeaban no  
*okin mahtin wan sekih kihtoa akin*  
les dio miedo y algunos decían  
*cholos akin kipia **pecados** non amo*  
quien huya quien tiene pecados  
*kipia **pecados** amoh choloskeh ihkon in*  
los que no tienen pecados no huirán  
*opanak wan in **soldados** kwakin tlahko*  
y así sucedió y los soldados cuando era el medio  
*tonalpa yotlanawatihinenka okalpanokeh*  
día avisaron de casa en casa  
*opanotinenka xkisaka xkisaka xitaka kampik*  
pasaban informando salgan salgan vean por donde  
*nanyaskeh amoh ximoximonextikah wan*  
irán no se queden y  
*xiakah amo onkan xiekah*  
vayan no estén aquí  
*namopan tlawewelokas wan ihkon okichihke*  
sobre de ustedes habrá derrumbes y así lo hicieron  
*nehwah onia **hasta** ik tiotlakamapa yowalahke*  
yo fui hasta por la tarde llegaron  
***camiones** kampa tech kixtiske*  
camiones que nos sacaron

*amoh timiyekkeh otiahkeh amo timiyekkeh*

no muchos fuimos no muchos

*otikiskeh sekincici omikakeh*

salimos algunos fueron

**Izúcar de Matamoros** *sekincici omokakeh*

a Izúcar de Matamoros algunos fueron

**Puebla** *sekincici San Atrisco intlancinko*

a Puebla algunos nomás a Atlixco con los

**n conocidos compadritos amistades san ompa**

conocidos, compadritos, amistades nomás allá

*otimoxexelohkeh ompa otiahke kanin*

nos dispersamos allá donde

*seyokicakwatch non motenewa*

es uno encerrado de nombre

**alberges** *semomachotis wan akmo seki kawaskeh*

albergues hay que inscribirse y uno no lo dejará

*walkisas wan sekin owalkisayah pero san*

salir y algunos salían pero nomás

*seh den familia owalaya tlayewaloki*

uno de la familia venía a visitar

*ipan chantle mokwsepas wan oksepa yas*

la casa regresará otra vez

*kochitih amoh mokawas yowak*

para dormir no quedará en la noche



*okimpowaya' wan **de** nika*  
los contaban y los de acá  
*nikan **de** nocha nonke ochantia*  
de mi pueblo los que vivían  
*omokalotitoh **Matamoros** otlanemayah nele*  
albergados en Matamoros vendían engañando  
*wiceh kimitakiweh nin yolkawah wan san*  
que vienen a ver a sus animales  
*otlanemakaya ikan pachtle nochi tlen*  
y vendían en el mercado pachtle todo  
*monemaka **para navidad** wan yowak*  
adornos de navidad y en la noche  
*yyaweh kochitiweh den*  
ya van a dormir en los  
***albergues** yomokalotitoh wan yikin*  
albergues y ya les dan  
*tlamakah wan okitelwiayah yowalahkeh*  
de comer y decían  
*nincha tekamokayahke tekamokayahke*  
ya regresaron a sus casas mañosos  
*n **de** nocha wan miek amo' okinekiah yaskeh*  
los de mi pueblo y muchos no querían ir  
*en eh.. amawilti n tlake okintlakolihke*  
(al albergue) juguetes y ropa les regalaron

*wan kihtowa ihkon kenamo*

y decían así como no

*otiahkeh chika in tehwan techtlalolihke*

fuimos también nosotros para que nos den regalos

*wan kihtowa ihkon kenamo otiahkeh*

y decían así como no fuimos

*chika in tehwan techtlakoliskeh wan ihkon*

también nosotros para recibir regalos y así

*okixowak in tepetla sekin omikakeh*

salieron al campo algunos fueron

*sekincici amoh omikakeh omokahcinohkeh*

algunos no fueron quedaron

*ipan chantle ihkon tetlakolti tetlakolti tlen*

en su casa así paso la catástrofe

*opanok ipan **veintidós parah n veintitrés** kachi*

en el día veintidós para el veintitrés ya

*yocinkis nele amoh tlen onka*

disminuyó que no hay nada (catastrófico)

*sekincici yowalmokalakihke*

algunos ya vinieron de regreso a sus casas

*in tlen san de omokalotihcinoto*

los que nomás se albergaron

*intlancinko **amistades** yowalmikake*

con sus amistades ya vinieron

yomikakeh yomotlanemakilitoh in  
ya fueron a vender al  
**plaza in sábado** wan non ke  
mercado del sábado y que  
okatka ochika **piñatas** kimomalikihke  
había también piñatas les dieron  
**colasih** ompa okimopanoltihkeh **pascua**  
colación allá pasaron la pascua de navidad  
amo omikakeh nin chancinko wanin amaki  
y no fueron a sus casas y ninguna  
otlachtek amakin tlen opolih nikah  
robó acá no perdió ninguno  
nochi tlen okipiayah nochi  
todo lo que tenían todos  
omokahkeh amo tlen opanok  
quedaron no pasó nada  
wan owalahike n **de Gobierno** n  
y vinieron los del Gobierno  
**Dirección General de Gobierno**  
los de Dirección General de Gobierno  
okitenonocke nele opolihke  
les platicaron que perdieron  
**hasta** lechontih **pero** kihtolo in  
hasta marranos pero dicen los

Coyula okichtekeh se **burro** wanin ne'e  
de Coyula les robaron un burro y ahí  
**Colonia Agrícola** nonke omokalotitoh  
en la Colonia Agrícola los que se hospedaron  
itech n **albergues** owalahke yokikixtihke  
en los albergues a su regreso(se dieron cuenta)  
n **grabadora** yokwkake okichtekeh  
que ya sacaron la grabadora ya se la llevaron  
wan akin okimemeltihke **hasta** owia itlan  
y el sospechoso hasta fue con  
**agente del ministerio público**  
el agente del ministerio público  
nikan **Atrisco** e'e tahtitemahti  
acá en Atlixco..eh..sí es espantoso  
n tle opanik wan sekikincici  
lo que pasó y algunos  
okimopalotihke n **pascua** wan yokin  
pasaron la pascua y ya  
mokawilihke yowalmikake sekincici  
los dejaron regresar algunos  
amo okinmokawilihkeh owalmikake  
no los dejaron regresar  
**hasta** opanok **año nuevo** kwakinon  
hasta que pasó el año nuevo cuando eso

*owalmikake yeka yomahaxitiko sekih onka*  
regresaron ya llegaron algunos hay  
*opehke ika nin papalo kihtowah nele*  
empezaron con su chisme dicen que  
*e'e nonke yopicotlakwatoh kanin*  
esos ya fueron de gorreros a donde  
*mokalotiah den **albergues** axan nonke*  
se hospedaron en los albergues ahora  
*kipiah tomi itech in **banco***  
los que tienen dinero en el banco  
*yikin cinkixtiliske motlaxtlawas n*  
ya les descontaran se va pagar  
*non tomi papaltih papaltih in*  
ese dinero mentirosos mentirosos  
***de** Yancuitlapan cinko wanin tiopixkaci*  
los de Yancuitlapan y el sacerdote  
*okimihtalwiaya tlakamo tla in*  
decía si no sí él  
***volca** san kah Popocatépetl san*  
volcán nadamás está Popocatépetl  
*kah **empachado** amo' ke*  
está empachado no que  
*yotla namo **fe** kampik yinakih*  
ya se acabó su fe por donde

*nan yaske akmo nankineltokah*  
ya quieren ir ya no creen  
*akmo nan kipiah **confianza de Dios***  
ya no tienen confianza de Dios  
*ihkon okimititalwiaya n tiopixki*  
así decía el Dios  
*neh niknenewilia n yehuaci kimihtalwiaya*  
yo pienso el decía  
*nele amo semankisa wanin tiopixka*  
que uno no salga y el arzobispo  
*tetahci **de Puebla señor Arzobispo***  
viejito de Puebla señor Arzobispo  
*okimihtalwiaya okin molwili nonke*  
decía les dijo a los que  
*omokalotihke **seminario***  
se hospedaron en el seminario  
*tlenono okachi nankikwalitah*  
que más prefieren  
*namonemilis noso namo**vida** itoka noso*  
su vida o su vida o  
*namoyolkawah namocha xkitaya **namo**vida*****  
sus animales sus casas vean su vida  
*namonemilis nikan xiekah*  
su vida estén acá

*yan non tlen moka ipan namocha*

ya lo que quedó en sus casas

*nantekitiske oksepa nankitlaniske*

trabajarán otra vez ganarán (dinero)

*wanin nikan tiopixkacintle*

y aquí el sacerdote

**n toparroco** *okimihtalwiaya mach yomotlamili*

el nuestro párroco decía si acaso ya se acabó

**n tofe** *yomosesewiti nikan*

la nuestra fe ya se apagó aquí

*nik nenewilia weles satikwekwecici*

yo pienso posible nadamás somos loquitos

*kemeh kihtowah in kwahkacici*

como dicen los “kwawhkenses”

*ax kampa oyeskia ihkon opanok wan*

donde se viera así pasó y

*oksekih n tlakonextle nikan amo'*

aún más la ceniza acá no

*wel sanan telawak otepeh **peroh** axan*

no cayó tan grueso pero ahora

*nankimotiliske amo nikan san ipan kaltih*

verán aquí nadamás los techos

*onexehke wanin tepetla noiki otlanexe*

grisearon y en el campo también griseó

*itech in sákatl in sentle ikamak*  
en las siembras en las mazorcas  
*inxixihyo okatka hasta kokok **hasta** okinekia*  
entre los matorrales estaba hasta picoso quería  
*sekasis totonki sekincici okimaxili*  
que auno le diera gripe algunas gentes  
*compile sekincici tlatlasistle den*  
les dió catarro alguna tos  
*tehtle neka tlakonextle eh..*  
en las mazorcas aquella ceniza  
*kwekwechtik seoki ihyowanaya owehka*  
molidita uno lo aspiraba tardó  
*owehka **hasta febrero** keowala se*  
tardó hasta febrero que llegó  
*kiawitl kema yeka yotlapalak **pero***  
una lluvia si ya lavó pero  
*okatka **hasta nextik pero** amakin*  
hasta estaba gris pero ninguno  
*omik weles in nekah tlakonextle e'e'*  
murió posible aquella ceniza  
*okipaktili in mimilci naxa in milcici*  
le gustó a la milpa ahora la milpita  
*nonke toktika nika itech in tlalti*  
esas sembradas acá en los terrenos



*motenewa ejidos wanin terrenos*

denominado ejidos y los terrenos

*comunales propiedades kwalci kwalci*

comunales propiedades bonita bonita

*yawi n tlatoktle nekah mile*

va la siembra aquella milpa

*weyak weyak wan kwale tlitliltik kwale*

larga larga y bien verde bien

*weles tlamemes wan noiki mectle keme*

posible se cargará y también en el mes de

*febrero nowihki opewaya opewaya*

febrero también comen

*otlatohtoponiaya in tovolca*

empezó a echar truenos nuestro volcán

*nankimonenewiliske keme kwak*

imagínense como cuando

*ilwitl ilwitl den patrones*

es fiesta fiesta patronal

*tlaweweloka tlatohponi ikan*

detonaciones truenos con

*cuetes ihkon opewaya*

cuetes así comenzaba

*como las once la una nosoyowak nele*

como las once la una (del día) o en la noche

*hasta oxotlaya hasta otlatepexiwi*

que en realidad prendía hasta se desempeñaron

*kampa hasta tlakonextle okwaltetepeh*

sus rocas hasta ceniza arrojó

*wan kampa hasta tlakonextle kampa*

y se quemó hasta el pasto ahora

*nankimotiliske otlatlak ipan 12 de febrero*

verán se quemó el 12 de febrero

*kwakinon otlatlak nechonmochilikah*

cuando eso se quemó esperen

*tetepici in tetetacici*

poquito los ancianitos

*tetenancicicin motenonochilia*

y ancianitas platican

*amo nemechmomahtili kimihtalwia n' Don*

no se espanten dice Don

*Pablo Tamayo tla ikanon itoka*

Pablo Tamayo por eso se llama

*Popocatépetl porque poka ihkon*

Popocatépetl porque humea así

*walpopokati in ihkonha in año 21,22,23 así*

ha humeado en los años 21,22,23 así

*nowihki owehka noihki ikon opeh hasta*

también tardó también empezó hasta

*otetepe tlakonextle wan sekinci*  
cayó ceniza y algunos  
*kimotelwilia nele otlatemuhmutlak*  
informan que en realidad lanzó(piedras)  
*owewecikontetl wan sekincici*  
vino a caer la piedra y algunos  
*kimihtalwia amo amo melawak pero*  
dicen no no es verdad pero  
*kema otepeh tlakonextle nele*  
si cayó ceniza que fue  
***semana santa hasta kwakin***  
en la semana santa hasta que cuando  
*omikayah non nele itoka paraguas sombrilla*  
caminaban eso que se llama sombrilla  
*ika omikatinenka in xinolahcici porque*  
con ella andaban (las señoras) de Ciudad porque  
*otetepewia n tlakonextle sta nochi*  
caía la ceniza hasta todo esto  
*non opanok año 21, 23 wan sah ikon*  
pasó en los años 21,23, y nada más así  
*owalsese' owalpanok non tlen*  
se apagó así sucedió lo que  
*motenewa denin siglo kimilnamikitiah pero*  
se narra de este siglo cuentan los que recuerdan pero

*tlen akmo kimilnamikitia pero*  
los que ya no recuerdan pero  
*tlen akmo kimilnamikitiah inik niki*  
los que ya no recuerdan por aquí  
*tokwehkwentla wan terrenos comunales*  
en nuestros solares y terrenos comunales  
*tepehtok nikan sawalahtepek nesitletl oki*  
hay piedras regadas acá en el paraje  
*okiwixiti nekah tetl kemeh*  
piedras quemadas con fuego comparable  
*seh panci ikon cacayaktik de tletl keme*  
piedra pastel así de fraccionado por el fuego  
*tesontetl ikonkik okwaltlatlamutlak*  
también el tesontle fue arrojado por el Popo  
*wanon tikihtowa nikan topueblo weles*  
y eso decimos que acá en nuestro pueblo posible  
*amo tlen panos porque*  
no sucederá nada porque  
*kwakinon amotlen tetl tepehtok san*  
en esa época no hubo piedras arrojadas  
*wewekah oksepa tlaltin san*  
nadamas de lejos otra vez  
*wehkatika wectok se ome tetl ihkon*  
en los terrenos nadamás de lejos en lejos una

*nowihki owalxotlata okachi*  
que otra piedra también venía ardiendo más  
*okimoyek paktih in sawalahtepek wan*  
como siempre en la zona de *sawalahtepek* y  
*weyaktlale wanin kowatlahko wan*  
weyaktlale y barranca cuata y  
*sta ik neyik tlalkosoh noiki*  
hasta por allí en tlakoso también  
*ihkon tehtepehtoke n temeh*  
así hay piedras regadas  
*wan weles nikixnewia kaxi tlakpak*  
y posible calculo más arriba  
*noiki otepeh miek tlakonextle kampa*  
también cayó mucha ceniza donde  
*kwahtla itoka nexpayantla*  
en un paraje del bosque se llama lugar de la  
*ninseme se tlakonestepehtoya*  
cubierto de ceniza  
*ini kompik yehwanon ihkon*  
por esos lugares por eso así  
*motenewa wan axan ihkon*  
se llama y ahora así se  
*walmonanaktihti walmonanaktihti*  
viene calmando calmando

*ninke mectik wan oksepa ihkon*  
en estos meses y otra vez así  
*pewa kitetepewa poktle*  
empieza a echar humo  
*kwatlatlahkali nesi keme sokitl ihkon*  
arroja hacia aquí parece como lodo  
*nikan xale den **bandera hasta***  
así que en el arenal de la piedra colorada  
*yokitemimico saken tlachia sah*  
ya nada más como se ve  
*cihcikiltik weles tel oksepa*  
quemado posible otra vez  
*kichiwas n **radio** wanin **televisión***  
hará (explosión)el radio y la televisión  
*kitelwiah nele oksepa techchankixtiskeh*  
informa de otra vez nos van a evacuar  
***pos** wan amatis kemanon oksepa*  
pues quien sabe cuando otra vez  
*timokalotitiweh oksekah wan kimaxa*  
nos iremos a hospedar y así que hoy  
*ihkin wan kiawi in **diciembre** amo*  
es temporada de lluvias en diciembre  
*okiawiya **pero** inaxka*  
no llovía pero ahora

*ihkin kiawi kanin seyes kampik*  
así llueve como estaremos por donde  
*seh yas axan satimochia **haber** kemanon*  
uno va a ir ora ya nada más esperamos cuando  
*tikakakiske kachi yimotenewa tamahti*  
escucharemos ya hay noticias de la catástrofe  
*ticholoske noso walaskeh tech*  
huiremos por nuestra cuenta o vendrá a  
*kixtikiweh sekincici kimihtalwia*  
evacuar algunos dicen  
*yehwancici nikan mopopoliwitiskesh*  
ellos acá morirán  
***peroh*** *ayamo kimotilia n tlen temahti*  
pero aún no ven lo espantoso  
*in tlen tetlakolti wan san oksepa*  
y cosas tristes y nada más que algo nos  
*itlah mantimochiwakah tlen wehka*  
suceda que lejos  
*kwale ton chankisaske*  
bien que salimos de nuestras viviendas  
*yehwanon ika tontlanonocah yehwanon*  
por eso tenemos que platicar por eso  
*tikpiah in tlanonocale den*  
tenemos el historial del

*Popocatépetl eh.. yehwanon*  
Popocatépetl eh.. por eso  
*nikan ikah weles in axan nin chokomeh*  
y con esto posible los pequeños  
*n´cocokototoh akmo kilkawaske kachi*  
los chiquitos ya no olvidarán ya  
*yomixtlapohkeh amo keman*  
son más abiertos nunca  
*kilkawaskeh ihkon mokwapehtas*  
olvidarán eso  
*tlen okitakeh tlen topah omochtih wan*  
seguirá la cadena los que vieron lo que  
*onkan nesis panos keski*  
nos sucedió ya se verá en cuantos  
*mectle kemanon sewi n Popocatépetl*  
meses se apaga el Popocatépetl  
*kwakinon oksepa yotikilkahkeh*  
cuando eso otra vez ya olvidamos  
**pero n ahorita** mantimochiakah  
pero para eso nos esperamos  
*satitlatlakakih n tla itlah*  
estamos pendientes (alertas) si algo  
*kachi panos kachi tetlakolti yes okse*  
peor sucede la desgracia habrá



*tlanonocale wan tlakamo san ika*

otra historia y si no nada más

*tlen onka akmo okseki*

con lo que tenemos y ya no

*tikpiaske yehwanon tlanonocale*

tendremos más esa historia

*tikpia nikan n **topueblo***

tenemos aquí en nuestro pueblo

***Santa Magdalena Yancuitlapan yekah yonitlayeko***

Santa Magdalena Yancuitlapan ya terminé.

## ANEXO 10

### Huehuetlahtolli del Cambio de la Mayordomía de la Guadalupana.

Acto comunicativo que se llevó al cabo en la Sacristía de la iglesia.

Participantes : **Huehuetlahto** del mayordomo saliente y el **huehuetlahto** de mayordomo entrante, **huehuetlahto** de los fiscales y la compañía o devotados de los respectivos mayordomos.

A.- Pos Ave María Santísima

B.- Gracia concebida

A.- *yokwalmocumplirwihcinohke' mayordomo*

ya lo cumplieron el mayordomo

*yokwalmocumplirwihcinohke*

ya lo cumplieron

*kampik amoci ika wel miek*

donde no lo hicieron bien con mucho

*xikinwalmomodispensarwihcinoka compadritos de mi alma*

los dispensen que los disculpen compadritos mi alma.

B.- **limosna del pueblo**

A.- *kinwalmomodispensarwihcinoka ikancinko namomawicoci*

perdonen a ellos con ustedes

*yokualmocomplirwihcihkeh kampik*

ya lo cumplieron            donde

*owalmowelitilihke wan kampik amoci (ic)*

pu**dieron**                    y donde no (ic)

*notahciciwah nonahciciwa **de mi alma.***

mis padrecitos mis madrecitas de mi alma

B.- ] *tahciciwah nanciciwah **de mi alma***

A.- (ic) **Dios** *kampik owalmowelitilihcinohke*

Dios donde pu**dieron**

*kampik amoci (ic) n **Santa Iglesia** kampik*

donde no            la Santa Iglesia donde

*owalmowelitilihcinihke kamak amoci inawakcinko*

pu**dieron**            y donde no con

**Dios** *wan ikacinko namomawicoci notahciciwah*

Dios y con Ustedes mis padrecitos

*nonanciciwah **de mi alma** ika tlen **rasah** wan*

mis madrecitas de mi alma con la razón y

**palabra** *katki inawakcinko **Dios** wan ikacinko*

la palabra que hay con Dios y con

*namomawicoci nikan nankinwalmopilihcinohah **presente***

Ustedes se quedan presentes con el señor mayordomo

que va a recibir

(ic)... *notahciciwah nonanciciwah **de mi alma***

(ic)... padrecitos madrecitas de mi alma

B.- (ic) *ikacinko namomawicoci kan san tikwalana*

(ic) con ustedes cuanto tomamos a bien

*kexkich **gracia ipasohci Dios** kwalmochiwilicinos*

cuanta gracia su paso de Dios y hará (desempeñará)

*itlahtolci **Dios primero** wan ikacinko namomawicoci*

su voluntad y su palabra de Dios primero y la de Uds.

(ic).. *ikacinko namomawicoci notahciciwah*

con la de ustedes mis padrecitos

*nonanciciwah **de mi alma** yoloci **animahci** akinci*

mis madrecitas de mi alma corazón y alma de quien

***señor mayordomo** kinwalmokawilicinoa **Dios primero***

señor mayordomo que están presentes con Dios primero

(ic) *kan san tikwalanah kexkich **gracia** (ic)*

(ic) con mucho lo tomamos a bien cuanta gracia (ic)

*namomawicoci (ic) kan san tikwalana*

de Ustedes con mucho lo tomamos a bien

*itlahtolci **Dios primero** wan ikacinko namomawicoci*

su palabra de Dios primero y la de Ustedes

*walmochihcinos kexkich **gracia itlanekilici Dios***

se hará cuanta gracia y su voluntad de Dios

*wan ikacinko sepamiancinko*

y con la voluntad nuestra y de Ustedes

A.- *ika tehwanti (ic) **recibir** yoloci wan ni **animahci***

con nosotros recibir su corazón y su alma

de mi alma (ic) se hará gracia... (ic)

Discurso pronunciado después de la elección y lectura de la lista de los Santos Venerados.

A.- ... *kampik owalmowelitilihkeh* (ic) **gracia**

... donde pudieron gracia

... *notahciciwah nonanciciwah* **de mi alma**

... padrecitos madrecitas de mi alma

B. *miek* **gracia** *wan chikawalistle* (ic)

mucha gracia y fuerza

se escuchan cohetes, el repique de las campanas, cantos y rezos en español, como el *Padre Nuestro*, el *Ave María* y el *Gloria*

A.- (ic) **compadritos** *itlanekilici* **Dios** *wan* **María**

(ic) compadritos su voluntad de Dios y María

**Santísima** *akinci* **señor mayordomo**

Santísima quien el señor mayordomo

*techkwalmakawilihcinoa* **Dios**

nos dio Dios

*yokonwalmocumplirwihcinohke* *nikanka* **cuidado**

ya lo cumplieron este cuidado

*wan* **promesa** *kwalmokawilihcino* **Dios** *wan* **María**

y promesa que permitió hacer Dios y María

**Santísima** *san kampik owalmowelitilihcinohke*

Santísima nadamás donde pudieron

wan kampik amoci ika wel miek xid**dispensar**wihcino

y donde no con mucho dispensen ustedes y

**Dios** wan ikacinko namomawicoci notahciciwah

Dios y con Ustedes mis padrecitos

nonanciciwah **de mi alma**

mis madrecitas de mi alma

B.- (ic) **porin toparte gracias** wan

(ic) por nuestra parte gracias y

chikawalistle tahciciwah nanciciwah **de mi alma**

fuerza padrecitos madrecitas de mi alma

A. ika wel miek xkinwalmod**dispensar**wihcinoka

con mucho dispensen ustedes a ellos

**Dios primero** wan ikacinko namomawicoci tahciciwah **de**

**mi alma**

Dios primero y con la de Ustedes padrecitos de mi

alma

B.- **pos Ave María Santísima**

pues Ave María Santísima

A.- **Gracia Concebida**

B. (ic) **gracia María Santísima** wan tehuati

gracia y María Santísima y nosotros

timotlatlatia inawakcinko **Dios** wan ikacinko

suplicamos de favor con Dios y con

namomawicoci xamowelitilicinoskiaya san se

ustedes si no pudieran nadamás

**ipasohci Dios wan ikacinko namomawicohci kampa**

un paso de Dios y con ustedes para

**nankwalmoyeyantilihcinoske inawakcinko Dios**

trasladaran (a su nueva Mayordomía) junto a Dios

**primero Señor Mayordomo tlakolilihcinoa ikacinko**

primero Señor Mayordomo nos regala y con

**namomawicoci Dios primero ikacinko namomawicoci**

Ustedes Dios primero y con Ustedes

**notahciciwah nonancicinwah de mi alma**

mis padrecitos mis madrecitas de mi alma

**A.- nochi kuali katki nimawisoci Dios primero**

todo esta bien su gracia de Dios primero

**wan ikacinko namomawicoci tleka namowalmochihcinos**

y con ustedes porque no se hará

**motlatlahtihcinoa Dios primero (ic)**

se ruega a Dios primero (ic)

**tlatechmomakilihcinos ora wanin gracia Dios primero**

si nos da hora y la gracia de Dios primero

**wan ikacinko namomawisoci notahciciwah nonancicinwah**

**de mi alma**

y con Ustedes mis padrecitos mis madrecitas de mi alma

**B.- (LLANTO) (ic) ikacinko namomawicoci**

(LLANTO ) con ustedes

*kexkich **gracia** (ic) namomawicoci notahciciwah*

cuanta gracia a ustedes mis padrecitos

*nonanciciwah **de mi alma** (LLANTO)*

mis madrecitas de mi alma

Se da el uso del español

A.- **compadritos** *ikacinko namomawicoci inawakcinko*

compadritos con ustedes y junto

**Dios** *ikacinko namomawicoci tahciciwah nanciciwah **de***

Dios y con ustedes padrecitos madrecitas de

**mi alma** *tikwalana tikwalasihkamatih ikacinko*

mi alma tomamos y agradecemos con

*namomawicoci **compadritos***

ustedes compadritos

T.- ] **Gracias** *wan chikawalistle (ic)*

gracias y fuerza

**compadritos**

compadritos

B.-(ic)... *kampa amo ikacinko namomawicoci*

donde no con ustedes

A.- **solamente gracias** *wan chikawalistle*

solamente gracias y fuerza

*mankwalmokawilihcino **Dios** ikacinko namomawicoci*

se quedan con Dios y con Ustedes

B.- **gracias** *mankiwalmokawilihcino **Dios** wan*



gracias se quedan con Dios y

*ikacinko namomawicoci*

con Ustedes (APLAUSOS).

### **CASA DEL NUEVO MAYORDOMO**

Despedidas en la casa de este con la mayordoma

A.- *mantipa notaka*

vamos pasando

B.- *techwalm* **dispensar** *wihcinoka* **compadritos**

dispensen a nosotros compadritos

] ***muchas gracias***

español

] *walmikacinoka nikah*

vengan ustedes acá

A.- *tikontlatlani* **gracias compadrito comadrira**

pedimos las gracias compadrito comadrira

DESPEDIDAS

B.- (ic) *toteki* **Dios** *wan tonancin* **María Santísima**

nuestro señor Dios y nuestra Madre María Santísima

*kwalasohkamati kexkich* **gracia** (ic) **Dios** *ikacinko*

agradecemos cuanta gracia Dios y

*wan amomawicoci* **gracias compadritos** *mectikaki*

y con Ustedes gracias compadritos esta

**Dios** ikacinko namomawicoci notahciciwah **de mi alma**

Dios con ustedes mis padrecitos de mi alma

A.- nochi kwali katki **Dios** wan ikacinko

todo esta bien Dios y con

*namomawicoci amo tleno (ic)*

ustedes no faltó nada (todo estuvo correcto)

*Lamatlahto.- ika tehwantin (ic)*

con nosotros (por nuestra parte)

*yotikwalmoyeyantilihcinohke (ic)* **Santísima de**

ya trasladamos la imagen de María Santísima de

**Guadalupe** *kampik owalmowelitilihcinohke kampik*

**Guadalupe** donde pudieron (los mayordomos) y donde

*amoci wel miek techwalmowaldispensarwihcino* **Dios**

no con mucho que nos perdone Dios

**primero** wan ikacinko namomawicoci notahciciwah

primero y con ustedes mis padrecitos

*nonanciciwah* **de mi alma**

mis madrecitas de mi alma

B.- nochi kwake katki nimawicoci **Dios**

todo esta bien con la gracia de Dios

**porin toparte** *amo tlen owalmonenkahcino*

por nuestra parte no faltó nada

**gracias** namomawicoci **porin toparte** *tikontlahtlani*

gracias a ustedes por nuestra parte pedimos  
*miek **gracias** wan chikawalistle **Dios** (ic) ikacinko*  
muchas gracias y fuerza de vida Dios y con  
*namomawicoci notahciciwa nonanciciwa **de mi alma***  
ustedes mis padrecitos mis madrecitas de mi alma  
A.- *ikawelmiek techwalm**dispensar**wihcino **Dios primero***  
con mucho que nos dispense Dios primero  
*wan ikacinko namomawicoci notahciciwa nonanciciwa **de***  
***mi alma***  
y ustedes también mis padrecitos mis madrecitas de mi  
alma

A.- **pos Ave María Santísima**

B.- **Gracia Consebida**

MUSICA

***Dios primero** wan ikacinko namomawicoci*

Dios primero y con ustedes

*notahciciwa nonanciciwa **de mi alma***

mis padrecitos mis madrecitas de mi alma

B.- *techwalmokawilihcino **Dios** ikacinko namomawicoci*

Nos quedamos con Dios y con ustedes

A.- *inesewilci Dios wan ikacinko namomawicoci*

que descansa Dios y con Ustedes

B.- *in **compañía***

también su compañía (la gente que los acompañó)

## **BIBLIOGRAFIA.**

AGUIRRE Beltrán, Gonzalo. **Zongolica: encuentro de Dioses y Santos**

**Patronos**, Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz, México, 1986.

– **Obra Antropológica VI. El proceso de Aculturación y el Cambio Socio-Cultural en México**, UBV., INI., G.E.V. , F.C.E., México, 1992.

– **El pensar y el Quehacer antropológico en México**, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, 1994.

ALARCOS Llorach, Emilio. "Verbo Transitivo, Verbo Intransitivo y Estructura del predicado, en: **Gramática funcional del español**, Gredos, Madrid, 1970.

ANDREWS, Richard J. **Introduction to Classical Nahuatl**, University of Texas Press, Austin and London, 1975.

ARCHIVO General de la Nación. Documento: *Cédula de Licencia para que fabriquen la Capilla*, México, 1712.

AUSTIN. J. L. **How to do things with words**. Oxford, OUP, 1962.

BANKS, James A. Y James Lynch. **Multicultural Education in Western Societies**, London, Holt, Rinehart and Winston, 1986.

BAUMAN, R. y J. Sherzer. "The Ethnography of speaking" en: Bernard J. Siegel (ed.) **Annual Review of Anthropology** , Vol. 4, 1975.

BLOM, Jan-Peter y John J. Gumperz. " Social meaning in linguistics structures: code-switching in Norway" en: **Direction in**

- sociolinguistics : The ethnography of speaking**, J. Gumperz y Dell Hymes, (eds.), New York , 1972.
- BONFIL, B. Guillermo. "Lo propio y lo ajeno: Una aproximación al problema del control cultural" en **Pensar Nuestra Cultura**, Alianza Editorial, México, 1991.
- BROCKWAY, Earl. "North Puebla Nahuatl" en: **Studies in UTO-AZTECAN GRAMMAR, Modern Aztec Grammatical Sketches**. Ed. por Ronald W. Langacker, Vol. I, II, III. Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington. 1979.
- CANGER, Una. "Nahuatl dialectology: a survey and some suggestions", en **International Journal of American Linguistics**, 54, No.1, 1988.
- "Una nueva construcción en náhuatl: un préstamo o un cambio fundamental bajo la influencia del español" en: **Homenaje a Jorge Suárez. Lingüística Indoamericana e Hispánica**, Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy (eds.) México, Colegio de México, 1990.
- CARDOSO De Oliveira, Roberto. **Etnicidad y Estructura Social**, Col. Miguel Othón de Mendizabal, CIESAS, México, 1992.
- CASAGRANDE, Joseph B. "**Comanche Linguistic Acculturation I, II, III**" 1954-1955.
- CASTAÑOS , Fernando. "Las categorías básicas del análisis del discurso y la disertación", en: **Discurso : Cuadernos de Teoría y**

**Análisis**, México, UNAM, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras 1984.

CENSO General de Población , INEGI, México, 1990.

CEPEDA Cárdenas, Gerardo. "Pueblos Nonohalcas en Atlixco" en: **Simposio Internacional de Investigación "Atlixco en su entorno" (MEMORIAS)**, Puebla, México, Centro Regional de Puebla INAH -SEP, 1988.

CERÓN , V. M. Enriqueta. **Redes Sociales y Compadrazgo, Indicadores de Vitalidad Etnolingüística en una comunidad indígena de Puebla**, Col. Científica, I.N.A.H., México, 1995.

-----"Caracterización lingüística del español de Atlixco, Puebla" , Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz, México, 1999, (Manuscrito).

-----"Estudio sincrónico del náhuatl de Yancuitlapan", Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz, México, 1999 (Manuscrito).

DAKIN, Karen, "La Familia Yutoazteca una visión de lo que hay y de lo que falta hacer" en : **Panorama de los Estudios de las Lenguas Indígenas de México**, Doris Bartholomew , Yolanda Lastra y Leonardo Manrique (eds.), Núm. 16, Tomo I , Quito, Colección Biblioteca Abya-Yala, 1994.

Y Thelma D. Sullivan. "Dialectología del náhuatl de los siglos XVI y XVII" en **Rutas de Intercambio en Mesoamérica y el Norte de México**. XVI Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología, 1980.

- DE FINNA, Ana. "Tendencias en la investigación de la Alternancia de Códigos", en: **Discurso: Cuadernos de Teoría y Análisis**, México, UNAM, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, 1992.
- DIEBOLD, A. Richard. "Incipient Bilingualism 53" en: **Language in Culture and Society**, Ed. Dell Hymes, London, 1964.
- DOZIER, Edward P. "Two Examples of Linguistic Acculturation The Yaqui of Sonora and Arizona and Tewa of New Mexico" en: **Language in Culture and Society**, Ed. Dell Hymes, London, 1964.
- ESCANDELL, M. V. **Introducción a la Pragmática**, Editorial Antrophos, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Barcelona, 1993.
- FISHMAN, Joshua. **Sociología del lenguaje**, Trad. de Ramón Sarmiento y Juan Carlos Moreno.. Ediciones Cátedra, Madrid, 1982.
- FLORES, Farfán, José Antonio. **Sociolingüística del náhuatl. Conservación y cambio de la lengua mexicana en el Alto Balsas**, CIESAS, México, 1992.
- Cuaterros somos y toidioma hablamos. Contactos y conflictos entre el náhuatl y el español en el sur de MÉXICO**, CIESAS, México, 1999.
- FOSTER M., George. **Cultura y Conquista. La herencia española de América**, Trad. De Carlo Antonio Castro, Universidad Veracruzana, Xalapa, Veracruz, México, 1985.

GARCÍA Quintana, Josefina. "El *huehuetlatolli* -antigua palabra- como fuente para la historia sociocultural de los nahuas", en: **Estudios de Cultura Náhuatl**, Miguel León-Portilla (ed.), Núm. 12, Vol. XI, México UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1976.

-----"Exhortación de un padre a su hijo. Texto recogido por Andrés de Olmos", en **Estudios de Cultura Náhuatl**. Miguel León Portilla (ed.), núm.11,vol. XI, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas,1974.

GARIBAY, Angel María. **Historia de la Literatura Náhuatl** I y 5, Editorial Porrúa, S. A., México, 1987.

GIMÉNEZ Montiel, Gilberto. "La problemática de cultura en las Ciencias Sociales" en: **Teoría y Análisis de la Cultura**, SEP, Universidad de Guadalajara, COMECOSO, Guadalajara, Jalisco, México : 1986.

GRANDA, Germán de. "Calcos sintácticos del guaraní en el español del Paraguay", en: **Nueva Revista de Filología Hispánica**, México, 28, (2), 1979.

GRICE, H.P. "Logic and Conversation", en : **Syntax and Semantics, Vol. 3, Speech Acts**, P. Cole y J. L. Morgan (Comp.),New York, Academic Press, 1975.

GUMPERZ, John J. "Hindi-Punjabi Code-Switching in Delhi", en: **Language in Social Groups**, University Press, Stanford, 1971.  
- **Discourse Strategies**, Cambridge University Press, 1982.



& Robert Wilson. "Convergence and Creolization: a case from the Indo Aryan / Dravidian border", en: "**Pidginization and Creolization of Languages**", Dell Hymes (ed.), Cambridge University Press, Cambridge, 1971.

- "Le savoir socioculturell dans l'inference conversationnelle".  
En: **Engager la conversation. Introduction a la sociolinguistique interaccionalle**, Les Editions de Minuit, París, 1989.

GUITERAS Holmes, Calixta. **Los Peligros del Alma**, Trad. De Carlo Antonio Castro, Fondo de Cultura Económica, México, 1965

H. DE LEON-PORTILLA, Ascensión. **Tepuztlahcuilolli, impresos en náhuatl. Historia y Bibliografía**, 2 Vols. Universidad Nacional Autónoma de México, México, 1988.

- **Puesta al día en cada número de Estudios de Cultura Náhuatl**, Instituto de Investigaciones Históricas, Universidad Nacional Autónoma de México, 1988.

HAMMERSLEY Martyn y Paul Atkinson. **Etnografía. Métodos de Investigación**, Paidós Básica, Barcelona, Buenos Aires, México, 1994.

Hill, C. Kenneth " The phonological incorporation of Spanish into Mexicano (Náhuatl)" , en **Historical Dialectology Regional and Social**, (ed. by Jacek Fisiak), Mouton de Gruyter, Berlin, New York, Amsterdam, 1988.

HILL, H. Jane y Kennett C. Hill. "Mixed grammar, purist grammar, and language attitudes in modern Nahuatl", en: **Language in Society**, 9, (3), 1980.

– **Speaking Mexicano. Dynamics of Syncretic language in Central Mexico**, The University of Arizona Press, Tucson, 1986.

- **Hablado Mexicano. La dinámica de una lengua sincrética en el centro de México.** (trad. de José Antonio Flores Farfán y Gerardo López Cruz), CIESAS-INI-SEP-CONACYT, México, 1999.

HOCK, Hans Heinrich. "Linguistic contact: Lexical borrowing", en **Principles of Historical Linguistics**, Berlin, Mouton, 1986.

HOLLENBACH, Elena E. de. "La aculturación lingüística entre los triques de Copala, Oaxaca", **América Indígena**, 33, 1973.

HORCASITAS, Fernando. Nahuatl práctico. **Lecciones y ejercicios para el principiante**, Instituto de investigaciones Antropológicas de la UNAM, México, 1998,

HYMES, Dell. "Hacia etnografías de la comunicación", en **Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística**, Paul L. Garvin y Yolanda Lastra de Suárez (eds.), México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas Lecturas Universitarias, 20), 1974.

KARTTUNEN Frances y James Lockhart. **Nahuatl in the Middle Years. Language Contact Phenomena in Texts of the Colonial**

**Period.** Barkeley, Los Angeles y Londres, University of California Press, 1976.

LASTRA DE SUÁREZ Y. y F. Horcasitas. "El Náhuatl del Distrito Federal", en **Anales de Antropología**, en Vol. XII, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1976.

– y Jorge A. Suárez. "La investigación de las interferencias entre lenguas indígenas y el español", en: **Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica**, Lope Blanch, Juan (ed.) México, UNAM, 1980.

LASTRA, Yolanda. **El náhuatl de Tezcoco en la actualidad**, UNAM, México, 1980.

– **Las áreas dialectales del náhuatl moderno**, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, 1986.

– "El náhuatl del sur de Puebla", en: **Anales de Antropología**, Vol. XXVII, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1990.

– "On nahuatl loans", **International Journal of American Linguistics**, 51, 1991.

– **Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción**, El Colegio de México, México, 1992.

– "Préstamos y Alternancias de código en Otomí y Español", en **Investigaciones Lingüísticas en Mesoamérica**, ed. por

- Carolyn J. Mackay y Verónica Vázquez, UNAM, México, 1994.
- LAUNEY, Michel. **Introducción a la Lengua y a la Literatura Náhuatl**, I.I.A., UNAM., México., 1992.
- LEÓN- PORTILA, Miguel. **La Filosofía Náhuatl**, I.I.H., UNAM, México, 1966.
- “Yancuic Tlahtolli: palabra nueva . Una antología de Literatura náhuatl contemporánea”, en : **Estudios de Cultura Náhuatl**, Núm. 18, Vol. 18, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1986.
- LEVINSON, Stephen C. **Pragmática**, Editorial Teide - Barcelona, 1989.
- LOZANO, Anthony. “Syntactic Borrowing in Spanish from Qechua. The noun phrase” , en : **Actas y Memorias del XXXIX Congreso Internacional de Americanistas, vol. 5, Lingüística e indigenismo moderno en América Latina**, Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1975.
- MEADE de Angulo, Mercedes. “Comentarios a la cartografía de Atlixco (1578- 1854)” en : **Simposium Internacional de Investigación “Atlixco en su Entorno” (MEMORIAS)**, Puebla, México, Centro Regional de Puebla, INAH-SEP, 1988.
- MEYER Barth, Jean. **El sinarquismo : ¿un fascismo mexicano? 1937-1947**, Cuadernos de Joaquín Mortiz, México, 1979.
- MILROY, Lesley: **Language and Social Network**, Oxford, Basil Blackwell, 1980.

- **Observing and Analyzing Natural Language. A Critical Account of Sociolinguistics Method**, Oxford, Basil Blackwell, 1987.

MOLINA, Fray Alonso. **Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana y Mexicana y Castellana**, Editorial Porrúa, México, 1970.

MORENO DE ALBA, José G. “El español hablado en México”, **HPEA**, México 1992.

- **El español en América** 2da. Edición, F.C.E., México, 1993.

- **La pronunciación del español en México**. El Colegio de México, México, 1994.

NUTINI G. Hugo y Barry L. Isaacc. **Los Pueblos de Habla Náhuatl de la Región de Tlaxcala y Puebla**, CONACULTA, INI, México, 1989.

PERALTA, R. Valentín. **El habla religiosa: Sistema de unificación e identificación de grupo en San Jerónimo Amanalco, Tezcoco, Edo. de México**, (Tesis), México, 1994.

POPLACK, Shana, “Sometimes I’ll start a sentence in spanish y termino en español: toward a typology of code switching” en: **Linguistic**, 18, Mouton Publisher, The Hauge, 1980.

– “Distinguishing language contact phenomena: Evidence from Finnish- English bilingualism”, en: **Bilingualism across the Life Span**, Edited by K. Hyltenstam and Obler, Cambridge, Cambridge University Press, 1986.

-“The Sociolinguistics Dynamics of Apparent Convergence”, en:  
**Towards a Social Science of Language: Papers in Honor of  
William Labov**, In Guy, G. Baugh, J. And Sciffrin, D. (eds.),  
Amsterdam, Benjamin's, 1995.

Y Svitlana Buzhak-Jones, “ Two Generation, Two Strategies:  
The Fate of Bare English-Origin Nouns in Ukrainian”, en:  
**European Symposium on Second Language Acquisition 5**,  
University College Dublin, Ireland, 1995.

RAMÍREZ, Cleofas y Karen Dakin, “*Huehuetlahtolli* de Xalitla, Guerrero:  
una visita para pedir a la novia”, en **Tlalocan. Revista de  
fuentes para el conocimiento de las culturas indígenas de  
México**, vol. VIII, México, UNAM, Instituto de Investigaciones  
Históricas, 1980.

SIMÉON, Remi. **Diccionario de la lengua Náhuatl o Mexicana**, Siglo  
XXI, América Nuestra, 1977.

SAHAGÚN, Fray Bernardino de. **Historia General de las cosas de la  
Nueva España** , México, Porrúa (“Sepan  
Cuantos...”300),1985.

SÁNCHEZ F. Ramón. “Arqueología Industrial en el Valle de Atlixco en :  
**Symposium Internacional de Investigación “Atlixco en su  
Entorno” (MEMORIAS)**, Puebla, México, Centro Regional de  
Puebla, INAH-SEP, 1988.

SAVILLE-TROIKE, Muriel. **The ethnography of Communication**,  
Baltimore, University Park Press, Oxford, Blackwell, 1982.

- SHERZER, Joel y Regina Darnell. "Outline Guide for Ethnographic Perspective" en **Directions in sociolinguistics the Ethnography of communication**, Gumperz y Hymes (eds.), Holt, Rinehart and W., Inc, New York, 1972.
- "For a Kuna Ethnography of speaking" en: **Kuna ways of speaking, an Ethnographic Perspective**, University of Texas Press, Austin, 1983.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen. "Lexico-syntactic modeling across the bilingual continuum, en: **Linguistic Change under Contact Conditions** (ed.) by Jacek Fisiak, Berlin, New York, Mouton de Gruyter, 1995.
- SMITH R. Waldemar. **El sistema de fiestas y el cambio económico**, Fondo de Cultura Económica, México, 1981.
- SUÁREZ, A. Jorge. "La Influencia del español en la estructura gramatical del Náhuatl", en: **Anuario de Letras**, México, 1977.
- **Lenguas indígenas mesoamericanas**, INI, CIESAS, México, 1995.
- SULLIVAN, Thelma D. **Compendio de la Gramática náhuatl**, I.I.H., UNAM., México, 1976.
- TAGLIAMONTE Sali & Shana Poplack. " Zero-Marked Verb: Testing The Creole Hypothesis ", en: **Journal of Pidgin and Creole Languages**, 8, 2, Amsterdam, John Benjamin's B.V., 1993.
- TUGGY, T. David. **Curso de Náhuatl Moderno**, UDLA, Puebla, 1991.

VALIÑAS, Leopoldo. "El modo potencial en náhuatl" en: **Búsquedas y hallazgos**. *Estudios Antropológicos en homenaje a Johanna Faulhaber*, Sergio Alonso y Carlos Serrano Editores, I.I.A. de la UNAM, México, 1995.

WEINREICH, Uriel. **Lenguas en Contacto. Descubrimientos y Problemas**, Ediciones de la Biblioteca Central de Venezuela, Caracas, 1963.

WOLGEMUTH, Carl. **Gramática Náhuatl del Municipio de Mecayapan**, Veracruz, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1981.

ZIMMERMAN, Klaus. " Lengua, habla e identidad cultural", en : **Revista de Lingüística Aplicada**, No. 14, México, UNAM, Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras , 1991.